

الجريدة الرسمية

السنة الثانية والخمسون - العدد العاشر
الجزء الثاني

قرارات أخرى :

قرارات دائرة البلديات والنقل:

مرفق تعميم رقم (6) لسنة 2023 بشأن نماذج عقود واتفاقيات المقاولات والتصميم والبناء.
*نموذج عقد المقاولات المحدث.

**THE ABU DHABI GOVERNMENT
CONDITIONS OF CONSTRUCTION
CONTRACT 2023– EMPLOYER DESIGN**

© Executive Affairs Authority, Abu Dhabi,
2023. All rights reserved.

The Copyright owner of this work is the
Executive Affairs Authority of the
Government of Abu Dhabi.

This publication is exclusive for use as
provided under the Licence Agreement
between the Executive Affairs Authority of
the Government of Abu Dhabi (the
“Authority”) and FIDIC, and,
consequently, no part of this publication
may be reproduced, translated, adapted,
stored in a retrieval system or
communicated, in any form or by any
means, whether mechanical, electronic,
magnetic, photocopying, recording or
otherwise, without prior permission in
writing from the Authority.

To request such permission, please contact:
Executive Affairs Authority of Abu Dhabi
10th Floor, Al Mamoura Building

Abu Dhabi
United Arab Emirates
PO Box 44442
info@eea.gov.ae

FIDIC is not responsible for the accuracy or
completeness of translations of this
publication unless such translation
explicitly indicates otherwise.

11 May 2023 - TGRAHAM/87652928

**شروط حكومة أبوظبي لعقود البناء والتشييد لسنة
2023 - تصميم صاحب العمل**

© جهاز الشؤون التنفيذية، أبوظبي، 2023. جميع
الحقوق محفوظة.

مالك حقوق الطبع والنشر لهذا العمل هو جهاز الشؤون
التنفيذية لحكومة أبوظبي.

هذا المحتوى مخصص حصراً للاستخدام المنصوص
عليه في عقد الترخيص المبرم بين جهاز الشؤون
التنفيذية لحكومة أبوظبي ("الجهاز") والاتحاد الدولي
للمهندسين الاستشاريين - الفيديك (فيديك)، وبالتالي، لا
يجوز نسخ أي جزء من هذا المحتوى أو ترجمته أو تعديله
أو تخزينه على أي من أنظمة استرجاع المعلومات أو نقله
للغير بأي شكل أو بأي وسيلة، سواءً كانت ميكانيكية أو
إلكترونية أو ممغنطة أو عن طريق التصوير أو التسجيل
أو غير ذلك، دون إذن وتصريح كتابي مسبق من الجهاز.

لطلب هذا الإذن والتصريح، يرجى الاتصال بـ:

جهاز الشؤون التنفيذية في أبوظبي

الطابق العاشر، بناية المعمورة

أبوظبي

الإمارات العربية المتحدة

ص.ب 44442

info@eea.gov.ae

لا يتحمل الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين - الفيديك
(فيديك) أي مسؤولية عن مدى دقة أو اكتمال أية ترجمة
لهذا المحتوى، ما لم ترد إشارة في هذه الترجمة صراحة
إلى خلاف ذلك.

11 مايو 2023 - TGRAHAM/87652928

Construction Contract

Between

[insert name]

(as **Employer**)

and

[insert name]

(as **Contractor**)

relating to

the carrying out of construction works

for

[insert name of project]

عقد مقاوله

بين

[أدخل اسم صاحب العمل]

(صاحب العمل)

و

[أدخل اسم المقاول]

(المقاول)

فيما يتعلق

بالقيام بأعمال المقاوله

بشأن

[أدخل اسم المشروع]

Index
CONTRACT AGREEMENT
GENERAL CONDITIONS
CONTENTS

الفهرس
اتفاقية العقد
الشروط العامة
المحتويات

1	General Provisions	أحكام عامة	.1
1.1	Definitions	التعاريف	1.1
1.2	Interpretation	التفسير	2.1
1.3	Communications	الاتصالات	3.1
1.4	Law and Language	القانون واللغة	4.1
1.5	Priority of Documents	أولوية المستندات	5.1
1.6	Not Used	غير مستخدم	6.1
1.7	Assignment	التنازل (حوالة الحق)	7.1
1.8	Care and Supply of Documents	العناية بالمستندات والتزويد بها	8.1
1.9	Delayed Drawings or Instructions	الرسومات أو التعليمات المتأخرة	9.1
1.10	Employer's Use of Contractor's Documents	استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول	10.1
1.11	Contractor's Use of Employer's Documents	استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل	11.1
1.12	Confidential Details	التفاصيل السرية	12.1
1.13	Compliance with Laws	الإمتثال للقوانين	13.1
1.14	Joint and Several Liability	المسؤولية المشتركة والممفردة	14.1
1.15	Confidentiality	السرية	15.1
2	The Employer	صاحب العمل	.2
2.1	Right of Access to the Site	حق الدخول إلى الموقع	1.2
2.2	Permits, Licences or Approvals	التصاريح أو التراخيص أو الموافقات	2.2
2.3	Employer's Personnel	أفراد صاحب العمل	3.2
2.4	Not Used	غير مستخدم	4.2
2.5	Employer's Claims	مطالبات صاحب العمل	5.2
3	The Engineer	المهندس	.3
3.1	Engineer's Duties and Authority	واجبات وصلاحيات المهندس	1.3
3.2	Delegation by the Engineer	التفويض من قبل المهندس	2.3
3.3	Instructions of the Engineer	تعليمات المهندس	3.3
3.4	Replacement of the Engineer	استبدال المهندس	4.3
3.5	Determinations	التحديدات	5.3
4	The Contractor	المقاول	.4
4.1	Contractor's General Obligations	الالتزامات العامة للمقاول	1.4
4.2	Performance Security	ضمان الأداء (كفالة التنفيذ)	2.4
4.3	Contractor's Representative	ممثّل المقاول	3.4
4.4	Subcontractors	مقاولين من الباطن	4.4
4.5	Assignment of Benefit of Subcontract	نقل الالتزام الناشئ عن عقد المقاوله من الباطن	5.4
4.6	Co-operation	التعاون	6.4
4.7	Setting Out	التخطيط، تثبيت الأبعاد	7.4

4.8	Safety Procedures	إجراءات السلامة	8.4
4.9	Quality Assurance	تأكيد الجودة	9.4
4.10	Site Data	بيانات الموقع	10.4
4.11	Sufficiency of the Accepted Contract Amount	كفاية قيمة العقد الموافق عليها	11.4
4.12	Unforeseeable Physical Conditions	الظروف المادية غير المتوقعة	12.4
4.13	Rights of Way and Facilities	حقوق المرور والتسهيلات	13.4
4.14	Avoidance of Interference	تجنب التدخل	14.4
4.15	Access Route	مسالك الوصول	15.4
4.16	Transport of Goods	نقل معدات المقاول والمواد والآلات	16.4
4.17	Contractor's Equipment	معدات المقاول	17.4
4.18	Protection of the Environment	حماية البيئة	18.4
4.19	Electricity, Water and Gas	الكهرباء والماء والغاز	19.4
4.20	Employer's Equipment and Free-Issue Material	المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل	20.4
4.21	Progress Reports	تقارير تقدم الأشغال	21.4
4.22	Security of the Site	أمن الموقع	22.4
4.23	Contractor's Operations on Site	عمليات المقاول في الموقع	23.4
4.24	Fossils	الأثرية (الأحافير)	24.4
4.25	Third Party Agreements	الاتفاقيات مع الغير	25.4
4.26	Shop Drawings	الرسومات التنفيذية	26.4
4.27	Product Warranties	ضمان المنتجات	27.4
4.28	A Contractor's Further Warranties	الضمانات الإضافية من المقاول	28.4
5	Nominated Subcontractors	مقاولو الباطن المسمون	.5
5.1	Definition of "nominated Subcontractor"	تعريف مقاولو الباطن المسمي	1.5
5.2	Objection to Nomination	الاعتراض على التسمية	2.5
5.3	Payments to nominated Subcontractors	الدفعات إلى مقاولي الباطن المسمين	3.5
5.4	Evidence of Payments	اثبات الدفعات	4.5
6	Staff and Labour	المستخدمون والعمال	.6
6.1	Engagement of Staff and Labour	تعيين المستخدمين والعمال	1.6
6.2	Rates of Wages and Conditions of Labour	معدلات الأجور وشروط تشغيل العمال	2.6
6.3	Persons in the Service of Employer	الأشخاص العاملون لدى صاحب العمل	3.6
6.4	Labour Laws	قوانين العمل	4.6
6.5	Working Hours	ساعات العمل	5.6
6.6	Facilities for Staff and Labour	التسهيلات للمستخدمين والعمال	6.6
6.7	Health and Safety	الصحة والسلامة	7.6
6.8	Contractor's Superintendence	رقابة المقاول	8.6
6.9	Contractor's Personnel	أفراد المقاول	9.6
6.10	Records of Contractor's Personnel and Equipment	سجلات أفراد ومعدات المقاول	10.6
6.11	Disorderly Conduct	التصرف المخلّ بالنظام	11.6

7	Plant, Materials and Workmanship	التجهيزات والمواد والمصنعية	.7
7.1	Manner of Execution	طريقة التنفيذ	1.7
7.2	Samples	العينات	2.7
7.3	Inspection	المعاينة (التفتيش)	3.7
7.4	Testing	الاختبار	4.7
7.5	Rejection	الرفض	5.7
7.6	Remedial Work	اعمال الاصلاح	6.7
7.7	Ownership of Plant and Materials	ملكية التجهيزات والمواد	7.7
7.8	Royalties	عوائد حق الملكية (الإتاوات)	8.7
8	Commencement, Delays and Suspension	مباشرة العمل والتأخير وتعليق العمل	.8
8.1	Commencement of Works	مباشرة الأشغال (بدء العمل)	1.8
8.2	Time for Completion	مدة الاتمام	2.8
8.3	Programme	برنامج العمل	3.8
8.4	Extension of Time for Completion	تمديد مدة الاتمام	4.8
8.5	Delays Caused by Authorities	التأخير بسبب السلطات	5.8
8.6	Rate of Progress	معدل تقدم العمل	6.8
8.7	Delay Damages	تعويضات التأخير	7.8
8.8	Suspension of Work	تعليق العمل (الإيقاف المؤقت)	8.8
8.9	Consequences of Suspension	تبعات تعليق العمل	9.8
8.10	Payment for Plant and Materials in Event of Suspension	الدفع مقابل التجهيزات والمواد في حالة تعليق العمل	10.8
8.11	Prolonged Suspension	التعليق المطول	11.8
8.12	Resumption of Work	استئناف العمل	12.8
8.13	Early Warnings	التحذيرات المبكرة	13.8
9	Tests on Completion	الاختبارات عند الاتمام	.9
9.1	Contractor's Obligations	التزامات المقاول	1.9
9.2	Delayed Tests	الاختبارات المتأخرة	2.9
9.3	Retesting	إعادة الاختبار	3.9
9.4	Failure to Pass Tests on Completion	الإخفاق في اجتياز الاختبارات المقررة عند الإتمام	4.9
10	Employer's Taking Over	تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل	.10
10.1	Taking Over of the Works and Sections	تسليم الأشغال والأقسام	1.10
10.2	Taking Over of Parts of the Works	تسليم اجزاء من الأشغال	2.10
10.3	Interference with Tests on Completion	التدخل في اجراء الاختبارا المقررة عند الإتمام	3.10
10.4	Surfaces Requiring Reinstatement	الأسطح التي تتطلب اعادتها الى وضعها السابق	4.10
11	Defects Liability	المسؤولية عن العيوب	.11

11.1	Completion of Outstanding Work and Remedying Defects	إتمام العمل المتبقي وإصلاح العيوب	1.11
11.2	Cost of Remedying Defects	تكلفة إصلاح العيوب	2.11
11.3	Extension of Defects Notification Period	تمديد فترة الإخطار بالعيوب	3.11
11.4	Failure to Remedy Defects	الإخفاق في إصلاح العيوب	4.11
11.5	Removal of Defective Work	إزالة الأشغال المعيبة	5.11
11.6	Further Tests	اختبارات الأخرى	6.11
11.7	Right of Access	حق الدخول إلى الموقع	7.11
11.8	Contractor to Search	واجب المقاول في البحث عن الأسباب	8.11
11.9	Performance Certificate	شهادة الأداء	9.11
11.10	Unfulfilled Obligations	الالتزامات غير المستوفاة	10.11
11.11	Clearance of Site	إخلاء الموقع	11.11
12	Measurement and Evaluation	قياس الأشغال وتقدير القيمة	.12
12.1	Works to be Measured	قياس الأشغال	1.12
12.2	Method of Measurement	أسلوب القياس	2.12
12.3	Evaluation	تقدير القيمة	3.12
12.4	Omissions	الالغاءات	4.12
13	Variations and Adjustments	الأوامر التغييرية والتعديلات	.13
13.1	Right to Vary	صلاحية إحداث التغيير	1.13
13.2	Value Engineering	الهندسية القيمة	2.13
13.3	Variation Procedure	إجراءات التغيير	3.13
13.4	Payment in Applicable Currencies	الدفع بالعملة المطبقة	4.13
13.5	Provisional Sums	المبالغ الاحتياطية	5.13
13.6	Daywork	العمل باليومية	6.13
13.7	Adjustments for Changes in Legislation	التعديلات بسبب تغيير التشريعات	7.13
13.8	Adjustments for Changes in Cost	التعديلات بسبب تغيير التكاليف	8.13
14	Contract Price and Payment	قيمة العقد والدفعات	.14
14.1	The Contract Price	قيمة العقد	1.14
14.2	Advance Payment	الدفعة المقدمة	2.14
14.3	Application for Interim Payment Certificates	تقديم طلبات الدفع المرحلية	3.14
14.4	Schedule of Payments	جدول الدفعات	4.14
14.5	Plant and Materials intended for the Works	التجهيزات والمواد المخصصة للأشغال	5.14
14.6	Issue of Interim Payment Certificates	إصدار شهادات الدفع المرحلية	6.14
14.7	Payment	الدفع للمقاول	7.14
14.8	Delayed Payment	الدفعات المتأخرة	8.14
14.9	Payment of Retention Money	ردّ المبالغ المحتجزة	9.14
14.10	Statement at Completion	كشف دفعة الإتمام (عند تسلّم الأشغال)	10.14
14.11	Application for Final Payment Certificate	تقديم طلب دفعة الختامية (المستخلص الختامي)	11.14
14.12	Discharge	المخالصة (الإبراء)	12.14

14.13	Issue of Final Payment Certificate	إصدار شهادة الدفعة الختامية	13.14
14.14	Cessation of Employer's Liability	توقف مسؤولية صاحب العمل	14.14
14.15	Currencies of Payment	عملات الدفع	15.14
14.16	Retention Bond	سند ضمان المبالغ المحتجزة	16.14
14.17	Incentives	المكافآت التحفيزية	17.14
15	Termination by Employer	الإنهاء من قبل صاحب العمل	.15
15.1	Notice to Correct	الإخطار بالتصحيح	1.15
15.2	Termination by Employer	الإنهاء العقد من قبل صاحب العمل	2.15
15.3	Valuation at Date of Termination	تقدير القيمة بتاريخ إنهاء العقد	3.15
15.4	Payment after Termination	الدفع بعد إنهاء العقد	4.15
15.5	Employer's Entitlement to Termination	حق صاحب العمل في إنهاء العقد	5.15
16	Suspension and Termination by Contractor	تعليق العمل وإنهاء العقد من قبل المقول	.16
16.1	Contractor's Entitlement to Suspend Work	حق المقاول في إيقاف العمل (التعليق المؤقت)	1.16
16.2	Termination by Contractor	إنهاء العقد من قبل المقاول	2.16
16.3	Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment	وقف العمل وإزالة معدات المقاول	3.16
16.4	Payment on Termination	الدفع عند إنهاء العقد	4.16
17	Risk and Responsibility	المخاطر والمسؤولية	.17
17.1	Indemnities	التعويضات	1.17
17.2	Contractor's Care of the Works	عناية المقاول بالأشغال	2.17
17.3	Employer's Risks	مخاطر صاحب العمل	3.17
17.4	Consequences of Employer's Risks	تبعات مخاطر صاحب العمل	4.17
17.5	Intellectual and Industrial Property Rights	حقوق الملكية الفكرية والصناعية	5.17
17.6	Limitation of Liability	تحديد المسؤولية	6.17
18	Insurance	التأمين	.18
18.1	General Requirements for Insurances	المتطلبات العامة للتأمينات	1.18
18.2	Insurance for Works and Contractor's Equipment	التأمين على الأشغال ومعدات المقاول	2.18
18.3	Insurance against Injury to Persons and Damage to Property	التأمين ضد إصابة الأشخاص وضد الضرر اللاحق بالمتلكات	3.18
18.4	Insurance for Contractor's Personnel	التأمين على أفراد المقاول	4.18
18.5	Insurance for Design	التأمين على التصميم	5.18
19	Force Majeure	القوة القاهرة	.19
19.1	Definition of Force Majeure	تعريف القوة القاهرة	1.19
19.2	Notice of Force Majeure	الإخطار عن القوة القاهرة	2.19
19.3	Duty to Minimise Delay	واجب التقليل من التأخير	3.19
19.4	Consequences of Force Majeure	تبعات القوة القاهرة	4.19

19.5	Force Majeure Affecting Subcontractor	القوة القاهرة التي تؤثر على مقاول الباطن	5.19
19.6	Optional Termination, Payment and Release	إنهاء العقد اختياريًا الاختياري والدفع والاحلال من مسؤولية الأداء	6.19
19.7	Release from Performance under the Law	الاحلال مسؤولية الأداء بمقتضى القانون	7.19
20	Claims and Amicable Settlement	المطالبات والتسوية الودية	.20
20.1	Contractor's Claim	مطالبات المقاول	1.20
20.2	Amicable Settlement	التسوية الودية	2.20
21	DAABs and Arbitration	مجلس فض النزاعات والتحكيم	.21
21.1	Constitution of the DAAB	تعيين مجلس فض النزاعات	1.21
21.2	Failure to Appoint DAAB Member(s)	الإخفاق في الاتفاق على تعيين عضو (أعضاء) مجلس فض النزاعات	2.21
21.3	Avoidance of Disputes	تجنب النزاعات	3.21
21.4	Obtaining DAAB's Decision	الحصول على قرار مجلس فض النزاعات	4.21
21.5	Not Used	غير مستخدم	5.21
21.6	Arbitration	التحكيم	6.21
21.7	Failure to Comply with DAAB's Decision	عدم الامتثال لقرار مجلس فض النزاعات	7.21
21.8	No DAAB in place	غياب/عدم تشكيل مجلس فض المنازعات	8.21
22	Direct Agreements	الاتفاقيات المباشرة	.22
23	Entire Agreement	شمولية الاتفاق	.23

INDEX OF SUB CLAUSES

ANNEX 1: PERFORMANCE SECURITY

فهرس البنود الفرعية
ملحق رقم (1): ضمان الأداء (كفالة التنفيذ)

ANNEX 2: ADVANCE PAYMENT GUARANTEE

ملحق رقم (2): ضمان الدفعة المقدمة

ANNEX 3: DIRECT AGREEMENTS BY CONTRACTOR TO FUND/ACQUIRER

ملحق رقم (3): اتفاقيات مباشرة بين المقاول والجهة الممولة/الجهة المستحوذة

ANNEX 4: SUB-CONTRACTOR'S DIRECT AGREEMENTS

ملحق رقم (4): اتفاقيات المقاول من الباطن المباشرة

Contract Agreement

This Contract is dated [insert date] and made between

(1) [insert name, registered address and licence no. (if any)] (the "Employer"), and

(2) [insert name, registered address and licence no.] (the "Contractor").

RECITALS

(A) The Employer intends that the Works known as [insert name of project] should be executed by the Contractor.

(B) The Contractor has agreed to carry out and complete the Works and the remedying of any defects in them on the terms set out in the Contract.

The Employer and the Contractor agree as follows:

(1) In this Agreement, words and expressions shall have the same meanings as are respectively assigned to them in the Conditions of Contract referred to below.

(2) The following documents shall be deemed to form and be read and construed as part of the Contract:

- (a) this Contract Agreement;
- (b) the Appendix to Tender;
- (c) the Particular Conditions (if any);
- (d) the General Conditions;
- (e) the Specification reference [insert reference to Specification];
- (f) the Drawings reference [insert reference to Drawings]; and
- (g) the Schedules reference [insert references to each Schedule].

These documents shall have the order of priority set out in Clause 1.5 of the Conditions of Contract

(3) In consideration of the payments to be made by the Employer to the Contractor as set out in the Contract, the Contractor hereby covenants with the Employer to execute and complete the Works and remedy any defects in

اتفاقية العقد

تحرر هذا العقد في هذا اليوم [ادخل التاريخ] بين

(1) [ادخل الاسم والعنوان المسجل ورقم الرخصة (إن وُجد)] (والمشار إليه فيما بعد بـ "صاحب العمل")؛ و

(2) [ادخل الاسم والعنوان المسجل ورقم الرخصة] (والمشار إليه فيما بعد بـ "المقاول").

الحيثيات

(أ) صاحب العمل يرغب في أن يتم تنفيذ الأشغال المعروفة بـ [ادخل اسم المشروع]؛ و

(ب) حيث أن المقاول وافق على تنفيذ الأشغال المذكورة وإنجازها وإصلاح ومعالجة أي عيوب فيها وذلك وفقاً للشروط والأحكام المذكورة في هذا العقد؛

وعليه، فقد اتفق صاحب العمل والمقاول علي ما يلي:

(1) يكون للكلمات والعبارات الواردة في هذا العقد المعاني المسندة لها في شروط العقد على النحو المبين أدناه.

(2) تُشكل المستندات التالية جزءاً لا يتجزأ من هذا العقد وتُقرأ وتُفسر معه:

- (أ) اتفاقية العقد الماثلة؛
- (ب) ملحق العطاء؛
- (ت) الشروط الخاصة (إن وجدت)؛
- (ث) الشروط العامة؛
- (ج) المواصفات المرجعية [أدخل إشارة إلى المواصفات]؛
- (ح) الرسومات (المخططات) المرجعية [أدخل إشارة إلى الرسومات]؛ و
- (خ) الملاحق المرجعية [أدخل إشارات إلى كل ملحق].

ويكون لهذه المستندات والوثائق الواردة أعلاه حق الأولوية كما هو مبين في البند 5.1 من شروط العقد.

(3) في مقابل ما يدفعه صاحب العمل للمقاول، بالقيمة المشار إليها في هذا العقد، يلتزم المقاول بموجب هذا العقد مع صاحب العمل بتنفيذ الأشغال وإنجازها وإصلاح ومعالجة أي عيوب بها وفقاً لشروط وما ينص عليه هذا العقد.

them, in conformity with the provisions of the Contract.

- (4) The Employer hereby covenants to pay the Contractor, in consideration of the execution and completion of the Works and the remedying of defects in them, the Contract Price (or such other sum as may become payable under the terms of the Contract) at the times and in the manner prescribed by the Contract.
- (5) The Accepted Contract Amount is [insert Accepted Contract Amount].
- (6) The Commencement Date is defined in Clause 8.1 of the Conditions of Contract.
- (7) The Base Date is [insert Base Date].
- (4) يلتزم صاحب العمل بموجب هذا العقد بأن يدفع للمقاول، نظير تنفيذ وإنجاز الأشغال وإصلاح ومعالجة أية عيوب فيها، قيمة العقد (أو أي مبلغ آخر قد يصبح مستحق الدفع بموجب شروط العقد) وذلك في الأوقات والطريقة المبينة في العقد.
- (5) قيمة العقد المتفق عليها هو [أدخل قيمة العقد المقبولة]
- (6) يكون تاريخ مباشرة العمل على النحو المبين في البند 1,8 من شروط العقد.
- (7) التاريخ الأساسي هو [أدخل التاريخ الأساسي]

The Parties have caused the Contract to be executed the day and year stated at the top of this Contract Agreement and warrant that they are duly authorised to execute this Contract Agreement in accordance with the laws of the country in which they are registered or incorporated.

Executed for
and on behalf of the **EMPLOYER**
by:

Authorised signatory
Executed for

and on behalf of the **CONTRACTOR**
by:

Authorised signatory

وإشهاداً على ما تقدم، فقد ارتضى الطرفان توقيع هذا العقد في اليوم والتاريخ المبين في مقدمة العقد ويقران بأنهما مفوضين اصولاً وقانوناً لتوقيعه وذلك وفقاً لقوانين البلد الذي تم تسجيلهما أو تأسيسهما فيه.

تم التوقيع بواسطة:
نيابة عن صاحب العمل
بواسطة
المفوض بالتوقيع
وقعت بواسطة
نيابة عن المقاول
بواسطة
المفوض بالتوقيع

[*****]	1.3	البريد الإلكتروني والعنوان لمراسلات صاحب العمل
[*****]	1.3	البريد الإلكتروني والعنوان لمراسلات المقاول
[*****]	1.3 و 1.1.2.4	اسم المهندس، والبريد الإلكتروني والعنوان لمراسلات المهندس
[*****]	1.1.3.3	مدة إنجاز الأشغال
سنة واحدة، باستثناء فترة الإخطار بالعيوب للأعمال الميكانيكية والكهربائية والتي تكون [] سنوات	1.1.3.7	فترة الإشعار بالعيوب
[*****]	1.3	نظام الإرسال الإلكتروني
[*****]	1.4	اللغة المعتمدة ولغة المكاتبات والمراسلات
[في تاريخ مباشرة الأشغال]	2.1	وقت الدخول إلى الموقع

مقدار ضمان حسن التنفيذ	4.2	[10% من قيمة العقد المتفق عليها، بالعملات والنسب التي يكون بها سعر العقد مستحق الدفع]
انخفاض قيمة ضمان التنفيذ عند تسلم الأشغال	4.2	[هل / لا ينطبق] [مقدار ضمان الأداء المنخفض (إن وجد)]
ساعات العمل العادية	6.5	[أحدد فيما بعد]
تعويض التأخير في تنفيذ الأشغال	8.7 و (ب) 14.15	[*****] في اليوم الواحد، بالعملات والنسب التي تكون بها قيمة العقد مستحقة الدفع
الحد الأقصى لمقدار تعويض التأخير	8.7 و 13.1 و 14.7 و 15.2	10% (عشرة بالمائة) من قيمة العقد النهائية
النسبة المئوية للنفقات العامة وهامش ربح الأوامر التغييرية	12.3	[*****]
ما إذا كانت هناك مبالغ احتياطية:		
النسبة المئوية لتسوية المبالغ الاحتياطية	13.5 (د) % [****]	

Item	Sub-Clause	Data
Employer's correspondence e-mail and address	1.3	[*****]
Contractor's correspondence e-mail and address	1.3	[*****]
Engineer's name, and correspondence e-mail and address	1.1.2.4 and 1.3	[*****]
Time for Completion of the Works	1.1.3.3	[*****]
Defects Notification Period	1.1.3.7	1 year save the period for Mechanical and Electrical Works shall be [] years
Electronic transmission system	1.3	[*****]
Ruling language and language for communications	1.4	[*****]
Time for access to the Site	2.1	[On the Commencement Date]
Amount of Performance Security	4.2	[10% of the Accepted Contract Amount, in the currencies and proportions in which the Contract Price is payable]
Reduced Performance Security on Taking Over	4.2	[Does / Does not apply] [Amount of reduced Performance Security (if any)]
Normal working hours	6.5	[To be determined]

Delay damages for the Works	8.7 and 14.15(b)	[*****] per day, in the currencies and proportions in which the Contract Price is payable
Maximum amount of delay damages	8.7, 13.1, 14.7 and 15.2	10% (ten percent) of the final Contract Price
Percentage of overhead and profit for Variations	12.3	[*****]
<i>If there are Provisional Sums:</i>		
Percentage for adjustment of Provisional Sums	13.5(d) [****]%	
Nature of the Contract Price	14.1, 14.3 (i)	[[
Total advance payment	14.2.	[*****]
Number and timing of instalments	14.2	[*****]
Currencies and proportions	14.2% in [*****]
	% in [*****]
Start repayment of advance payment	14.2 (a)	[*****]
Repayment amortisation of advance payment	14.2 (b)	[*****]
Percentage of retention	14.3 (c)	5%
Limit of Retention Money	14.3 (c)	Not applicable
Plant and Materials for payment when shipped or delivered to Site, and percentage for payment	14.5	Does/Does not apply [****%]
Minimum amount of Interim Payment Certificates	14.6	[*****]
Currency/currencies of payment	14.15	
Currency Unit	Percentage payable in the Currency	Rate of exchange: number of Local per unit of Foreign
Local [*****]	Name [*****]	1.000
Foreign [*****]		
Incentives	14.3(f), 14.17	[Identify Incentive] [Identify Incentive]
Limitation of Liability	17.6	
Periods for submission of insurance		
(a) evidence of insurance	18.1	7 Days
(b) relevant policies	18.1	7 Days

Minimum amount of third Party insurance		
Maximum amount of Insurance for Works and Contractor's Equipment deductibles per occurrence	18.2(d)	
Professional Indemnity Insurance	18.5	[Is not required] / [Is required in the amount of []]
The DAAB shall be	21.2	<i>Either:</i> One sole Member/adjudicator <i>Or:</i> A DAAB of three Members
Appointment (if not agreed) to be made by	21.2	[insert name of appointing body]
Arbitration Rules	21.6(a)	[Insert Rules]
Arbitration Seat	21.6(c)	[Insert seat]
If there are Sections: Definition of Sections	1.1.3.3, 1.1.5.6 and 8.7	

[]	1.1، 14.3 (1)	طبيعة سعر العقد
[*****]	14.2	إجمالي الدفعة المقدمة
[*****]	14.2	عدد الأقساط ومواعيد سدادها
[*****] في %.....	14.2	العملات والنسب
[*****] في %.....		
[*****]	14.2 (أ)	بدء سداد الدفعة المقدمة
[*****]	14.2 (ب)	أقساط سداد الدفعة المقدمة
5%	14.3 (ج)	النسبة المئوية للأموال المحتجزة
لا ينطبق	14.3 (ج)	حد ضمان حسن التنفيذ
لا ينطبق / لا ينطبق [****%]	14.5	دفعات التجهيزات والمواد عند شحنها أو تسليمها إلى الموقع، والنسبة المئوية للدفعات
[*****]	14.6	الحد الأدنى لمبلغ شهادات الدفع المرحلية
	14.15	عملة/ عملات الدفع
سعر الصرف: عدد الوحدات المد لكل وحدة أجنبية	النسبة المئوية المستحقة الدفع بالعملة	وحدة العملة
1.000	الاسم [*****]	بالعملة المحلية [*****]
		بالعملة الأجنبية [*****]
[تحديد الحوافز] [تحديد الحوافز]	14.3 (و)، 14.17	الحوافز
	17.6	حدود المسؤولية
		فترات تقديم التأمين
7 أيام	18.1	(أ) إثبات التأمين
7 أيام	18.1	(ب) وثائق التأمين ذات الصلة

		الحد الأدنى لمبلغ التأمين ضد الغير
	18.2(د)	الحد الأقصى لمبلغ التأمين على الأشغال ونسبة تحمل معدات المقاول لكل واقعة
[غير مطلوب] / [مطلوب بمبلغ]	18.5	تأمين المسؤولية المهنية
إما: عضو/محكم واحد أو: مجلس فض نزاعات من ثلاثة أعضاء	21.2	يجب أن يكون مجلس فض النزاعات
[يدرج اسم هيئة التعيين]	21.2	يتم التعيين (إذا لم يتم الاتفاق عليه) من قبل
[تدرج القواعد]	21.6(أ)	قواعد التحكيم
[يدرج المقر]	21.6(ج)	مقر التحكيم
	8.7 و 1.1.5.6 و 1.1.3.3	إذا كانت هناك أقسام: تعريف الأقسام

* These percentages shall also be applied to each half of the Retention Money under Sub-Clause 14.9 * يجب أيضًا تطبيق هذه النسب المئوية على كل نصف من الأموال المحتجزة بموجب البند الفرعي 9,14

الوصف (البند الفرعي 1.1.5.6)	نسبة مبلغ قيمة العقد التي تم الموافقة عليها	مدة تنفيذ العقد (البند الفرعي 1.1.3.3)	تعويضات التأخير (بند فرعي 8.7)
.....
.....
.....
Description (Sub-Clause 1.1.5.6)	Value *percentage of Accepted Contract Account	Time for Completion (Sub-Clause 1.1.3.3)	Delay Damages (Sub-Clause 8.7)
[*****]	[*****]	[*****]	[*****]
[*****]	[*****]	[*****]	[*****]
[*****]	[*****]	[*****]	[*****]
[*****]	[*****]	[*****]	[*****]

Additional beneficiaries for direct agreements	Insert categories of additional beneficiaries
مستفيدين إضافيين للاتفاقيات المباشرة	أدخل فئات المستفيدين الإضافيين

General Conditions

الشروط العامة

1 General Provisions

أحكام عامة 1

1.1 Definitions

التعاريف 1.1

In the Conditions of Contract (“these Conditions”), which include these General Conditions and any Particular Conditions, the following Words and expressions shall have the meanings stated. Words indicating persons or parties include corporations and other legal entities, except where the context requires otherwise.

في شروط العقد هذا، والتي تتألف من الشروط العامة وأي شروط خاصة، يقصد بالكلمات والعبارات الواردة أدناه المعاني المبينة لكل منها تحديداً، والكلمات التي تشير إلى أشخاص أو أطراف تتضمن مؤسسات وأي كيانات قانونية أخرى، إلا إذا تطلب السياق خلاف ذلك.

1.1.1 The Contract

العقد 1.1.1

1.1.1.1 “Contract”

“العقد” 1.1.1.1

means the Contract Agreement, the Appendix to Tender, these Conditions, the Specification, the Drawings, the Schedules, and the further documents (if any) which are listed in the Contract Agreement.

يعني اتفاقية العقد وملحق العطاء وهذه الشروط، والمواصفات والرسومات، والجداول وأي مستندات أخرى (إن وجدت) مذكورة في اتفاقية العقد.

1.1.1.2 “Contract Agreement”

“اتفاقية العقد” 2.1.1.1

means the document entitled contract agreement to which these Conditions are attached.

تعني الوثيقة المسماة “وثيقة العقد” والمرققة بها هذه الشروط.

1.1.1.3 Not used

“غير مستخدم” 3.1.1.1

1.1.1.4 “Specification”

“المواصفات” 4.1.1.1

means the document entitled specification, as included in the Contract, and any additions and modifications to the specification in accordance with the Contract. Such document specifies the Works.

تعني المستند المعنون “المواصفات” كما تضمنها العقد وأيهِ إضافات وتعديلات عليها وفقاً للعقد. إن هذا المستند أوصاف الأشغال.

1.1.1.5 “Drawings”

“الرسومات (المخططات)” 5.1.1.1

means the drawings of the Works, as included in the Contract, and any additional and modified drawings issued by (or on behalf of) the Employer in accordance with the Contract.

تعني رسومات الأشغال كما هو وارد في العقد وأيهِ رسومات إضافية ومعدلة يصدرها صاحب العمل (أو تصدر بالنيابة عنه) طبقاً للعقد.

1.1.1.6 “Schedules”

“الجداول” 6.1.1.1

means the document (s) entitled schedules as included in the Contract. Such document may include the Bill of Quantities, data, lists, and schedules of rates and/or prices.

تعني المستند (المستندات) المعنون “الجداول”، المتضمنه في العقد. وقد يتضمن هذا المستند جداول الكميات، وبيانات، وقوائم، وجداول أسعار الوحدة.

1.1.1.7	Not used	"غير مستخدم"	7.1.1.1
1.1.1.8	"Appendix to Tender"	"ملحق العطاء"	8.1.1.1
	means the completed pages entitled appendix to tender which are appended to and form part of the Contract.	يعني الصفحات المستوفاة والمعنونة "ملحق العطاء" والملحقة بالعقد وتشكل جزءاً منه.	
1.1.1.9	"Bill of Quantities" and "Daywork Schedule"	"جدول الكميات وجدول العمل باليومية"	9.1.1.1
	mean the documents so named (if any) which are comprised in the Schedules.	يعني المستندات المسماة كذلك (إن وجدت) والمتضمنة في الجداول.	
1.1.2	Parties and Persons	الأطراف والأشخاص	2.1.1
1.1.2.1	"Party"	"طرف"	1.2.1.1
	means the Employer or the Contractor, as the context requires.	يعني صاحب العمل أو المقاول كما يدل عليه السياق.	
1.1.2.2	"Employer"	"صاحب العمل"	2.2.1.1
	means the person named as Employer in the Contract Agreement and the legal successors in title to, and assignees of, this person.	يعني الشخص المسمى صاحب العمل في اتفاقية العقد وخلفاءه القانونيون بهذه الصفة.	
1.1.2.3	"Contractor"	"المقاول"	3.2.1.1
	means the person(s) named as Contractor in the Contract Agreement and the legal successors in title to this person(s).	يعني الشخص (الأشخاص) المسمى المقاول في اتفاقية العقد، ويشمل خلفاءه القانونيون.	
1.1.2.4	"Engineer"	"المهندس"	4.2.1.1
	means the person appointed by the Employer to act as the Engineer for the purposes of the Contract and named in the Appendix to Tender, or other person appointed from time to time by the Employer and notified to the Contractor under Sub-Clause 3.4 [Replacement of the Engineer].	يعني الشخص المعين من قبل صاحب العمل ليقوم بدور المهندس لأغراض العقد والمسمى في ملحق العطاء أو أي شخص آخر يعينه صاحب العمل من وقت لآخر ويبلغ به المقاول بموجب البند الفرعي 4.3 [استبدال المهندس]	
1.1.2.5	"Contractor's Representative"	"ممثل المقاول"	5.2.1.1
	means the person named by the Contractor in the Contract or appointed from time to time by the Contractor under Sub-Clause 4.3 [Contractor's Representative], who acts on behalf of the Contractor.	يعني الشخص الذي يسميه المقاول في العقد، أو يعينه المقاول من وقت لآخر بموجب البند الفرعي 4.3 [ممثل المقاول] والذي يتصرف نيابة عن المقاول.	
1.1.2.6	"Employer's Personnel"	"أفراد صاحب العمل"	6.2.1.1
	means the Engineer, the assistants referred to in Sub-Clause 3.2 [Delegation by the Engineer] and all other staff, labour and other	يعني المهندس والمساعدين المشار إليهم في البند الفرعي 2.3 [التفويض من قبل المهندس] وغيرهم من الموظفين والعمال والعاملين الآخرين لدى المهندس وصاحب	

- employees of the Engineer and of the Employer; and any other personnel notified to the Contractor, by the Employer or the Engineer, as Employer's Personnel.
- 1.1.2.7 "Contractor's Personnel"** means the Contractor's Representative and all personnel whom the Contractor utilises on Site, who may include the staff, labour and other employees of the Contractor and of each Subcontractor; and any other personnel assisting the Contractor in the execution of the Works.
- 1.1.2.8 "Subcontractor"** means any person named in the Contract as a subcontractor, or any person appointed as a subcontractor, for a part of the Works; and the legal successors in title to each of these persons.
- 1.1.2.9 "DAAB"** means the person or three persons so named in the Contract, or other person(s) appointed under Sub-Clause 21.1 [Appointment of the Dispute Avoidance / Adjudication Board] or Sub-Clause 21.2 [Failure to Agree Dispute Adjudication Board]
- 1.1.2.10 "FIDIC"** means the Fédération Internationale des Ingénieurs-Conseils, the international federation of consulting engineers.
- 1.1.2.11 "Acquirer"** means any persons with whom the Employer or the Fund enters into an agreement for the acquisition of an interest in the Works or Site or any part of them.
- 1.1.2.12 "Fund"** means any persons with whom the Employer enters into an agreement for the provision of finance in connection with the Works.
- 7.2.1.1 "أفراد المقاول"** يعني ممثل المقاول وجميع الأشخاص الذين يستخدمهم المقاول في الموقع، وقد يشملون الموظفين والعمال والعاملين الآخرين لدي المقاول وكل مقاول باطن؛ وأي أشخاص آخرين يساعدون المقاول في تنفيذ الأشغال.
- 8.2.1.1 "مقاول الباطن"** يعني أي شخص يعيّن في العقد بصفة مقاول من الباطن، أو أي شخص يتم تعيينه كمقاول من الباطن لجزء من الأشغال، و الخلف القانوني بهذه الصفة لكل هؤلاء الأشخاص.
- 9.2.1.1 "المجلس: مجلس فضّ المنازعات"** يعني الشخص أو الأشخاص الثلاثة المسمّون في العقد، أو أي أشخاص آخرون يتم تعيينهم بموجب البند الفرعي 1,21 [تشكيل مجلس فضّ النزاعات] أو البند الفرعي 2,21 [الأخفاق في الاتفاق على تعيين عضو (أعضاء) مجلس فضّ النزاعات]
- 10.2.1.1 "الفيديك"** يعني الاتحاد الدولي للمهندسين الإستشاريين.
- 11.2.1.1 "الجهة المستحوذة"** يعني أي أشخاص يبرم معهم صاحب العمل أو الجهة الممولة اتفاقية للاستحواد على منفعة في الأشغال أو الموقع أو أي جزء منه.
- 12.2.1.1 "الجهة الممولة"** يعني أي اشخاص يبرم معهم صاحب العمل اتفاقية لتوفير التمويل المتعلق بالأشغال.

1.1.2.13 "Public Authority"

means any legally constituted public or government authority or private utility provider in the Country whose permissions or services are required in order to execute the Works for their intended purpose and in accordance with the Contract Documents and the Laws.

1.1.3 Dates, Tests, Periods and Completion

1.1.3.1 "Base Date"

means the date defined as such in the Contract Agreement.

1.1.3.2 "Commencement Date"

means the date defined as such in the Contract Agreement.

1.1.3.3 "Time for Completion"

means the time for completing the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], as stated in the Appendix to Tender (with any extension under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion]), calculated from the Commencement Date.

1.1.3.4 "Tests on Completion"

means the tests which are specified in the Contract or agreed by both Parties or instructed as a Variation, and which are carried out under Clause 9 [Tests on Completion] before the Works or a Section (as the case may be) are taken over by the Employer.

1.1.3.5 "Taking-Over Certificate"

means a certificate issued under Clause 10 [Employer's Taking Over].

1.1.3.6 "Tests after Completion"

means the tests (if any) which are specified in the Contract and which are carried out in accordance with the provisions of the Specification after the Works or a Section (as the

13.2.1.1 "السلطة العامة"

يعني أي سلطة عامة أو حكومية مشكّلة وفق القانون أو مزود خدمة عامة خاص في الدولة تكون موافقته أو خدماته مطلوبة من أجل تنفيذ الأشغال والوفاء بالغرض المقصود منها وفقاً لوثائق العقد والقوانين.

3.1.1 "التواريخ والاختبارات والمدة والالتزام"

1.3.1.1 "التاريخ الأساسي"

يعني التاريخ المحدد في اتفاقية العقد.

2.3.1.1 "تاريخ البدء"

يعني التاريخ المحدد في اتفاقية العقد.

3.3.1.1 "مدة الإنجاز"

تعني المدة الزمنية المحددة لإتمام الأشغال أو قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب البند الفرعي 2.8 [مدة الإتمام]، بحسب ما نص عليه في ملحق العطاء (مع أي تمديد لها بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]، محسوبة من تاريخ المباشرة.

4.3.1.1 "الاختبارات عند الإتمام"

يعني الاختبارات المحددة في العقد أو المتفق عليها بين الطرفين، أو التي تُطلب كتغيير، والتي يتم إنجازها بموجب البند 9 [الاختبارات بعد الإتمام] قبل تسلم الأشغال أو قسم منها (حسب واقع الحال) من قبل صاحب العمل.

5.3.1.1 "شهادة تسلم الأشغال"

تعني الشهادة التي تصدر بموجب البند 10 [تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل]

6.3.1.1 "الاختبارات بعد الإتمام"

تعني الاختبارات (إن وجدت) والتي تم تحديدها في هذا العقد والتي يتم إجراؤها طبقاً لمتطلبات المواصفات بعد تسلم الأشغال أو قسم منها (حسب واقع الحال) من قبل صاحب العمل.

case may be) are taken over by the Employer.	
<p>1.1.3.7 “Defects Notification Period” means the period for notifying defects in the Works or a Section (as the case may be) under Sub-Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects], as stated in the Appendix to Tender (with any extension under Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period]), calculated from the date on which the Works or Section is completed as certified under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections].</p>	<p>7.3.1.1 "فترة الإخطار بالعيوب" تعني فترة الإخطار بالعيوب في الأشغال أو قسم منها (حسب واقع الحال) بموجب البند الفرعي 1,11 [إتمام العمل المتبقي وإصلاح العيوب] كما هو مذكور في ملحق العطاء، ويشمل ذلك أي تمديد لها بموجب البند الفرعي 3,11 [تمديد فترة الإخطار بالعيوب]، محسوبة من تاريخ اتمام الأشغال أو قسم منها بموجب شهادة تصدر طبقاً للبند الفرعي 1,10 [تسلم الأشغال والأقسام].</p>
<p>1.1.3.8 “Performance Certificate” means the certificate issued under Sub-Clause 11.9 [Performance Certificate].</p>	<p>8.3.1.1 "شهادة الأداء" تعني الشهادة الصادرة بموجب البند الفرعي 9,11 [شهادة الأداء].</p>
<p>1.1.3.9 “day” means a calendar day and “year” means 365 days.</p>	<p>9.3.1.1 "يوم" تعني يوماً تقويمياً و"السنة" تعني 365 يوماً.</p>
<p>1.1.4 Money and Payments</p>	<p>4.1.1 المبالغ والدفعات</p>
<p>1.1.4.1 “Accepted Contract Amount” means the amount set out in the Contract Agreement for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects.</p>	<p>1.4.1.1 "قيمة العقد الموافق عليها" تعني المبلغ المحدد في اتفاقية العقد مقابل تنفيذ واطتمام الأشغال وإصلاح أية عيوب فيها.</p>
<p>1.1.4.2 “Contract Price” means the price defined in Sub-Clause 14.1 [The Contract Price], and includes adjustments in accordance with the Contract.</p>	<p>2.4.1.1 "قيمة العقد" تعني قيمة العقد المحددة في البند الفرعي 1,14 [قيمة العقد] شاملة لأيه تعديلات وفقاً لشروط العقد.</p>
<p>1.1.4.3 “Cost” means all expenditure reasonably incurred (or to be incurred) by the Contractor, whether on or off the Site, including overhead and similar charges, but does not include profit.</p>	<p>3.4.1.1 "التكلفة" ويقصد بها جميع النفقات التي تحملها أو سوف يتحملها المقاول بصورة معقولة، داخل أو خارج الموقع، بما فيها النفقات الإدارية وما يماثلها، ولكنها لا تشمل الربح.</p>
<p>1.1.4.4 “Final Payment Certificate” means the payment certificate issued under Sub-Clause 14.13 [Issue of Final Payment Certificate].</p>	<p>4.4.1.1 "شهادة الدفعة الختامية" ويقصد بها شهادة الدفع التي تصدر بموجب البند الفرعي 13,14 [إصدار شهادة الدفعة الختامية].</p>

- 1.1.4.5 “Final Statement”** means the statement defined in Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate].
- 1.1.4.6 “Foreign Currency”** means a currency in which part (or all) of the Contract Price is payable, but not the Local Currency.
- 1.1.4.7 “Interim Payment Certificate”** means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment], other than the Final Payment Certificate.
- 1.1.4.8 “Local Currency”** means the currency of the Country.
- 1.1.4.9 “Payment Certificate”** means a payment certificate issued under Clause 14 [Contract Price and Payment].
- 1.1.4.10 “Provisional Sum”** means a sum (if any) which is specified in the Contract as a provisional sum, for the execution of any part of the Works or for the supply of Plant, Materials or services under Sub-Clause 13.5 [Provisional Sums].
- 1.1.4.11 “Retention Money”** means the accumulated retention moneys which the Employer retains under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates] and pays under Sub-Clause 14.9 [Payment of Retention Money].
- 1.1.4.12 “Statement”** means a statement submitted by the Contractor as part of an application, under Clause 14 [Contract Price and Payment], for a payment certificate.
- 1.1.5 Works and Goods**
- 1.1.5.1 “Contractor’s Equipment”** means all apparatus, machinery, vehicles and other things required for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects. However, Contractor’s
- 5.4.1.1 “مستخلص ختامي”** ويقصد به المستخلص الختامي المشار إليه في البند الفرعي 11,14 [طلب تقديم الدفعة الختامية].
- 6.4.1.1 “العملة الأجنبية”** ويقصد بها العملة التي يتم بها دفع جزء من (أو كل) قيمة العقد، ولكن غير العملة المحلية.
- 7.4.1.1 “شهادة دفع مرحلية”** ويقصد بها شهادة الدفع المصدرة بموجب البند 14 [قيمة العقد والسداد] بخلاف شهادة الدفعة الختامية.
- 8.4.1.1 “العملة المحلية”** تعني عملة دولة الامارات العربية المتحدة.
- 9.4.1.1 “شهادة الدفع”** ويقصد بها شهادة الدفع الصادرة بموجب البند 14 [قيمة العقد والدفعات].
- 10.4.1.1 “المبلغ الاحتياطي”** تعني المبلغ المحدد في هذا العقد كمبلغ احتياطي (إن وجد) لتنفيذ أي جزء من الأشغال أو توريد تجهيزات آلية أو مواد أو خدمات بموجب البند الفرعي 5,14 [المبالغ الاحتياطية].
- 11.4.1.1 “المبالغ المحتجزة”** تعني المبالغ المحجوزة (المعلّقة) والمتركمة التي يحتجزها صاحب العمل إعمالاً للبند الفرعي 3,14 [تقديم طلبات الدفع المرحلية] ويتم دفعها بموجب البند الفرعي 14,9 [ردّ المبالغ المحتجزة].
- 12.4.1.1 “الكشف (مستخلص)”** يعني الكشف أو المستخلص الذي يقدمه المقاول كجزء من طلب الدفع بموجب البند 14 [قيمة العقد والدفعات].
- 5.1.1 الأشغال ومعدات المقاول والتجهيزات والمواد**
- 1.5.1.1 “معدات المقاول”** ويقصد بها جميع الأجهزة والماكينات والعربات وغيرها من الأشياء اللازمة لتنفيذ وإتمام الأشغال وإصلاح أيه عيوب فيها. ولكنها لا تشمل الأشغال المؤقتة ولامعدات صاحب العمل (إن وجدت)، ولا الآلات أو

- Equipment excludes Temporary Works, Employer's Equipment (if any), Plant, Materials and any other things intended to form or forming part of the Permanent Works.
- 1.1.5.2 "Goods"** means Contractor's Equipment, Materials, Plant and Temporary Works, or any of them as appropriate.
- 1.1.5.3 "Materials"** means things of all kinds (other than Plant) intended to form or forming part of the Permanent Works, including the supply-only materials (if any) to be supplied by the Contractor under the Contract.
- 1.1.5.4 "Permanent Works"** means the permanent works to be executed by the Contractor under the Contract.
- 1.1.5.5 "Plant"** means the apparatus, machinery and vehicles intended to form or forming part of the Permanent Works.
- 1.1.5.6 "Section"** means a part of the Works specified in the Appendix to Tender as a Section (if any).
- 1.1.5.7 "Temporary Works"** means all temporary works of every kind (other than Contractor's Equipment) required on Site for the execution and completion of the Permanent Works and the remedying of any defects.
- 1.1.5.8 "Works"** means the work to be executed and completed and other things to be done by the Contractor as described in the Contract including both the Permanent Works and the Temporary Works.
- 1.1.5.9 "Electrical and Mechanical Works"**
- المواد وغيرها من الأشياء التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأشغال الدائمة.
- 2.5.1.1 "معدات المقاول والتجهيزات والمواد"** تعني معدات المقاول والتجهيزات، والمواد والأشغال المؤقتة أو أي منها، حسب مقتضى الحال.
- 3.5.1.1 "المواد"** تعني الأشياء من كل الأنواع (غير التجهيزات) التي تشكل جزءاً من الأشغال الدائمة، بما فيها المواد الموردة فقط (إن وجدت) والتي يتعين على المقاول تقديمها بموجب العقد.
- 4.5.1.1 "الأشغال الدائمة"** تعني الأشغال الدائمة التي سيتم تنفيذها من قبل المقاول بموجب العقد.
- 5.5.1.1 "التجهيزات (الآلات)"** تعني الأجهزة والماكينات والعربات التي تشكل أو يقصد بها أن تشكل جزءاً من الأشغال الدائمة.
- 6.5.1.1 "القسم"** يعني أي جزء من الأشغال يرد وصفه في ملحق العطاء كجزء منه (إن وجد).
- 7.5.1.1 "الأشغال المؤقتة"** يقصد بها جميع الأشغال المؤقتة من كل نوع (غير معدات المقاول) واللازمة في الموقع من أجل تنفيذ وإتمام الأشغال الدائمة وإصلاح أيه عيوب فيها.
- 8.5.1.1 "الأشغال"** تعني الأشغال التي يتم تنفيذها وإكمالها والأشياء الأخرى التي يقوم بها المقاول بالصورة الموصوفة في العقد، بما فيها الأشغال الدائمة والأشغال المؤقتة.
- 9.5.1.1 "الأشغال الكهربائية والميكانيكية"**

means that part of the Works described in the Specification as such.

تعني ذلك الجزء من الأشغال الموصوفة في جدول المواصفات على هذا النحو.

1.1.5.10 "Prohibited Materials"

means Materials which:

- (a) affect or put at risk the health or safety of any person who may come into contact with the Works, whether during their construction (unless handled in accordance with normal construction practice) or after their completion; or
- (b) either by themselves or as a result of their use in a particular situation or in combination with other Materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the Materials are incorporated or to which they are affixed.

10.5.1.1 "المواد المحظورة"

تعني المواد:

- (أ) التي تؤثر وتضع صحة أو سلامة أي شخص يلامس أو يتعامل مع الأشغال في خطر، سواء أثناء تنفيذ الأشغال أو بعد الانتهاء منها، (ما لم يتم التعامل معها وفقاً لممارسات البناء العادية)؛ أو
- (ب) التي تؤدي، سواء بنفسها أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو مجتمعة مع مواد أخرى، أو من المرجح أن يكون لها تأثير في تقليل متوسط العمر المتوقع أو أداء أي بند آخر أو الهيكل الذي تم وضع المواد فيه أو تم الصاقها به.

1.1.6 Other Definitions

6.1.1 تعاريف أخرى

1.1.6.1 "Contractor's Documents"

1.6.1.1 "مستندات المقاول"

means the calculations, computer programs and other software, drawings, manuals, models and other documents of a technical nature (if any) (including documents created and stored on disks, diskettes, tapes or other electronically readable media) supplied by the Contractor under the Contract.

تعني الحسابات وبرامج الحاسوب وغيرها من البرمجيات والرسومات، والأدلة، والمجسمات، وغيرها من المستندات ذات الطابع الفني (إن وجدت) (بما فيها المستندات المستحدث والمخزنة على الأقراص، الأقراص المدمجة، الشرائط وأية وسائط إلكترونية مقروءة أخرى) التي يقدمها المقاول وفقاً للعقد.

1.1.6.2 "Country"

2.6.1.1 "الدولة"

means the United Arab Emirates.

تعني دولة الإمارات العربية المتحدة .

1.1.6.3 "Employer's Equipment"

3.6.1.1 "معدات صاحب العمل"

means the apparatus, machinery and vehicles (if any) made available by the Employer for the use of the Contractor in the execution of the Works, as stated in the Specification; but does not include Plant which has not been taken over by the Employer.

تعني الأجهزة والماكينات والعربات (إن وجدت) التي يوفرها صاحب العمل لاستخدام المقاول من أجل تنفيذ الأشغال، حسبما هو وارد بالمواصفات، ولكنها لا تشمل الآلات التي لم يتسلمها صاحب العمل بعد.

1.1.6.4 "Force Majeure"

4.6.1.1 "القوة القاهرة"

- is defined in Clause 19 [Force Majeure].
- 1.1.6.5 “Laws”** means all national (or state) legislation, statutes, ordinances and other laws, and regulations and by-laws of any Public Authority.
- 1.1.6.6 “Performance Security”** means the security (or securities) (if any) under Sub-Clause 4.2 [Performance Security].
- 1.1.6.7 “Site”** means the places where the Permanent Works are to be executed and to which Plant and Materials are to be delivered, and any other places as may be specified in the Contract as forming part of the Site.
- 1.1.6.8 “Unforeseeable”** means not reasonably foreseeable at the Base Date by an appropriately qualified contractor with experience in carrying out Works in the Country for projects of a similar type, nature and complexity to the Works.
- 1.1.6.9 “Variation”** means any change to the Works, which is instructed or approved as a variation under Clause 13 [Variations and Adjustments].
- 1.1.6.10 “Proprietary Intellectual Property”** means that part of the Contractor’s Documents and other design documents which are of a proprietary nature and which existed prior to the date of the Contract Agreement.
- 1.1.6.11 “Environmental Requirements”** means (a) the protection of the environment (including the prevention of atmospheric and other pollution and the protection of wildlife and wildlife habitats); (b) sustainable construction and
- يكون لها ذات المعنى المسند لها في البند 19 [القوة القاهرة]
- 5.6.1.1 “القوانين”** تعني جميع التشريعات الاتحادية (أو المحلية) والقوانين والأنظمة والقرارات وغيرها من القوانين والأنظمة واللوائح المعمول بها لدى أي سلطة عامة.
- 6.6.1.1 “ضمان الأداء (كفالة التنفيذ)”** تعني التأمين (أو التأمينات إن وجدت) المقدم بموجب البند الفرعي 2.4 [ضمان الأداء، (كفالة التنفيذ)]
- 7.6.1.1 “الموقع”** يعني الأماكن التي تنفذ الأشغال الدائمة والتي يتم تزويد التجهيزات والمواد فيها، وأي أماكن أخرى يتم تحديدها في العقد كجزء من الموقع.
- 8.6.1.1 “ظروف غير المتوقعة”** تعني الظروف التي ما كان من الممكن توقعها في التاريخ الأساسي من قبل مفاوض مؤهل يمتلك خبرة في تنفيذ أعمال في الدولة لمشاريع مشابهة من حيث نوع وطبيعة وتعقيد الأشغال محل هذا العقد.
- 9.6.1.1 “التغيير”** يعني أي تغيير في الأشغال يتم اصجار التعليمات به أو الموافقة عليه كتغيير طبقاً للبند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات].
- 10.6.1.1 “الملكية الفكرية المسجلة”** تعني ذلك الجزء من مستندات المفاوض ووثائق التصميم الأخرى ذات الطبيعة الخاصة والتي كانت قائمة وموجودة قبل تاريخ اتفاقية العقد.
- 11.6.1.1 “المتطلبات البيئية”** تعني (أ) حماية البيئة (بما في ذلك منع تلوث الغلاف الجوي وغيره من أشكال التلوث وحماية الحياة البرية وموائل الحياة البرية)؛ (ب) البناء والتطوير المستدامين؛ و (ج) ترشيد استهلاك الطاقة، ولا سيما من خلال

- development; and (c) energy efficiency, in particular by using all reasonable endeavours to fulfil the following environmental and sustainability objectives:
- استخدام جميع المساعي المعقولة لتحقيق الأهداف البيئية والاستدامة التالية:
- (a) to use sustainable materials and avoid the use of environmentally harmful materials; استخدام مواد مستدامة وتجنب استخدام المواد الضارة بالبيئة؛ (أ)
- (b) to re-use and recycle materials on Site; إعادة استخدام المواد وإعادة تدويرها في الموقع؛ (ب)
- (c) to employ a site waste management plan which includes (to the extent practicable) zero-to-landfill and a process to minimise waste as far as possible; تبني خطة لإدارة مخلفات الموقع تكفل (إلى الحد الممكن عملياً) توريد من صفر مخلفات إلى المكب، وتوفير آلية لتقليل المخلفات إلى أقصى حد ممكن؛ (ج)
- (d) to adopt environmentally friendly working methods, including minimising energy use through plant and site services; اعتماد أساليب عمل غير ضارة بالبيئة، بما في ذلك التقليل من استخدام الطاقة إلى أدنى حد من خلال التجهيزات الآلية وخدمات المواقع؛ (د)
- (e) to protect and enhance existing ecological features on Site; حماية وتعزيز السمات البيئية الموجودة في الموقع؛ (هـ)
- (f) to minimise air (dust and fumes) and noise pollution; التقليل إلى أدنى حد من تلوث الهواء (الغبار والأبخرة) والضوضاء؛ (و)
- (g) to minimise water use and guard against water pollution; التقليل إلى أدنى حد من استخدام المياه والعمل على تجنب تلوث المياه؛ (ز)
- (h) to utilise local suppliers; and الاستعانة بالموردين المحليين؛ و (ح)
- (i) to promote green travel to and from the Site. تشجيع وسائل التنقل الأخضر من وإلى الموقع. (ط)
- 1.1.6.12 **"Diverted Waste"** means all Waste Materials that are recycled, reused, salvaged, composted or otherwise diverted from landfills or incineration. 12.6.1.1 **"المخلفات المحولة"** تعني جميع المخلفات المُعاد تدويرها، أو المعاد استخدامها أو معالجتها، أو التي يتم تحويلها إلى سماد أو تحويلها بطريقة أخرى من مدافن النفايات أو المحارق.
- 1.1.6.13 **"Site Waste Management Plan"** means the site waste management plan in the form set out in the Specification (approved by the Engineer acting reasonably and without delay). 13.6.1.1 **"خطة إدارة مخلفات الموقع"** تعني خطة إدارة مخلفات الموقع بالطريقة المحددة في المواصفات (المعتمدة من قبل المهندس الذي عليه أن يتصرف بشكل معقول في هذا الصدد وبدون تأخير).
- 1.1.6.14 **"Waste Materials"** means spoil, waste, rubbish, debris, materials or goods or surplus materials generated by or used in undertaking the Works that are not incorporated into the Works at completion. 14.6.1.1 **"المخلفات"** تعني المواد التالفة، أو المخلفات، أو القمامة، أو الحطام، أو المواد أو اللوازم الزائدة الناتجة عن أو المستخدمة في تنفيذ الأشغال ولكن لم يتم دمجها في الأشغال في وقت الإنجاز.
- 1.1.6.15 **"Risk Register"** means a register of the risks which the Contractor, 15.6.1.1 **"سجل المخاطر"** يعني سجل المخاطر التي يبلغ عنها المقاول أو صاحب العمل أو

Employer or Engineer has notified as an early warning under Sub-Clause 8.13 [Early Warnings] and this shall include a description of the risk and a description of the Engineer's decision as to the actions which are to be taken and by whom to avoid or reduce the risk.

1.1.6.16 **"Shop Drawings"** means drawings, fully coordinated across the relevant subcontract trades and developed from the Contract documents (including but not limited to the Drawings and the Specification), to be produced by the Contractor and which compile all the relevant Subcontractor's drawings and designs, trades, builders works detail, disciplines, Contractor's designs, installation details and Goods onto coordinated composite drawings for the Contractor's and the Subcontractor's use.

1.1.6.17 **"Dispute"** is defined in Sub-Clause 20.2 [Amicable Settlement].

1.2 Interpretation

In the Contract, except where the context requires otherwise:

- (a) words indicating one gender include all genders;
- (b) words indicating the singular also include the plural and words indicating the plural also include the singular;
- (c) provisions including the word "agree", "agreed" or "agreement" require the agreement to be recorded in writing,
- (d) "written" or "in writing" means hand-written, type-written, printed or electronically made, and resulting in a permanent record,
- (e) 'shall' means that the Party or person referred to has an obligation under the Contract to perform the duty referred to,

المهندس بوصفها مما يدخل في إطار التحذيرات المبكرة بموجب البند الفرعي 13.8 [التحذيرات المبكرة]، على أن يشمل أي بلاغ من هذا القبيل على وصف مفصل للخطر، إلى جانب تفاصيل حول قرار المهندس بشأن الإجراءات التي سيتم اتخاذها إزاء هذا الخطر، والطرف الذي تقع على عاتقه مسؤولية تجنب أو تقليل ذلك الخطر.

16.6.1.1 **"الرسومات التنفيذية"** تعني الرسومات المعممة بالكامل على الأشخاص المكلفين بتنفيذ أعمال من الباطن، والتي يتم إعدادها بناء على مستندات العقد (بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر الرسومات والمواصفات)، ويتم إنتاجها بواسطة المقاول وتضم جميع رسومات المقاول من الباطن والتصاميم وتفاصيل الحرف المختلفة وأعمال البناء والتخصصات وتصاميم المقاول وتفاصيل التركيب والسلع، ويتم توفيرها في صورة رسومات مجمعة منسقة لاستخدام المقاول والمقاول من الباطن.

17.6.1.1 **"النزاع"** يكون له المعنى المسند له في البند الفرعي 2.20 [التسوية الودية].

1.2 التفسير

في العقد، ما لم يقتض السياق خلاف ذلك:

- (أ) الكلمات التي تشير إلى أحد الجنسين تشمل جميع الاجناس؛
- (ب) الكلمات التي تشير إلى المفرد تشمل أيضا الجمع والكلمات الدالة على الجمع تشمل المفرد أيضا؛
- (ج) الأحكام التي بها كلمة "يوافق" أو "موافق عليه" أو "موافقة" تتطلب أن تكون الموافقة مسجلة كتابيا؛
- (د) "خطيا" أو "كتابة" تعني مكتوب يدويا، أو بالآلة الكاتبة، أو مطبوعة أو منتجة إلكترونياً، ينتج عنها سجل دائماً.
- (هـ) لفظ "يجب" تعني أن الطرف أو الشخص المشار إليه ملزم بموجب العقد بأداء الالتزام المشار إليه،

- (f) 'consent' means that the Employer, the Contractor or the Engineer (as the case may be) agrees to, or gives permission for, the requested matter, and
- (g) 'including', 'include' and 'includes' shall be interpreted as not being limited to, or qualified by, the stated items that follow.
The marginal words and other headings shall not be taken into consideration in the interpretation of these Conditions.
- 1.3 Communications**
Wherever these Conditions provide for the giving or issuing of approvals, certificates, consents, determinations, notices and requests, these communications shall be in writing and:
- (a) transmitted using the electronic transmission system stated in the Appendix to Tender. The Contractor shall comply with all rules and directions regarding the use of this electronic transmission system which are issued by the Employer or the Engineer from time to time; or
- (b) if no electronic transmission system is stated in the Appendix to Tender, or for any period that the electronic transmission system stated in the Appendix to Tender becomes unavailable for any reason, then the communications shall be delivered by hand (against receipt), or sent by courier or e-mail to the address for the recipient's communications stated in the Appendix to Tender. However:
- (i) if the recipient gives notice of another address, communications shall thereafter be delivered accordingly; and
- (و) لفظ "الموافقة" يعني أن صاحب العمل أو المقاول أو المهندس (حسب مقتضى الحال) يوافق على المسألة المطلوبة أو يأذن بها، و
- (ز) يُفسر لفظ "بما في ذلك" و "يشمل" على أنه لا يقتصر على العناصر المذكورة التالية أو يحد منها.
- (ح) الكلمات الهامشية وغيرها من العناوين تؤخذ في الاعتبار عند تفسير هذه الشروط.
- 1.3 الاتصالات**
حيثما تنص هذه الشروط على إصدار أو إعطاء موافقات، أو شهادات، أو قبول تحديدات، ، أو إخطارات أو طلبات، فإن هذه الاتصالات يجب أن تكون:
- (أ) مرسلة باستخدام نظام الإرسال الإلكتروني المنصوص عليه في ملحق العطاء. ويجب على المقاول التقيد بجميع التعليمات والتوجيهات المتعلقة باستخدام نظام الإرسال الإلكتروني هذا، حسبما يصدرها صاحب العمل أو المهندس من وقت لآخر؛ أو
- (ب) في حالة عدم النص على نظام إرسال إلكتروني معين في ملحق العطاء، أو إذا أصبح نظام الإرسال الإلكتروني المنصوص عليه في ملحق العطاء غير متاح في أي وقت لأي سبب من الأسباب، يتم تسليم المراسلات يدويًا (مقابل إيصال بالاستلام)، أو بخلاف ذلك تُرسل عن طريق البريد السريع أو البريد الإلكتروني إلى عنوان المستلم المذكور في ملحق العطاء. ويراعي ما يلي:
- (1) إذا أخطر المتلقي بعنوان آخر، فإن المكاتبات ينبغي أن تتم بعد ذلك على ذلك العنوان؛

- (j) if the recipient has not stated otherwise when requesting an approval or consent, it may be sent to the address from which the request was issued.

Approvals, certificates, consents and determinations shall not be unreasonably withheld or delayed. When a certificate is issued to a Party, the certifier shall send a copy to the other Party. When a notice is issued to a Party, by the other Party or the Engineer, a copy shall be sent to the Engineer or the other Party, as the case may be.

1.4 Law and Language

The Contract shall be governed by the laws of Abu Dhabi and the federal laws of the United Arab Emirates as applied in the Emirate of Abu Dhabi.

If there are versions of any part of the Contract which are written in more than one language, the version which is in the ruling language stated in the Appendix to Tender shall also be the language for communications.

1.5 Priority of Documents

The documents forming the Contract are to be taken as mutually explanatory of one another. For the purposes of interpretation, the priority of the documents shall be in accordance with the following sequence:

- (a) the Contract Agreement,
- (b) the Appendix to Tender,
- (c) the Particular Conditions (if any),
- (d) these General Conditions,
- (e) the Specification,
- (f) the Drawings, and
- (g) the Schedules and any other documents forming part of the Contract.

- (2) ان لم يحدد المتلقي خلاف ذلك عند طلبه لمصادقة أو موافقة يجوز إرسالها إلي العنوان الذي صدر منه الطلب.

ينبغي عدم الامتناع عن إعطاء المصادقات، والشهادات والموافقات، والتحديدات أو تأخيرها دون سبب وجيه. عند إصدار شهادة إلي طرف، يكون على مصدر الشهادة إرسال صورة إلي الطرف الآخر. وعند صدور إخطار إلي طرف من الطرف الآخر أو من المهندس، يجب إرسال صورة إلي المهندس أو إلي الطرف الآخر، حسب الحالة.

القانون واللغة

يخضع هذا العقد للقوانين المعمول بها في إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية لدولة الإمارات العربية المتحدة النافذة في إمارة أبوظبي.

في حال وجود عدد من النسخ لأي جزء من العقد مكتوبة بأكثر من لغة، فيؤخذ بالنسخة المكتوبة باللغة الحاكمة المذكورة في ملحق العطاء وتكون أيضاً لغة الاتصالات.

1.4

أولوية المستندات

ينبغي اعتبار المستندات التي تشكل العقد مفسرة لبعضها البعض. ولأغراض تفسير العقد، فإن أولوية ترجيح المستندات ينبغي أن تكون على الترتيب التالي:

- (أ) اتفاقية العقد
- (ب) ملحق العطاء،
- (ج) الشروط الخاصة (إن وجدت)،
- (د) الشروط العامة هذه؛
- (هـ) المواصفات؛
- (و) الرسومات، و
- (ز) الملاحق وأية مستندات أخرى تشكل جزءاً من العقد.

1.5

	<p>وفي حالة وجود أي غموض أو تعارض بين المستندات، يقوم المهندس بإصدار الإيضاحات والتعليمات اللازمة.</p>
<p>1.6 Not used</p>	<p>غير مستخدم 1.6</p>
<p>1.7 Assignment</p>	<p>التنازل (حوالة الحق) 1.7</p>
<p>The Contractor shall not transfer any of its rights or obligations or any benefit or interest in or under the Contract, except that the Contractor:</p>	<p>لا يجوز للمقاول التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته أو أي منفعة أو مصلحة مترتبة له في العقد أو بموجب العقد، باستثناء أن المقاول:</p>
<p>(a) may transfer any of its rights or obligations in the whole or any part of the Contract with the prior agreement of the Employer, at the sole discretion of the Employer, and</p>	<p>(أ) يجوز له التنازل عن أي من حقوقه أو التزاماته في مجمل العقد أو في أي جزء منه بموافقة مسبقة من صاحب العمل، ووفقاً لتقدير صاحب العمل وحده، و</p>
<p>(b) may, as security in favour of a bank or financial institution, pledge its right to receive any moneys due, or to become due, under the Contract. However, the pledgee's right shall in no way be greater than any right the Contractor would have under this Contract and shall be subject to the Employer's defences and right to counterclaim and/or set-off any other sums due (or alleged to be due) from the Contractor to the Employer.</p>	<p>(ب) يجوز له أن يمنح ضمان، لصالح بنك أو مؤسسة مالية، تخوله حق استلام أي أموال مستحقة أو مترتبة له بموجب العقد. ومع ذلك، لا يجوز أن يكون الحق المرتهن بأي حال من الأحوال أكبر من أي حق للمقاول بموجب هذا العقد، ويكون لصاحب العمل الحق في إبداء مطالبة متقابلة و/ أو خصم أي مبالغ أخرى مستحقة (أو يدعي أنها مستحقة) من المقاول إلى صاحب العمل.</p>
<p>The Employer may transfer any of its rights or any benefit or interest in the whole or any part of the Contract to a third party without the consent of the Contractor. The Employer may transfer any of its obligations in the whole or any part of the Contract to a third party majority owned by the Government of Abu Dhabi without the consent of the Contractor.</p>	<p>يجوز لصاحب العمل التنازل عن أي من حقوقه أو أي منفعة أو مصلحة مترتبة له في كل أو جزء من العقد إلى طرف ثالث دون موافقة المقاول. ويجوز لصاحب العمل التنازل دون موافقة المقاول عن أي من مجمل التزاماته بموجب العقد أو أي جزء منها إلى طرف ثالث تملك حكومة أبوظبي الحصة الأكبر به.</p>
<p>1.8 Care and Supply of Documents</p>	<p>العناية بالمستندات والتزويد بها 1.8</p>
<p>The Specification and Drawings shall be in the custody and care of the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, a copy of the Contract and of each subsequent</p>	<p>تحفظ المواصفات والرسومات لدى صاحب العمل، ما لم يتم النص على خلاف ذلك في العقد، يتم تزويد المقاول بنسخة من العقد وأي رسومات لاحقة، ويجوز للمقاول إعداد أو طلب نسخ إضافية على نفقته.</p>

Drawing shall be supplied to the Contractor, who may make or request further copies at the cost of the Contractor.

Each of the Contractor's Documents shall be in the custody and care of the Contractor unless and until taken over by the Employer. Unless otherwise stated in the Contract, the Contractor shall supply to the Engineer a copy of each of the Contractor's Documents, who may make or request further copies at the cost of the Employer.

The Contractor shall keep, on the Site, a copy of the Contract, publications named in the Specification, the Contractor's Documents (if any), the Drawings and Variations and other communications given under the Contract. The Employer's Personnel shall have the right of access to all these documents at all reasonable times.

If a Party becomes aware of an error or defect of a technical nature in a document which was prepared for use in executing the Works, the Party shall promptly give notice to the other Party of such error or defect.

1.9 Delayed Drawings or Instructions

The Contractor shall give notice to the Engineer whenever the Works are likely to be delayed or disrupted if any necessary drawing or instruction is not issued to the Contractor within a particular time, which shall be reasonable. The notice shall include details of the necessary drawing or instruction, details of why and by when it should be issued, and details of the nature and amount of the delay or disruption likely to be suffered if it is late.

أما مستندات المقاول فإنها تبقى محفوظة لدى المقاول وتحت عنايته، ما لم وإلى أن يتسلمها صاحب العمل. وما لم ينص العقد على خلاف ذلك، يجب على المقاول أن يزود المهندس بنسخة من كل مستند من مستندات المقاول، كما يجوز له عمل نسخ إضافية أو طلبها على نفقة صاحب العمل.

يتعين على المقاول أن يحتفظ في الموقع بنسخة من العقد والإصدارات المشار إليها في المواصفات ومستندات المقاول (إن وجدت)، والرسومات والتغييرات والمراسلات الأخرى التي تتم بموجب العقد. ويكون لأفراد صاحب العمل الحق الاطلاع على جميع هذه المستندات في جميع الأوقات المعقولة.

إذا أصبح أي طرف على دراية بوجود خطأ أو عيب ذي طابع فني في أي مستند أعد للاستخدام في تنفيذ الأشغال، فعلى هذا الطرف إخطار الطرف الآخر فوراً بهذا الخطأ أو العيب.

1.9 الرسومات أو التعليمات المتأخرة

يتعين على المقاول إخطار المهندس كلما كان من المحتمل تعرض الأعمال للتأخر أو الأعاقبة في حالة عدم إصدار أي رسومات أو تعليمات ضرورية خلال وقت معين والذي يجب أن يكون معقولاً. ويجب أن يتضمن الإخطار تفاصيل الرسومات أو التعليمات الضرورية والأسباب الداعية لإصدارها، وبيان تفاصيل طبيعة ومقدار التأخير والأعاقبة المتوقع تكبده في حالة تأخرها.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure of the Engineer to issue the notified drawing or instruction within a time which is reasonable and is specified in the notice with supporting details, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

However, if and to the extent that the Engineer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

1.10 Employer's Use of Contractor's Documents

As between the Parties, the Contractor shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Proprietary Intellectual Property.

The Contractor shall be deemed (by signing the Contract) to give to the Employer a non-terminable transferable non-exclusive royalty-free licence to copy, use and communicate the Proprietary Intellectual Property, including

إذا تكبد المقاول تأخيراً و/أو تكلفة نتيجة إخفاق المهندس في إصدار الرسومات والتعليمات التي تم إخطاره بها في غضون وقت معقول منصوص عليه في الإخطار مشفوعاً بالمستندات الداعمة، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل إخطاراً آخر إلى المهندس وفق أحكام البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول] ويكون مخولاً بموجبه بما يلي:

(أ) تمديد للوقت مقابل أي تأخير من هذا القبيل، إذا تأخر الإنجاز أو كان سيتأخر، بموجب للبند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]

(ب) بدل نقدي مقابل أي تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، بحيث يتم إضافتهما إلى قيمة العقد.

بعد استلام الإخطار الثاني، يقوم المهندس بالتصرف طبقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] وذلك إما بالموافقة على هذه الأمور أو البت فيها.

ومع ذلك، فإنه إذا تبين أن سبب إخفاق المهندس في إصداره للتعليمات والرسومات في الوقت المناسب يُعزى إلى تأخر أو خطأ المقاول في تقديم أية مستندات، فإنه لا يحق للمقاول المطالبة بأي تمديد لوقت إنجاز الأشغال أو أية تكاليف أو أرباح.

1.10 استخدام صاحب العمل لمستندات المقاول

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ المقاول بحق النشر والحقوق الأخرى المترتبة في الملكية الفكرية المسجلة.

ويعتبر المقاول، بتوقيعه للعقد، قد منح، صاحب العمل ترخيصاً عاماً مجانياً غير قابل للنقض لنسخ حقوق الملكية الفكرية المسجلة واستخدامها وتداولها، بما في ذلك إجراء تعديلات عليها واستخدامها بعد إدخال هذه التعديلات. ويسري في شأن هذا الترخيص ما يلي:

- making and using modifications of it. This licence shall:
- (a) apply throughout the actual or intended working life (whichever is longer) of the relevant parts of the Works;
- (b) entitle any person in proper possession of the relevant part of the Works to copy, use and communicate the Proprietary Intellectual Property for the purposes of completing, operating, maintaining, altering, adjusting, repairing and demolishing the Works; and
- (c) in the case of Proprietary Intellectual Property which is in the form of computer programs and other software, permit their use on any computer on the Site and other places as envisaged by the Contract, including replacements of any computers supplied by the Contractor;
- (d) include a right to grant sub-licences to any third party with an interest in the Works on similar terms to this licence.
- The Proprietary Intellectual Property shall not, without the Contractor's consent, be used, copied or communicated to a third party by (or on behalf of) the Employer for purposes other than those permitted under this Sub-Clause.
- The Contractor gives to the Employer the exclusive property and ownership in the copyright and other intellectual property rights (including source codes) in the Contractor's Documents and any other design documents made by (or on behalf of) the Contractor in relation to the Works or any part thereof, other than in respect of the Proprietary Intellectual Property.
- (أ) يعتبر الترخيص مطبقاً خلال فترة العمل الفعلي أو المقصود لتشغيل أجزاء الأشغال ذات العلاقة، أيهما أطول، و،
- (ب) يفوض أي شخص تؤول إليه ملكية ذلك الجزء من الأشغال استنساخ واستخدام وتداول وثائق المقاول لغاية إنجاز الأشغال وتشغيلها وصيانتها وتعديلها واصلاحها وتفكيكها أو هدمها، و،
- (ج) في حال كانت حقوق الملكية الفكرية المسجلة متوفرة في شكل برامج كمبيوتر وبرمجيات أخرى، فإن هذا الترخيص سيشمل استخدام هذه الحقوق على أي كمبيوتر في الموقع وأي أماكن أخرى يحددها العقد، بما في ذلك استبدال أجهزة كمبيوتر يكون المقاول قد أحضرها.
- (د) يشمل الترخيص الحق في منح تراخيص فرعية لأي طرف ثالث له مصلحة في الأشغال بشروط مماثلة لهذا الترخيص.
- لا يجوز استخدام حقوق الملكية الفكرية المسجلة أو نسخها أو نقلها إلى طرف ثالث من قبل (أو نيابة عن) صاحب العمل، دون موافقة المقاول، طالما كان ذلك لأغراض خلاف تلك المسموح بها بموجب هذا البند الفرعي.
- يمنح المقاول لصاحب العمل ملكية حصرية لحقوق الطبع والنشر وحقوق الملكية الفكرية الأخرى (بما فيها شيفرات المصدر) فيما يتعلق بمستندات المقاول وأي من مستندات التصميم الأخرى التي أعدها (أو أعدت لصالحه) بخصوص الأشغال أو أي جزء منها، بخلاف ما يتعلق بالملكية الفكرية المسجلة.

1.11 Contractor's Use of Employer's Documents

As between the Parties, the Employer shall retain the copyright and other intellectual property rights in the Specification, the Drawings and other documents made by (or on behalf of) the Employer. The Contractor may, at his cost, copy, use, and obtain communication of these documents for the purposes of the Contract. They shall not, without the Employer's consent, be copied, used or communicated to a third party by the Contractor, except as necessary for the purposes of the Contract.

1.12 Confidential Details

The Contractor shall disclose all such confidential and other information as the Engineer may reasonably require in order to verify the Contractor's compliance with the Contract.

1.13 Compliance with Laws

The Contractor shall, in performing the Contract, comply with applicable Laws.

The Employer shall have obtained (or shall obtain) the planning, zoning or similar permission for the Permanent Works, and any other permissions described in the Specification as having been (or being) obtained by the Employer; and the Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from the consequences of any failure to do so unless and to the extent that any such failure is due to any act or omission of the Contractor or Contractor's Personnel; and

The Contractor shall give all notices, pay all taxes, duties and fees, and obtain all permits, licences

1.11 استخدام المقاول لمستندات صاحب العمل

في العلاقة بين الطرفين، يحتفظ صاحب العمل بحق الطبع والنشر وحقوق الملكية الفكرية الأخرى المترتبة في المواصفات والرسومات والمستندات الأخرى التي أعدها صاحب العمل (أو أعدت لصالحه). وللمقاول أن يقوم على نفقته الخاصة بنسخ واستخدام وتداول هذه المستندات لأغراض العقد. ولا يجوز، دون موافقة صاحب العمل، نسخها أو استخدامها أو تسليمها الى طرف ثالث بمعرفة المقاول باستثناء ما يكون ضروريا لأغراض العقد.

1.12 التفاصيل السرية

على المقاول أن يفصح عن جميع التفاصيل السرية والمعلومات الأخرى التي قد يحتاجها المهندس بشكل معقول من أجل التحقق من امتثال المقاول للعقد.

1.13 الامتثال للقوانين

على المقاول الامتثال للقوانين السارية أثناء تنفيذه للعقد.

يُشترط أن يكون صاحب العمل قد تحصل (أو سيحصل) على مخطط الأشغال الدائمة أو تقسيم المناطق أو تصريح مماثل للأعمال الدائمة وأية تراخيص أخرى موصفة في متطلبات صاحب العمل على أنها قد تم (أو جاري) الحصول عليها بمعرفة صاحب العمل؛ وعلى صاحب العمل أن يحمي ويعوض المقاول من وُضد أي ضرر نتيجة إخفاقه في أداء ذلك، ما لم وإلى الحد الذي يكون فيه أي إخفاق من هذا القبيل بسبب أي فعل أو خطأ من جانب المقاول أو أفراد.

على المقاول توجيه جميع الإخطارات، ودفع جميع الضرائب، والرسوم والأجور، والحصول على جميع التصاريح،

and approvals, as required by the Laws in relation to the execution and completion of the Works and the remedying of any defects; and the Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from the consequences of any failure to do so unless and to the extent that any such failure is due to any act or omission of the Employer or Employer's Personnel.

1.14 Joint and Several Liability

If the Contractor constitutes (under applicable Laws) a joint venture, consortium or other unincorporated grouping of two or more persons:

- (a) these persons shall be deemed to be jointly and severally liable to the Employer for the performance of the Contract;
- (b) these persons shall notify the Employer of their leader who shall have authority to bind the Contractor and each of these persons;
- (c) there shall be no change in leader without the written confirmation of each of these persons constituting the Contractor and the approval of the Employer for such change; and
- (d) the Contractor shall not alter its composition or legal status without the prior consent of the Employer.

1.15 Confidentiality

All information obtained by the Contractor in the course or conduct of the Contract shall be held confidential and shall not be divulged by the Contractor to any third party save to the extent necessary to effect the execution of the Contract and then only on the basis that the recipient of such information shall be bound by similar confidentiality obligations to those undertaken by the Contractor hereunder,

والتراخيص والتصديقات، التي تتطلبها القوانين فيما يتعلق بتنفيذ وإنجاز الأشغال وإصلاح أية عيوب بها؛ وعلى المقاول أن يحمي و يعوض صاحب العمل من وضد أي تبعات نتيجة أي إخفاق في أداء ذلك، ما لم وإلى الحد الذي يكون فيه أي إخفاق من هذا القبيل بسبب أي فعل أو خطأ من جانب صاحب العمل أو أفراداه.

1.14 المسؤولية المشتركة والمنفردة

إذا شكل المقاول (بموجب القوانين واجبة التطبيق) شركة مشروع أو اتحاد شركات أو أي تجمع آخر من شخصين أو أكثر بشكل غير شكل الشركة، فسوف:

- (أ) يعتبر هؤلاء الأشخاص مجتمعين ومنفردين مسؤولين أمام صاحب العمل عن أداء العقد؛
- (ب) على هؤلاء الأشخاص إخطار صاحب العمل برئيسهم الذي ستكون له سلطة إلزام المقاول وكل من هؤلاء الأشخاص؛ و
- (ج) يُشترط ألا يتم تغيير في الرئيس دون تأكيد كتابي من كل من هؤلاء الأشخاص الذين يشكلون المقاول، إلى جانب موافقة صاحب العمل على هذا التغيير؛ و
- (د) على المقاول ألا يغير تكوينه أو كيانة القانوني دون الحصول على موافقة مسبقة من صاحب العمل.

1.15 السرية

تحفظ جميع المعلومات التي يحصل عليها المقاول أثناء تنفيذه العقد بسرية، ويحظر على المقاول إفشاؤها لأي طرف ثالث إلا بالقدر الضروري لإتمام تنفيذ العقد فقط بعد أن يتعهد الشخص المتلقي لهذه المعلومات بالتقيد بنفس التزامات السرية التي تقيد بها المقاول.

provided however that this obligation shall not apply to information which:

- (a) is or shall become part of the public domain otherwise than in consequence of a breach of the Contractor of its obligations under this Clause;
- (b) is required to be disclosed by an order of the Court or other judicial body.

The Contractor shall not publicise its involvement in the Works except with, and to the extent of, the prior consent of the Employer.

The Contractor shall ensure that the provisions of this Sub-Clause are incorporated in any subcontracts or supply orders and that the employees, agents, suppliers or representatives of all or any of the subcontractors or suppliers comply with the same.

This Clause shall remain binding on the Contractor notwithstanding the completion or termination or determination of this Contract for any reason.

2. The Employer

2.1 Right of Access to the Site

The Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, all required parts of the Site within the time (or times) stated in the Appendix to Tender. The right and possession may not be exclusive to the Contractor. If, under the Contract, the Employer is required to give (to the Contractor) possession of any foundation, structure, plant or means of access, the Employer shall do so in the time and manner stated in the Specification. However, the Employer may withhold any such right or possession until the Performance Security has been received.

If no such time is stated in the Appendix to Tender, the Employer shall give the Contractor right of access to, and possession of, required parts of the Site within such times as may be required to enable the

على أن هذا الالتزام لا ينطبق على المعلومات التي:

(أ) تكون أو تصبح متاحة على النطاق العام بطريق آخر بخلاف مخالفة المقاول لالتزاماته بموجب هذا البند.

(ب) مطلوب الكشف عنها بأمر من المحكمة أو هيئة قضائية أخرى.

لا يجوز للمقاول الإعلان عن مشاركته في الأشغال إلا بموافقة مسبقة من صاحب العمل فقط في حدود هذه الموافقة.

يجب على المقاول التأكد من إدراج أحكام هذا البند الفرعي في أي عقود من الباطن أو طلبات توريد يبرمها، وأن يتأكد من امتثال جميع الموظفين أو الوكلاء أو الموردين أو ممثلي جميع أو أي من المقاولين من الباطن أو الموردين بأحكام هذا البند.

يبقى هذا البند ملزماً للمقاول حتى في حال اكتمال أو انتهاء أو انتهاء هذا العقد لأية أسباب.

2 صاحب العمل

2.1 حق الدخول إلى الموقع

على صاحب العمل أن يعطي المقاول حق الدخول إلى الموقع وحياسة جميع أجزاء خلال الموعد (المواعيد) المحددة في ملحق العطاء، إلا أن الحق والحياسة قد لا يكون مقصوراً على المقاول وحده. وفي حال كان صاحب العمل مطالباً، بموجب العقد، أن يُمكن (المقاول) من حيازة أي من أساس أو منشأ أو الآت أو سائل وصول، فعلى صاحب العمل القيام بذلك في الوقت وبالطريقة المحددة في المواصفات. ومع ذلك، يجوز لصاحب العمل حجب أي حق أو حيازة من هذا القبيل لحين استلام ضمان الأداء

إذا لم يحدد مثل هذا الوقت في ملحق العطاء، فعلى صاحب العمل أن يمنح المقاول حق دخول الموقع وحياسة الأجزاء المطلوبة بالموقع خلال الأوقات التي يحتاج فيها المقاول إلى ذلك ليتمكن من أداء العمل وفقاً

Contractor to proceed in accordance with the programme submitted under Sub-Clause 8.3 [Programme].

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of a failure by the Employer to give any such right or possession within such time, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

However, if and to the extent that the Employer's failure was caused by any error or delay by the Contractor, including an error in, or delay in the submission of, any of the Contractor's Documents, the Contractor shall not be entitled to such extension of time, Cost or profit.

2.2 Permits, Licences or Approvals

The Employer shall (where he is in a position to do so) provide reasonable assistance to the Contractor at the request of the Contractor:

- (a) by obtaining copies of the laws of Abu Dhabi which are relevant to the Contract but are not readily available, and
- (b) for the Contractor's applications for any permits, licences or approvals required by the laws of Abu Dhabi:
- (i) which the Contractor is required to obtain under Sub-

لبرنامج العمل المقدم بموجب البند الفرعي 3.8 [برنامج العمل].

إذا عانى المقاول من تأخير /أو تكبد تكلفة نتيجة إخفاق صاحب العمل في إعطائه مثل هذا الحق أو الحيازة خلال الوقت المطلوب، فعلى المقاول إخطار المهندس بذلك وعندئذ يكون المقاول مستحقاً لما يلي وفق البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]:

(أ) تمديد مدة الأتمام بسبب أي تأخير كهذا، إذا كان إتمام الأشغال قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب البند 4.8 [تمديد مدة الأتمام]؛ و

(ب) أن تدفع له أي تكلفة، كهذه مع ربح معقول، وإضافتهما إلى قيمة العقد.

على المهندس، بعد استلام هذا الإخطار، أن يتصرف وفق ما ينص عليه البند الفرعي 5.3 [التحديدات] بحيث يقوم إما بالموافقة على هذه الأمور أو البت فيها.

ومع ذلك، وبقدر ما يكون إخفاق صاحب العمل ناتجاً عن خطأ أو تأخير من جانب المقاول، بما في ذلك الخطأ في، أو التأخر في تقديم أي من مستندات المقاول، فلا يحق للمقاول الحصول على أي تمديد للوقت أو تكلفة أو ربح.

2.2 التصاريح أو التراخيص أو الموافقات

على صاحب العمل (حيثما كان في وضع يمكنه من عمل ذلك) تقديم المساعدة المعقولة للمقاول، بناء على طلب المقاول، وذلك بخصوص:

(أ) الحصول على نسخ من قوانين أبوظبي المنطبقة على العقد ولكنها غير متوفرة بالفعل، و

(ب) طلبات المقاول للحصول على أي تصاريح أو تراخيص أو موافقات تتطلبها قوانين أبوظبي:

(1) والتي يكون المقاول مطالباً بالحصول عليها بموجب البند الفرعي 13.1 [الامتثال للقوانين]

Clause 1.13 [Compliance with Laws],

- (ii) for the delivery of Goods, including clearance through customs, and
- (iii) for the export of Contractor's Equipment when it is removed from the Site.

The Contractor shall however be deemed to have satisfied himself as to which permits, licences and approvals may be required by the Laws of Abu Dhabi.

2.3 Employer's Personnel

The Employer shall be responsible for ensuring that the Employer's Personnel and the Employer's other contractors on the Site:

- (a) co-operate with the Contractor's efforts under Sub-Clause 4.6 [Co-operation], and
- (b) take actions similar to those which the Contractor is required to take under sub-paragraphs (a), (b) and (c) of Sub-Clause 4.8 [Safety Procedures] and under Sub-Clause 4.18 [Protection of the Environment].

2.4 Not Used

2.5 Employer's Claims

If the Employer considers himself to be entitled to any payment under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, and/or to any extension of the Defects Notification Period, the Employer or the Engineer shall give notice and particulars to the Contractor. However, notice is not required for payments due under Sub-Clause 4.19 [Electricity, Water and Gas], under Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], or for other services requested by the Contractor.

The notice shall be given as soon as practicable after the Employer became aware of the event or circumstances giving rise to the claim. A notice relating to any extension

(2) لتوريد اللوازم، بما فيها التخليص الجمركي

(3) لتصدير معدات المقاول عند إزالتها من الموقع.

يعتبر المقاول بأي حال بأنه على دراية بالتصاريح والرخص والموافقات التي قد تكون مطلوبة بموجب قوانين أبوظبي.

2.3 أفراد صاحب العمل

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن التأكد من أن أفراد صاحب العمل ومقاولي صاحب العمل الآخرين في الموقع:

(أ) يتعاونون في أداء مهام المقاول بموجب البند الفرعي 6.4 (التعاون)، و

(ب) يتخذون إجراءات مماثلة لتلك التي يكون المقاول مطالب باتخاذها بموجب الفقرات الفرعية (أ)، (ب)، و (ج) من البند الفرعي 8.4 (إجراءات السلامة) والبند الفرعي 18.4 (حماية البيئة).

2.4 [غير مستخدم]

2.5 مطالبات صاحب العمل

إذا اعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً لأية مبالغ بموجب أي بند من هذه الشروط أو غيرها مما يتصل بالعقد، أو لأي تمديد لفترة الإخطار بالعيوب، فعلى صاحب العمل أو المهندس توجيه إخطار بهذا المعنى إلى المقاول، مشفوعاً بالتفاصيل ذات الصلة. ورغم ذلك، لا يشترط توجيه هذا الإخطار للمبالغ المستحقة بموجب البند الفرعي 19.4 (الكهرباء والماء والغاز) والبند الفرعي 20.4 (المعدات والموارد التي يقدمها صاحب العمل) أو للخدمات الأخرى التي طلبها المقاول.

ينبغي إرسال الإخطار بأسرع ما يمكن عملياً بعد معرفة صاحب العمل بهذا الحدث أو الظرف المسبب للمطالبة. ويجب توجيه الإخطار المتعلق بأي تمديد لفترة الإخطار بالعيوب قبل انقضاء هذه الفترة.

of the Defects Notification Period shall be given before the expiry of such period.

The particulars shall specify the Clause or other basis of the claim, and shall include substantiation of the amount and/or extension to which the Employer considers himself to be entitled in connection with the Contract. The Engineer shall then proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) the amount (if any) which the Employer is entitled to be paid by the Contractor, and/or (ii) the extension (if any) of the Defects Notification Period in accordance with Sub-Clause 11.3 [Extension of Defects Notification Period].

This amount may be included as a deduction in the Contract Price and Payment Certificates. The Employer shall only be entitled to set off against or make any deduction from an amount certified in a Payment Certificate, or to otherwise claim against the Contractor, in accordance with this Sub-Clause or as otherwise agreed or determined under Clause 21 [Disputes and Arbitration] whether by an expert, DAAB or arbitral tribunal.

3 The Engineer

3.1 Engineer's Duties and Authority

The Employer shall appoint the Engineer who shall carry out the duties assigned to him in the Contract. The Engineer's staff shall include suitably qualified engineers and other professionals who are competent to carry out these duties and shall be sufficiently resourced to comply with the duties of the Engineer assigned to him in the Contract.

The Engineer shall have no authority to amend the Contract.

The Engineer may exercise the authority attributable to the Engineer as specified in or necessarily to be implied from the Contract. The Employer undertakes not to impose further constraints on the Engineer's authority, except as agreed with the Contractor.

يجب أن تحدد التفاصيل البند أو الاسس الأخرى للمطالبة، وأن تتضمن الإثباتات الدالة على صحة هذا المبلغ و/أو التمديد الذي يعتبر صاحب العمل نفسه مستحقاً له بموجب العقد، وعلى المهندس عندئذ التصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 (التحديدات) بحيث يوافق أو يبت في شأن (1) المبلغ (إن وجد) الذي يستحق صاحب العمل الحصول عليه من المقاول، و/أو (2) التمديد (إن وجد) لفترة الإخطار بالعيوب بموجب البند الفرعي 3.11 (تمديد فترة الإخطار بالعيوب).

يجوز خصم هذا المبلغ من قيمة العقد وشهادات الدفع صاحب العمل إجراء أية مقاصة أو خصم من مبلغ معتمد في شهادة الدفع أو مطالبة المقاول بموجب هذا البند الفرعي، أو وفقاً لما تم الاتفاق عليه أو تقريره بموجب البند 21 [النزاعات و التحكيم] سواء من قبل خبير أو مجلس فض النزاعات أو هيئة التحكيم.

3 المهندس

1.3 واجبات وصلاحيات المهندس

على صاحب العمل تعيين المهندس الذي يناط به أداء الواجبات الموكلة إليه في العقد. ويجب أن يضم طاقم المهندس مهندسين ذوي كفاءات مناسبة ومهنيين آخرين قادرين على القيام بهذه الواجبات، ويجب تزويدهم بما يكفي من الموارد الضرورية للامتثال لواجبات المهندس الموكلة إليه في العقد.

ليس للمهندس سلطة لتعديل العقد.

للمهندس ممارسة الصلاحيات المنوطة به تحديداً في العقد، أو تلك المفهومة من العقد ضمناً بحكم الضرورة. ويتعهد صاحب العمل ألا يفرض على المهندس أية قيود إضافية بخصوص ممارسته لصلاحيته، إلا إذا تم ذلك بموافقة من المقاول.

However, whenever the Engineer exercises a specified authority for which the Employer's approval is required, then (for the purposes of the Contract) the Employer shall be deemed to have given approval.

Except as otherwise stated in these Conditions:

- (a) whenever carrying out duties or exercising authority, specified in or implied by the Contract, the Engineer shall be deemed to act for the Employer;
- (b) the Engineer has no authority to relieve either Party of any duties, obligations or responsibilities under the Contract; and
- (c) any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by the Engineer (including absence of disapproval) shall not relieve the Contractor from any responsibility he has under the Contract, including responsibility for errors, omissions, discrepancies and non-compliances. The Engineer is required to obtain the written approval of the Employer before exercising the following authority:
 - (d) instructing the Contractor to suspend progress of part or all of the Works in accordance with Sub-Clause 8.8 of these Conditions;
 - (e) issuing a Taking-Over Certificate in accordance with Sub-Clauses 10.1 and/or 10.2 of these Conditions;
 - (f) issuing a Performance Certificate in accordance with Sub-Clause 11.9 of these Conditions;
 - (g) initiating or approving Variations in accordance with Sub-Clauses 13.1 and 13.3 of these Conditions respectively;
 - (h) evaluating Variations on a final (but not interim) basis;

وفي كل الاحوال، عندما يمارس المهندس صلاحية ما تتطلب الحصول على موافقة صاحب العمل، فإن هذه الصلاحية، ولغايات هذا العقد تعتبر، في حكم الموافقة عليها من قبل صاحب العمل.

باستثناء ما هو منصوص عليه في هذه الشروط أو على النحو الآتي.

- (أ) عندما يقوم المهندس بأداء واجباته أو ممارسة صلاحيته، سواء نص عليها صراحة في العقد، أو كانت مفهومة ضمناً منه، فإنه يقوم بها نيابة عن صاحب العمل،
- (ب) ليس للمهندس صلاحية إعفاء أي من طرفي العقد من أي واجباته، أو التزاماته أو مسؤولياته بموجب العقد؛
- (ج) لا يترتب على أي مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو قبول أو فحص أو تفتيش أو إصدار أي تعليمات أو إشعار أو اقتراح، أو طلب اختبار، أو أي تصرف مماثل من قبل المهندس (بما في ذلك عدم الموافقة)، إعفاء المقاول من أية مسؤولية يتحملها بموجب أحكام العقد، بما في ذلك مسؤوليته عن الأخطاء أو الإغفالات أو التناقضات أو حالات عدم التقيد بالشروط.
- يجب على المهندس الحصول على الموافقة الخطية لصاحب العمل قبل ممارسة الصلاحيات التالية:
- (د) إعطاء التعليمات للمقاول بوقف وتعليق التقدم بجزء أو كامل الأشغال استناداً للبند 8.8 من هذه الشروط؛
- (هـ) إصدار شهادة الاستلام للأعمال استناداً للبند 1.10 / أو 2.10 من هذه الشروط؛
- (و) إصدار شهادة الأداء استناداً للبند 9.11 من هذه الشروط
- (ز) طلب أو الموافقة على التغييرات استناداً للبنود الفرعية 1.13 و 3.13 من هذه الشروط على التوالي؛
- (ح) تقييم التغييرات على أساس نهائي (ولكن ليس مؤقت)

- (i) certifying the payment of the second tranche of the Retention Money, at the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, in accordance with Sub-Clause 14.9 of these Conditions; and
- (j) issuing a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.13 of these conditions.

التصديق على دفع القسط الثاني من المبالغ المحتجزة، عند حلول تواريخ انتهاء صلاحية فترات الإخطار بالعيوب، وفقاً للبند الفرعي 9.14 من هذه الشروط؛ و

إصدار شهادة الدفعة ختامية استناداً للبند 13.14 من هذه الشروط؛

3.2 Delegation by the Engineer

The Engineer may from time to time assign duties and delegate authority to assistants, and may also revoke such assignment or delegation. These assistants may include a resident engineer, and/or independent inspectors appointed to inspect and/or test items of Plant and/or Materials. The assignment, delegation or revocation shall be in writing and shall not take effect until copies have been received by both Parties. However, unless otherwise agreed by both Parties, the Engineer shall not delegate the authority to determine any matter in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations].

Assistants shall be suitably qualified persons, who are competent to carry out these duties and exercise this authority, and who are fluent in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language].

Each assistant, to whom duties have been assigned or authority has been delegated, shall only be authorised to issue instructions to the Contractor to the extent defined by the delegation. Any approval, check, certificate, consent, examination, inspection, instruction, notice, proposal, request, test, or similar act by an assistant, in accordance with the delegation, shall have the same

التفويض بمعرفة المهندس

للمهندس - من وقت لآخر - أن يسند إلى أي من مساعديه للقيام بأي من الواجبات أو يفوضه بأي من الصلاحيات المنوطة به، كما يجوز له أن يلغي مثل هذا الإسناد أو التفويض. ويشمل هؤلاء المساعدون المهندس المقيم و/أو أي مفتشين مستقلين يعينون للتفتيش أو لاختبار بنود التجهيزات الآلية أو المواد أو اختبارها. ويشترط أن يكون التحويل أو التفويض أو الإلغاء خطياً، ولا يعتبر مثل هذا الإجراء نافذاً إلا بعد تسلم الطرفين إشعارات بذلك، إلا أنه لا يحق للمهندس تفويض صلاحيته المتعلقة بالبند في أي مسألة وفقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات]، إلا إذا وافق الطرفان على ذلك.

يشترط في هؤلاء المساعدين أن يكونوا من ذوي الكفاية، ومؤهلين لأداء واجباتهم والقيام بالصلاحية المنوطة بهم، وأن يكونوا منتمسين باستعمال لغة الاتصال المحددة في البند الفرعي 4.1 [القانون واللغة].

يتعين على كل من مساعدي المهندس، الذين تم اسناد واجبات إليهم أو تفويضهم بصلاحية ما، أن يصدروا التعليمات إلى المقاول، وأن يتصرفوا ضمن حدود الصلاحية المحددة لهم بالتفويض. وتعتبر أية مصادقة أو تدقيق أو شهادة أو موافقة أو فحص أو تفتيش أو إصدار تعليمات، أو إشعار أو اقتراح، أو طلب أو اختبار، أو القيام بأي إجراء مماثل يقوم به أي منهم - ضمن حدود تفويضه - وكأنها صادرة عن المهندس، ومع ذلك:

effect as though the act had been an act of the Engineer. However:

- (a) any failure to disapprove any work, Plant or Materials shall not constitute approval, and shall therefore not prejudice the right of the Engineer to reject the work, Plant or Materials;
- (b) if the Contractor questions any determination or instruction of an assistant, the Contractor may refer the matter to the Engineer, who shall promptly confirm, reverse or vary the determination or instruction.

3.3 Instructions of the Engineer

The Engineer may issue to the Contractor (at any time) instructions and additional or modified Drawings which may be necessary for the execution of the Works and the remedying of any defects, all in accordance with the Contract. The Contractor shall only take instructions from the Engineer, or from an assistant to whom the appropriate authority has been delegated under this Clause. If an instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

The Contractor shall comply with the instructions given by the Engineer or delegated assistant, on any matter related to the Contract. Whenever practicable, their instructions shall be given in writing. If the Engineer or a delegated assistant:

- (a) gives an oral instruction,
- (b) receives a written confirmation of the instruction, from (or on behalf of) the Contractor, within two working days after giving the instruction, and
- (c) does not reply by issuing a written rejection and/or instruction within

(أ) لا يعتبر أي إخفاق من جانب مساعد المهندس في رفض أي عمل أو تجهيزات آلية أو مواد بمثابة مصادقة عليها، وبالتالي فإنه لا يحول دون ممارسة المهندس لحقه في رفض تلك العمل أو التجهيزات أو المواد.

(ب) إذا نازع المقاول في أي قرار أو تعليمات صادرة عن مساعد المهندس، فإنه يجوز للمقاول أن يحيل المسألة إلى المهندس، الذي ينبغي عليه، دون توانٍ، إما تأييدها أو نقضها أو تعديل مضمونها.

تعليمات المهندس

3.3

للمهندس أن يصدر إلى المقاول في أي وقت، تعليمات ومخططات إضافية أو معدلة، إذا كانت لازمة لتنفيذ الأشغال وإصلاح أية عيوب فيها، عملاً بأحكام العقد. وعلى المقاول ألا يتلقى التعليمات إلا من المهندس، أو من أي من مساعديه المفوضين رسمياً بموجب أحكام هذا البند. أما إذا كانت أي من هذه التعليمات تشكل تغييراً (أمراً تغييرياً)، فيُصار إلى تطبيق البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات]

على المقاول أن يتقيد بالتعليمات التي تصدر إليه من المهندس أو مساعده المفوض حول أي أمر يتعلق بالعقد. وكلما كان ذلك عملياً فإن التعليمات يجب إصدارها خطياً. وفي حال أن المهندس أو مساعده المفوض:

(أ) أصدر تعليمات شفوية،
(ب) تسلم تأكيداً بالتعليمات من أو (بالنيابة عن) المقاول خلال يوميّ عمل بعد إصدار التعليمات، و

(ج) لم يرد بإصدار رفض / مكتوب أو تعليمات خلال يوميّ عمل بعد استلام التأكيد.

two working days after receiving the confirmation,

then the confirmation shall constitute the written instruction of the Engineer or delegated assistant (as the case may be).

3.4 Replacement of the Engineer

If the Employer intends to replace the Engineer, the Employer shall, not less than 14 days before the intended date of replacement, give notice to the Contractor of the name, address and relevant experience of the intended replacement Engineer. The Employer shall not replace the Engineer with a person against whom the Contractor raises reasonable objection by notice to the Employer, with detailed substantiation in writing within such 14 day period. If the Employer disagrees with such objection and the Parties are unable to reach agreement (including, if appropriate, with the DAAB's assistance under Sub-Clause 21.3.1 [DAAB Assistance]) then the matter shall be determined by the DAAB in accordance with Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision].

3.5 Determinations

Whenever these Conditions provide that the Engineer shall proceed in accordance with this Sub-Clause 3.5 to agree or determine any matter, the Engineer shall consult with each Party in an endeavour to reach agreement. If agreement is not achieved, the Engineer shall make a fair determination in accordance with the Contract, taking due regard of all relevant circumstances.

The Engineer shall give notice to both Parties of each agreement or determination, with supporting particulars. Each Party shall give effect to each agreement or determination unless and until revised under Clause 21 [Disputes and Arbitration].

فعدنذ يعتبر التأكيد بمثابة تعليمات كتابية صادرة عن المهندس أو مساعده المفوض (حسب مقتضى الحال).

استبدال المهندس

إذا اعتزم صاحب العمل استبدال المهندس، فعليه وقبل 14 يوماً علي الأقل من التاريخ المزمع للاستبدال أن يخطر المقاول باسم وعنوان وتفاصيل خبرة المهندس البديل المزمع تعيينه. ولا يحق لصاحب العمل أن يقوم باستبدال المهندس بشخص يقدم المقاول عليه اعتراضاً معقولاً بموجب إخطار كتابي رسمي إلى صاحب العمل، مع بيان التفاصيل المؤيدة لذلك، خلال فترة الـ 14 يوماً هذه. إذا لم يوافق صاحب العمل على مثل هذا الاعتراض ولم يتمكن الأطراف من التوصل إلى اتفاق (بما في ذلك، إن كان لذلك مقتضى، بمساعدة مجلس فض النزاعات بموجب البند الفرعي 21.3.1 [مساعدة مجلس فض النزاعات])، فيتم البت في الأمر من قبل مجلس فض النزاعات وفقاً للبند الفرعي البند 4.21 [الحصول على قرار من مجلس فض النزاعات].

4.3

5.3 التحديدات

حيثما تنص هذه الشروط على أن يتصرف المهندس وفقاً لهذا البند الفرعي 5.3 بأن يوافق أو يبيت في أي أمر، فعلى المهندس التشاور مع كل طرف في سعي للتوصل إلى اتفاق، وإذا لم يتم التوصل إلى اتفاق في هذا الصدد، فعلى المهندس أن يتخذ قراراً منصفاً طبقاً للعقد، آخذاً في الاعتبار كل الظروف ذات العلاقة.

يقوم المهندس بإخطار الطرفين بكل اتفاق أو قرار مع تزويدهما بالتفاصيل المؤيدة. وعلى كل طرف أن ينفذ كل اتفاق أو انتهاء ما لم وحتى يُعاد النظر فيه بموجب البند 21 [النزاعات والتحكيم].

The Engineer shall give such notice of determination within 28 days, or within such other time limit as may be proposed by the Engineer and agreed by both Parties from the date of either Party's request to the Engineer to issue a determination. If the Engineer does not give the notice of determination within the relevant time limit the Engineer shall be deemed to have given a determination rejecting the claim (if applicable) and the matter shall be deemed to be a dispute which may be referred by either Party to the DAAB for its decision under Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision].

4 The Contractor

4.1 Contractor's General Obligations

The Contractor shall design (to the extent specified in the Contract), execute and complete the Works in accordance with the Contract and with the Engineer's instructions, and shall remedy any defects in the Works.

The Contractor shall provide the Plant and Contractor's Documents specified in the Contract, and all Contractor's Personnel, Goods, consumables and other things and services, whether of a temporary or permanent nature, required in and for this design, execution, completion and remedying of defects.

The Contractor shall be responsible for the adequacy, stability and safety of all Site operations and of all methods of construction. Except to the extent specified in the Contract, the Contractor (i) shall be responsible for all Contractor's Documents, Temporary Works, and such design of each item of Plant and Materials as is required for the item to be in accordance with the Contract, and (ii) shall not otherwise be responsible for the design or specification of the Permanent Works.

The Contractor shall, whenever required by the Engineer, submit details of the arrangements and methods which the Contractor proposes to adopt for the execution of the Works. No significant

على المهندس أن يرسل إخطار القرار بالإنهاء هذا في غضون 28 يوماً، أو في غضون مهلة زمنية أخرى يقترحها المهندس ويتفق عليها الطرفان من تاريخ قيام أي من الطرفين بتقديم طلب إلى المهندس لإصدار قرار بالإنهاء. وإذا لم يرسل المهندس إخطار القرار بالإنهاء خلال المهلة الزمنية ذات الصلة، فيتم اعتبار أن المهندس قد أصدر قراراً برفض المطالبة، ويعتبر الأمر في حكم المسألة المتنازع عليها ومن ثم يحق لأي من الطرفين إحالة النزاع إلى مجلس فض النزاعات سعياً للحصول على قرار منه بشأن النزاع بموجب البند الفرعي 4.21 [الحصول على قرار من مجلس فض النزاعات].

4 المقاول

1.4 الالتزامات العامة للمقاول

على المقاول أن يصمم الأشغال بالقدر المنصوص عليه في العقد، وأن ينفذها وينجزها وفقاً للعقد وتعليمات المهندس، وأن يصلح أية عيوب في الأشغال.

على المقاول توفير التجهيزات الآلية ومستندات المقاول المنصوص عليها في العقد وجميع أفراد المقاول واللوازم، والمستهلكات والأشياء الأخرى والخدمات سواء كانت ذات طبيعة مؤقتة أو دائمة، مما هو مطلوب منه لأداء مهام التصميم والتنفيذ وإنجاز الأشغال واصلاح أية عيوب فيها.

يكون المقاول مسؤولاً عن دقة واستقرار وسلامة جميع عمليات الموقع وجميع أساليب الإنشاء. وباستثناء المدى المنصوص عليه في العقد، فإن المقاول: (1) يعتبر مسؤولاً عن جميع مستندات المقاول والأشغال المؤقتة وعن تصميم كل بند من التجهيزات والمواد ليكون هذا البند موافقاً لمتطلبات العقد، (2) بخلاف ذلك لا يكون المقاول مسؤولاً عن التصميم أو المواصفات للأعمال الدائمة.

يتعين على المقاول - كلما طلب منه المهندس ذلك - أن يقدم للمهندس تفاصيل ترتيبات وأساليب تنفيذ الأشغال التي يقترح المقاول اتباعها في التنفيذ. ولا يجوز للمقاول أن يحدث تغييراً جوهرياً على هذه الترتيبات أو الاساليب دون إعلام المهندس مسبقاً عن اجراءاتها.

alteration to these arrangements and methods shall be made without this having previously been notified to the Engineer.

If the Contract specifies that the Contractor shall design any part of the Permanent Works, then:

- (a) the Contractor shall submit to the Engineer the Contractor's Documents for this part in accordance with the procedures specified in the Contract;
- (b) these Contractor's Documents shall be in accordance with the Specification and Drawings, shall be written in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language], and shall include additional information required by the Engineer to add to the Drawings for co-ordination of each Party's designs;
- (c) the Contractor shall be responsible for this part and it shall, when the Works are completed, be fit for such purposes for which the part is intended as are specified in the Contract; and
- (d) prior to the commencement of the Tests on Completion, the Contractor shall submit to the Engineer the "as-built" documents and operation and maintenance manuals in accordance with the Specification and in sufficient detail for the Employer to operate, maintain, dismantle, reassemble, adjust and repair this part of the Works. Such part shall not be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] until these documents and manuals have been submitted to the Engineer.

4.2 Performance Security

إذا نص العقد على مسؤولية المقاول للقيام بتصميم جزء ما من الأشغال الدائمة، فعندئذ:

(أ) يتعين على المقاول أن يقدم إلى المهندس "وثائق المقاول" لهذا الجزء وفقاً للإجراءات المنصوص عليها في العقد؛

(ب) يشترط أن تكون "مستندات المقاوله هذه وفقاً للمواصفات والرسومات، وأن تكون مكتوبة بلغة الاتصال المعروفة في البند الفرعي 4.1 [القانون واللغة]، وأن تشمل أية معلومات إضافية مطلوبة من قبل المهندس لتضاف إلى الرسومات للتنسيق بين تصاميم كل الطرفين .

(ج) يكون المقاول مسؤولاً عن هذا الجزء وأن يكون هذا الجزء بعد تنفيذه وإتمام الأشغال موفياً بالغرض الذي انشئ من أجله كما هو محدد في العقد؛ و

(د) على المقاول، قبل البدء في الاختبارات المقررة عند الإنجاز، أن يقدم للمهندس رسومات الأشغال "حسب التنفيذ" وأدلة التشغيل والصيانة وفقاً للمواصفات، وبالتفصيل الكافي الذي يمكن صاحب العمل من تشغيل وصيانة وفك وإعادة تجميع وضبط وإصلاح هذا الجزء من الأشغال، ولا يعتبر هذا الجزء قد اكتمل لأغراض التسليم بموجب البند الفرعي 10.1 (تسلم الأشغال والأقسام) حتى يستلم المهندس هذه المستندات والأدلة.

2.4 ضمان الأداء (كفالة التنفيذ)

The Contractor shall obtain (at his cost) a Performance Security for proper performance, in the amount and currencies stated in the Appendix to Tender. If an amount is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

The Contractor shall deliver the Performance Security to the Employer within 28 days after the date of the Contract Agreement, and shall send a copy to the Engineer. The Performance Security shall be issued from a bank licensed to carry on banking business in the Country and approved by the Employer, and shall be in the form annexed to these Conditions at Annex 1 or in another form approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the Performance Security is valid and enforceable until the Contractor has executed and completed the Works and remedied any defects. If the terms of the Performance Security specify its expiry date, and the Contractor has not become entitled to receive the Performance Certificate by the date 28 days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the Performance Security until the Works have been completed and any defects have been remedied.

The Employer shall not make a claim under the Performance Security, except for amounts to which the Employer is entitled under the Contract in the event of:

- (a) failure by the Contractor to extend the validity of the Performance Security as described in the preceding paragraph, in which event the Employer may claim the full amount of the Performance Security,

على المقاول أن يتحصل (وعلى نفقته) ضمان حسن التنفيذ لضمان حسن أداء الأشغال، وذلك بالقيمة والعملات المنصوص عليهما في ملحق العطاء. وفي حالة عدم النص على قيمة ما في ملحق العطاء، فلا يطبق هذا البند الفرعي.

على المقاول أن يسلم ضمان حسن أداء التنفيذ إلى صاحب العمل في غضون 28 يوماً من تاريخ اتفاقية العقد، وأن يرسل نسخة من هذا الضمان إلى المهندس. ويشترط أن يكون ضمان أداء حسن التنفيذ صادراً من بنك مرخص له بمزاولة الأشغال المصرفية في الدولة ويوافق عليه صاحب العمل، وأن يكون بالصيغة المرفقة بهذه الشروط في الملحق رقم (1) أو وفق نموذج آخر يعتمده صاحب العمل.

على المقاول أن يتأكد من أن ضمان حسن التنفيذ سيظل سارياً وناظراً إلى أن ينفذ المقاول الأشغال ويتمها ويصلح أية عيوب بها. وإذا نصت بنود ضمان حسن التنفيذ تاريخ انقضاء الضمان ولم يكن المقاول مستحقاً للحصول على شهادة أداء بتاريخ يسبق الموعد النهائي لصلاحيته بـ (28) يوماً، فعلي المقاول عندئذ أن يمدد سريان ضمان حسن التنفيذ بما يتفق مع ذلك إلى أن يتم إنجاز الأشغال وإصلاح أية عيوب فيها.

لا يجوز لصاحب العمل القيام بتقديم مطالبة تستند إلى ضمان حسن التنفيذ إلا فيما يتعلق بالمبالغ التي يحق لصاحب العمل المطالبة بها بموجب العقد، وذلك في حالة:

(أ) إخفاق المقاول في تمديد مدة سريان ضمان حسن التنفيذ كما ورد في الفقرة السابقة وفي هذه الحالة يجوز لصاحب العمل أن يطالب بكامل قيمة ضمان حسن التنفيذ،

- (b) failure by the Contractor to pay the Employer an amount due, as either agreed by the Contractor or determined under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] or Clause 20 [Claims and Amicable Settlement], within 42 days after this agreement or determination
- (c) failure by the Contractor to remedy a default within 42 days after receiving the Employer's notice requiring the default to be remedied, or
- (d) circumstances which entitle the Employer to termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], irrespective of whether notice of termination has been given.
- The Employer shall state the reason for the claim under the Performance Security in the liquidation request to the bank.
- The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from a claim under the Performance Security to the extent to which the Employer was not entitled to make the claim.
- The Employer shall return the remaining Performance Security to the Contractor within 21 days after receiving a copy of the Performance Certificate. If so stated in the Appendix to Tender, the Employer shall return the Performance Security to the Contractor upon issuance of the Taking-Over Certificate and receipt of a new reduced Performance Security to the value stated in the Appendix to Tender.
- (ب) إخفاق المقاول في أن يسدد إلى صاحب العمل أي مبلغ مستحق له، إما بناء على موافقة من المقاول أو بموجب قرار يُتخذ بموجب البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] أو البند 20 [المطالبات والتسوية الودية] وذلك خلال 42 يوماً من هذه الموافقة أو القرار،
- (ج) فشل المقاول في إصلاح عيب ما خلال 42 يوماً من تسلمه إخطار من صاحب العمل يطلب فيه إصلاح العيب؛ أو
- (د) الظروف التي تفوض لصاحب العمل إنهاء العقد وفقاً للبند الفرعي 2.15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل] بغض النظر عما إذا كان قد صدر إخطاراً بالإنهاء.
- يجب على صاحب العمل أن يذكر في طلب صرف الضمان المقدم إلى البنك سبب المطالبة المقدمة بموجب ضمان حسن التنفيذ.
- يجب على صاحب العمل تعويض المقاول وإخلاء طرفه فيما يتعلق بجميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما في ذلك الرسوم والمصاريف القانونية) الناجمة عن مطالبات تقدم بها صاحب العمل بموجب ضمان حسن التنفيذ ولم تكن مستندة علي أسس تخوله التقدم بها.
- على صاحب العمل أن يعيد المبلغ المتبقي من ضمان حسن التنفيذ إلى المقاول في غضون 21 يوماً من استلام نسخة من شهادة الأداء. وإذا تم النص على ذلك في ملحق العطاء، فيجب على صاحب العمل إعادة ضمان حسن التنفيذ إلى المقاول عند إصدار شهادة تسلم الأشغال واستلام ضمان حُسن تنفيذ جديد بالقيمة المذكورة في ملحق العطاء.

4.3 Contractor's Representative

3.4 ممثّل المقاول 3.4

The Contractor shall appoint the Contractor's Representative and shall give him all authority necessary to act on the Contractor's behalf under the Contract.

Unless the Contractor's Representative is named in the Contract, the Contractor shall, prior to the Commencement Date, submit to the Engineer for consent the name and particulars of the person the Contractor proposes to appoint as Contractor's Representative. If consent is withheld or subsequently revoked, or if the appointed person fails to act as Contractor's Representative, the Contractor shall similarly submit the name and particulars of another suitable person for such appointment.

The Contractor shall not, without the prior consent of the Engineer, revoke the appointment of the Contractor's Representative or appoint a replacement.

The whole time of the Contractor's Representative shall be given directly to the Contractor's performance of the Contract. If the Contractor's Representative is to be temporarily absent from the Site during the execution of the Works, a suitable replacement person shall be appointed, subject to the Engineer's prior consent and the Engineer shall be notified accordingly.

The Contractor's Representative shall, on behalf of the Contractor, receive instructions under Sub-Clause 3.3 [Instructions of the Engineer].

The Contractor's Representative may delegate any powers, functions and authority to any competent person, and may at any time revoke the delegation. Any delegation or revocation shall not take effect until

يجب على المقاول تعيين ممثل المقاول يمنحه كافة الصلاحيات اللازمة للتصرف نيابة عن المقاول في أداء العقد.

وما لم يكن قد تمت تسمية ممثل المقاول في العقد، فإنه يتعين على المقاول - قبل تاريخ البدء - أن يقدم إلى المهندس، للحصول على موافقته، اسم ومؤهلات الشخص الذي يقترحه للمقاول كتمثل له. وإذا تم حجب الموافقة أو الغيت لاحقاً أو إذا اخفق الشخص المعين كتمثل للمقاول في ممارسة عمله كتمثل للمقاول، فإنه يتعين على المقاول أن يرشح بنفس الطريقة اسم ومؤهلات شخص آخر يكون مناسباً لهذا التعيين.

وليس للمقاول دون موافقة المهندس المسبقة أن يلغي تعيين ممثل المقاول أو يعين بديلاً له.

يجب أن يكرس ممثل المقاول كل وقته لإدارة أداء المقاول للعقد مباشرة. وإذا كان ممثل المقاول سيغيب عن الموقع بصفة مؤقتة أثناء تنفيذ الأشغال، فيتعين تعيين شخص بديل بموافقة مسبقة من المهندس ويجب إخطار المهندس بذلك.

يتعين على ممثل المقاول أن يتسلم التعليمات نيابة عن المقاول إعمالاً للبند الفرعي 3.3 [تعليمات المهندس].

يجوز لممثل المقاول أن يفوض بعض سلطاته أو مهامه أو صلاحيته إلى أي شخص مؤهل، وأن يلغي هذا التفويض في أي وقت لاحق. ولكن مثل هذا التفويض أو الإلغاء لا يعتبر نافذاً إلا إذا وافق المهندس عليه، بعد أن يستلم إشعاراً مسبقاً موقعاً من

the Engineer has received prior notice signed by the Contractor's Representative, naming the person and specifying the powers, functions and authority being delegated or revoked.

The Contractor's Representative and all these persons shall be fluent in the language for communications defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language].

4.4 Subcontractors

The Contractor shall not subcontract the whole of the Works.

The Contractor shall be responsible for the acts or defaults of any Subcontractor, his agents or employees, as if they were the acts or defaults of the Contractor. The following conditions shall apply to subcontracting:

- (a) the Contractor shall not be required to obtain consent to suppliers of Materials, or to a subcontract for which the Subcontractor is named in the Contract;
- (b) the prior consent of the Engineer shall be obtained to other proposed Subcontractors;
- (c) the Contractor shall give the Engineer not less than 28 days' notice of the intended date of the commencement of each Subcontractor's work, and of the commencement of such work on the Site, and shall provide the Engineer with a certified copy of each subcontract (with commercially sensitive information redacted) prior to each such Subcontractor commencing work; and
- (d) each subcontract shall include provisions which would entitle the Employer to require the subcontract to be assigned to the Employer under Sub-Clause 4.5 [Assignment of Benefit of Subcontract] (if or

ممثل المقاول يتضمن اسم هذا الشخص المفوض ومؤهلاته والسلطة أو المهام أو الصلاحية التي فوض بها أو التي تم الغاؤها.

يجب أن يكون ممثل المقاول وجميع هؤلاء الأشخاص متمرسين في لغة التواصل المحددة في البند الفرعي 4.1 [القانون واللغة].

المقاولين من الباطن

لا يحق للمقاول التعاقد من الباطن على كامل الأشغال.

ويعتبر المقاول مسؤولاً عن تصرفات وأخطاء أي من مقاولي الباطن أو وكلائه أو موظفيه كما لو كانت تلك التصرفات و الأخطاء صادرة عن المقاول، وتطبق الشروط التالية على المقاول من الباطن:

(أ) لا يكون مطلوباً من المقاول الحصول على موافقة بشأن موردي المواد أو على عقد مقاوله الباطن طالما قد تمت تسميته في العقد.

(ب) يجب الحصول على موافقة المهندس المسبقة على مقاولين الباطن الآخرين المقترحين.

(ج) على المقاول أن يخطر المهندس قبل 28 يوماً على الأقل من حلول التاريخ المزمع لمباشرة عمل كل مقاول من الباطن، وبدء العمل في الموقع، ويجب أن يزود المهندس بنسخة مصدقة من كل عقد من الباطن (مع حجب المعلومات الحساسة تجارياً) وذلك قبل أن يباشر كل مقاول من الباطن العمل؛ و

(د) يجب أن يتضمن كل عقد مقاوله من الباطن شروطاً تحول لصاحب العمل أن يطلب حوالة عقد مقاول الباطن إلى صاحب العمل طبقاً للبند الفرعي 5.4 [نقل الالتزام الناشئ عن عقد المقاوله من الباطن] (إذا كان أو عندما يكون ممكن التطبيق) أو في حالة

when applicable) or in the event of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer].	الإنهاء طبقاً للبند الفرعي 2.15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل].
The Contractor shall be responsible for the payment of all Subcontractors pursuant to the terms of the relevant subcontracts and shall provide evidence of such payment at the Engineer's request.	يلتزم المقاول بأداء مدفوعات جميع المقاولين من الباطن استناداً إلى أحكام عقود مفاوضات الباطن، وعليه أن يقدم اثباتات الدفع بناء على طلب المهندس.
4.5 Assignment of Benefit of Subcontract	5.4 نقل الالتزام الناشئ عن عقد المقاوله من الباطن
If a Subcontractor's obligations extend beyond the expiry date of the relevant Defects Notification Period and the Engineer, prior to this date, instructs the Contractor to assign the benefit of such obligations to the Employer, then the Contractor shall do so. Unless otherwise stated in the assignment, the Contractor shall have no liability to the Employer for the work carried out by the Subcontractor after the assignment takes effect.	إذا امتدت التزامات المقاول من الباطن إلى ما بعد تاريخ انتهاء فترة الإخطار بالعيوب ذات الصلة، وقام المهندس، قبل هذا التاريخ، بتوجيه المقاول إلى التنازل عن منفعة مترتبة من هذه الالتزامات إلى صاحب العمل، فيجب على المقاول القيام بذلك. وما لم يُنص على خلاف ذلك في وثيقة حوالة العقد، لا يتحمل المقاول أية مسؤولية تجاه صاحب العمل عن العمل الذي ينفذه المقاول من الباطن بعد سريان التحويل.
4.6 Co-operation	6.4 التعاون
The Contractor shall, as specified in the Contract or as instructed by the Engineer, allow appropriate opportunities for carrying out work to:	يتعين على المقاول، كما هو منصوص عليه في العقد، أو استجابةً لتعليمات المهندس، أن يقدم التسهيلات المناسبة لتنفيذ أية أعمال من قبل:
(a) the Employer's Personnel,	(أ) أفراد صاحب العمل،
(b) any other contractors employed by the Employer, and	(ب) أي مقاولين آخرين يستخدمهم صاحب العمل،
(c) the personnel of any Public Authorities,	(ج) الأشخاص التابعين لأي سلطة عامة.
who may be employed in the execution on or near the Site of any work not included in the Contract.	والذين قد تتم الاستعانة بهم لتنفيذ أي عمل غير مدرج في العقد سواء في الموقع أو بالقرب منه.
Any such instruction shall constitute a Variation if and to the extent that it causes the Contractor to incur Unforeseeable Cost. The Parties agree that the Contractor could reasonably foresee the activities of the Employer's Personnel, and the other contractors and personnel of Public Authorities, where those	أي تعليمات قد تشكل تغييراً إذا أدت التأكيد المقاول تكلفة غير متوقعة. ويتفق الطرفان على أنه يمكن للمقاول أن يتوقع بشكل معقول أنشطة أفراد صاحب العمل والمقاولين الآخرين وموظفي السلطات العامة، حيث يتم الاستدلال على هذه الأنشطة من العقد أو من الإشارة إليها فيه. وقد تشمل الخدمات المقدمة لهؤلاء الأفراد والمقاولين الآخرين استعمال معدات المقاول والأشغال المؤقتة وترتيبات

activities are inferred from, or referred to in, the Contract. Services for these personnel and other contractors may include the use of Contractor's Equipment, Temporary Works or access arrangements which are the responsibility of the Contractor.

If, under the Contract, the Employer is required to give to the Contractor possession of any foundation, structure, plant or means of access in accordance with Contractor's Documents, the Contractor shall submit such documents to the Engineer in the time and manner stated in the Specification.

4.7 Setting Out

The Contractor shall set out the Works in relation to original points, lines and levels of reference specified in the Contract or notified by the Engineer. The Contractor shall be responsible for the correct positioning of all parts of the Works, and shall rectify any error in the positions, levels, dimensions or alignment of the Works.

The Employer shall be responsible for any errors in these specified or notified items of reference, but the Contractor shall use reasonable efforts to verify their accuracy before they are used.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from executing work which was necessitated by an error in these items of reference, and an experienced contractor could not reasonably have discovered such error and avoided this delay and/or Cost, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

الدخول إلى الموقع والتي تعتبر من مسؤولية المقاول.

وإذا كان مطلوباً من صاحب العمل بموجب العقد ان يمكن المقاول من حيازة أي من الأساسات أو المنشآت أو تجهيزات آلية أو حق دخول بموجب "وثائق المقاول"، فإنه يتعين على المقاول أن يقدم إلى المهندس مثل هذه الوثائق في الوقت وبالطريقة المحددين في المواصفات.

التخطيط، تثبيت الأبعاد

يجب على المقاول تخطيط الأشغال وفق النقاط الأصلية والاستقامات والمناسيب المرجعية المحددة في العقد، أو تلك التي يزوده المهندس بها، كما يعتبر المقاول مسؤولاً عن التحديد الصحيح لجميع اجزاء الأشغال، وعليه ان يقوم بإصلاح أي خطأ في أماكن أو مناسيب أو مقاييس أو استقامات الأشغال.

يكون صاحب العمل مسؤولاً عن أي أخطاء في البنود المرجعية المحددة أو التي تم الإخطار بها، ولكن على المقاول أن يبذل جهوداً معقولة للتحقق من دقتها قبل استخدامها.

إذا عانى المقاول من تأخير أو تكبد تكلفة نتيجة تنفيذ عمل كان لازماً بسبب خطأ في النقاط المرجعية، ولم يكن بمقدور مقاول متمرس أن يكتشف مثل هذه الأخطاء بصورة معقولة وأن يتلافى التأخير و/أو زيادة الكلفة المترتبة عليها، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل إشعاراً إلى المهندس مع مراعاة متطلبات البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول] لما يلي:

7.4

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.
- After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) whether and (if so) to what extent the error could not reasonably have been discovered, and (ii) the matters described in subparagraphs (a) and (b) above related to this extent.
- 4.8 Safety Procedures**
- The Contractor shall:
- (a) comply with all applicable safety regulations
- (b) take care for the safety of all persons entitled to be on the Site,
- (c) use reasonable efforts to keep the Site and Works clear of unnecessary obstruction so as to avoid danger to these persons,
- (d) provide fencing, lighting, guarding and watching of the Works until completion and taking over under Clause 10 [Employer's Taking Over], and,
- (e) provide any Temporary Works (including roadways, footways, guards and fences) which may be necessary, because of the execution of the Works, for the use and protection of the public and of owners and occupiers of adjacent land.
- The Contractor shall indemnify the Employer in respect of any liability, loss, claim or proceedings of whatsoever nature arising out of or in connection with any breach of the
- (أ) تمديد لمدة الإنجاز بسبب ذلك التأخير، إذا كان الإنجاز قد تأخر أو سوف يتأخر بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]، و
- (ب) تعويض عن أي تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، وينبغي إضافتها إلى قيمة العقد.
- وعلى المهندس بعد تسلمه هذا الإخطار التصرف وفقاً للبند الفرعي 3.5 [التحديدات] بأن يوافق على أو يبيت (1) فيما إذا لم يكن من الممكن اكتشاف الخطأ بشكل معقول وإلى أي مدى، و (2) الأمور الموضحة بالفقرتين (أ) و (ب) أعلاه والمتعلقة بهذا المدى.
- 8.4 إجراءات السلامة**
- على المقاول:
- (أ) أن يمتثل لقواعد وأنظمة السلامة السارية،
- (ب) أن يحرص على سلامة جميع الأشخاص الذين يحق لهم التواجد بالموقع،
- (ج) أن يبذل جهوداً معقولة للتأكد من خلو الموقع والأشغال من العوائق غير اللازمة، وذلك لتجنب تعرض هؤلاء الأشخاص للخطر،
- (د) أن يوفر الأسوار والإنارة والحراسة ومراقبة الأشغال لحين إتمامها وتسليمها بموجب البند 10 [تسلم الأشغال من قبل صاحب العمل]
- (هـ) أن يوفر أية أعمال مؤقتة (بما فيها الطرق والمشائيات والحراسة والأسوار) والتي قد تكون مطلوبة لغرض تنفيذ الأشغال وذلك لاستخدام وحماية الجمهور والملوك وشاغلي الأراضي المجاورة،
- على المقاول أن يحمي ويعوض صاحب العمل عن أية مسؤولية أو خسارة أو مطالبات أو إجراءات مهما كانت طبيعتها ناشئة عن أو متعلقة بأي إخفاق للواجبات أو الالتزامات المشار إليها في هذا البند الفرعي.

duties and obligations referred to in this Sub-Clause.

4.9 Quality Assurance

The Contractor shall prepare and implement a quality management system to demonstrate compliance with the requirements of the Contract. The quality management system shall be specifically prepared for the Works and submitted to the Engineer within 28 days of the Commencement Date. Thereafter, whenever the quality management system is updated or revised, a copy shall promptly be submitted to the Engineer.

The quality management system shall be in accordance with the details stated in the Specification (if any) and shall include the Contractor's procedures:

- (a) to ensure that all notices and other communications under Sub-Clause 1.3 [Communications] Contractor's Documents, as-built records (if applicable), operations and maintenance manuals, (if applicable), and contemporary records can be traced, with full certainty, to the Works, Goods, work, workmanship or test to which they relate;
- (b) to ensure proper coordination and management of interfaces between the stages of execution of the Works, and between Subcontractors, and
- (c) for the submission of Contractor's Documents to the Engineer for review.

The Engineer may review the quality management system and may give a notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract. Within 14 days after receiving this notice, the Contractor shall revise

تأكيد الجودة

9.4

على المقاول أن يتكفل بإعداد وتنفيذ نظام إدارة الجودة لإثبات الامتثال لمتطلبات العقد. ويجب إعداد نظام إدارة الجودة خصيصاً للأعمال وتقديمه إلى المهندس خلال 28 يوماً من تاريخ البدء، مع الالتزام بتزويد المهندس بنسخة من أي تحديث أو تعديل بنظام إدارة الجودة فور إجرائه.

يجب وضع نظام إدارة الجودة وفقاً للتفاصيل الواردة في المواصفات (إن وُجدت)، ويجب أن يتضمن وصفاً لإجراءات المقاول المتخذة من أجل:

ضمان إمكانية تتبع جميع الإخطارات الاتصالات الأخرى بموجب البند الفرعي 3.1 [الاتصالات] ومستندات المقاول وسجلات التنفيذ (إن أمكن) وأدلة التشغيل والصيانة (إن أمكن) وسجلات الوقائع، بدقة تامة، وكذلك الأشغال أو اللوازم أو العمل أو الصناعة أو الاختبارات المتعلقة بها؛

ضمان التنسيق السليم وإدارة التعاملات بين مراحل تنفيذ الأشغال، وبين المقاولين من الباطن، و

تقديم مستندات المقاول إلى المهندس لمراجعتها.

يجوز للمهندس مراجعة نظام إدارة الجودة وأن يوجه إخطاراً للمقاول يوضح فيه مدى عدم مطابقة هذا النظام للعقد. ويلتزم المقاول بتعديل نظام إدارة الجودة في غضون 14 يوماً من استلام هذا الإشعار، وذلك لغرض تصحيح أوجه عدم المطابقة فيه. وإذا لم يرسل المهندس هذا الإخطار خلال 21 يوماً

the quality management system to rectify such non-conformance. If the Engineer does not give such a notice within 21 days of the date of submission of the quality management system, the Engineer shall be deemed to have given a notice of no objection.

The Engineer may, at any time, give a notice to the Contractor stating the extent to which the Contractor is failing to correctly implement the quality management system to the Contractor's activities under the Contract. After receiving this notice, the Contractor shall immediately remedy such failure.

The Contractor shall carry out internal audits of the quality management system regularly, and at least once every 6 months. The Contractor shall submit to the Engineer a report listing the results of each internal audit within 7 days of completion. Each report shall include, where appropriate, the proposed measures to improve and/or rectify the quality management system and/or its implementation.

If the Contractor is required by the Contractor's quality assurance certification to be subject to external audit, the Contractor shall immediately give a notice to the Engineer describing any failing(s) identified in any external audit. If the Contractor constitutes (under applicable Laws) a joint venture, consortium or other unincorporated grouping of two or more persons, this obligation shall apply to each such member or person.

4.10 Site Data

The Employer shall have made available to the Contractor for his information, prior to the Base Date,

من تاريخ تقديم نظام إدارة الجودة، فيعتبر أنه قد أعطى إشعاراً بعدم الممانعة.

يجوز للمهندس، في أي وقت، توجيه إشعار إلى المقاول يوضح فيه مدى إخفاق المقاول في تطبيق نظام إدارة الجودة بشكل صحيح على أنشطة المقاول بموجب العقد. ويجب على المقاول معالجة هذا القصور فور استلام هذا الإشعار.

يجب على المقاول إجراء عمليات تدقيق داخلية لنظام إدارة الجودة بانتظام، ولمرة واحدة على الأقل كل 6 أشهر. ويجب على المقاول أن يقدم للمهندس تقريراً يسرد فيه نتائج كل تدقيق داخلي خلال 7 أيام من انتهاء التدقيق. ويجب أن يتضمن كل تقرير، عند الاقتضاء، التدابير المقترحة لتحسين و / أو تصحيح نظام إدارة الجودة و / أو تنفيذه.

إذا كانت متطلبات إصدار شهادة ضمان الجودة تقتضي من المقاول الخضوع لتدقيق خارجي، فيجب على المقاول أن يبادر إلى توجيه إخطار إلى المهندس يوضح فيه أوجه القصور التي أسفر عنها أي تدقيق خارجي. وإذا كان المقاول يشكل (بموجب القوانين المعمول بها) أو ائتلاًفاً أو مجموعة غير مسجلة أخرى من شخصين أو أكثر، فإن هذا الالتزام ينطبق على كل عضو أو شخص في أي من الكيانات المذكورة.

بيانات الموقع

10.4

يتعين على صاحب العمل أن يكون قد وضع تحت تصرف المقاول لاطلاعه قبل موعد "التاريخ الأساسي"، جميع البيانات ذات

all relevant data in the Employer's possession on sub-surface and hydrological conditions at the Site, including environmental aspects. The Employer shall similarly make available to the Contractor all such data which comes into the Employer's possession after the Base Date. The Contractor shall be responsible for interpreting all such data.

To the extent which was practicable (taking account of cost and time), the Contractor shall be deemed to have obtained all necessary information as to risks, contingencies and other circumstances which may influence or affect the Works. To the same extent, the Contractor shall be deemed to have inspected and examined the Site, its surroundings, the above data and other available information, and to have been satisfied before the Base Date as to all relevant matters, including (without limitation):

- (a) the form and nature of the Site, including sub-surface conditions,
- (b) the hydrological and climatic conditions,
- (c) the extent and nature of the work and Goods necessary for the execution and completion of the Works and the remedying of any defects,
- (d) the Laws, procedures and labour practices of the Country, and
- (e) the Contractor's requirements for access, accommodation, facilities, personnel, power, transport, water and other services.

4.11 Sufficiency of the Accepted Contract Amount

The Contractor shall be deemed to:

العلاقة التي بحوزته والمتعلقة بظروف الموقع تحت سطح الأرض والهيدرولوجية ، بما في ذلك الظواهر البيئية، كما يتعين عليه كذلك أن يضع تحت تصرف المقاول أية معلومات يحصل عليها بعد موعد التاريخ الاساسي، إلا أن المقاول يعتبر مسؤولاً عن تفسيره لجميع تلك المعلومات.

كما أنه وإلى المدى الممكن عملياً (مع الأخذ في الحسبان عاملي الوقت والكلفة)، يعتبر المقاول قد تحصل على جميع المعلومات الضرورية فيما يتعلق بالمخاطر والحالات الطارئة والظروف الأخرى التي قد تحدث أثراً أو تؤثر في الأشغال. وبالقدر نفسه، يعتبر أن المقاول قد عاين وفحص الموقع والأماكن المحيطة به والبيانات أعلاه والمعلومات الأخرى المتاحة واقتنع قبل التاريخ الأساسي بجميع الأمور ذات الصلة، وتشمل (دون حصر):

- (أ) شكل وطبيعة الموقع بما في ذلك ظروف الطبقات تحت سطح الأرض،
- (ب) الأحوال الهيدرولوجية والمناخية،
- (ج) مقدار وطبيعة العمل واللوازم لتنفيذ الأشغال وإنجازها وإصلاح أية عيوب فيها،
- (د) القوانين والإجراءات والأعراف العمالية المعمول بها في الدولة.
- (هـ) متطلبات المقاول فيما يتعلق بالدخول إلى الموقع، والسكن، والمرافق، والمستخدمين، والطاقة، والمواصلات، والماء، وغيرها من الخدمات.

11.4 كفاية قيمة العقد الموافق عليها

يعتبر المقاول بأنه:

- (a) have satisfied himself as to the correctness and sufficiency of the Accepted Contract Amount, and
- (b) have based the Accepted Contract Amount on the data, interpretations, necessary information, inspections, examinations and satisfaction as to all relevant matters referred to in Sub-Clause 4.10 [Site Data].
- Unless otherwise stated in the Contract, the Accepted Contract Amount covers all the Contractor's obligations under the Contract (including those under Provisional Sums, if any) and all things necessary for the proper execution and completion of the Works and the remedying of any defects.

(أ) قد اقتنع بدقة وكفاية "قيمة العقد الموافق عليها"،

(ب) قد وضع قيمة العقد المتفق عليه استناداً إلى البيانات والتفسيرات والمعلومات اللازمة والفحوصات والاختبارات وقناعته بكافة الأمور المشار إليها في البند الفرعي 10.4 [بيانات الموقع]

وما لم ينص في العقد علي خلاف ذلك، تغطي قيمة العقد المتفق عليه جميع التزامات المقاول الواردة بالعقد (بما فيها الالتزامات بموجب المبالغ الاحتياطية، إن وجدت) وكافة الأمور اللازمة لتنفيذ وإنجاز الأشغال وإصلاح أية عيوب تظهر فيها.

4.12 Unforeseeable Physical Conditions

In this Sub-Clause, "physical conditions" means natural physical conditions and man-made and other physical obstructions and pollutants, which the Contractor encounters at the Site when executing the Works, including sub-surface and hydrological conditions but excluding climatic conditions. If the Contractor encounters adverse physical conditions which he considers to have been Unforeseeable, the Contractor shall give notice to the Engineer as soon as practicable.

This notice shall describe the physical conditions, so that they can be inspected by the Engineer, and shall set out the reasons why the Contractor considers them to be Unforeseeable. The Contractor shall continue executing the Works, using such proper and reasonable measures as are appropriate for the physical conditions, and shall comply with any instructions which the Engineer may give. If an

12.4 الظروف المادية غير المتوقعة

في هذا البند الفرعي، يُقصد بالظروف المادية، الظروف المادية الطبيعية والاصطناعية وغيرها من العوائق المادية والملوثات الأخرى التي يواجهها المقاول في الموقع أثناء تنفيذ الأشغال، وتشمل الظروف الطبقات تحت سطح الأرض والظروف الهيدروولوجية ويستثني منها الظروف الجوية. وإذا واجه المقاول ظروفاً مادية معاكسة ورأى أنها كانت غير متوقعة، فعلي المقاول أن يخطر المهندس بذلك في أسرع وقت ممكن عملياً.

يجب أن يصف الإخطار الظروف المادية حتي يمكن للمهندس معاينتها، ويجب أن يحدد الأسباب التي يستند إليها المقاول في اعتبار هذه الظروف غير متوقعة. ويجب على المقاول أن يستمر في تنفيذ الأشغال مستخدماً الوسائل الملائمة والمعقولة والتي تتناسب مع هذه الظروف المادية، وأن يلتزم بأي تعليمات قد يصدرها المهندس في هذا الصدد. أما إذا شكّل أي من هذه التعليمات تغييراً (أمراً تغييرياً)، فإنه يُصار حينئذ إلى تطبيق أحكام البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات].

instruction constitutes a Variation, Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply.

If and to the extent that the Contractor encounters physical conditions which are Unforeseeable after taking full consideration of all information provided in the Contract Documents and of the typical ground conditions of the Country, gives such a notice, and suffers delay and/or incurs Cost due to these conditions, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving such notice and inspecting and/or investigating these physical conditions, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) whether and (if so) to what extent these physical conditions were Unforeseeable after taking full consideration of all information provided in the Contract Documents and of the typical ground conditions of the Country, and (ii) the matters described in sub-paragraphs (a) and (b) above related to this extent.

However, before additional Cost is finally agreed or determined under sub-paragraph (ii), the Engineer may also review whether other physical conditions in similar parts of the Works (if any) were more favourable than could reasonably

إذا واجه المقاول مثل هذه الاوضاع المادية غير المتوقعة، بعد النظر في جميع المعلومات المقدمة في مستندات العقد والظروف المعتادة للدولة، وقام بإرسال إشعار بشأنها، وتكيد تأخراً في مدة الإنجاز و/أو كلفة ما بسببها، فإنه يكون مستحقاً، مع مراعاة أحكام البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، لما يلي:

(أ) تمديد مدة الإنجاز بسبب ذلك التأخر، إذا كان الإنجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، طبقاً للبند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام]

(ب) أن تدفع له تلك التكلفة بحيث يتم إضافتها إلي قيمة العقد.

وعلى المهندس بعد تسلمه هذا الإخطار ومعاينة و/ أو دراسة هذه الظروف المادية، التصرف وفق البند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يوافق أو يبيت (1) فيما إذا كانت هذه الظروف المادية غير متوقعة بعد النظر في جميع المعلومات المقدمة في مستندات العقد والظروف المعتادة للدولة، و(2) الأمور الموضحة بالفقرتين (أ) و(ب) أعلاه والمتعلقة بهذا المدى.

ومع ذلك، وقبل الموافقة على التكلفة الإضافية أو تقريرها بشكل نهائي طبقاً للفقرة الفرعية (2)(ii)، يجوز للمهندس أيضاً أن يتحرى فيما إذا كانت الأوضاع المادية الأخرى في أجزاء الأشغال المماثلة (إن وجدت) أكثر ملائمة مما كان متوقفاً (بدرجة معقولة) في التاريخ الأساسي. وفي

have been foreseen at the Base Date. If and to the extent that these more favourable conditions were encountered, the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the reductions in Cost which were due to these conditions, which may be included (as deductions) in the Contract Price and Payment Certificates. However, the net effect of all adjustments under sub-paragraph (b) and all these reductions, for all the physical conditions encountered in similar parts of the Works, shall not result in a net reduction in the Contract Price.

The Engineer may take account of any evidence of the physical conditions foreseen by the Contractor at the Base Date, which may be made available by the Contractor, but shall not be bound by any such evidence.

4.13 Rights of Way and Facilities

The Contractor shall bear all costs and charges for special and/or temporary rights-of-way which he may require, including those for access to the Site. The Contractor shall also obtain, at his risk and cost, any additional facilities outside the Site which he may require for the purposes of the Works.

4.14 Avoidance of Interference

The Contractor shall not interfere unnecessarily or improperly with:

(a) the convenience of the public, or

(b) the access to and use and occupation of all roads and footpaths, irrespective of whether they are public or in the possession of the Employer or of others.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and

حال كانت هذه الظروف المواتية قد تمت مراعاتها، فيجوز للمهندس، بموجب البند الفرعي 5.3 [التحديدات]، أن يوافق على أو يحدد قيمة التخفيض في التكلفة بسبب هذه الظروف والتي يمكن تضمينها (كخصومات) في قيمة العقد وشهادات الدفعات، إلا أن محصلة التعديلات الناتجة عن البند "ب" أعلاه وهذه الخصومات، لجميع الظروف المادية التي تمت مواجهتها في أجزاء مماثلة من الأشغال، يجب ألا تؤدي إلى تخفيض في قيمة العقد.

للمهندس أن يعتد بأي إثبات يقدمه المقاول عن تلك الأوضاع المادية، كما كان يتوقعها المقاول في التاريخ الأساسي، إلا أن المهندس غير ملزم بقبول هذا الإثبات.

13.4 حقوق المرور والتسهيلات

يتحمل المقاول جميع التكاليف والرسوم المتعلقة بحقوق المرور الخاصة و/أو المؤقتة التي تلزمه، بما فيها طريق الدخول إلى الموقع، ويتعين على المقاول أن يوفر - على مسؤوليته ونفقته - أية تسهيلات إضافية خارج الموقع قد يلزمه لتنفيذ الأشغال.

14.4 تجنب التدخل

على المقاول ألا يتدخل بغير ضرورة، أو على نحو غير لائق، بما يلي:

(أ) راحة العامة أو

(ب) الوصول إلى واستعمال وإشغال جميع الطرق وممرات المشاة سواء كانت عامة أو في حوزة صاحب العمل أو آخرين.

كما يتعين على المقاول تعويض صاحب العمل وحمايته من الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات

expenses (including legal fees and expenses) resulting from any such unnecessary or improper interference.

4.15 Access Route

The Contractor shall be deemed to have been satisfied as to the suitability and availability of access routes to the Site. The Contractor shall use reasonable efforts to prevent any road or bridge from being damaged by the Contractor's traffic or by the Contractor's Personnel. These efforts shall include the proper use of appropriate vehicles and routes.

Except as otherwise stated in these Conditions:

- (a) the Contractor shall (as between the Parties) be responsible for any maintenance which may be required for his use of access routes;
- (b) the Contractor shall provide all necessary signs or directions along access routes, and shall obtain any permission which may be required from the relevant authorities for his use of routes, signs and directions;
- (c) the Employer shall not be responsible for any claims which may arise from the use or otherwise of any access route,
- (d) the Employer does not guarantee the suitability or availability of particular access routes, and
- (e) Costs due to non-suitability or non-availability, for the use required by the Contractor, of access routes shall be borne by the Contractor.

4.16 Transport of Goods

The Contractor shall give the Engineer not less than 21 days' notice of the date on which any Plant or a major item of other Goods will be delivered to the Site.

The Contractor shall be responsible for packing, loading, transporting,

القانونية) عن كل ما ينتج من تدخل أو عرقلة غير ضرورية أو غير لائقة.

مسالك الوصول

يعتبر المقاول أنه قد تحقق من ملائمة وتوفير مسالك الوصول إلى الموقع، وعليه أن يبذل جهوداً معقولة لمنع تعرض أي طريق أو جسر نتيجة لمرور أليات المقاول أو أفراد، وتشمل هذه الجهود الاستخدام السليم للعربات والمسالك المناسبة.

باتثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في هذه الشروط:

- (أ) يكون المقاول مسؤولاً (فيما بين الطرفين) عن أي صيانة قد تكون لازمة لمسالك الوصول بسبب استعماله لها؛ و
- (ب) على المقاول مسؤولاً أن يوفر جميع الإشارات والإرشادات الضرورية على طول مسالك الوصول ، وأن يتحصل على أي تصريح مطلوبة من السلطات المختصة بخصوص استخدامه للمسالك والإشارات والتوجيهات؛ و
- (ج) لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عن أية مطالبات قد تنشأ نتيجة استعمال أي مسلك كوصول سواءً باستخدامه أو لغير ذلك؛ و
- (د) لا يضمن صاحب العمل ملائمة أو توفر مسالك وصول خاصة؛ و
- (هـ) يتحمل المقاول التكاليف المترتبة على عدم توفر أو ملائمة مسالك الوصول مسالك الوصول المطلوبة لاستعمالاته.

نقل معدات المقاول والمواد والآلات

على المقاول أن يُخطر المهندس مسبقاً بمدة لا تقل مدته عن 21 يوماً من التاريخ الذي سيتم فيه توريد أيه آلة أو أي بند رئيسي من معدات المقاول والموارد والآلات الى الموقع ؛

يكون المقاول مسؤولاً عن تغليف وتحميل ونقل وتسليم وتفريغ وتخزين وحماية جميع

receiving, unloading, storing and protecting all Goods and other things required for the Works.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from all damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) resulting from the transport of Goods, and shall negotiate and pay all claims arising from their transport.

4.17 Contractor's Equipment

The Contractor shall be responsible for all Contractor's Equipment. When brought on to the Site, Contractor's Equipment shall be deemed to be exclusively intended for the execution of the Works. The Contractor shall not remove from the Site any major items of Contractor's Equipment without the consent of the Engineer. However, consent shall not be required for vehicles transporting Goods or Contractor's Personnel off Site.

4.18 Protection of the Environment

The Contractor shall take all reasonable steps to protect the environment (both on and off the Site) and to limit damage and nuisance to people and property resulting from pollution, noise and other results of his operations.

The Contractor shall ensure that emissions, surface discharges and effluent from the Contractor's activities shall not exceed the values indicated in the Specification, and shall not exceed the values prescribed by applicable Laws.

The Contractor shall comply with all environmental regulations, procedures and/or guidelines applicable to the Works issued by or on behalf of the Abu Dhabi Government or any Public Authority from time to time.

معدات المقاول والمواد والآلات والأشياء الأخرى اللازمة للاشغال ؛

على المقاول أن يعرض صاحب العمل وبيقية من جميع الأضرار والخسائر والنفقات (بما فيها الأجور والنفقات القانونية) الناتجة عن نقل معدات المقاول والمورد والآلات، وعليه أن يقوم بالتفاوض ودفع جميع المطالبات الناشئة عن نقلها.

معدات المقاول

يكون المقاول مسؤولاً عن جميع معداته، وتعتبر معدات المقاول بعد إحضارها إلى الموقع أنها مخصصة حصراً لتنفيذ الأشغال، ولا يحق للمقاول أن يخرج من الموقع أية قطع رئيسية من هذه المعدات بدون موافقة المهندس، إلا أن مثل هذه الموافقة ليست مطلوبة بخصوص عربات نقل البضائع أو أفراد المقاول خارج الموقع.

17.4

حماية البيئة

على المقاول اتخاذ جميع التدابير والاحتياطات المعقولة لحماية البيئة (داخل وخارج الموقع) وأن يحدّ من إحداث الأضرار أو الضرر للأفراد أو الممتلكات نتيجة للتلوث أو الضجيج أو غيره مما قد ينتج عن عملياته.

كما يتعين على المقاول التأكد من أن نسبة الانبعاثات، ومقدار الصرف السطحي والتدفق الناتج عن نشاطاته وأعماله، لا تتجاوز القيمة المسموح بها في المواصفات، أو في القوانين واجبة التطبيق.

18.4

يجب على المقاول الامتثال لجميع اللوائح والأنظمة والإجراءات و/أو الإرشادات البيئية المطبقة على الأشغال، سواء كانت صادرة عن حكومة أبوظبي أو أي سلطة عامة مختصة من وقت لآخر.

The Contractor shall also comply with any environmental requirements identified in the Specifications (including where more stringent than required in the preceding paragraph).

In respect to site waste management, the Contractor shall:

- (a) ensure materials are managed efficiently and Waste Materials (which cannot be converted to Diverted Waste) are disposed of in accordance with the Laws;
- (b) use best endeavours to minimise any Waste Materials and to turn Waste Materials into Diverted Waste where possible and in accordance with the Laws;
- (c) where possible propose amendments to the Works which, if instructed as a Variation, may result in a reduction of Waste Materials in carrying out the Works or in the completed Works;
- (d) undertake the Works in accordance with the Site Waste Management Plan;
- (e) ensure that the Site Waste Management Plan is kept up to date throughout the Contractor's involvement in the Works and, where a Variation is instructed, the Contractor shall, after consultation with the Engineer, update the Site Waste Management Plan where necessary and provide it to the Engineer for approval; and
- (f) provide to the Engineer all information that the Engineer reasonably requests regarding the environmental disposal of Waste Materials.

At all times in carrying out his obligations under this Contract, the Contractor shall use best endeavours to promote the Environmental Requirements.

يجب على المقاول أيضًا الامتثال لأي متطلبات بيئية محددة في المواصفات (حتى وإن كانت أكثر صرامة مما هو مطلوب في الفقرة السابقة)

وفيما يتعلق بإدارة مخلفات الموقع، يجب على المقاول:

- (أ) ضمان إدارة المواد بكفاءة والتخلص من المخلفات (التي لا يمكن تحويلها إلى مخلفات محولة) وفقًا للقوانين؛
- (ب) استخدام أفضل الممارسات لتقليل أي مخلفات إلى الحد الأدنى وتحويل المخلفات إلى نفايات محولة حيثما أمكن ووفقًا للقوانين؛
- (ج) اقتراح تعديلات على الأشغال حيثما أمكن، والتي، إذا أُجيزت كتغيير بموجب تعليمات، قد تؤدي إلى تقليل المخلفات في تنفيذ الأشغال أو الأشغال المنجزة؛
- (د) تنفيذ الأشغال وفقًا لخطة إدارة مخلفات الموقع؛
- (هـ) التأكد من تحديث خطة إدارة مخلفات الموقع طيلة فترة مشاركة المقاول في تنفيذ لأعمال، وعندما يُطلب إجراء تغييرات، يجب على المقاول، بعد التشاور مع المهندس، تحديث خطة إدارة مخلفات الموقع عند الضرورة وتقديمها للمهندس للموافقة؛ و
- (و) تزويد المهندس بجميع المعلومات التي يطلبها المهندس بشكل معقول فيما يتعلق بالتخلص من المخلفات بطريقة لا تضر البيئة.

على المقاول، في جميع الأوقات أثناء تنفيذ التزاماته بموجب هذا العقد، أن يبذل قصارى جهده لضمان التقيد بالمتطلبات البيئية.

The Contractor shall ensure that there are similar provisions in his subcontracts with all his Subcontractors.

4.19 Electricity, Water and Gas

The Contractor shall, except as stated below, be responsible for the provision of all power, water and other services he may require at his own cost and expense.

The Contractor shall be entitled to use for the purposes of the Works such supplies of electricity, water, gas and other services as may be available on the Site and of which details and prices are given in the Specification. The Contractor shall, at his risk and cost, provide any apparatus necessary for his use of these services and for measuring the quantities consumed.

The quantities consumed and the amounts due (at these prices) for such services shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

4.20 Employer's Equipment and Free-Issue Material

The Employer shall make the Employer's Equipment (if any) available for the use of the Contractor in the execution of the Works in accordance with the details, arrangements and prices stated in the Specification. Unless otherwise stated in the Specification:

- (a) the Employer shall be responsible for the Employer's Equipment, except as provided in paragraph (b) below:
- (b) the Contractor shall be responsible for each item of Employer's

يجب على المقاول التأكد من وجود أحكام مماثلة في عقود المقاولات من الباطن التي يبرمها مع جميع المقاولين من الباطن.

الكهرباء والماء والغاز

باستثناء ما هو وارد أدناه، يكون المقاول مسؤولاً عن توفير كافة إمدادات الطاقة والمياه وغيرها من الخدمات التي قد يحتاجها، ويكون ذلك على حسابه ونفقاته.

للمقاول الحق في استعمال الكهرباء والماء والغاز والخدمات الأخرى المتوفرة في الموقع لغرض تنفيذ الأشغال، حسب التفاصيل ومقابل الأسعار المبينة في المواصفات، وعلى المقاول أن يوفر على مسؤوليته ونفقاته أية أدوات تلزم لمثل هذه الاستعمالات ولقياس الكميات التي يستهلكها.

يجب الاتفاق على الكميات المستهلكة والمبالغ المستحقة (بموجب هذه الأسعار) عن هذه الخدمات أو تحدد من قبل المهندس وفقاً للبند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] والبند الفرعي 5.3 [التحديدات]، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل.

المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل

على صاحب العمل أن يضع معداته (إن وجدت) تحت تصرف المقاول لاستخدامها في تنفيذ الأشغال للأشغال وفقاً للتفاصيل والترتيبات والأسعار المحددة في المواصفات. وما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات:

(أ) يكون صاحب العمل مسؤولاً عن معداته باستثناء تلك الواردة في الفقرة (ب) أدناه:

(ب) يكون المقاول مسؤولاً عن كل قطعة من معدات صاحب العمل أثناء قيام أي من أفراد

19.4

20.4

Equipment whilst any of the Contractor's Personnel is operating it, driving it, directing it or in possession or control of it.

The appropriate quantities and the amounts due (at such stated prices) for the use of Employer's Equipment shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations]. The Contractor shall pay these amounts to the Employer.

The Employer shall supply, free of charge, the "free-issue materials" (if any) in accordance with the details stated in the Specification. The Employer shall, at his risk and cost, provide these materials at the time and place specified in the Contract. The Contractor shall then visually inspect them, and shall promptly give notice to the Engineer of any shortage, defect or default in these materials. Unless otherwise agreed by both Parties, the Employer shall immediately rectify the notified shortage, defect or default.

After this visual inspection, the free-issue materials shall come under the care, custody and control of the Contractor. The Contractor's obligations of inspection, care, custody and control shall not relieve the Employer of liability for any shortage, defect or default not apparent from a visual inspection.

4.21 Progress Reports

Monthly progress reports shall be prepared by the Contractor and submitted to the Engineer. The first report shall cover the period up to the end of the first calendar month following the Commencement Date. Reports shall be submitted monthly thereafter, each within 7 days after

المقاول بتشغيلها أو قيادتها أو إدارتها أو التحكم فيها أو حيازتها.

يتم تحديد الكميات المناسبة والمبالغ المستحقة (وفق الأسعار المحددة) مقابل استخدام معدات صاحب العمل بالاتفاق عليها أو تحديدها من قبل المهندس ، وفقاً للبند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] والبند الفرعي 5.3 [التحديدات]، وعلى المقاول دفع هذه المبالغ إلى صاحب العمل.

يقوم صاحب العمل بتزويد المقاول -دون مقابل- بالمواد التي يلتزم بتقديمها مجاناً (إن وجدت) وفقاً للتفاصيل المحددة في المواصفات، على صاحب العمل أن يزود على مسؤوليته ونفقتة هذه المواد في الموعد والمكان المحددين في العقد، اذا يقوم المقاول بمعاينتها ظاهرياً، وإخطار المهندس فوراً عن أي نقص أو عيب أو قصور فيها. وما لم يتفق الطرفان على غير ذلك، فعلى صاحب العمل -دون تـوان- أن يصحح النقص أو عيب أو قصور الذي تم إخطاره به.

بعد هذه المعاينة الظاهرية، تصبح المواد المجانية في عهدة المقاول وتحت عنايته ومراقبته، إلا أن التزام المقاول بالمعاينة والعناية والحفظ والمراقبة لا يعفي صاحب العمل من المسؤولية عن أي نقص أو قصور أو عيب فيها لم يظهر من خلال المعاينة الظاهرية.

تقارير تقدم الأشغال

يتعين إعداد تقارير شهرية عن تقدم الأشغال من قبل المقاول وتقديمها إلى المهندس، بحيث يغطي التقرير الأول الفترة حتى نهاية الشهر التقويمي الأول الذي يلي تاريخ البدء. وتقدم التقارير شهرياً كل منها خلال 7 أيام من آخر يوم في الفترة التي يتعلق بها.

21.4

the last day of the period to which it relates.

Reporting shall continue until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

Each report shall include:

- (a) charts and detailed descriptions of progress, including each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture, delivery to Site, construction, erection and testing; and including these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]);
- (b) photographs showing the status of manufacture and of progress on the Site, including a detailed photographic record of the progress in the month, in a form and structure to be agreed with Employer and/or Engineer;
- (c) for the manufacture of each main item of Plant and Materials, the name of the manufacturer, manufacture location, percentage progress, and the actual or expected dates of:
 - i. commencement of manufacture,
 - ii. Contractor's inspections,
 - iii. tests, and
 - iv. shipment and arrival at the Site;
- (d) the details described in Sub-Clause 6.10 [Records of Contractor's Personnel and Equipment]
- (e) copies of quality assurance documents, test results and certificates of Materials;
- (f) list of notices given under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims], Variation orders, instructions and proposals which are in the process of being prepared and/or

ويجب أن يستمر تقديم التقارير حتى يكمل المقاول جميع الأشغال المتعلقة في تاريخ الإنجاز المحدد في شهادة الأشغال الاستلام للأعمال.

ويتضمن كل تقرير ما يلي:

(أ) الرسوم البيانية وتفاصيل تقدم العمل بما في ذلك كل مرحلة من مراحل التصميم (إن وجدت)، وثائق المقاول، طلبات الشراء، التصنيع، التوريد إلى الموقع، الإنشاء، التركيب والاختبارات؛ وبحيث تشمل هذه المراحل عمل كل مقاول باطن مسمى (كما هو مبين في البند 5 [مقاولو الباطن المعينون])؛

(ب) صور فوتوغرافية تبين حالة الصناعة وتقدم الأشغال في الموقع، بما في ذلك سجل فوتوغرافي مفصل للتقدم المحرز في الشهر، في شكل وصيغة يتم الاتفاق عليهما مع صاحب العمل و / أو المهندس؛

(ج) عند تصنيع كل بند رئيسي من تجهيزات آلية أو مواد، يُذكر اسم الصانع ومكان التصنيع والنسبة المئوية للتقدم والتواريخ الفعلية أو المتوقعة لـ:

- (1) بدء التصنيع، و
- (2) معاينات المقاول، و
- (3) الاختبارات، و
- (4) الشحن ودخول الموقع؛ و
- (د) التفاصيل الموضحة في البند الفرعي 10.6 [سجلات أفراد المقاول ومعداته] و

(هـ) نسخ من مستندات ضمان الجودة ونتائج الاختبارات وشهادات المواد؛ و

(و) بيان بالإخطارات الموجهة إعمالاً للبند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] وأوامر التغيير والتعليمات والمقترحات التي هي في طور الإعداد و / أو تم النظر فيها،

- considered, and notices given under Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims];
- (g) list of early warnings given under Sub-Clause 8.13 [Early Warnings];
- (h) a status report of any unresolved dispute;
- (i) a detailed look-ahead programme showing the time and sequence of activities to be carried out over the three (3) month period following the month in which the monthly progress report is submitted, including the anticipated dates on which the Contractor intends to apply for any Taking Over Certificate(s);
- (j) a comparison of progress during the current month against the progress anticipated for that month in the look-ahead programme submitted in the previous monthly report, along with explanations for any significant deviations;
- (k) a detailed record of the progress made in the relevant month in such a form and structure as proposed by the Contractor and approved by the Engineer (such approval not to be unreasonably withheld or delayed);
- (l) the current Contract Price, the value of the Works already carried out and the current estimated Contract Price for the completed Works along with supporting calculations and particulars;
- (m) any outstanding information and/or approval, which the Contractor anticipates requiring from the Engineer/Employer over the next month;
- (n) health and safety statistics, including details of any hazardous incidents and activities relating to environmental aspects and public relations;
- والإخطارات الموجهة إعمالاً للبند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول];
- (ز) قائمة التحذيرات المبكرة الواردة في البند الفرعي 13.8 [التحذيرات المبكرة];
- (ح) تقرير حالة عن أي نزاع لم تتم تسويته;
- (ط) برنامج استشرافي تفصيلي يوضح وقت وتسلسل الأنشطة التي سيتم تنفيذها على مدى ثلاثة (3) أشهر بعد الشهر الذي يتم فيه تقديم تقرير التقدم الشهري، بما في ذلك التواريخ المتوقعة التي يعتزم فيها المقاول التقدم بطلب لإصدار أي شهادة (شهادات) استلام للأعمال;
- (ي) مقارنة التقدم خلال الشهر الحالي بالتقدم المتوقع لذلك الشهر في البرنامج الاستشرافي المقدم في التقرير الشهري السابق، إلى جانب تفسيرات لأي اختلافات جوهرية بينهما;
- (ك) سجل مفصل للتقدم المحرز في الشهر ذي الصلة بالشكل والصيغة المقترحة من المقاول والمعتمدة من المهندس (لا يجوز حجب هذه الموافقة أو تأخيرها لأسباب غير وجيهة);
- (ل) سعر العقد الحالي وقيمة الأشغال المنفذة وسعر العقد التقديري الحالي للأعمال المنجزة جنباً إلى جنب مع الحسابات والتفاصيل الداعمة;
- (م) أي معلومات معلقة و / أو موافقة ، يتوقع المقاول طلبها من المهندس / صاحب العمل خلال الشهر التالي;
- (ن) إحصاءات الصحة والسلامة، بما في ذلك تفاصيل أي حوادث وأنشطة خطيرة تتعلق بالجوانب البيئية والعلاقات العامة;

- (o) comparisons of actual and planned progress, with details of any events or circumstances which may jeopardise the completion in accordance with the Contract, and the measures being (or to be) adopted to overcome delays; and
- (p) any other matters set out in the Contract and in the Schedules and other information reasonably required by the Engineer/Employer and notified to the Contractor in sufficient time in advance of the relevant monthly report.
- Nothing stated in any progress report shall constitute a notice under a Sub-Clause of these Conditions.
- 4.22 Security of the Site**
- Unless otherwise stated in the Particular Conditions (if any):
- (a) the Contractor shall be responsible for keeping unauthorised persons off the Site, and
- (b) authorised persons shall be limited to the Contractor's Personnel and the Employer's Personnel: and to any other personnel notified to the Contractor. By the Employer or the Engineer, as authorised personnel of the Employer's other contractors on the Site.
- The Contractor shall also comply with any other site security requirements set out in the Schedules.
- 4.23 Contractor's Operations on Site**
- The Contractor shall confine his operations to the Site, and to any additional areas which may be obtained by the Contractor and agreed by the Engineer as working areas. The Contractor shall take all necessary precautions to keep Contractor's Equipment and Contractor's Personnel within the Site and these additional areas, and to keep them off adjacent land.
- (س) مقارنات بين التقدم الفعلي والمخطط له، مع تفاصيل أي أحداث أو ظروف قد تجعل إكمال الأشغال وفقاً للعقد عرضة للخطر، والتدابير التي يتم اعتمادها (أو التي سيتم اعتمادها) لتجنب التأخير؛ و
- (ع) أي مسائل أخرى منصوص عليها في العقد والجداول وغيرها من المعلومات المطلوبة بشكل معقول من قبل المهندس / صاحب العمل ويتم إخطار المقاول بها في وقت كافٍ قبل التقرير الشهري ذي الصلة.
- لا يعتبر أي شيء مذكور في أي تقرير تقدم على أنه يمثل إشعاراً بموجب بند فرعي من هذه الشروط.
- 22.4 أمن الموقع**
- ما لم ينص على خلاف ذلك في الشروط الخاصة (إن وجدت)
- (أ) يكون المقاول مسؤولاً عن إبعاد الأشخاص غير المصرح لهم عن الموقع، و
- (ب) يقتصر تعريف الأشخاص المرخص لهم على أفراد المقاول وأفراد صاحب العمل: وأي موظفين آخرين يتم إخطار المقاول بهم من قبل صاحب العمل أو المهندس، على أنهم موظفين مصرح لهم تابعين للمقاولين الآخرين التابعين لصاحب العمل في الموقع.
- يجب على المقاول أيضاً الامتثال لأي متطلبات أخرى منصوص عليها في الجداول بشأن أمن الموقع.
- 23.4 عمليات المقاول في الموقع**
- يتعين على المقاول أن يحصر عملياته بحيث تقتصر على الموقع وأية مساحات أخرى قد يحصل عليها المقاول، ويوافق عليها المهندس على اعتبارها مساحات عمل، كما يتعين عليه أن يتخذ جميع الاحتياطات الضرورية إبقاء معدات المقاول وأفراده ضمن حدود الموقع وهذه المساحات الأخرى، بحيث يتم تجنب التعدي على الأراضي المجاورة.

During the execution of the Works, the Contractor shall keep the Site free from all unnecessary obstruction, and shall store or dispose of any Contractor's Equipment or surplus materials. The Contractor shall clear away and remove from the Site any wreckage, rubbish and Temporary Works which are no longer required.

Upon the issue of a Taking-Over Certificate, the Contractor shall clear away and remove, from that part of the Site and Works to which the Taking-Over Certificate refers, all Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works. The Contractor shall leave that part of the Site and the Works in a clean and safe condition. However, the Contractor may retain on Site, during the Defects Notification Period, such Goods as are required for the Contractor to fulfil obligations under the Contract.

4.24 Fossils

All fossils, coins, articles of value or antiquity, and structures and other remains or items of geological or archaeological interest found on the Site shall be placed under the care and authority of the Employer. The Contractor shall take reasonable precautions to prevent Contractor's Personnel or other persons from removing or damaging any of these findings.

The Contractor shall, upon discovery of any such finding, promptly give notice to the Engineer, who shall issue instructions for dealing with it. If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the instructions, the Contractor shall give a further notice to the Engineer

على المقاول، أثناء تنفيذ الأشغال، أن يحافظ على الموقع خالياً من جميع العوائق غير الضرورية، وأن يقوم بتخزين أو إخراج المعدات الفائضة عن الاستعمال، وأن ينظف الموقع من جميع الأنقاض والنفايات والأشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة.

على المقاول، عند صدور شهادة الأشغال الاستلام، أن يقوم بتنظيف كل أجزاء الموقع أو الأشغال المشار إليها في شهادة الاستلام، وأن يزيل ما به من المعدات والمواد الفائضة عن الاستعمال، وكذلك النفايات والأنقاض والأشغال المؤقتة، بحيث يترك تلك الأجزاء من الموقع والأشغال نظيفة وفي وضع آمن، إلا أنه يجوز للمقاول أن يحتفظ في الموقع حتى نهاية "فترة الإخطار بالعيوب"، بما قد يحتاجه من بضائع لغاية الوفاء بالتزاماته بموجب العقد.

24.4 الأثرية (الأحافير)

توضع جميع المواد المتحجرة أو الحفريات أو النقود أو الأدوات أو المنشآت وغيرها من المتبقيات أو المواد ذات القيمة الجيولوجية أو الأثرية التي تكتشف في الموقع تحت رعاية صاحب العمل وتصرفه. وعلى المقاول اتخاذ كل التدابير المعقولة لمنع أفراد أو أي أشخاص آخرين من إزالتها أو الإضرار بأي من هذه المكتشفات.

كما يتعين على المقاول عند اكتشافه لمثل هذه الموجودات، أن يخطر المهندس فوراً بوجودها، وعلى المهندس أن يصدر تعليماته بكيفية التعامل معها. وإذا تكبد المقاول تأخراً في مدة التنفيذ و/أو تكلفة ما نتيجة امتثاله لتلك التعليمات، فعليه أن يرسل إشعاراً آخر إلى المهندس لتقدير استحقاقاته، مع مراعاة البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، لما يلي:

and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

4.25 Third Party Agreements

The Contractor shall take account of any obligations owed by the Employer under any third-party agreements including, without limitation, any agreement relating to the Works, the Site or relating to the finance, sale or lease of the whole or any part of the Works or the Site insofar as details of those obligations have been provided by the Employer to the Contractor in the Contract. The Contractor shall carry out and complete the Works and its obligations under the Contract in a manner that does not constitute, cause or contribute to any breach by the Employer of any of those obligations.

4.26 Shop Drawings

The Contractor shall comply with the Shop Drawings review and approval process set out in the Schedules.

4.27 Product Warranties

Before applying for a Taking-Over Certificate under Clause 10 [Employer's Taking Over], the Contractor shall procure the delivery to the Employer of the product warranties listed in the

(أ) تمديد مدة الإنجاز بسبب هذا التأخير، إذا كان الإنجاز متأخر أو سوف يتأخر طبقاً للبند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]، و

(ب) أن تدفع له أي تكلفة يتكبدها نتيجة لذلك، بحيث تتم إضافتها إلى قيمة العقد.

على المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار، أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يوافق على هذه الأمور أو يبيت فيها.

الاتفاقيات مع الغير

25.4

على المقاول أن يأخذ في حسبانته أي التزامات مترتبة على صاحب العمل بموجب أي اتفاقيات مبرمة مع الغير، بما في ذلك، على سبيل المثال لا الحصر، أي اتفاقية تتعلق بالأشغال أو الموقع أو تتعلق بالتمويل أو بيع أو تأجير لكامل الأشغال أو أي جزء منها أو الموقع نفسه، وذلك بقدر ما يفصح عنه صاحب العمل للمقاول في العقد من تفاصيل تتعلق بتلك الالتزامات. يجب على المقاول تنفيذ واستكمال الأشغال والالتزامات بموجب العقد بطريقة لا تؤدي أو تتسبب في أي خرق من قبل صاحب العمل لأي من هذه الالتزامات.

الرسومات التنفيذية

26.4

على المقاول أن يتقيد بأي تعديل على الرسومات التنفيذية وإجراءات الموافقة المنصوص عليها في الجداول.

ضمان المنتجات

27.4

قبل التقدم بطلب لإصدار شهادة تسلم الأشغال بموجب البند 10 [تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل]، يجب على المقاول أن يوافي صاحب العمل بضمانات المنتج المدرجة في الجداول، والتي يتم إصدارها من المقاولين من الباطن والموردين لصالح

Schedules, from Subcontractors and suppliers in favour of the Employer and the intended occupier(s) of the relevant parts of the Works to which the Taking-Over Certificate relates (as set out in the Schedules or notified by the Engineer not less than 21 days prior to the date the Contractor anticipates applying for the relevant Taking-Over Certificate).

Without prejudice to any other right or remedy the Employer may have, the Employer may withhold in any Payment Certificate (if any product warranties are still outstanding at the date of certification) the sum of ten per cent (10%) of the value of the Works or Goods to which the product warranty relates for each and every product warranty which has not been provided in accordance with this Sub-Clause 4.27.

4.28 A Contractor's Further Warranties

The Contractor warrants to the Employer that, without prejudice to another provision of the Contract:

- (a) in carrying out the execution and completion of the Works, and any design which is the responsibility of the Contractor, he has exercised and shall exercise the skill, care and diligence reasonably to be expected of an appropriately qualified contractor with experience in carrying out such work for projects of a similar type, nature and complexity to the Works;
- (b) in carrying out the execution and completion of the Works and any design which is the responsibility of the Contractor he has not, and shall not, specify for use or permit to be used any Materials which at the time the Works are being carried out are generally accepted or reasonably

صاحب العمل وشاغلي الأجزاء ذات الصلة من الأشغال التي تتعلق بها شهادة الاستلام (على النحو المبين في الجداول أو حسبما يرد في إخطار المهندس الموجه قبل 21 يومًا على الأقل من التاريخ الذي يتوقع فيه المقاول التقدم للحصول على شهادة الاستلام ذات الصلة)

مع عدم الإخلال بأي حق أو تعويض آخر قد يكون مترتباً لصاحب العمل، يجوز لصاحب العمل أن يحتجز من أي شهادة دفع (إذا لم تكن ضمانات المنتج قد قدمت في تاريخ الشهادة) مبلغ عشرة بالمائة (10٪) من قيمة الأشغال أو البضائع التي يتعلق بها ضمان المنتج، ويسري ذلك على كل ضمان منتج لم يتم تقديمه وفقاً للبند الفرعي 27.4.

28.4 الضمانات الإضافية من المقاول

يتعهد المقاول لصاحب العمل، دون الإخلال بالأحكام الأخرى للعقد، أن:

- (أ) أن المقاول، أثناء تنفيذ وإكمال الأشغال وأي تصميم يدخل ضمن مسؤوليات المقاول، قد مارس وسيمارس الكفاءة والعناية والاجتهاد المتوقعين بشكل معقول من مقاول مؤهل يمتلك خبرة في تنفيذ أعمال لمشاريع مشابهة من حيث النوع والطبيعة والتعقيد لهذه الأشغال.
- (ب) أن المقاول، أثناء تنفيذ وإكمال الأشغال وأي تصميم يدخل ضمن مسؤوليات المقاول، لم ولن يقوم بتحديد أي استخدام أو السماح باستخدام أي مواد كانت في وقت تنفيذ الأشغال معروفة بشكل عام أو مشتبه في كونها مواد محظورة، ويجب على المقاول، عند الطلب، أن يصدر لصاحب العمل وللأشخاص الآخرين الذين يحددهم صاحب

	suspected of being Prohibited Materials, and shall, when requested, issue to the Employer and to such persons as the Employer may require a certificate that no such Materials have been specified for use or permitted to be used;	العمل، شهادة تفيد أنه لم يتم وصف هكذا مواد للاستخدام أو السماح باستخدامها؛	
(c)	the design, execution and completion of the Works shall be carried out in such a way as to ensure the full, efficient, economic and safe commercial operation of the Works after completion with the minimum interruption for maintenance or repair.	يلتزم المقاول بتصميم الأشغال وتنفيذها وإكمالها بطريقة تضمن التشغيل التجاري الكامل والفعال والاقتصادي والأمن للأعمال بعد إكمالها وبأقل قدر من التأخير والإعاقة لأعمال الصيانة والإصلاح.	(ج)
5	Nominated Subcontractors	مقاولو الباطن المسمون	5
5.1	Definition of "nominated Subcontractor"	تعريف "مقاولو الباطن المسمي"	1.5
	In the Contract, "nominated Subcontractor" means a Subcontractor:	أيما يرد لفظ "مقاول من الباطن المعين"، فهو يعني مقاول الباطن:	
(a)	who is stated in the Contract as being a nominated Subcontractor, or	المذكور في العقد على أنه مقاول من الباطن المعين، أو	(أ)
(b)	whom the Engineer, under Clause 13 [Variations and Adjustments], instructs the Contractor to employ as a Subcontractor.	الذي يقوم المهندس بموجب البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات] " بإصدار تعليمات إلى المقاول لاستخدامه كمقاول من الباطن.	(ب)
	For the avoidance of doubt the Contractor shall be responsible for the acts or defaults of any nominated Subcontractor, his agents or employees, as if they were the acts or defaults of the Contractor.	ومنعاً للشك، يكون المقاول مسؤولاً عن جميع تصرفات أو أخطاء أي من مقاولي الباطن المعينين أو وكلائه أو موظفيه، كما لو كانت هذه التصرفات أو الأخطاء قد صدرت عن المقاول.	
5.2	Objection to Nomination	الاعتراض على التسمية	2.5
	The Contractor shall not be under any obligation to employ a nominated Subcontractor against whom the Contractor raises reasonable objection by notice to the Engineer as soon as practicable, with supporting particulars. An objection shall be deemed reasonable if it arises from (among other things) any of the following matters, unless the Employer agrees to indemnify the Contractor against	لا يكون المقاول ملزماً باستخدام أي مقاول من الباطن معين يكون المقاول قد أبدى اعتراض معقول عليه ، على أن يقوم بإشعار المهندس بهذا الاعتراض بأسرع مدة عملية ممكنة مع بيان التفاصيل المؤيدة. ويعتبر الاعتراض معقولاً إذا كان مبنياً (إضافة لأمر آخر) على أي من الأمور التالية، إلا إذا وافق صاحب العمل أيضاً على تعويض المقاول عن وضد تبعات ذلك الأمر:	

and from the consequences of the matter:

- (a) there are reasons to believe that the Subcontractor does not have sufficient competence, resources or financial strength;
- (b) the subcontract does not specify that the nominated Subcontractor shall indemnify the Contractor against and from any negligence or misuse of Goods by the nominated Subcontractor, his agents and employees; or
- (c) the subcontract does not specify that, for the subcontracted work (including design, if any), the nominated Subcontractor shall:
- (i) undertake to the Contractor such obligations and liabilities as will enable the Contractor to discharge his obligations and liabilities under the Contract, and
- (ii) indemnify the Contractor against and from all obligations and liabilities arising under or in connection with the Contract and from the consequences of any failure by the Subcontractor to perform these obligations or to fulfil these liabilities.

(أ) أن هنالك مبررات تدعو للاعتقاد بان المقاول من الباطن لا يملك التأهيل الكافي، أو الموارد أو الملاءة المالية، أو؛

(ب) أن عقد المقاوله من الباطن لا ينص على إلزام المقاول من الباطن المعين بتعويض المقاول وتأمينه ضد أي تقصير أو إساءة استعمال البضائع من قبل المقاول من الباطن المعين أو وكلائه أو مستخدميه؛ أو؛

(ج) أن عقد مقاوله من الباطن لا ينص على إلزام المقاول من الباطن المعين بما يلي بخصوص الأشغال المتعاقد عليها من الباطن (بما في ذلك التصميم، إن وجد)، ويجب على المقاول من الباطن المعين أن:

1- يتحمل تجاه المقاول جميع الالتزامات والمسؤوليات التي تمكن المقاول من التحرر من الوفاء بالتزاماته ومسؤولياته بموجب العقد، و،

2- يعوض المقاول تجاه جميع الالتزامات والمسؤوليات التي قد تنتج عن العقد أو تلك المتعلقة به نتيجة إخفاق المقاول الباطني أداء تلك الالتزامات أو الوفاء بتلك المسؤوليات.

5.3 Payments to nominated Subcontractors

The Contractor shall pay to the nominated Subcontractor the amounts which the Engineer certifies to be due in accordance with the subcontract. These amounts plus other charges shall be included in the Contract Price in accordance with sub-paragraph (b) of Sub-Clause 13.5 [Provisional Sums], except as stated in Sub-Clause 5.4 [Evidence of Payments].

3.5 الدفعات إلى مقاولي الباطن المسميين

على المقاول أن يدفع إلى المقاول من الباطن المعين المبالغ، التي يصادق عليها المهندس بأنها مستحقة وفقاً لعقد المقاوله من الباطن، على أن تُضاف هذه المبالغ، والمصروفات الأخرى، إلى قيمة العقد وفقاً للفقرة (ب) من البند الفرعي 5.13 [المبالغ الاحتياطية]، بخلاف ما ذكر في البند الفرعي 4.5 [اثبات الدفعات].

5.4 Evidence of Payments

Before issuing a Payment Certificate which includes an amount payable to a nominated Subcontractor, the Engineer may request the Contractor to supply reasonable evidence that the nominated Subcontractor has received all amounts due in accordance with previous Payment Certificates, less applicable deductions for retention or otherwise. Unless the Contractor:

- (a) submits this reasonable evidence to the Engineer, or
- (i) satisfies the Engineer in writing that the Contractor is reasonably entitled to withhold or refuse to pay these amounts, and
- (ii) submits to the Engineer reasonable evidence that the nominated Subcontractor has been notified of the Contractor's entitlement, then the Employer may (at his sole discretion) pay, direct to the nominated Subcontractor, part or all of such amounts previously certified (less applicable deductions) as are due to the nominated Subcontractor and for which the Contractor has failed to submit the evidence described in subparagraphs (a) or (b) above. The Contractor shall then repay, to the Employer, the amount which the nominated Subcontractor was directly paid by the Employer.

6 Staff and Labour

6.1 Engagement of Staff and Labour

Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall

اثبات الدفعات

4.5

للمهندس، قبل إصدار أي شهادة دفع تحتوي على مبلغ ما يستحق لمقاول من الباطن معين، أن يطلب من المقاول اثباتاً معقولاً بأن جميع المبالغ التي استحققت لمقاول الباطن المعين في شهادات الدفع السابقة قد تم دفعها له، مخصصاً منها الاستقطاعات واجبة التطبيق على المبالغ المحتجزة أو غيرها، ما لم يتم المقاول بما يلي:

- (أ) تقديم دليل معقول للمهندس، أو
- (1) تزويد المهندس بدليل مكتوب بأن المقاول محق بصورة معقولة في أن يحتجز مثل هذه المبالغ أو يرفض دفعها، و
- (2) أن يقدم إلى المهندس اثباتاً معقولاً بأن مقاول الباطن المعين قد تم إخطاره بأحقية المقاول في اجرائه،
- فعندئذ يجوز لصاحب العمل (وفق تقديره المنفرد) أن يدفع مباشرة إلى المقاول من الباطن المعين جزءاً من أو جميع هذه المبالغ المصدق عليها مسبقاً (منقوصاً منها الاستقطاعات واجبة التطبيق) بقيمتها المستحقة لمقاول الباطن المعين ولم يتمكن المقاول من تقديم الإثباتات المحددة بالفقرتين (أ)، (ب) أعلاه. وعلى المقاول في هذه الحالة أن يرد إلى صاحب العمل تلك المبالغ التي تم صرفها مباشرة من قبل صاحب العمل إلى المقاول من الباطن المعين.

المستخدمون والعمال

6

تعيين المستخدمين والعمال

1.6

ما لم ينص على خلاف ذلك في مواصفات العقد، فإنه يتعين على المقاول أن يتخذ

	make arrangements for the engagement of all staff and labour, local or otherwise, and for their payment, housing, feeding and transport.	ترتيباته لتعيين ما يلزم من الموظفين والعمال، محليين أو غيرهم، وسداد أجورهم ومستلزمات سكنهم وإطعامهم ونقلهم.	
6.2	Rates of Wages and Conditions of Labour	معدلات الأجور وشروط تشغيل العمال	2.6
	The Contractor shall pay rates of wages, and observe conditions of labour, which are not lower than those established for the trade or industry where the work is carried out. If no established rates or conditions are applicable, the Contractor shall pay rates of wages and observe conditions which are not lower than the general level of wages and conditions observed locally by employers whose trade or industry is similar to that of the Contractor.	يتعين على المقاول أن يدفع معدلات الأجور وأن يوفر ظروف العمل، بحيث لا تقل في مستواها عن تلك المطبقة محلياً في الحرفة أو الصناعة المشابهة حيث تنفذ الأشغال. وإذا لم توجد معدلات أو شروط عمالة قابلة للتطبيق، فعلى المقاول أن يدفع معدلات الأجور وأن لم يراعى شروط العمالة بحيث لا تقل مستواها عن المستوى العام للأجور والشروط المطبقة محلياً من قبل المستخدمين الذين تكون جرفهم أو صناعاتهم مشابهة لتلك التي يقوم بها المقاول.	
6.3	Persons in the Service of Employer.	الأشخاص العاملون في لدى صاحب العمل	3.6
	The Contractor shall not recruit, or attempt to recruit, staff and labour from amongst the Employer's Personnel.	على المقاول ألا يوظف يحاول استقطاب موظفين أو عمال من بين أفراد صاحب العمل.	
6.4	Labour Laws	قوانين العمل	4.6
	For the purposes of this Sub-Clause 6.4, the term 'labour Laws' shall, in addition to any relevant Laws, include:	لأغراض البند الفرعي 4.6 هذا، يشمل لفظ "قوانين العمل"، بالإضافة إلى أي قوانين ذات صلة، ما يلي:	
(a)	all labour regulations, procedures and/or guidelines applicable to Abu Dhabi and/or the Works, including any labour regulations, procedures and/or guidelines issued by or on behalf of the Abu Dhabi Government or any Public Authority from time to time;	جميع الأنظمة و / أو الإجراءات و / أو التوجيهات العمالية المطبقة في أبوظبي و / أو المنطبقة على الأشغال، بما في ذلك أي أنظمة و / أو إجراءات و / أو توجيهات العمل صادرة عن حكومة أبوظبي أو أي سلطة عامة من وقت لآخر؛	(أ)
(b)	any additional labour and/or health and safety requirements issued by the Abu Dhabi Executive Council from time to time for application on Abu Dhabi Government entity projects; and	أي اشتراطات عمالية إضافية و / أو تتعلق بالصحة والسلامة صادرة عن المجلس التنفيذي لإمارة أبوظبي من وقت لآخر بغرض تطبيقها على المشاريع التي تنفذها الجهات الحكومية بأبوظبي؛ و	(ب)

- (c) and any further labour and/or health and safety requirements specified in the Contract.
- The Contractor shall include an obligation to comply with all relevant labour Laws in its subcontracts with all Subcontractors and suppliers engaged in relation to the Works.
- The Contractor shall comply with all the relevant labour Laws applicable to the Contractor's Personnel, including Laws relating to their employment, health, safety, welfare, accommodation, immigration and emigration, and shall allow them all their legal rights.
- The Contractor shall require his employees to obey all applicable labour Laws, including those concerning safety at work.
- The Engineer may undertake inspections and/or audits to ensure that all applicable labour Laws are being satisfactorily complied with by the Contractors and/or its Subcontractors and/or suppliers.
- If the Engineer has reasonable grounds to suspect that any of the Contractor's Subcontractors and/or suppliers are not fully complying with the applicable labour Laws then the Engineer may issue a notice requiring the Contractor to undertake an inspection and/or audit of that Subcontractor and/or supplier and to: (i) disclose the results of that inspection and/or audit to the Engineer; and (ii) take any action necessary to ensure full compliance by the Subcontractor and/or supplier or alternatively, if appropriate, to terminate that Subcontractor and/or supplier and hire a replacement at no risk or cost to the Employer.
- (ج) أي اشتراطات إضافية تتعلق بتنظيم شؤون العمالة و / أو الصحة والسلامة المحددة في العقد.
- على المقاول أن يُدرج التزامًا بالامتثال لجميع قوانين العمل ذات الصلة في العقود التي يبرمها مع جميع المقاولين من الباطن والموردين المستخدمين في تنفيذ الأشغال.
- على المقاول أن يلتزم بجميع قوانين العمل ذات العلاقة والواجبة التطبيق على أفراد المقاول بما فيها القوانين المتعلقة باستخدامهم وصحتهم وسلامتهم ورعايتهم وإقامتهم وترحيلهم، وأن يراعى حقوقهم القانونية.
- على المقاول أن يطلب من مستخدميهِ الالتزام بجميع القوانين الواجبة التطبيق بما فيها تلك المتعلقة بالسلامة في العمل.
- للمهندس أن يجري عمليات تفتيش و / أو تدقيق للتأكد من التزام جميع المقاولين و / أو المقاولين من الباطن و / أو الموردين بجميع قوانين العمل المعمول بشكل مرض.
- إذا كان لدى المهندس من الأسباب ما يدعوه إلى الاعتقاد بأن أيًا من المقاولين من الباطن و / أو الموردين التابعين للمقاول لا يمتثلون بشكل مرضٍ لقوانين العمل المعمول بها، فيجوز للمهندس توجيه إخطار للمقاول يطلب فيه إجراء تفتيش و / أو تدقيق على هذا المقاول من الباطن و / أو المورد، وكذلك: (1) موافاة المهندس بنتائج هذا التفتيش و / أو التدقيق؛ و (2) اتخاذ أي تدابير ضرورية لضمان الامتثال الكامل من جانب المقاول من الباطن و / أو المورد أو بدلاً من ذلك، إذا كان ذلك مناسباً، إنهاء خدمات هذا المقاول من الباطن و / أو المورد وتعيين بديل له دون أي مسئولية أو تكلفة على صاحب العمل.

If there is, or reasonably appears to be, a breach of the labour Laws by the Contractor and/or any of its Subcontractors or suppliers then the Engineer can provide written notice to the Contractor specifying the breach. Such notice shall constitute a notice to correct for the purposes of Sub-Clause 15.1 [Notice to Correct].

Without prejudice to any other rights of the Employer, the Employer is entitled to withhold payments to the Contractor from the date of such notice to correct until the Contractor has evidenced to the satisfaction of the Employer that such breach has been remedied and that the applicable labour Laws are being fully complied with. Alternatively, at the Employer's sole discretion, the Employer may take measures to ensure compliance on behalf of the Contractor and any such associated costs shall be recoverable from the Contractor under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims].

To avoid any doubt, nothing in this Sub-Clause 6.4 [Labour Laws] places any obligations on the Employer or Engineer towards the Contractor's Subcontractors, suppliers, employees or other personnel.

6.5 Working Hours

No work shall be carried out on the Site on locally recognised days of rest, or outside the normal working hours stated in the Appendix to Tender, unless:

- (a) otherwise stated in the Contract,
- (b) the Engineer gives consent, or
- (c) the work is unavoidable, or necessary for the protection of life or property or for the safety of the Works, in which case the Contractor

إذا تبين وجود إخلال، أو كان هناك ما يدعو للاعتقاد بوجود إخلال لقوانين العمل من قبل المقاول و / أو أي من المقاولين من الباطن أو الموردين، فيجوز للمهندس توجيه إخطار كتابي إلى المقاول بهذا الخرق، ويعتبر هذا الإخطار إشعاراً بالتصحيح لأغراض البند الفرعي 1.15 [إشعار بالتصحيح].

مع عدم الإخلال بأي حقوق أخرى مترتبة لأصاحب العمل، يحق لأصاحب العمل الامتناع عن أداء المدفوعات للمقاول من تاريخ توجيه إشعار التصحيح هذا إلى أن يُثبت المقاول بما يرضي صاحب العمل أن هذا الخرق قد تم تصحيحه وأن قوانين العمل المعمول بها يجري الامتثال لها بالكامل. وبدلاً من ذلك، ووفقاً لتقدير صاحب العمل وحده، يجوز لأصاحب العمل اتخاذ تدابير لضمان الامتثال نيابة عن المقاول، وله أن يسترد أي تكاليف تتكبد في هذا الخصوص من المقاول بموجب البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل].

لتجنب أي شك، لا يتحمل صاحب العمل أو المهندس بموجب هذا البند الفرعي 4.6 [قوانين العمل] أي التزامات تجاه المقاولين من الباطن أو الموردين أو الموظفين أو غيرهم من الأفراد والموظفين المستخدمين.

5.6 ساعات العمل

لا يجوز تنفيذ الأشغال أي عمل في الموقع خلال أيام العطل المتعارف عليها محلياً أو خارج أوقات العمل المعتادة والمبينة في ملحق العطاء، إلا إذا:

- (أ) كان منصوصاً على غير ذلك في العقد، أو
- (ب) تمت موافقة المهندس عليها، أو
- (ج) كان العمل لا يمكن تجنبه، أو أنه ضروري لحماية الأرواح أو الممتلكات، أو للمحافظة على سلامة الأشغال، وفي هذه الحالة يتعين على المقاول ان يبلغ المهندس فوراً بذلك.

shall immediately advise the Engineer.

6.6 Facilities for Staff and Labour

Except as otherwise stated in the Specification, the Contractor shall provide and maintain all necessary accommodation and welfare facilities for the Contractor's Personnel. The Contractor shall also provide facilities for the Employer's Personnel as stated in the Specification.

The Contractor shall not permit any of the Contractor's Personnel to maintain any temporary or permanent living quarters within the structures forming part of the Permanent Works.

6.7 Health and Safety

The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to maintain the health and safety of the Contractor's Personnel. In collaboration with local health authorities, the Contractor shall ensure that medical staff, first aid facilities, sick bay and ambulance service are available at all times at the Site and at any accommodation for Contractor's and Employer's Personnel, and that suitable arrangements are made for all necessary welfare and hygiene requirements and for the prevention of epidemics.

التسهيلات للمستخدمين والعمال

على المقاول، باستثناء ما هو منصوص عليه في المواصفات خلافاً لذلك، أن يوفر ويصون كل تجهيزات الإعاشة الضرورية ووسائل الراحة لأفراده، وعلى المقاول أيضاً توفير التسهيلات لأفراد صاحب العمل وفقاً لما هو منصوص عليه في المواصفات.

على المقاول أن لا يسمح لأي شخص من أفراده أن يتخذ أي مقر إعاشة مؤقتة أو دائم داخل المنشآت التي تشكل جزءاً من الأشغال الدائمة.

الصحة والسلامة

على المقاول أن يتخذ التدابير المعقولة في جميع الاوقات للمحافظة على صحة وسلامة أفراده، وأن يوفر - بالتعاون مع السلطات الصحية المحلية - ما يلزم من كادر صحي، وتجهيزات الإسعافات الأولية، وغرفة تنويم للمرضى وسيارة إسعاف، بحيث تكون متوفرة ومتاحة في كل الاوقات في الموقع وفي مساكن أفراد المقاول وأفراد صاحب العمل، وأن يوفر كذلك الترتيبات المناسبة لمتطلبات الصحة العامة ولمنع انتشار الاوبئة.

The Contractor shall appoint an accident prevention officer at the Site, responsible for maintaining safety and protection against accidents. This person shall be qualified for this responsibility, and shall have the authority to issue instructions and take protective measures to prevent accidents. Throughout the execution of the Works, the Contractor shall provide whatever is required by this person to exercise this responsibility and authority.

The Contractor shall send, to the Engineer, details of any accident as soon as practicable after its occurrence. The Contractor shall maintain records and make reports concerning health, safety and welfare of persons, and damage to property, as the Engineer may reasonably require.

6.8 Contractor's Superintendence

Throughout the execution of the Works, and as long thereafter as is necessary to fulfil the Contractor's obligations, the Contractor shall provide all necessary superintendence to plan, arrange, direct, manage, inspect and test the work.

Superintendence shall be given by a sufficient number of persons having adequate knowledge of the language for communications (defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language]) and of the operations to be carried out (including the methods and techniques required, the hazards likely to be encountered and methods of preventing accidents), for the satisfactory and safe execution of the Works.

6.9 Contractor's Personnel

The Contractor's Personnel shall be appropriately qualified, skilled and

وعلى المقاول أن تعين مسؤولاً للوقاية من الحوادث في الموقع، وبحيث يكون هذا الشخص ذا تأهيل مناسب ليكون مسؤولاً عن أمور السلامة والوقاية ضد الحوادث في الموقع، وأن يكون مخولاً بصلاحيات إصدار التعليمات واتخاذ الإجراءات الوقائية اللازمة لمنع الحوادث. وفي هذا السياق يتعين على المقاول أن يوفر لمسؤول الوقاية كل ما يلزم لتمكينه من ممارسة صلاحيته ومسؤولياته.

كما يتعين على المقاول أن يرسل إلى المهندس تفاصيل أي حادث، بأسرع وقت ممكن عملياً بعد حصوله. وعلى المقاول أن يحتفظ بالسجلات وبعد التقارير فيما يخص بالصحة والسلامة وراحة الأشخاص والأضرار التي قد تلحق بالمتلكات، وذلك على النحو الذي يطلبه المهندس بصورة معقولة.

رقابة المقاول

على المقاول أن يوفر كل الرقابة الضرورية أثناء تنفيذ الأشغال وبعدها طالما كان ذلك ضرورياً للوفاء بالتزامات المقاول، وعليه أيضاً أن يخطط وينظم ويوجه ويدير ويفتش ويجري الاختبارات على الأشغال. الأشغال

8.6

ويجب أن يقوم بالإشراف عدد كاف من الأشخاص الذين لديهم معرفة وافية بلغة الاتصالات (المحددة بالبند الفرعي 4.1 [القانون واللغة])، وبالعمليات التي سيتم تنفيذها (بما في ذلك الأساليب والتقنيات المطلوبة والمخاطر المحتمل التعرض لها وطرق الوقاية من الحوادث) لغرض تنفيذ الأشغال بصورة مرضية وآمنة.

أفراد المقاول

يجب أن يكون أفراد المقاول من ذوي الكفاءة والمهارة والخبرة المناسبة كلا في مهنته أو

9.6

experienced in their respective trades or occupations. The Engineer may require the Contractor to remove (or cause to be removed) any person employed on the Site or Works, including the Contractor's Representative if applicable, who:

- (a) is found (in the reasonable opinion of the Engineer) to have participated in any misconduct, including any corrupt, collusive fraudulent or coercive practice, or persists in any lack of care;
- (b) carries out duties incompetently or negligently,
- (c) fails to conform with any provisions of the Contract, or
- (d) persists in any conduct which is prejudicial to safety, health, or the protection of the environment.

If appropriate, the Contractor shall then appoint (or cause to be appointed) a suitable replacement person.

6.10 Records of Contractor's Personnel and Equipment

The Contractor shall submit, to the Engineer, details showing:

- (a) the number, occupations, working locations for each day and actual working hours of each class of Contractor's Personnel; and
- (b) the number, working locations for each day and actual working hours of each type of Contractor's Equipment on the Site.

Details shall be submitted each calendar month, in a form approved by the Engineer, until the Contractor has completed all work which is known to be outstanding at the completion date stated in the Taking-Over Certificate for the Works.

حرفته، وبإمكان المهندس الطلب إلى المقاول أن يقوم باستبعاد (أو أن يعمل على استبعاد) أي شخص مستخدم في الموقع أو في الأشغال، بمن فيهم ممثل المقاول، إذا كان ذلك الشخص:

- (أ) متورطاً (في تقدير المهندس بناء على أسباب وجيهة) في سوء سلوك، بما في ذلك أي ممارسات فاسدة أو احتيالية أو قسرية، أو متنادياً في مسلكه أو عدم مبالاته بصورة مستمرة؛
- (ب) لا يؤدي واجباته بكفاءة أو بشكل مرضٍ،
- (ج) يخفق في الامتثال لأي من أحكام العقد، أو
- (د) متنادٍ في سلوك يهدد السلامة أو الصحة أو حماية البيئة.

فعلى المقاول عندئذ أن يعين (أو يعمل على تعيين) شخص بديل مناسب، إن كان ذلك مناسباً.

10.6 سجلات أفراد ومعدات المقاول

على المقاول أن يزود المهندس بتفاصيل تبيين:

- (أ) عدد العمال والمهن ومواقع العمل لكل يوم، وساعات العمل الفعلية لكل فئة من أفراد المقاول؛ و
- (ب) عدد العمال ومواقع العمل لكل يوم وساعات العمل الفعلية لكل نوع من أنواع معدات المقاول بالموقع.

يجب تقديم التفاصيل كل شهر تقويمي، في نموذج معتمد من المهندس، وحتى ينجز المقاول كل العمل الذي يكون معروفاً بأنه لم يكتمل في تاريخ الإنجاز المحدد في شهادة الأشغال.

6.11	Disorderly Conduct The Contractor shall at all times take all reasonable precautions to prevent any unlawful, riotous or disorderly conduct by or amongst the Contractor's Personnel, and to preserve peace and protection of persons and property on and near the Site.	11.6	التصرف المخلّ بالنظام يتعين على المقاول في جميع الاوقات اتخاذ كافة الاحتياطات المعقولة لتجنب وقوع أي تصرف مخالف للقانون أو مخل بالنظام من قبل أفراد المقاول أو فيما بينهم، وأن يحافظ على الأمن وحماية الاشخاص والممتلكات في الموقع وما يجاوره.
7	Plant, Materials and Workmanship	7	التجهيزات والمواد والمصنعية
7.1	Manner of Execution The Contractor shall carry out the manufacture of Plant, the production and manufacture of Materials, and all other execution of the Works: (a) in the manner (if any) specified in the Contract, (b) in a proper workmanlike and careful manner, in accordance with recognised good practice, and (c) with properly equipped facilities and non-hazardous Materials, except as otherwise specified in the Contract. The Contractor shall ensure that all workmanship and all Plant and Materials are fit for purpose and of satisfactory quality.	1,7	طريقة التنفيذ يتعين على المقاول أن يقوم بتصنيع التجهيزات الآلية، وإنتاج وصناعة المواد، وجميع لأعمال التنفيذ الأخرى على النحو التالي: (أ) بالطريقة المحددة في العقد (إن وُجدت)، (ب) بحرفية عالية ولائق وفقاً للصناعة المحترفة والمتعارف عليها، و (ج) باستخدام مرافق مجهزة بصورة مناسبة ومواد غير خطيرة، إلا إذا نص في العقد على غير ذلك. على المقاول التأكد من أن المصنعية وجميع التجهيزات والمواد مناسبة للغرض المقصود منها ومنفذة بجودة مرضية.
7.2	Samples The Contractor shall submit the following samples of Materials, and relevant information, to the Engineer for consent prior to using the Materials in or for the Works: (a) manufacturer's standard samples of Materials and samples specified in the Contract, all at the Contractor's cost, and (b) additional samples instructed by the Engineer as a Variation. Each sample shall be labelled as to origin and intended use in the Works. The Engineer shall provide his consent, disapproval or comments	2,7	العينات على المقاول أن يقدم للمهندس، العينات التالية للمواد والمعلومات المتعلقة بها، للحصول على موافقته قبل استعمال تلك المواد في الأشغال: (أ) عينات المصنع القياسية للمواد والعينات المنصوص عليها في العقد، وذلك على نفقة المقاول، و (ب) أية عينات إضافية يطلبها المهندس كتغييرات. وعلى أن يتم وضع ملصق على كل عينة لبيان منشئها والغرض من استعمالها في الأشغال. وعلى المهندس أن يبدي موافقته أو عدم موافقته أو ملاحظاته على هذه العينات خلال

on such samples within seven (7) days or such other period as may be agreed between the Parties. If no response has been provided in that period then the Contractor may provide notice to the Engineer that, if no response is received within a further seven (7) days from the date of the notice, the Contractor shall proceed as if consent had been provided.

7.3 Inspection

The Employer's personnel shall at all reasonable times:

- (a) have full access to all parts of the Site and to all places from which natural Materials are being obtained, and
- (b) during production, manufacture and construction (at the Site and elsewhere), be entitled to examine, inspect, measure and test the materials and workmanship, and to check the progress of manufacture of Plant and production and manufacture of Materials.

The Contractor shall give the Employer's Personnel full opportunity to carry out these activities, including providing access, facilities, permissions and safety equipment. No such activity shall relieve the Contractor from any obligation or responsibility.

The Contractor shall give notice to the Engineer whenever any work is ready and before it is covered up, put out of sight, or packaged for storage or transport. The Engineer shall then either carry out the examination, inspection, measurement or testing without unreasonable delay, or promptly give notice to the Contractor that the Engineer does not require to do so. If the Contractor fails to give the notice, he shall, if and when

سبعة (7) أيام أو أي فترة أخرى يتم الاتفاق عليها بين الطرفين. إذا لم يتم تقديم أي رد في غضون تلك الفترة، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً إلى المهندس يعلمه فيه أنه في حال عدم تلقي رد خلال سبعة (7) أيام أخرى من تاريخ الإخطار، فإن المقاول سيتصرف كما لو تم إعطاء الموافقة.

المعاينة (التفتيش)

3,7

يكون لأفراد صاحب العمل في جميع الأوقات المعقولة:

- (أ) حق الدخول الكامل لكل أجزاء الموقع ولجميع الأماكن التي يتم الحصول على المواد الطبيعية منها، و
- (ب) الحق في فحص ومعاينة وقياس واختبار المواد والمصنوعات والتحقق من تقدم تصنيع التجهيزات الآلية وإنتاج وتصنيع المواد أثناء الإنتاج والتصنيع والتشييد (في الموقع وفي غيره من الأماكن الأخرى).

وعلى المقاول أن يتيح لأفراد صاحب العمل الفرصة الكاملة للقيام بهذه الأنشطة، بما في ذلك إتاحة الدخول والتسهيلات، والتصاريح، وأدوات السلامة، علماً بأن قيام المقاول بمثل هذه الأفعال لا يعفيه من أي التزام أو مسؤولية.

كما يتعين على المقاول إخطار المهندس عندما يتم تجهيز الأشغال وقيل تغطيتها أو حجبها عن النظر، أو تغليفها بقصد التخزين أو النقل. وعلى المهندس أن يجري الفحص أو المعاينة أو القياس أو الاختبار دون أي تأخير غير معقول، أو أن يُعلم المقاول أنه لا يوجد حاجة لإجراء الكشف عليها. أما إذا أخفق المقاول في إشعار المهندس، فإنه يترتب عليه - متى طلب منه المهندس ذلك - أن يكشف عن الأشغال التي تمت تغطيتها، ثم يعيدها إلى وضعها السابق وإصلاح العيوب فيها ويتحمل المقاول كل التكاليف التي تترتب على ذلك.

required by the Engineer, uncover the work and thereafter reinstate and make good, all at the Contractor's cost.

7.4 Testing

This Sub-Clause shall apply to all tests specified in the Contract, other than the Tests after Completion (if any).

The Contractor shall provide all apparatus, assistance, documents and other information, electricity, equipment, fuel, consumables, instruments, labour, materials, and suitably qualified and experienced staff, as are necessary to carry out the specified tests efficiently. The Contractor shall agree, with the Engineer, the time and place for the specified testing of any Plant, Materials and other parts of the Works.

The Engineer may, under Clause 13 [Variations and Adjustments], vary the location or details of specified tests, or instruct the Contractor to carry out additional tests. If these varied or additional tests show that the tested Plant, Materials or workmanship is not in accordance with the Contract, the cost of carrying out this Variation shall be borne by the Contractor, notwithstanding other provisions of the Contract.

The Engineer shall give the Contractor not less than 48 hours' notice of the Engineer's intention to attend the tests. If the Engineer does not attend at the time and place agreed, the Contractor may proceed with the tests, unless otherwise instructed by the Engineer, and the tests shall then be deemed to have been made in the Engineer's presence.

الاختبار

4,7

ينطبق ما يرد في هذا البند الفرعي على جميع الاختبارات المنصوص عليها في العقد عدا الاختبارات التي يتم اجراؤها بعد الإنجاز (إن وُجدت).

يتعين على المقاول أن يقدم جميع الأدوات، والمواد والمساعدة، والوثائق وغيرها من المعلومات، والكهرباء والمعدات والمحروقات والمستهلكات، والعمالة، والمواد، وكادراً مؤهلاً وخبيراً، مما يلزم لإجراء الاختبارات المنصوص عليها بطريقة فعالة. كما يتعين عليه أن يتفق مع المهندس على وقت ومكان إجراء الاختبار لأي من التجهيزات الآلية أو المواد والأجزاء الأخرى من الأشغال.

ويجوز للمهندس/ إعمالاً لأحكام البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات] أن يغير مكان أو تفاصيل الاختبارات المنصوص عليها، أو أن يأمر المقاول القيام باختبارات إضافية، وإذا تبين نتيجة لهذه الاختبارات المغيرة أو الإضافية أن التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنعيات التي تم اختبارها لا تتوافق ومتطلبات العقد، فإن تكلفة تنفيذ هذه التغييرات يتحملها المقاول بغض النظر عن أحكام العقد الأخرى.

وعلى المهندس أن يوجه إخطاراً إلى المقاول قبل 48 ساعة على الأقل يُعلمه فيه بنيته لحضور الاختبارات. وإذا لم يحضر المهندس في الموعد والمكان المتفق عليهما، فإنه يمكن للمقاول أن يمضي في إجراء هذه الاختبارات، إلا إذا صدرت له تعليمات من المهندس بخلاف ذلك، وتعتبر هذه الاختبارات وكأنه قد تم اجراؤها بحضور المهندس.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with these instructions or as a result of a delay for which the Employer is responsible, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

The Contractor shall promptly forward to the Engineer duly certified reports of the tests. When the specified tests have been passed, the Engineer shall endorse the Contractor's test certificate, or issue a certificate to him, to that effect. If the Engineer has not attended the tests, he shall be deemed to have accepted the readings as accurate.

7.5 Rejection

If, as a result of an examination, inspection, measurement or testing, any Plant, Materials or workmanship is found to be defective or otherwise not in accordance with the Contract, the Engineer may reject the Plant, Materials or workmanship by giving notice to the Contractor, with reasons. The Contractor shall then promptly make good the defect and ensure that the rejected item complies with the Contract.

If the Engineer requires this Plant, Materials or workmanship to be

إذا تكبد المقاول تأخراً في مدة التنفيذ و/ أو كلفة بسبب امتثاله لهذه التعليمات، أو نتيجة لتأخير يكون صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يتعين على المقاول ان يرسل إخطاراً إلى المهندس لتقدير استحقاقاته بشأنها، مع مراعاة البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، من حيث:

(أ) الحصول على تمديد للوقت لأي تأخير كهذا إذا تأخر الإنجاز أو كان سيتأخر بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام]، و

(ب) الحصول على أي تكلفة تنشأ عن ذلك إضافة إلى ربح معقول، وإضافتها إلى قيمة العقد.

على المهندس، بعد تسلم هذا الإخطار التصرف بمقتضى البند الفرعي 5.3 [التحديدات] بحيث يوافق على هذه الأمور أو يبيت فيها.

يتعين على المقاول أن يقدم إلى المهندس، تقارير مصدقة للاختبارات، فإذا وجد المهندس بأنه تم اجتياز الاختبارات المحددة، يقوم بتوقيع شهادة الاختبار، أو يصدر للمقاول كتاباً بهذا المضمون. وإذا لم يكن المهندس قد حضر إجراء الاختبارات، فعليه قبول نتائجها على أنها صحيحة.

الرفض

5,7

إذا ما أسفرت نتيجة أي فحص أو معاينة أو قياس أو اختبار أن أيّاً من التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات معيبة أو غير مطابقة للعقد، جاز للمهندس أن يرفض تلك التجهيزات الآلية أو المواد أو التصاميم أو المصنوعات المعيبة بتوجيه إخطار للمقاول بهذا المعنى مع بيان أسباب الرفض. وعلى المقاول عندئذ أن يعالج العيب على الفور وعلى نفقته الخاصة وأن يتأكد من مطابقة البند المرفوض للعقد.

إذا طلب المهندس إعادة اختبار التجهيزات الآلية أو المواد أو المصنوعات، فيتعين إعادة

<p>retested, the tests shall be repeated under the same terms and conditions. If the rejection and retesting cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer.</p>	<p>الاختبارات وفق ذات الأحكام والظروف. فإذا تسبب الرفض وإعادة الاختبار في أن يتكبد صاحب العمل تكاليف إضافية كان على المقاول أن يسدد هذه التكاليف لصاحب العمل إعمالاً لأحكام البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل].</p>
<p>7.6 Remedial Work Notwithstanding any previous test or certification, the Engineer may instruct the Contractor to:</p> <p>(a) remove from the Site and replace any Plant or Materials which is not in accordance with the Contract,</p> <p>(b) remove and re-execute any other work which is not in accordance with the Contract, and</p> <p>(c) execute any work which is urgently required for the safety of the Works, whether because of an accident, unforeseeable event or otherwise.</p> <p>The Contractor shall comply with the instruction within a reasonable time, which shall be the time (if any) specified in the instruction, or immediately if urgency is specified under sub-paragraph (c).</p> <p>If the Contractor fails to comply with the instruction, the Employer shall be entitled to employ and pay other persons to carry out the work. Except to the extent that the Contractor would have been entitled to payment for the work, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay to the Employer all costs arising from this failure.</p>	<p>6,7 الأشغال الإصلاح</p> <p>بغض النظر عن أي اختبار سابق أو شهادة، يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات إلى المقاول بأن:</p> <p>(أ) يزيل من الموقع وأن يستبدل أية تجهيزات آلية أو مواد غير مطابقة للعقد،</p> <p>(ب) يزيل ويعيد تنفيذ أي عمل آخر يكون غير مطابق للعقد، و</p> <p>(ج) ينفذ أي عمل لازم بشكل عاجل من أجل سلامة الأشغال سواءً بسبب حادث أو حدث غير متوقع أو غير ذلك.</p> <p>ينبغي على المقاول أن يتقيد بتعليمات المهندس تلك، وان ينفذها خلال مدة معقولة، لا تتجاوز المدة المحددة (إن وُجدت) في التعليمات، أو أن ينفذها فوراً إذا كان الأمر متعلقاً بتنفيذ عمل ما بصفة الاستعجال كما هو مبين في الفقرة (ج) اعلاه.</p> <p>إذا أخفق المقاول في الامتثال للتعليمات، كان لصاحب العمل أن يستعين بأشخاص آخرين وأن يدفع لهم أجورهم ليقوموا بتنفيذ العمل المطلوب. وفيما عدا ذلك وبقدر ما يكون المقاول مستحقاً لأية مدفوعات مقابل العمل، فعلى المقاول أن يسدد لصاحب العمل كل التكاليف الناجمة عن هذا الإخفاق بمقتضى البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل].</p>
<p>7.7 Ownership of Plant and Materials Each item of Plant and Materials shall, to the extent consistent with the Laws of the Country as applicable in Abu Dhabi, become the property of the Employer at whichever is the earlier of the</p>	<p>7,7 ملكية التجهيزات والمواد</p> <p>يصبح كل بند من التجهيزات الآلية والمواد، وإلى المدى الذي يتفق مع قوانين أبوظبي، ملكاً لصاحب العمل، خالياً من أي رهن أو أعباء، عند أقرب الأوقات التالية:</p>

	following times, free from liens and other encumbrances:	
(a)	when it is delivered to the Site;	عندما يتم توريدها إلى الموقع؛ (أ)
(b)	when the Contractor is entitled to payment of the value of the Plant and Materials under Sub-Clause 8.10 [Payment for Plant and Materials in Event of Suspension].	عندما يصبح المقاول مستحقاً لدفعة من قيمة هذه التجهيزات والمواد بموجب البند الفرعي 10.8 [الدفع مقابل التجهيزات والمواد في حالة الإيقاف]. (ب)
	The Contractor shall include a transfer of ownership provision in its subcontracts with each of its Subcontractors which is consistent with, and enables compliance with, this Sub-Clause 7.7 [Ownership of Plant and Materials].	يجب على المقاول تضمين بند نقل الملكية في عقودها التي يبرمها كل مقاول من مقاوليه من الباطن، وذلك بما يتوافق ويضمن الامتثال لأحكام البند الفرعي 7.7 [ملكية التجهيزات الآلية والمواد].
7.8	Royalties	حق الملكية (الإتاوات) 8,7
	Unless otherwise stated in the Specification, the Contractor shall pay all royalties, rents and other payments for:	ما لم ينص على خلاف ذلك في المواصفات، على المقاول دفع رسوم الاستغلال والإيجارات وغيرها من المدفوعات المستحقة عن:
(a)	natural materials obtained from outside the Site, and	المواد الطبيعية التي يتم إحضارها من خارج الموقع، و (أ)
(b)	the disposal of material from demolitions and excavations and of other surplus material (whether natural or man-made), except to the extent that disposal areas within the Site are specified in the Contract.	التخلص من الانقاض ونواتج الحفريات والمواد الفائضة الأخرى خارج الموقع (سواء كانت طبيعية أو مصنعة)، إلا إذا نص العقد على تخصيص أماكن لطرح الانقاض داخل لموقع. (ب)
8	Commencement, Delays and Suspension	مباشرة العمل والتأخير وتعليق العمل 8
8.1	Commencement of Works	مباشرة الأشغال (بدء العمل) 1,8
	The Engineer shall give the Contractor not less than 7 days' notice of the Commencement Date. The Commencement Date shall be within 42 days after the date of the Contract Agreement.	على المهندس أن يخطر المقاول بتاريخ مباشرة العمل قبل 7 أيام على الأقل، شريطة أن يكون تاريخ البدء في غضون 42 يوماً من تاريخ اتفاقية العقد.
	The Contractor shall commence the execution of the Works as soon as is reasonably practicable after the Commencement Date, and shall then proceed with the Works with due expedition and without delay.	وعلى المقاول أن يباشر تنفيذ الأشغال في أقرب وقت معقول عملياً بعد حلول تاريخ البدء، وعليه بعدئذ أن يمضي في تنفيذ الأشغال بالسرعة الواجبة ودون تأخير.
8.2	Time for Completion	مدة الإتمام 2,8
	The Contractor shall complete the whole of the Works, and each Section (if any), within the Time for	على المقاول أن ينجز جميع الأشغال، وكل قسم (إن وُجد)، خلال مدة الإنجاز المحددة

- Completion for the Works or Section (as the case may be), including:
- (a) achieving the passing of the Tests on Completion, and
- (b) completing all work which is stated in the Contract as being required for the Works or Section to be considered to be completed for the purposes of taking-over under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] (including the work stated in the Schedules).
- 8.3 Programme**
- The Contractor shall submit a detailed time programme to the Engineer within 28 days after receiving the notice under Sub-Clause 8.1 [Commencement of Works]. The Contractor shall also submit a revised programme whenever the previous programme is inconsistent with actual progress or with the Contractor's obligations. Each programme shall include:
- (a) the order in which the Contractor intends to carry out the Works, including the anticipated timing of each stage of design (if any), Contractor's Documents, procurement, manufacture of Plant, delivery to Site, construction, erection and testing, commissioning and trial operation;
- (b) each of these stages for work by each nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]);
- (c) the sequence and timing of inspections and tests specified in the Contract; and
- للأعمال بكاملها، أو لأي قسم منها، (حسب مقتضى الحال)، بما في ذلك:
- (أ) تحقيق اجتياز الاختبارات عند الإتمام، و
- (ب) إنجاز العمل الذي ينص عليه العقد بأكمله كما يكون مطلوباً حتى يعتبر العمل أو الجزء قد أنجز، لأغراض تسلمها بموجب البند الفرعي 1.10 [تسلم الأشغال والأقسام] (بما في ذلك العمل المذكور في الجداول).
- برنامج العمل** 3,8
- على المقاول أن يقدم برنامجاً زمنياً تفصيلياً إلى صاحب العمل خلال 28 يوماً من استلامه الإخطار طبقاً للبند الفرعي 1.8 [مباشرة الأشغال]. كما يتعين عليه أيضاً أن يقدم برنامجاً معدلاً في أي وقت يتبين فيه أن البرنامج السابق لم يعد يتماشى مع التقدم الفعلي أو مع التزامات المقاول، على أن يشتمل كل من هذه البرامج على ما يلي:
- (أ) الترتيب الذي يعتزم المقاول اتباعه لتنفيذ الأشغال، متضمناً الزمن المتوقع لكل مرحلة من التصميم (إن وجد)، ومستندات المقاول والتوريدات وتصنيع التجهيزات الآلية والتوصيل إلى الموقع والتشييد والتركيب والاختبار، والتشغيل التجريبي وتجارب التشغيل.
- (ب) بيان بكل مراحل العمل الموكل لأي مقاول من الباطن معين (حسب التعريف الوارد في البند 5 [مقاولو الباطن المسمون]،
- (ج) تسلسل وتوقيت المعاينات والاختبارات المحددة بالعقد، و

- (d) a supporting report which includes:
- (i) a general description of the methods which the Contractor intends to adopt, and of the major stages, in the execution of the Works,
- (ii) details showing the Contractor's reasonable estimate of the number of each class of Contractor's Personnel and of each type of Contractor's Equipment, required on the Site for each major stage, and
- (e) any other requirements set out in the Schedules.
- Unless the Engineer, within 21 days after receiving a programme, gives notice to the Contractor stating the extent to which it does not comply with the Contract, the Contractor shall proceed in accordance with the programme, subject to his other obligations under the Contract. The Employer's Personnel shall be entitled to rely upon the programme when planning their activities.
- If, at any time, the Engineer gives notice to the Contractor that a programme fails (to the extent stated) to comply with the Contract or to be consistent with actual progress and the Contractor's stated intentions, the Contractor shall submit a revised programme to the Engineer within 14 days of such notice in accordance with this Sub-Clause.
- The Contractor shall be solely responsible for each revision of the Contractor's programme and construction scheduling for completing the Works on or before the Time for Completion. Any approval, assent or agreement of the Contractor's programme by the Engineer from time to time shall not
- تقريراً مسانداً يتضمن:
- (1) وصف عام للأساليب التي يعتزم المقاول تبنيتها، والمراحل الرئيسية في تنفيذ الأشغال، و
- (2) بيان بتقديرات المقاول لأعداد افراد المقاول مصنفيين حسب المهارات وسجل معدات المقاول مصنفة حسب الأنواع، مما يلزم تواجده في الموقع لكل مرحلة من مراحل التنفيذ الرئيسية.
- أي متطلبات أخرى واردة في الجداول
- وما لم يوجه المهندس خلال 21 يوماً من تسلمه البرنامج إخطاراً إلى المقاول مبيناً مدى عدم مطابقته للعقد، فللمقاول أن يمضي في التنفيذ طبقاً لهذا البرنامج مع مراعاة التزاماته الأخرى بموجب العقد. ويحق لأفراد صاحب العمل أن يعتمدوا على البرنامج عند تخطيط أنشطتهم.
- إذا قام المهندس، في أي وقت، بإخطار المقاول بعدم مطابقتها أحد البرامج (بالقدر المذكور) من حيث الامتثال للعقد أو أن الاتساق مع التقدم الفعلي ومقاصد المقاول المعلنة، كان على المقاول أن يقدم برنامجاً معدلاً إلى المهندس في غضون 14 يوماً من ذلك الإشعار وفقاً لهذا البند الفرعي.
- يكون المقاول مسؤولاً بمفرده عن كل تعديل لبرنامج المقاول ووضع جداول البناء لاستكمال الأشغال في أو قبل مدة تنفيذ العقد، مع مراعاة أن أي مصادقة أو موافقة على برنامج المقاول من قبل المهندس من وقت لآخر لا تعفي المقاول من أي من مسؤولياته أو التزاماته بموجب العقد.

relieve the Contractor from any of his responsibilities or obligations under the Contract.

8.4 Extension of Time for Completion

The Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to an extension of the Time for Completion if and to the extent that completion for the purposes of Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections] is or will be delayed by any of the following causes:

- (a) a Variation (unless an adjustment to the Time for Completion has been agreed under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]) or other substantial change in the quantity of an item of work included in the Contract,
- (b) a cause of delay giving an entitlement to extension of time under a Sub-Clause of these Conditions,
- (c) exceptionally adverse climatic conditions,
- (d) unforeseeable shortages in the availability of personnel or Goods caused by epidemic or governmental actions, or
- (e) any delay, impediment or prevention caused by or attributable to the Employer, the Employer's Personnel, or the Employer's other contractors on the Site.
- but provided that the Contractor can clearly demonstrate that:
- (f) the delay is on the critical path on the programme; and
- (g) the Contractor has used its best endeavours to mitigate such delay (but without incurring claimable additional cost without the prior approval of the Engineer).
- If the Contractor considers himself to be entitled to an extension of the

تمديد مدة الإتمام

4,8

مع مراعاة البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، يكون للمقاول الحق، ولأغراض البند الفرعي 1.10 [تسلم الأشغال والأقسام]، في المطالبة بتمديد مدة تنفيذ العقد إذا ما حدث أي تأخير كان متوقعاً أن يحدث تأخر في إنجاز الأشغال نتيجة لأي من الأسباب التالية:

- (أ) التنوع (ما لم يكن قد تم الاتفاق على تعديل مدة تنفيذ العقد إعمالاً للبند الفرعي 13.3 إجراءات التغيير) أو تغيير جوهري آخر في كمية بند من الأشغال التي يتضمنها العقد،
- (ب) أي سبب للتأخير يبرر تمديد مدة الإنجاز بموجب الأحكام الواردة في البند الفرعي لهذه الشروط،
- (ج) الظروف المناخية المعاكسة بصورة استثنائية،
- (د) نقص غير متوقع في توفر الأشخاص أو اللوازم نتيجة أوبئة أو إجراءات حكومية، أو
- (هـ) أي تأخير أو إعاقة أو منع بسبب تصرفات صاحب العمل أو أفرادهم، أو أي من المقاولين الآخرين العاملين لحسابه في الموقع.
- (و) ولكن بشرط أن يتمكن المقاول من إثبات ما يلي بأدلة قاطعة:
- (ز) أن التأخير على المسار الهام على البرنامج.
- (ح) أن المقاول بذل قصارى جهده للتخفيف من تبعات هذا التأخير (ولكن دون تكبد تكلفة إضافية يمكن المطالبة بها دون الحصول على موافقة مسبقة من المهندس).
- إذا اعتبر المقاول نفسه مستحقاً لتمديد مدة تنفيذ العقد، فعليه إخطار صاحب العمل

Time for Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer in accordance with Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims]. When determining each extension of time under Sub-Clause 20.1, the Engineer shall review previous determinations and may increase, but shall not decrease, the total extension of time.

If a delay caused by a matter which is the Employer's responsibility is concurrent with a delay caused by a matter which is the Contractor's responsibility, the Contractor shall, subject to other provisions of the Contract, be entitled to claim an extension of the Time for Completion but shall not be entitled to any prolongation costs relating to that period of concurrent delay. This does not prevent the Contractor claiming additional costs (if any) that are not prolongation costs, if the Contractor can demonstrate that those additional costs were caused directly by the matter which is the Employer's responsibility and were not contributed to by the matter which is the Contractor's responsibility.

8.5 Delays Caused by Authorities

If the following conditions apply, namely:

- (a) the Contractor has diligently followed the procedures laid down by the relevant Public Authorities in Abu Dhabi,
 - (b) these authorities delay or disrupt the Contractor's work, and
 - (c) the delay or disruption was Unforeseeable,
- then this delay or disruption will be considered as a cause of delay under sub-paragraph (b) of Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion].

بموجب البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]. وعند التقرير بشأن كل تمديد للوقت، بموجب البند الفرعي 1.20، على صاحب العمل مراجعة التحديدات السابقة ويجوز له أن يزيد، ولكن ليس له أن ينقص، من التمديد الإجمالي للوقت.

إذا كان هناك تأخير ناجم عن مسألة تقع على عاتق صاحب العمل وكان ذلك التأخير متزامناً مع تأخير ناجم عن مسألة تقع على عاتق المقاول، فيحق للمقاول، وفقاً لأحكام العقد الأخرى، المطالبة بتمديد مدة تنفيذ العقد. ولكن لا يحق له تقاضي أي تكاليف تتعلق بتلك الفترة من التأخير المتزامن. وهذا لا يمنع المقاول من المطالبة بتكاليف إضافية (إن وجدت) لا تمثل تكاليف إطالة، وذلك طالما كان بإمكان المقاول إثبات أن هذه التكاليف الإضافية قد نتجت مباشرة عن المسألة التي تقع على عاتق صاحب العمل دون أي تداخل مع المسألة التي تقع على عاتق المقاول.

التأخير بسبب السلطات

5,8

إذا انطبقت الشروط التالية، وهي:

- (أ) أن المقاول تجاوز بجدية لاتباع الاجراءات المقررة من قبل السلطات العامة المختصة المؤسسة قانونياً في أبوظبي،
 - (ب) قامت هذه السلطات بتأخير أو تعطل عمل المقاول، و
 - (ج) إذا كان هذا التأخير أو تعطل غير متوقعين.
- فعدنئذ يعتبر هذا التأخير أو التعطل سبباً للتأخير بموجب الفقرة (ب) من البند الفرعي 8.4 [تمديد مدة الاتمام].

8.6	Rate of Progress If, at any time:	معدل تقدم الأشغال 6,8 إذا تبين في أي وقت أن: أن التقدم الفعلي بطيء جداً بحيث لا يمكن إنجازَه ضمن تاريخ/مدة الإنجاز ، و/ أو	(أ)
(a)	actual progress is too slow to complete within the Time for Completion, and/or	أن تقدم العمل قد تخلف (أو سوف يتخلف) عن توقيت البرنامج الحالي المشار إليه في البند الفرعي 3.8 [برنامج العمل]. ولم يكن ذلك راجعاً لسبب من تلك الاسباب الواردة في البند الفرعي 8.4 [تمديد مدة الاتمام]، فعندئذ يجوز للمهندس أن يأمر المقاول بتقديم برنامج زمني معدل، وفقاً للبند الفرعي 3.8 [برنامج العمل]، مدعماً بتقرير يبين الأساليب المعدلة التي ينوي المقاول اتباعها لتسريع معدل تقدم العمل وإتمامه ضمن مدة تنفيذ العقد.	(ب)
(b)	progress has fallen (or will fall) behind the current programme under Sub-Clause 8.3 [Programme], other than as a result of a cause listed in Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], then the Engineer may instruct the Contractor to submit, under Sub-Clause 8.3 [Programme], a revised programme and supporting report describing the revised methods which the Contractor proposes to adopt in order to expedite progress and complete within the Time for Completion. Unless the Engineer notifies otherwise, the Contractor shall adopt these revised methods, which may require increases in the working hours and/or in the numbers of Contractor's Personnel and/or Goods, at the risk and cost of the Contractor. If these revised methods cause the Employer to incur additional costs, the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay these costs to the Employer, in addition to delay damages (if any) under Sub-Clause 8.7 below.	وما لم يصدر المهندس تعليمات خلافاً لذلك، فإنه يتعين على المقاول أن يباشر باعتماد الأساليب المعدلة، والتي قد تتطلب زيادة عدد ساعات العمل و/ أو أعداد أفراد المقاول و/أو البضائع، على مسؤولية ونفقة المقاول. وإذا أدت هذه الطرق المعدلة إلى أن يتكبد صاحب العمل تكاليف إضافية، فعلى المقاول مع مراعاة البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] أن يدفع هذه التكاليف إلى صاحب العمل بالإضافة إلى أية تعويضات عن التأخير (إن وجدت) وفقاً للبند الفرعي 7.8 أدناه.	
8.7	Delay Damages If the Contractor fails to comply with Sub-Clause 8.2 [Time for Completion], the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay delay damages to the Employer for this default. These delay damages shall be the sum stated in the Appendix to Tender, which shall be paid for every day which shall elapse between the relevant Time for	تعويضات التأخير 7,8 إذا أخفق المقاول في الامتثال للبند الفرعي 8.2 [مدة تنفيذ العقد]، كان على المقاول مع مراعاة البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل]، أن يدفع لصاحب العمل تعويضات التأخير المترتبة على هذا الإخفاق والاخلال، وتكون هذه التعويضات بالمقدار المنصوص عليه في ملحق العطاء، وذلك عن كل يوم اعتباراً من تاريخ مدة تنفيذ العقد وحتى التاريخ المحدد في شهادة استلام الأشغال، على ألا يتجاوز مجموع التعويضات المستحقة بموجب هذه الفقرة، الحد الأقصى	

Completion and the date stated in the Taking-Over Certificate. However, the total amount due under this Sub-Clause shall not exceed the maximum amount of delay damages (if any) stated in the Appendix to Tender.

These delay damages shall be the only damages due from the Contractor for such default, other than in the event of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] prior to completion of the Works. These damages shall not relieve the Contractor from his obligation to complete the Works, or from any other duties, obligations or responsibilities which he may have under the Contract.

If the Contract (or the Contractor's employment under the Contract) is terminated for any reason, any delay damages that accrued prior to the date of termination remain due following termination.

8.8 Suspension of Work

The Engineer may at any time and from time to time, instruct the Contractor to suspend progress of part or all of the Works, and may at any time after any such instruction give an instruction to the Contractor to proceed with any part or all of the suspended Works. During any such suspension, the Contractor shall protect, store and secure such part of the Works against any deterioration, loss or damage, and (unless otherwise instructed by the Employer) shall maintain the Contractor's Personnel ready to resume any part of all of the suspended Works on receipt of an instruction from the Employer to proceed.

لتعويضات التأخير (إن وُجدت) كما هو منصوص عليه في ملحق العطاء.

تعتبر تعويضات التأخير هذه هي كل ما يتحقق على المقاول دفعه نظير هذه الإخفاق والاخلال، فيما عدا حالة انتهاء العقد من قبل صاحب العمل بموجب البند الفرعي 2.15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل] قبل إنجاز الأشغال، على ان اداء هذه التعويضات لا يعفي المقاول من أي من التزاماته لإنجاز الأشغال أو من أي من واجباته أو التزاماته أو مسؤولياته الأخرى التي يتحملها بموجب العقد.

وإذا تم إنهاء العقد (أو خدمات المقاول بموجب العقد) لأي سبب من الأسباب، فإن أي تعويضات تأخير مستحقة قبل تاريخ الإنهاء ستظل مستحقة بعد الإنهاء.

تعليق العمل (الإيقاف المؤقت)

للمهندس، في أي وقت ومن وقت لآخر، أن يصدر تعليمات للمقاول بإيقاف (تعليق) تقدم العمل في جزء من أو كل الأشغال، ويجوز في أي وقت بعد إصدار التعليمات أن يكلف المقاول باستئناف العمل على كامل الأشغال المعلقة أو جزء منها. وخلال هذا الإيقاف أو التعليق، يكون المقاول ملزماً بأن يحمي ويخزن ويؤمن ذلك الجزء أو الأشغال ضد أي خسارة أو ضرر (وما لم يعطي صاحب العمل تعليمات بخلاف ذلك) يلتزم المقاول بإبقاء أفراد المقاول على أهبة الاستعداد لمباشرة العمل على كامل الأشغال المعلقة أو جزء منها حال استلامه تعليمات استئناف العمل من صاحب العمل.

8,8

The Engineer may also notify the cause for the suspension. If and to the extent that the cause is notified and is the responsibility of the Contractor, the following Sub-Clauses 8.9, 8.10 and 8.11 shall not apply.

8.9 Consequences of Suspension

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from complying with the Engineer's instructions under Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] and/or from maintaining personnel during the period of suspension in accordance with Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] and/or from resuming the work, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

The Contractor shall not be entitled to an extension of time for, or to payment of the Cost incurred in, making good the consequences of the Contractor's faulty design, workmanship or materials, or of the Contractor's failure to protect, store or secure in accordance with Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work].

8.10 Payment for Plant and Materials in Event of Suspension

The Contractor shall be entitled to payment of the value (as at the date

وللمهندس ايضاً أن يبين أسباب التعليق في إشعاره. فإذا - والى المدى - الذي يكون فيه التعليق من مسؤولية المقاول، فلا يُصار إلى تطبيق البنود الفرعية التالية 9.8 و 10.8 و 11.8.

تبعات تعليق العمل

9,8

إذا عانى المقاول تأخيراً و/ أو تكبد تكلفة نتيجة لامتناله لتعليمات المهندس إعمالاً للبند الفرعي 8.8 [تعليق العمل] و/ أو استبقاء الموظفين خلال فترة التعليق وفقاً للبند الفرعي 8.8 [تعليق العمل] و/ أو استئناف العمل، فعلى المقاول أن يخطر المهندس لتقدير ما يستحقه المقاول وفق أحكام البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول] بخصوص:

(أ) تمديد مدة التنفيذ وفقاً للبند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام] بما يعادل هذا التأخير إذا ترتب أو كان سيترتب على ذلك تأخر في إنجاز الأشغال.

(ب) أية تكلفة ناجمة عن هذا التأخير، بحيث تتم إضافتها إلى قيمة العقد.

وعلى المهندس، بعد تسلمه هذا الإخطار أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يوافق على هذه الأمور أو يبيت فيها.

ولا يستحق المقاول أي تمديد في مدة الإنجاز أو استرداد الكلفة التي تكبدها بسبب قيامه بإصلاح ما هو ناتج عن عيب في تصاميمه أو مواد أو مصنعيته، أو عن أي اخفاق من قبله في حماية أو تخزين أو صون الأشغال عملاً بأحكام البند الفرعي 8.8 [تعليق العمل].

الدفع مقابل التجهيزات والمواد في حالة تعليق العمل

10,8

يكون المقاول مستحقاً للحصول على قيمة (كما هي في تاريخ التعليق) التجهيزات الآلية

- of suspension) of Plant and/or Materials which have not been delivered to Site, if:
- (a) the work on Plant or delivery of Plant and/or Materials has been suspended for more than 28 days, and
- (b) the Contractor has marked the Plant and/or Materials as the Employer's property in accordance with the Engineer's instructions.
- 8.11 Prolonged Suspension**
- If the suspension under Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] has continued for more than 84 days, the Contractor may request the Engineer's permission to proceed. If the Engineer does not give permission within 28 days after being requested to do so, the Contractor may, by giving notice to the Engineer, treat the suspension as an omission under Clause 13 [Variations and Adjustments] of the affected part of the Works. If the suspension affects the whole of the Works, the Contractor may give notice of termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].
- 8.12 Resumption of Work**
- After the permission or instruction to proceed is given, the Contractor and the Engineer shall jointly examine the Works and the Plant and Materials affected by the suspension. The Contractor shall make good any deterioration or defect in or loss of the Works or Plant or Materials, which has occurred during the suspension.
- 8.13 Early Warnings**
- The Employer, Engineer or the Contractor shall give notice (an 'early warning notice') to the others as soon as practicable when they
- و/ أو المواد التي لم يتم توريدها إلى الموقع إذا:
- (أ) تم تعليق عمل الآلة أو توريد التجهيزات الآلية و/ أو المواد لمدة تتجاوز الـ 28 يوماً، و
- (ب) قام المقاول بالإشارة على ان تلك التجهيزات الآلية و/ أو المواد أصبحت ملكاً لصاحب العمل وفقاً للتعليمات الصادرة عن المهندس.
- التعليق المطوّل**
- 11,8 إذا امتد تعليق العمل بموجب البند الفرعي 8.8 [تعليق العمل] لمدة تزيد على 84 يوماً، بإمكان المقاول أن يطلب من المهندس ان يصرح له باستئناف العمل، فإذا لم يقر المهندس بالتصريح للمقاول باستئناف العمل خلال الـ (28) يوماً التالية لتاريخ الطلب، جاز للمقاول، بعد اشعار المهندس، أن يتعامل مع ذلك التعليق وكأنه الغاء بموجب البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات] للقسم المتأثر من الأشغال. وإذا أثر التعليق على كامل الأشغال، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً بالإنهاء وفقاً للبند الفرعي 2.16 [الإنهاء من قبل المقاول].
- استئناف العمل**
- 12,8 إذا صدرت تعليمات أو اذن من المهندس باستئناف العمل، فانه يتعين على المقاول والمهندس مجتمعين، أن يقوموا بالكشف على الأشغال والتجهيزات والمواد التي تأثرت بالتعليق، وعلى المقاول ان يقوم بإصلاح أي استرداد أو عيب أو خسارة قد لحق بها خلال فترة التعليق.
- التحذيرات المبكرة**
- 13,8 يجب على صاحب العمل أو المهندس أو المقاول تقديم إشعار ("إشعار التحذير المبكر") للأطراف الأخرى في أقرب وقت ممكن عملياً حال علم أيًا منهم بأي حدث أو أمر أو ظرف من شأنه أن يؤدي إلى:

- become aware of any event, matter or circumstance which may:
- (a) increase the Contract Price; (أ) زيادة قيمة العقد.
- (b) delay the progress of the Works or a part thereof; (ب) تأخير تقدم الأشغال أو جزء منها؛
- (c) constitute a defect in the Works or otherwise impair the performance or operation of the Works or a Section (as the case may be); (ج) إحداث عيب في الأشغال أو بخلاف ذلك تقويض أداء أو تشغيل الأشغال أو القسم (حسب مقتضى الحال)؛
- (d) adversely affect the design, execution and completion of the Works or a part thereof as required by the Contract; or (د) التأثير سلبيًا على تصميم وتنفيذ وإنجاز الأشغال أو جزء منها وفقًا لما يقتضيه العقد؛ أو
- (e) affect the work of the Employer, the Employer's Personnel, any other contractors, consultants, operators, other persons employed by the Employer (excluding the Contractor) or any Public Authorities as referred to under Sub-Clause 4.6 [Co-operation]. (هـ) التأثير على عمل صاحب العمل أو أفراد صاحب العمل أو أي مقاولين أو استشاريين أو مشغلين آخرين أو أشخاص آخرين يستخدمهم صاحب العمل (باستثناء المقاول) أو أي سلطات عامة، على النحو المشار إليه في البند الفرعي 6.4 [التعاون].
- The matters notified as an early warning in any early warning notice shall be listed and maintained by the Contractor in the Risk Register. يجب أن يتم سرد الوقائع التي تستدعي الإخطار بها كتحذير مبكر في إشعار تحذير مبكر، مع الاحتفاظ بالإشعار من قبل المقاول في سجل المخاطر.
- Upon receipt of an early warning notice, the Engineer may instruct the Contractor to attend a risk reduction meeting and/or the Contractor may request the Engineer to attend a risk reduction meeting. The Contractor may request other people to attend if the Engineer agrees. The Engineer may instruct the persons referred to in sub-paragraphs (a), (b) and/or (c) of Sub-Clause 4.6 [Co-operation] to attend the risk reduction meeting with the Contractor (with or without the Contractor's consent). At a risk reduction meeting, those who attend shall: عند استلام إشعار التحذير المبكر، يجوز للمهندس أن يوجه المقاول لحضور اجتماع للحد من المخاطر و / أو قد يطلب المقاول من المهندس حضور اجتماع الحد من المخاطر. ويجوز للمقاول أن يطلب من أشخاص آخرين الحضور إذا وافق المهندس. ويجوز للمهندس أن يوجه الأشخاص المشار إليهم في الفقرات الفرعية (أ)، (ب) و / أو (ج) من البند الفرعي 6.4 [التعاون] لحضور اجتماع الحد من المخاطر مع المقاول (بموافقة أو بدون موافقة المقاول). وفي اجتماع الحد من المخاطر، يجب على الحاضرين:
- (f) co-operate, make and consider proposals for how the effect of the registered risks can be avoided or reduced; (و) التعاون وتقديم مقترحات حول كيفية تجنب أو تقليل تأثير المخاطر المدرجة؛

- (g) seek solutions that shall bring advantage to those who may be affected by the registered risks; (ز) البحث عن حلول من شأنها أن تعود بالنفع على أولئك الذين قد يتأثرون بالمخاطر المسجلة؛
- (h) decide on the actions which shall be taken and by whom, in accordance with the Contract and any contract between the Employer and any of the persons referred to in subparagraphs (b) and (c) of Sub-clause 4.6 [Co-operation]; and (ح) اتخاذ قرار بشأن الإجراءات التي يتعين اتخاذها والجهة المنوط بها اتخاذ هذه الإجراءات، وفقاً للعقد وأي عقد بين صاحب العمل وأي من الأشخاص المشار إليهم في الفقرتين الفرعيتين (ب) و (ج) من البند الفرعي 6.4 [التعاون]؛ و
- (i) decide which risks have now been avoided or have passed and can be removed from the Risk Register. The Engineer may require the Contractor to submit an estimate of the anticipated effect of the future event or circumstances, and/or a proposal under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]. (ط) تحديد المخاطر التي تم تجنبها الآن أو تجاوزها ويمكن حذفها من سجل المخاطر. للمهندس أن يطلب من المقاول تقديم تقدير للتأثير المتوقع للحدث أو الظروف المستقبلية و / أو مقترح بموجب البند الفرعي 3.13 [إجراء التنويع]
- The Engineer shall record the action decided upon in the Risk Register and shall issue the revised Risk Register to the Contractor with a copy to the Employer as soon as reasonably practicable. If a decision requires a Variation in accordance with Clause 13 [Variations and Adjustments] or an instruction in accordance with Sub-Clause 3.3 [Instructions of the Engineer], the Engineer shall instruct a Variation or such instruction at the same time as he issues the revised Risk Register and the provisions of Clause 13 [Variations and Adjustments] shall apply to any such Variation. على المهندس أن يسجل الإجراءات المقرر في سجل المخاطر وأن يزود المقاول لسجل المخاطر المنقح/المعدل ، مع إرسال نسخة إلى صاحب العمل، وذلك في أقرب وقت ممكن عملياً. إذا كان القرار يتطلب تغييراً وفقاً للبند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات] أو تعليمات وفقاً للبند الفرعي 3.3 [تعليمات المهندس]، فيجب على المهندس أن يصدر تعليمات بإجراء تغيير أو غير ذلك من التعليمات في نفس الوقت الذي يصدر فيه سجل المخاطر المنقح/المعدل ، وتسري أحكام الفقرة 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات] على أي تغيير من هذا القبيل.
- The risks in the Risk Register shall not affect the risk allocation between the Employer and the Contractor as set out in the Contract. Unless otherwise stated in these Conditions the Contractor shall not be entitled to an extension to the Time for Completion, payment of any additional Cost or any adjustment to the Contract Price or يجب ألا تؤثر المخاطر المدرجة في سجل المخاطر على توزيع المخاطر بين صاحب العمل والمقاول على النحو المنصوص عليه في العقد. وما لم يُنص على خلاف ذلك في هذه الشروط، لا يحق للمقاول تمديد مدة تنفيذ العقد أو تقاضي أي تكلفة إضافية أو المطالبة بأي تعديل على قيمة العقد أو أي تعويض آخر بموجب العقد أو غير ذلك عن مثل هذه المخاطر المسجلة في سجل المخاطر أو عن مثل هذا الحدث أو الأمر أو الظرف الآخر

any other relief under the Contract or otherwise for such risks entered into the Risk Register or for such other event, matter or circumstance notified as an early warning. The issuance of an early warning notice and/or inclusion of an issue in the Risk Register shall not constitute a notice of that event to the extent a notice is required under any other Sub-Clause of this Contract.

9 Tests on Completion

9.1 Contractor's Obligations

The Contractor shall carry out the Tests on Completion in accordance with this Clause and Sub-Clause 7.4 [Testing], after providing the documents in accordance with subparagraph (d) of Sub-Clause 4.1 [Contractor's General Obligations]. The Contractor shall give to the Engineer not less than 21 days' notice of the date after which the Contractor will be ready to carry out each of the Tests on Completion. Unless otherwise agreed, Tests on Completion shall be carried out within 14 days after this date, on such day or days as the Engineer shall instruct.

In considering the results of the Tests on Completion, the Engineer shall make allowances for the effect of any use of the Works by the Employer on the performance or any other characteristics of the Works. As soon as the Works, or a Section, have passed any Tests on Completion, the Contractor shall submit a certified report of the results of these Tests to the Engineer.

9.2 Delayed Tests

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Employer, Sub-Clause 7.4 [Testing] (fifth paragraph) and/or Sub-Clause 10.3

الذي تم إخطاره به كتحذير مبكر. لا يشكل إصدار إشعار التحذير المبكر و / أو إدراج مسألة في سجل المخاطر إشعاراً بهذا الحدث إلى الحد الذي يكون فيه الإشعار مطلوباً بموجب أي بند فرعي آخر من هذا العقد.

الاختبارات عند الإتمام التزامات المقاول

9
1,9

على المقاول أن يجري الاختبارات عند الإتمام طبقاً لهذا البند الفرعي 4.7 [الاختبار] بعد تقديم المستندات وفقاً للفقرة الفرعية (د) من البند الفرعي 1.4 [الالتزامات العامة للمقاول].

وعلى المقاول أن يخطر المهندس قبل 21 يوماً على الأقل من التاريخ الذي يكون بعده المقاول مستعداً لإجراء أي اختبار من الاختبارات عند الإتمام. وما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك، يتم إجراء الاختبارات عند الإتمام خلال 14 يوماً بعد هذا التاريخ، ويكون ذلك في اليوم أو الأيام التي يحددها المهندس.

عند تقييم نتائج "الاختبارات عند الإتمام"، يتعين على المهندس اعتبار هامش تفاوت لآثار استخدام صاحب العمل للأشغال على أداء الأشغال أو خواصها الأخرى، وعندما تعتبر الأشغال، أو أي قسم منها، أنها قد اجتازت مرحلة "الاختبارات عند الإتمام"، يقوم المقاول بتقديم تقرير مصدق بنتائج تلك الاختبارات إلى المهندس.

الاختبارات المتأخرة

2,9

إذا أخر صاحب العمل الاختبارات عند الإتمام دون مبرر، فيُصار إلى تطبيق البند الفرعي 4.7 [الاختبار] (الفقرة الخامسة)

[Interference with Tests on Completion] shall be applicable.

If the Tests on Completion are being unduly delayed by the Contractor, the Engineer may by notice require the Contractor to carry out the Tests within 21 days after receiving the notice. The Contractor shall carry out the Tests on such day or days within that period as the Contractor may fix and of which he shall give notice to the Engineer.

If the Contractor fails to carry out the Tests on Completion within the period of 21 days, the Employer's Personnel may proceed with the Tests at the risk and cost of the Contractor. The Tests on Completion shall then be deemed to have been carried out in the presence of the Contractor and the results of the Tests shall be accepted as accurate.

9.3 Retesting

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion, Sub-Clause 7.5 [Rejection] shall apply, and the Engineer or the Contractor may require the failed Tests, and Tests on Completion on any related work, to be repeated under the same terms and conditions at the Contractor's cost and expense.

9.4 Failure to Pass Tests on Completion

If the Works, or a Section, fail to pass the Tests on Completion repeated under Sub-Clause 9.3 [Retesting], the Engineer shall be entitled to:

- (a) order further repetition of Tests on Completion under Sub-Clause 9.3;
- (b) if the failure deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or Section, reject the Works or Section (as the case may be), in which event the Employer

و/أو البند الفرعي 3.10 [التدخل في الاختبارات عند الإتمام].

وإذا تم تأخير الاختبارات عند الإتمام من قبل المقاول دون مبرر، يجوز للمهندس بإخطار للمقاول، أن يطلب إجراء هذه الاختبارات خلال 21 يوماً من تسلمه الإخطار. ويجب على المقاول أن يجري الاختبارات خلال هذه الفترة في اليوم أو الأيام التي يحددها المقاول والتي يجب عليه أن يخطر المهندس بها.

إذا أخفق المقاول في إجراء الاختبارات عند الإتمام خلال مدة الـ 21 يوماً، يجوز لأفراد صاحب العمل إجراء هذه الاختبارات على مسؤولية ونفقة المقاول. وسوف تعتبر الاختبارات عند الإتمام وكأنها قد تمت في حضور المقاول، وسوف تقبل نتائج هذه الاختبارات على أنها نتائج صحيحة.

إعادة الاختبار

إذا أخفقت الأشغال أو قسم منها في اجتياز الاختبارات عند الإتمام، فيتم تطبيق البند الفرعي 5.7 [الرفض]، ويجوز للمهندس أو المقاول أن يطلب إعادة الاختبارات غير الناجحة والاختبارات عند الإتمام لأي عمل ذات صلة تحت نفس الشروط والظروف وعلى نفقة المقاول الخاصة.

الإخفاق في اجتياز الاختبارات عند الإتمام

إذا أخفقت الأشغال، أو قسم منها، في اجتياز الجولة الثانية للاختبارات المقررة عند الإنجاز بموجب البند الفرعي 3.9 [إعادة الاختبارات]، يحق للمهندس:

- (أ) أن يأمر بتكرار الاختبارات عند الإتمام مرة أخرى بموجب البند الفرعي 3.9؛
- (ب) أن يرفض الأشغال أو القسم (حسب مقتضى الحال)، إذا ما حرم هذا الإخفاق صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة من الأشغال أو القسم، وفي هذه الحالة يحق لصاحب العمل الحصول على نفس

	<p>التعويضات المنصوص عليها في الفقرة الفرعية (ج) من البند الفرعي 4.11 [الإخفاق في اصلاح العيوب]، أو</p>	(ج)
<p>(c) issue a Taking-Over Certificate, if the Employer so requests. In the event of sub-paragraph (c), the Contractor shall proceed in accordance with all other obligations under the Contract, and the Contract Price shall be reduced by such amount as shall be appropriate to cover the reduced value to the Employer as a result of this failure. Unless the relevant reduction for this failure is stated (or its method of calculation is defined) in the Contract, the Employer may require the reduction to be (i) agreed by both Parties (in full satisfaction of this failure only) and paid before this Taking-Over Certificate is issued, or (ii) determined and paid under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] and Sub-Clause 3.5 [Determinations].</p>	<p>أن يصدر شهادة استلام الأشغال، إذا ما طلب صاحب العمل ذلك. في حالة تطبيق الفقرة الفرعية (ج)، يتعين على المقاول أن يستمر في أداء جميع التزاماته الأخرى وفقاً للعقد، ويتم تخفيض قيمة العقد بمبلغ يكون مناسباً لتغطية القيمة المتحققة عن خفض قيمة الانتفاع بالنسبة لصاحب العمل نتيجة لهذا الإخفاق، وما لم يكن هذا التخفيض المتعلق بهذا الإخفاق محدداً في العقد (أو حددت طريقة احتسابه)، فإن لصاحب العمل أن يطلب تقييم التخفيض بإحدى الطريقتين التاليتين: (1) أن يتم الاتفاق عليه فيما بين الطرفين [كتعويض كامل عن هذا الإخفاق فقط] ويتم دفعه قبل إصدار شهادة استلام الأشغال هذه أو (2) أن يتم تقديره ودفعه بموجب البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل]، والبند الفرعي 5.3 [التحديدات].</p>	
<p>10 Employer's Taking Over 10.1 Taking Over of the Works and Sections</p>	<p>تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل تسليم الأشغال والأقسام</p>	<p>10 1,10</p>
<p>Except as stated in Sub-Clause 9.4 [Failure to Pass Tests on Completion], the Works shall be taken over by the Employer when (i) the Works have been completed in accordance with the Contract, including the matters described in Sub-Clause 8.2 [Time for Completion] and except as allowed in sub-paragraph (a) below, and (ii) a Taking-Over Certificate for the Works has been issued, or is deemed to have been issued in accordance with this Sub-Clause.</p>	<p>باستثناء ما نص عليه البند الفرعي 4.9 [الفشل في اجتياز الاختبارات عند الإتمام]، يجب أن يتم تسليم الأشغال من قبل صاحب العمل عندما (1) تكون الأشغال قد أنجزت وفقاً للعقد، بما فيها الأمور الواردة في البند الفرعي 2.8 [مدة الإتمام] وباستثناء ما يسمح به وفقاً للفقرة (أ) أدناه، و(2) تكون شهادة استلام الأشغال قد صدرت أو تعتبر وكأنها قد صدرت طبقاً لهذا البند الفرعي.</p>	
<p>The Contractor shall follow the Taking Over procedure (if any) set out in the Schedules. If no such</p>	<p>يجب على المقاول اتباع إجراءات التسليم (إن وجدت) المنصوص عليها في الجداول. وإذا لم يتم النص على هذه الإجراءات في</p>	

procedure is set out in the Schedules, the remainder of this Sub-Clause shall apply.

The Contractor may apply by notice to the Engineer for a Taking-Over Certificate not earlier than 14 days before the Works will, in the Contractor's opinion, be complete and ready for taking over. If the Works are divided into Sections, the Contractor may similarly apply for a Taking-Over Certificate for each Section.

The Engineer shall, within 28 days after receiving the Contractor's application:

- (a) issue the Taking-Over Certificate to the Contractor, stating the date on which the Works or Section were completed in accordance with the Contract, except for any minor outstanding work and defects which will not substantially affect the use of the Works or Section for their intended purpose (either until or whilst this work is completed and these defects are remedied); or
- (b) reject the application, giving reasons and specifying the work required to be done by the Contractor to enable the Taking-Over Certificate to be issued. The Contractor shall then complete this work before issuing a further notice under this Sub-Clause.

If the Engineer fails either to issue the Taking-Over Certificate or to reject the Contractor's application within the period of 28 days, and if the Works or Section (as the case may be) are substantially in accordance with the Contract, the Taking-Over Certificate shall be deemed to have been issued on the last day of that period.

10.2 Taking Over of Parts of the Works

الجدول، فيتم تطبيق ما تبقى من هذا البند الفرعي.

يجوز للمقاول أن يتقدم بطلب إلى المهندس لإصدار "شهادة استلام الأشغال" في موعد لا يقل عن (14) يوماً من التاريخ الذي تكون فيه الأشغال - برأي المقاول- أنه قد تم إنجازها وأنها جاهزة للتسليم. وإذا كانت الأشغال مقسمة إلى أقسام، فيحق للمقاول أن يتقدم بطلب إصدار شهادة استلام الأشغال لأي قسم منها بنفس الطريقة.

علي المهندس، خلال 28 يوماً من استلامه طلب المقاول أن:

(أ) يصدر شهادة استلام الأشغال إلى المقاول، مبيناً بها التاريخ الذي أنجزت فيه الأشغال أو القسم بموجب العقد، باستثناء أية أعمال ثانوية لم تكتمل وعيوب لا تؤثر بشكل جوهري على استخدام الأشغال أو القسم وفقاً للغرض الذي نقلت من أجله (إما حتى أو حينما يتم إنجاز هذه الأشغال وتصلح هذه العيوب)، أو

(ب) يرفض الطلب، مع بيان الأسباب والعمل المطلوب قيام المقاول بإنجازه حتى يمكن إصدار شهادة استلام الأشغال. وعلى المقاول عندئذ أن ينجز هذا العمل ويتمه قبل التقدم بإخطار آخر بموجب هذا البند الفرعي.

أما إذا لم يقيم المهندس بإصدار شهادة استلام الأشغال أو رفض طلب المقاول خلال فترة الـ (28) يوماً، وكانت الأشغال أو القسم (حسب واقع الحال) قد تم إنجازها بصورة جوهريّة وفقاً للعقد، وعندها يجب اعتبار شهادة "استلام الأشغال" وكأنها قد تم إصدارها بالفعل في آخر يوم من تلك الفترة.

تسلم أجزاء من الأشغال

2,10

The Engineer may, at the sole discretion of the Employer, issue a Taking-Over Certificate for any part of the Permanent Works.

The Employer shall not use any part of the Works (other than as a temporary measure which is either specified in the Contract or agreed by both Parties) unless and until the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for this part. However, if the Employer does use any part of the Works before the Taking-Over Certificate is issued:

- (a) the part which is used shall be deemed to have been taken over as from the date on which it is used,
- (b) the Contractor shall cease to be liable for the care of such part as from this date, when responsibility shall pass to the Employer, and
- (c) if requested by the Contractor, the Engineer shall issue a Taking-Over Certificate for this part.

After the Engineer has issued a Taking-Over Certificate for a part of the Works, the Contractor shall be given the earliest opportunity to take such steps as may be necessary to carry out any outstanding Tests on Completion. The Contractor shall carry out these Tests on Completion as soon as practicable before the expiry date of the relevant Defects Notification Period.

If the Contractor incurs Cost as a result of the Employer taking over and/or using a part of the Works, other than such use as is specified in the Contract or agreed by the Contractor, the Contractor shall (i) give notice to the Engineer and (ii) be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price. After

يجوز للمهندس بناءً على اختيار صاحب العمل منفرداً أن يصدر شهادة استلام الأشغال لأي جزء من الأشغال الدائمة.

لا يجوز لصاحب العمل ان يستخدم أي جزء من الأشغال (بخلاف الاستعمال كإجراء مؤقت منصوص عليه في العقد أو تم الاتفاق بين الطرفين بشأنه) إلا إذا أو إلى حين أن يقوم المهندس بإصدار شهادة استلام الأشغال لذلك الجزء. أما إذا قام صاحب العمل باستخدام أي جزء من الأشغال قبل إصدار شهادة استلام، فإنه:

- (أ) يجب اعتبار ذلك الجزء الذي تم استخدامه وكأنه قد تم تسليمه من تاريخ بدء استعماله،
- (ب) تنتقل مسؤولية العناية بذلك الجزء من الأشغال إلى صاحب العمل من ذلك التاريخ، وتتوقف مسؤولية المقاول عن العناية به، و
- (ج) يتعين على المهندس أن يصدر شهادة استلام لذلك الجزء، إذا طلب المقاول منه ذلك.

بعد قيام المهندس بإصدار شهادة استلام الأشغال لجزء ما من الأشغال، فإنه يجب إتاحة اقرب فرصة للمقاول ليستكمل ما يلزم من خطوات لإجراء ما تبقى من "الاختبارات عند الإتمام"، وعلى المقاول أن يقوم بإجراء تلك الاختبارات في أسرع فرصة ممكنة عملياً، وقبل انقضاء "فترة الإخطار بالعيوب" التي تخص ذلك الجزء.

إذا تكبد المقاول تكلفة نتيجة لتسليم الأشغال من قبل صاحب العمل و/ أو استخدامه لجزء من الأشغال، بخلاف ذلك الاستخدام المحدد في العقد أو الذي وافق عليه المقاول، فعلى المقاول (1) أن يوجه إخطاراً إلى المهندس و(2) يكون من حقه، وفق البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، الحصول على أي تكلفة كهذه بالإضافة إلى ربح معقول، بحيث يتم إضافتهما إلى قيمة العقد. وعلى المهندس، بعد استلام هذا الإخطار، أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 5.3

receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine this Cost and profit.

If a Taking-Over Certificate has been issued for a part of the Works (other than a Section), the delay damages thereafter for completion of the remainder of the Works shall be reduced. Similarly, the delay damages for the remainder of the Section (if any) in which this part is included shall also be reduced. For any period of delay after the date stated in this Taking-Over Certificate, the proportional reduction in these delay damages shall be calculated as the proportion which the value of the part so certified bears to the value of the Works or Section (as the case may be) as a whole. The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these proportions. The provisions of this paragraph shall only apply to the daily rate of delay damages under Sub-Clause 8.7 [Delay Damages], and shall not affect the maximum amount of these damages.

10.3 Interference with Tests on Completion

If the Contractor is prevented, for more than 14 days, from carrying out the Tests on Completion by a cause for which the Employer is responsible, the Employer shall be deemed to have taken over the Works or Section (as the case may be) on the date when the Tests on Completion would otherwise have been completed.

The Engineer shall then issue a Taking-Over Certificate accordingly, and the Contractor

[التحديدات]، بحيث يوافق على هذه التكلفة والربح أو يقدرها.

إذا تم إصدار شهادة تسليم لجزء ما من الأشغال (غير القسم) فإن تعويضات التأخير عما تبقى من الأشغال يجب تخفيضها. وبالمثل، تعويضات التأخير لما تبقى من قسم ما من الأشغال (ان وجد) إذا تم تسلم جزء ما منه، يتم تخفيضها أيضاً، أما التخفيض في تعويضات التأخير فيتم احتسابه بالتناسب لما للجزء الذي تم تسلمه من قيمة منسوبة إلى القيمة الكلية للأعمال أو القسم من الأشغال (حسب مقتضى الحال)، ويتعين على المهندس أن يتصرف طبقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بحيث يوافق على هذه النسب أو يقدرها، علماً بأن أحكام هذه الفقرة لا تطبق إلا على المعدل اليومي لتعويضات التأخير المستحقة بموجب البند الفرعي 7.8 [تعويضات التأخير]، ولا تؤثر على القيمة القصوى لهذه التعويضات.

التدخل في اجراء الاختبار المقررة عند الاتمام

إذا تعذر على المقاول اجراء "الاختبارات عند الإتمام" - لفترة تتجاوز (14) يوماً لأي سبب يعتبر صاحب العمل مسؤولاً عنه، فإنه يجب اعتبار تلك الأشغال أو أي قسم منها (حسب واقع الحال) أنه قد تم تسلمها من قبل صاحب العمل في التاريخ الذي كان ممكناً فيه إنجاز الاختبارات عند الإتمام.

ويتعين على المهندس أن يصدر شهادة استلام للأعمال وفقاً لذلك، و يتعين على المقاول أن يقوم بإجراء الاختبارات عند

3,10

shall carry out the Tests on Completion as soon as practicable, before the expiry date of the Defects Notification Period. The Engineer shall require the Tests on Completion to be carried out by giving 14 days' notice and in accordance with the relevant provisions of the Contract.

الإتمام في أقرب فرصة ممكنة عملياً قبل انقضاء "فترة الإخطار بالعيوب"، وعلى المهندس أن يرسل اشعاراً بمهلة (14) يوماً يتضمن إجراء الاختبارات عند الإنجاز بموجب الشروط ذات العلاقة في العقد.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of this delay in carrying out the Tests on Completion, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

إذا يعاني/ يواجه المقاول تأخراً في مدة الإنجاز و/ أو كلفة ما نتيجة لمثل هذا التأخر في إجراء الاختبارات عند الإتمام، فللمقاول أن يرسل اشعاراً إلى المهندس بموجب أحكام البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول] لتقدير استحقاقاته بخصوص:

(a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and

(أ) تمديد لمدة الإنجاز تعويضاً عن هذا التأخر، إذا كان الإنجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]، و

(b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

(ب) الحصول على أي تكلفة كهذه مضافاً إليها ربح معقول، بحيث تتم إضافتهما إلى قيمة العقد.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

بعد تسليم هذا الإخطار، يجب على المهندس أن يتصرف وفقاً للبند الفرعي 3.5 [التحديدات] بأن يوافق على هذه الأمور أو يقرر فيها.

10.4 Surfaces Requiring

Except as otherwise stated in a Taking-Over Certificate, a certificate for a Section or part of the Works shall not be deemed to certify completion of any ground or other surfaces requiring reinstatement.

4,10 الأسطح التي تتطلب اعادتها إلى وضعها السابق

باستثناء ما نص عليه خلافاً لذلك في شهادة تسليم الأشغال، فإن شهادة الاستلام لأي قسم أو جزء ما من الأشغال، لا يمكن اعتبارها تصديقاً على إنجاز أية أراضٍ أو أسطح أخرى تتطلب اعادتها إلى وضعها السابق.

11 Defects Liability

11.1 Completion of Outstanding Work and Remedying Defects

In order that the Works and Contractor's Documents, and each Section, shall be in the condition required by the Contract (fair wear and tear excepted) by the expiry date of the relevant Defects Notification Period or as soon as practicable thereafter, the Contractor shall:

- (a) complete any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, within such reasonable time as is instructed by the Engineer, and
- (b) execute all work required to remedy defects or damage, as may be notified by (or on behalf of) the Employer on or before the expiry date of the Defects Notification Period for the Works or Section (as the case may be).

If a defect appears or damage occurs, the Contractor shall be notified accordingly, by (or on behalf of) the Employer. Promptly thereafter:

- (i) the Contractor and the Employer's Personnel shall jointly inspect the defect or damage;
- (ii) the Contractor shall then prepare and submit a proposal for necessary remedial work; and
- (iii) Sub-Clause 7.5 [Rejection] shall apply to the defect or damage.

المسؤولية عن العيوب

إتمام العمل المتبقي وإصلاح العيوب

إلى أن يحين الوقت الذي تكون فيه الأشغال ومستندات المقاول وكل قسم بالحالة التي يتطلبها العقد (مع استثناء الاستهلاك المعتاد) عند تاريخ انقضاء فترة الإخطار بالعيوب الخاصة بها أو في أسرع وقت عملي بعد ذلك، يكون على المقاول القيام بما يلي:

(أ) إنجاز أي عمل متبق اعتباراً من التاريخ المحدد في شهادة استلام الأشغال، خلال مدة معقولة وفقاً لتعليمات المهندس، و

(ب) تنفيذ كل عمل مطلوب لإصلاح العيوب أو الضرر، حسبما يرد في إخطار صاحب العمل (أو نائبه) عند أو قبل تاريخ انقضاء فترة الإخطار بعيوب للأعمال أو القسم (حسب مقتضى الحال).

وإذا ما ظهر عيب أو حدث ضرر، يقوم صاحب العمل (أو نائبه) بإخطار المقاول بذلك، وفور تلقي هذا الإخطار:

(1) يجب على المقاول وأفراد صاحب العمل إجراء معاينة مشتركة للعيوب أو الضرر؛

(2) يجب على المقاول بعد ذلك إعداد وتقديم مقترح بالأشغال التصحيحية اللازمة؛ و

(3) يُطبق البند الفرعي 5.7 [الرفض] على العيب أو الضرر.

11
1,11

11.2 Cost of Remedying Defects

All work referred to in subparagraph (b) of Sub-Clause 11.1 [Completion of Outstanding Work and Remedying Defects] shall be executed at the risk and cost of the Contractor, if and to the extent that the work is attributable to:

- (a) any design for which the Contractor is responsible,
- (b) Plant, Materials or workmanship not being in accordance with the Contract, or
- (c) failure by the Contractor to comply with any other obligation.

If and to the extent that such work is attributable to any other cause, the Contractor shall be notified promptly by (or on behalf of) the Employer, and Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure] shall apply.

11.3 Extension of Defects Notification Period

The Employer shall be entitled subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] to an extension of the Defects Notification Period for the Works or a Section if and to the extent that the Works, Section or a major item of Plant (as the case may be, and after taking over) cannot be used for the purposes for which they are intended by reason of a defect or damage. However, a Defects Notification Period shall not be extended by more than two years.

If delivery and/or erection of Plant and/or Materials was suspended under Sub-Clause 8.8 [Suspension of Work] or Sub-Clause 16.1 [Contractor's Entitlement to Suspend Work], the Contractor's obligations under this Clause shall not apply to any defects or damage occurring more than two years after the Defects Notification Period for

تكلفة إصلاح العيوب

2,11

جميع الأشغال الواردة في الفقرة (ب) من البند الفرعي 1.11 [إنجاز الأشغال المتبقية وإصلاح العيوب] يتم تنفيذها على مسئولية ونفقة المقاول، إذا كانت وإلى المدى الذي تعزى فيه هذه الأشغال إلى:

- أ- تصميم الأشغال الذي يتحمل المقاول مسؤوليته،
- ب- تجهيزات آلية أو مواد أو مصنعية ليست مطابقة للعقد؛ أو
- ج- إخفاق المقاول في الامتثال لأي التزام آخر.

إذا كان وإلى المدى الذي يعزى فيه هذا العمل لأي سبب آخر، كان على صاحب العمل (أو نائبه) أن يخطر المقاول بذلك على الفور، وعندئذ تطبق أحكام البند الفرعي 3.13 [إجراءات التغيير].

تمديد فترة الإخطار بالعيوب

3,11

يحق لصاحب العمل بموجب البند الفرعي 2.5 [مطالبات صاحب العمل] تمديد فترة الإخطار بعيوب الأشغال أو قسم منها، إذا وإلى الحد الذي تكون فيه الأشغال أو القسم أو بند رئيسي من تجهيزات آلية (حسب مقتضى الحالة، وبعد التسلم) لا يمكن استخدامها للأغراض المقصودة منها بسبب عيب أو ضرر. ورغم ذلك، يجب ألا يتم تمديد فترة الإخطار بالعيوب لمدة تزيد عن عامين.

وفي حالة تعليق توريد و/أو تركيب تجهيزات آلية و/أو مواد بموجب البند الفرعي 8.8 [تعليق العمل] أو البند الفرعي 1.16 [حق المقاول في إيقاف العمل]، فإن التزامات المقاول وفق هذا البند الفرعي لا تسرى على أية عيوب أو أضرار تحدث بعد أكثر من سنتين من انقضاء فترة الإخطار بعيوب التجهيزات الآلية و/أو المواد.

the Plant and/or Materials would otherwise have expired.

11.4 Failure to Remedy Defects

If the Contractor fails to remedy any defect or damage within a reasonable time, a date may be fixed by (or on behalf of) the Employer, on or by which the defect or damage is to be remedied. The Contractor shall be given reasonable notice of this date.

If the Contractor fails to remedy the defect or damage by this notified date and this remedial work was to be executed at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Employer may (at his option):

- (a) carry out the work himself or by others, in a reasonable manner and at the Contractor's cost, but the Contractor shall have no responsibility for this work; and the Contractor shall subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] pay to the Employer the costs reasonably incurred by the Employer in remedying the defect or damage;
- (b) require the Engineer to agree or determine a reasonable reduction in the Contract Price in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations]; or
- (c) if the defect or damage deprives the Employer of substantially the whole benefit of the Works or any major part of the Works, terminate the Contract as a whole, or in respect of such major part which cannot be put to the intended use. Without prejudice to any other rights, under the Contract or otherwise, the Employer shall then be entitled to recover all sums paid for the Works or for such part (as the case may be),

4,11 الإخفاق في إصلاح العيوب

إذا أخفق المقاول في معالجة أي عيب أو ضرر خلال فترة معقولة، جاز بإمكان صاحب العمل

(أو من ينيبه) تحديد تاريخ يتم فيه معالجة العيب أو الضرر. ويجب إخطار المقاول بهذا التاريخ قبل مدة كافية.

فإذا أخفق المقاول في إصلاح العيب أو الضرر في الموعد المشار إليه وكان الإصلاح واجب التنفيذ على نفقة المقاول بموجب البند الفرعي 2.11 [تكلفة إصلاح العيوب]، بإمكان صاحب العمل (وفق اختياره):

(أ) أن ينفذ العمل بنفسه أو بواسطة آخرين، بطريقة معقولة وعلى نفقة المقاول، ولكن دون أن يتحمل المقاول أية مسئولية عن هذا العمل، وعلى المقاول، مع مراعاة البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] أن يدفع إلى صاحب العمل التكاليف التي تكبدها بشكل معقول في إصلاح العيب أو الضرر؛

(ب) أن يطلب من المهندس التوصل إلى اتفاق أو أن يُعد تقديراته المعقولة لتخفيض قيمة العقد مقابلها حسب الاجراءات المبينة في البند الفرعي 5.3 [التحديدات]؛ أو

(ج) وإذا أدى العيب أو الضرر إلى حرمان صاحب العمل بشكل جوهري من الاستفادة الكاملة بالأشغال أو أي جزء رئيسي منها، جاز لصاحب العمل إنهاء العقد بأكمله أو ما يخص ذلك الجزء الرئيسي الذي لا يمكن استغلاله في الغرض المقصود منه، وبدون المساس بأية حقوق أخرى تترتب لصاحب العمل بموجب العقد، أو غير ذلك من الاسباب، وبحيث يكون لصاحب العمل الحق في استرداد جميع المبالغ التي تم دفعها على الأشغال أو على ذلك الجزء (حسب

	plus financing costs and the cost of dismantling the same, clearing the Site and returning Plant and Materials to the Contractor.	مقتضى الحال) مضافاً إليها نفقات التمويل ونفقات التفكيك وإخلاء الموقع وإعادة التجهيزات والمواد إلى المقاول.	
11.5	Removal of Defective Work If the defect or damage cannot be remedied expeditiously on the Site and the Employer gives consent, the Contractor may remove from the Site for the purposes of repair such items of Plant as are defective or damaged. This consent may require the Contractor to increase the amount of the Performance Security by the full replacement cost of these items, or to provide other appropriate security.	إزالة الأشغال المعيبة إذا كان العيب أو الضرر لا يمكن إصلاحه في الموقع بصورة عاجلة، فإنه يجوز للمقاول - بعد الحصول على موافقة صاحب العمل - أن ينقل من الموقع لغرض إصلاح أية أجزاء من التجهيزات الآلية تكون معيبة أو تالفة، إلا أن مثل هذه الموافقة قد تتطلب تكليف المقاول أن يزيد قيمة ضمان الأداء بما يعادل كامل قيمة الاستبدال لتلك التجهيزات المنقولة، أو أن يقدم ضماناً آخر مناسباً بشأنها.	5,11
11.6	Further Tests If the work of remedying of any defect or damage may affect the performance of the Works, the Engineer may require the repetition of any of the tests described in the Contract. The requirement shall be made by notice within 28 days after the defect or damage is remedied. These tests shall be carried out in accordance with the terms applicable to the previous tests, except that they shall be carried out at the risk and cost of the Party liable, under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], for the cost of the remedial work.	اختبارات الأخرى إذا كان لإصلاح أي عيب أو ضرر تأثيرٌ على أداء الأشغال، فإنه يجوز للمهندس أن يطلب إعادة إجراء أي من الاختبارات الموصوفة في العقد، على أن يقدم ذلك الطلب خلال 28 يوماً من تاريخ إتمام إصلاح العيب أو الضرر. ويتم إجراء هذه الاختبارات طبقاً للشروط المطبقة على الاختبارات السابقة، إلا أنه يتعين إجراؤها على مسئولية ونفقة الطرف المسئول، طبقاً للبند الفرعي 2.11 [تكلفة إصلاح العيوب]، فيما يخص تكلفة أعمال الإصلاح.	6,11
11.7	Right of Access Until the Performance Certificate has been issued, the Contractor shall have such right of access to the Works as is reasonably required in order to comply with this Clause, except as may be inconsistent with the Employer's reasonable security restrictions.	حق الدخول إلى الموقع إلى أن يتم إصدار "شهادة الأداء"، يحق المقاول الدخول إلى الأشغال، كما يتطلب الأمر بشكل معقولة لأغراض الوفاء بالتزاماته بموجب أحكام هذا البند، إلا فيما يتعارض مع الامنية المعقولة لصاحب العمل.	7,11
11.8	Contractor to Search The Contractor shall, if required by the Engineer, search for the cause of	واجب المقاول في البحث عن الأسباب يتعين على المقاول، إذا طلب المهندس منه ذلك، أن يبحث بموجب توجيهات	8,11

any defect, under the direction of the Engineer. Unless the defect is to be remedied at the cost of the Contractor under Sub-Clause 11.2 [Cost of Remedying Defects], the Cost of the search plus reasonable profit shall be agreed or determined by the Engineer in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] and shall be included in the Contract Price.

11.9 Performance Certificate

Performance of the Contractor's obligations shall not be considered to have been completed until the Engineer has issued the Performance Certificate to the Contractor, stating the date on which the Contractor completed his obligations under the Contract.

The Engineer shall issue the Performance Certificate within 28 days after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, or as soon thereafter as the Contractor has supplied all the Contractor's Documents and completed and tested all the Works, including remedying any defects. A copy of the Performance Certificate shall be issued to the Employer.

Only the Performance Certificate shall be deemed to constitute acceptance of the Works.

11.10 Unfulfilled Obligations

After the Performance Certificate has been issued, each Party shall remain liable for the fulfilment of any obligation which remains unperformed at that time, including in respect of latent defects and the provision of direct agreements requested after issue of the Performance Certificate. For the purposes of determining the nature and extent of unperformed

المهندس عن أسباب أي عيب في الأشغال. ومالم تكن تكلفة إصلاح العيوب على حساب المقاول بموجب البند 11.2 [تكلفة إصلاح العيوب]، فإنه يتعين على المهندس أن يقدر التكلفة المنتتبة على عملية البحث عن الأسباب، إضافة الي ربح معقول وفقاً للبند الفرعي 3.5 [التحديدات] إما بالاتفاق عليهما أو تحديدهما، وضافتهما الي قيمة العقد.

شهادة الأداء

9,11

لا يعتبر المقاول قد أتم أداء جميع التزاماته التعاقدية حتى يصدر المهندس شهادة الأداء للمقاول، ينص فيها على التاريخ الذي أتم فيه المقاول التزاماته بموجب العقد.

على المهندس أن يصدر شهادة الأداء خلال 28 يوماً بعد انتهاء آخر تواريخ الانقضاء لفترة الإخطار بالعيوب أو في أقرب فرصة بعد أن يكون المقاول قد قدم جميع مستندات المقاول وأتم وأختبر جميع الأشغال، بما في ذلك إصلاح أية عيوب. ويتم إصدار نسخة من شهادة الأداء لأصاحب العمل.

وتعتبر شهادة الأداء فقط دون غيرها إثباتاً لقبول الأشغال.

الالتزامات غير المستوفاة

10,11

بعد أن يتم إصدار "شهادة الأداء"، يبقى كل طرف مسؤولاً عن الوفاء بأي التزام لم ينجزه لتاريخه، بما في ذلك العيوب الخفية وتقديم الاتفاقيات المباشرة المطلوبة بعد إصدار شهادة الأداء. ولأغراض تحديد طبيعة ومدى الالتزامات غير المحققة، فإنه يجب اعتبار أن العقد لا يزال ساري المفعول.

	obligations, the Contract shall be deemed to remain in force.	
11.11	Clearance of Site	إخلاء الموقع
	Upon receiving the Performance Certificate, the Contractor shall:	على المقاول عند استلام شهادة الأداء أن يبادر إلى:
(a)	remove any remaining Contractor's Equipment, surplus material, wreckage, rubbish and Temporary Works from the Site;	أ- يزيل من الموقع ما تبقى من معدات المقاول، والمواد الفائضة والحطام والنفايات والأشغال المؤقتة.
(b)	reinstate all parts of the Site which were affected by the Contractor's activities during the execution of the Works and are not occupied by the Permanent Works; and	ب- إعادة جميع أجزاء الموقع التي تأثرت بأنشطة المقاول أثناء تنفيذ الأشغال ولا تشغلها الأشغال الدائمة، إلى حالتها الأصلية؛ و
(c)	leave the Site and the Works in the condition stated in the Specification (and if not stated, in a clean and safe condition).	ت- ترك الموقع والأشغال بنفس الحالة المذكورة في المواصفات (وإذا لم تُذكر في المواصفات، ففي حالة نظيفة وأمنة)
	If all the items referred to in subparagraph (a) above have not been removed within 28 days after the Employer receives a copy of the Performance Certificate, the Employer may sell or otherwise dispose of any remaining items. The Employer shall be entitled to be paid the costs incurred in connection with, or attributable to, such sale or disposal and restoring the Site.	وإذا لم تكن جميع العناصر أو البنود المعدات واللوازم المشار إليها في الفقرة (أ) أعلاه قد تمت إزالتها خلال (28) يوماً من بعد تاريخ استلام صاحب العمل لنسخة "شهادة الأداء"، فإنه يحق لصاحب العمل أن يبيع أو يتخلص من بقاياها، ويكون صاحب العمل مخولاً بأن يسترد التكاليف التي تكبدها لإتمام عملية البيع أو التخلص واستعادة الموقع.
	Any balance of the moneys from the sale shall be paid to the Contractor. If these moneys are less than the Employer's costs, the Contractor shall pay the outstanding balance to the Employer.	يجب دفع أي فائض من متحصلات البيع إلى المقاول. وإذا كانت هذه المتحصلات أقل من تكاليف صاحب العمل، فعلى المقاول أن يدفع الفرق إلى صاحب العمل.
12	Measurement and Evaluation	قياس الأشغال والتقدير القيمة
12.1	Works to be Measured	قياس الأشغال
	Whenever the Engineer requires any part of the Works to be measured, reasonable notice shall be given to the Contractor's Representative, who shall:	عندما يطلب المهندس قياس أي جزء من الأشغال فإن عليه أن يرسل إشعاراً معقولاً إلى ممثل المقاول، والذي يتعين عليه:
(a)	promptly either attend or send another qualified representative to assist the Engineer in making the measurement, and	أ- في حال يمتثل إما بالحضور أو أن يرسل ممثلاً آخر مؤهلاً لمساعدة المهندس في إجراء القياس، و

(b)	supply any particulars requested by the Engineer.	تقديم أي تفاصيل يطلبها المهندس.	ب-
	If the Contractor fails to attend or send a representative, the measurement made by (or on behalf of) the Engineer shall be accepted as accurate.	إذا عجز المقاول عن الحضور أو إرسال ممثل عنه، فيعتبر القياس الذي يجريه المهندس (أو من ينوب عنه) مقبولاً كقياس دقيق للأعمال.	
	Except as otherwise stated in the Contract, wherever any Permanent Works are to be measured from records, these shall be prepared by the Engineer. The Contractor shall, as and when requested, attend to examine and agree the records with the Engineer, and shall sign the same when agreed. If the Contractor does not attend, the records shall be accepted as accurate.	وباستثناء ما هو منصوص عليه خلافاً لذلك في العقد، حيثما يتم كيل الأشغال الدائمة من القيود، فإنه يتعين على المهندس إعدادها وعلى المقاول، حينما يدعى لذلك، أن يحضر لتفحص القيود للاتفاق عليها مع المهندس، ومن ثم التوقيع عليها عند الموافقة. فإذا عجز المقاول عن الحضور اعتبرت القيود مقبولة وصحيحة.	
	If the Contractor examines and disagrees the records, and/or does not sign them as agreed, then the Contractor shall give notice to the Engineer of the respects in which the records are asserted to be inaccurate. After receiving this notice, the Engineer shall review the records and either confirm or vary them. If the Contractor does not so give notice to the Engineer within 14 days after being requested to examine the records, they shall be accepted as accurate.	أما إذا قام المقاول بتفحص القيود ولم يوافق عليها و/أو لم يوقع عليها بالموافقة، فإنه يتعين عليه أن يشعر المهندس بذلك، مبيناً الأمور التي يزعم بأنها غير صحيحة في تلك القيود ويتعين على المهندس بعد تسلمه لهذا الإشعار، أن يقوم بمراجعة القيود فيما أن يؤكد، أو أن يعدل عليها وفي حالة أن المقاول لم يرسل ذلك الإشعار إلى المهندس خلال (14) يوماً من بعد تاريخ دعوته لتفحصها، فإنها يجب أن تكون مقبولة وصحيحة.	
12.2	Method of Measurement	أسلوب القياس	2,12
	Except as otherwise stated in the Contract and notwithstanding local practice:	ما لم ينص على خلاف ذلك في العقد، وبغض النظر عن الممارسة المحلية:	
(a)	measurement shall be made of the net actual quantity of each item of the Permanent Works, and	يجب أن يتم القياس وفق الكميات الصافية الفعلية لكل بند من الأشغال الدائمة، و	أ-
(b)	the method of measurement shall be in accordance with the Bill of Quantities or other applicable Schedules.	يكون طريقة القياس وفقاً لجدول الكميات أو أية جداول أخرى واجبة التطبيق.	ب-
12.3	Evaluation	تقدير القيمة	3,12
	Only to the extent stated in the Contract, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5	باستثناء ما هو وارد خلافاً لذلك في العقد، فإنه يتعين على المهندس – عملاً بأحكام البند الفرعي 3.5 [التحديدات] – أن يقوم بالاتفاق	

[Determinations] to agree or determine the Contract Price by evaluating each item of work, applying the measurement agreed or determined in accordance with the above Sub-Clauses 12.1 and 12.2 and the appropriate rate or price for the item.

For each item of work, the appropriate rate or price for the item shall be the rate or price specified for such item in the Contract or, if there is no such item, specified for similar work. However, a new rate or price shall be appropriate for an item of work if:

- (i) the measured quantity of the item is changed by more than 10% from the quantity of this item in the Bill of Quantities or other Schedule,
 - (ii) this change in quantity multiplied by such specified rate for this item exceeds 0.01% of the Accepted Contract Amount,
 - (iii) this change in quantity directly changes the Cost per unit quantity of this item by more than 1%, and
 - (iv) this item is not specified in the Contract as a "fixed rate item"; or
- (a)
- (i) the work is instructed under Clause 13 [Variations and Adjustments],
 - (ii) no rate or price is specified in the Contract for this item, and
 - (iii) no specified rate or price is appropriate because the item of work is not of similar character, or is not executed under similar conditions, as any item in the Contract.

على قيمة العقد أو تقديرها باحتساب القيمة لكل بند من بنود الأشغال، وذلك باعتماد الكيل المتفق عليه أو الذي يتم تقديره بموجب أحكام البندين (1.12 و 2.12) اعلاه، ويسعر الوحدة المناسب للبند.

يكون سعر الوحدة المناسب للبند هو السعر المحدد في العقد، فإذا لم يكن هذا البند موجوداً، يعتمد سعر الوحدة لبند مشابه. ومع ذلك فإنه يلزم تحديد فئة أو سعر مناسب جديد لبند ما من الأشغال، في الحالتين التاليتين:

- (1) أن تكون الكمية المقاسة للبند قد تغيرت بنسبة تزيد عن 10% من كمية هذا البند في جدول الكميات أو جداول أخرى.
- (2) أن يكون هذا التغير في الكمية مضروباً في الفئة المحددة لهذا البند يتعدى 0.01% من قيمة العقد المعتمدة.
- (3) أن يكون هذا التغير في الكمية يؤدي إلى تغيير مباشر في التكلفة لكل وحدة من وحدات هذا البند بما يتجاوز 1%.
- (4) أن لا يكون هذا البند مذكوراً في العقد على أنه بند " بسعر ثابت "، أو؛

- (ب)
- (1) أن يكون قد صدرت تعليمات بشأن العمل بموجب البند 13 [الأوامر التغييرية والتعديلات]،
 - (2) أنه لا يوجد فئة أو سعر محدد لهذا البند في العقد، و
 - (3) أن الفئة أو السعر المحددين غير مناسبين حيث أن طبيعة العمل فيه ليست متشابهة مع أي بند من بنود العقد، أو أن العمل لا يتم تنفيذه ضمن ظروف مشابهة لأي بند في العقد.

Each new rate or price shall be derived from any relevant rates or prices in the Contract, with reasonable adjustments to take account of the matters described in sub-paragraph (a) and/or (b), as applicable. If no rates or prices are relevant for the derivation of a new rate or price, it shall be derived from the reasonable Cost of executing the work, together with reasonable profit, taking account of any other relevant matters.

Until such time as an appropriate rate or price is agreed or determined, the Engineer shall determine a provisional rate or price for the purposes of Interim Payment Certificates.

Unless stated to the contrary in the Contract, and to the extent applicable, the percentage of overhead and profit to be applied in evaluating any Variation shall be that set out in the Appendix to Tender.

12.4 Omissions

Whenever the omission of any work forms part (or all) of a Variation (other than work omitted pursuant to Sub-Clause 13.1(d)(i) to (iv) [Right to Vary]), the value of which has not been agreed, if:

- (a) the Contractor will incur (or has incurred) cost which, if the work had not been omitted, would have been deemed to be covered by a sum forming part of the Accepted Contract Amount:
- (b) the omission of the work will result (or has resulted) in this sum not forming part of the Contract Price: and
- (c) this cost is not deemed to be included in the evaluation of any substituted work:

يجب اشتقاق كل فئة جديدة أو سعر جديد من أي فئات أو أسعار ذات علاقة في العقد، مع مراعاة إجراء تعديلات معقولة تأخذ في الاعتبار الأمور المذكورة في الفقرتين الفرعيتين (أ) و/أو (ب)، حسب ما يمكن تطبيقه. وفي حالة عدم وجود فئات أو أسعار يمكن الاسترشاد بهما في استنباط فئة أو سعر جديد، فيجب أن يستنبط من التكلفة المعقولة لتنفيذ العمل بالإضافة إلى ربح معقول، مع أخذ أي أمور أخرى ذات صلة في الاعتبار.

وإلى أن يحين ذلك الوقت الذي يتم فيه الاتفاق على أو تحديد فئة أو سعر مناسبين، يجب على المهندس أن يحدد فئة أو سعر مؤقتين لأغراض شهادات الدفع المرحلية.

ما لم يُنص على خلاف ذلك في العقد، وإلى الحد المنطبق، يجب أن تكون النسبة المئوية للنفقات العامة والأرباح التي سيتم تطبيقها في تقييم أي تغيير هي تلك المنصوص عليها في ملحق العطاء.

الألغاءات

4,12

عندما يشكل الإلغاء أي عمل جزءاً من (أو مجمل) أمر تغييري (بخلاف العمل الذي تم حذفه وفقاً للبند الفرعي 1.13 (د) (1) إلى (4) [صلاحية إحداث التغيير])، فتعتبر قيمته غير متفق عليها، إذا:

- أ- كان المقاول سينكبد (أو تكبد) تكلفة، لو لم يتم إلغاء العمل، فسيتم اعتباره مشمولاً في مبلغ يشكل جزءاً من قيمة العقد المقبولة:
- ب- إذا كان إلغاء العمل سيؤدي إلى (أو نتج عنه/ناتج) أن هذا المبلغ لا يشكل جزءاً من سعر العقد: و
- ج- لا تعتبر هذه التكلفة شاملة في تقييم أي عمل بديل:

then the Contractor shall give notice to the Engineer accordingly, with supporting particulars. Upon receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine this cost, which shall be included in the Contract Price.

13 Variations and Adjustments

13.1 Right to Vary

Variations may be initiated by the Engineer at any time prior to expiry of the Defects Notification Period for the part of the Works to which the Variation relates, either by an instruction or by a request for the Contractor to submit a proposal.

The Contractor shall execute and be bound by each Variation, unless the Contractor promptly gives notice to the Engineer stating (with supporting particulars) that the Contractor cannot readily obtain the Goods required for the Variation. Upon receiving this notice, the Engineer shall cancel, confirm or vary the instruction.

Each Variation may include:

- (a) changes to the quantities of any item of work included in the Contract (however, such changes do not necessarily constitute a Variation),
- (b) changes to the quality and other characteristics of any item of work,
- (c) changes to the levels, positions and/or dimensions of any part of the Works,
- (d) omission of any work unless it is to be carried out by others, save that it may be omitted to be carried out by others when in the reasonable opinion of the Engineer any of the following circumstances apply,
 - (i) if the Contractor materially stops the Works for a period of 15 successive days

فيجب على المقاول عندئذ أن يخطر المهندس بذلك مع تزويده بالتفاصيل الداعمة. وعند استلام هذا الإشعار، يجب على المهندس المضي قدماً وفقاً لأحكام البند الفرعي 5.3 [التحديدات] بحيث يوافق على هذه التكلفة أو يقدرها، ويتم بعد ذلك تضمينها في سعر العقد.

13 الأوامر التغييرية والتعديلات

1,13 صلاحية إحداث التغيير

يجوز للمهندس أن يطلب إجراء تغييرات في أي وقت قبل انتهاء فترة الإخطار بالعيوب لذلك الجزء من الأشغال الذي يتعلق به التغيير، وذلك إما عن طريق تعليمات أو بناء على طلب يوجه فيه المقاول إلى تقديم اقتراح للنظر فيه.

يتعين على المقاول أن يلتزم بكل تغيير (أمر تغييري) وينفذه بدون توان، إلا إذا قدم المقاول إشعاراً إلى المهندس يعلمه فيه بأنه لا يستطيع أن يحصل على اللوازم المطلوبة لتنفيذ أعمال التغييرات بجاهزية، على أن يرفق بإشعاره التفاصيل المؤيدة لرأيه. لدى استلام المهندس لمثل هذا الإشعار، يتعين عليه إما أن يلغى أو يثبت أو يعدل في تعليماته.

كل تغيير يمكن أن يشمل على ما يلي:

- (أ) تغييرات في كميات أي بند من الأشغال التي يتضمنها العقد (ومع ذلك ليس من الضروري أن يعتبر مثل هذا التغيير أمراً تغييرياً)،
- (ب) تغييرات في الجودة أو الخصائص الأخرى لأي بند من الأشغال،
- (ج) تغييرات في المناسيب و / أو الأماكن والأبعاد لأي جزء من الأشغال،
- (د) إلغاء أي عمل إلا إذا كان سيتم تنفيذه بواسطة آخرين، باستثناء أنه قد يتم إلغاء تنفيذها من قبل الآخرين إذا ارتأى المهندس انطباق أي من الحالات التالية،

(1) إذا وقف المقاول الأشغال بشكل جوهري لفترة 15 يوماً متصلة دون أسباب جدية مقبولة لصاحب العمل؛

without appropriate reasons acceptable to the Employer;

- (ii) if the Contractor withdraws from or abandons the Works; (2) إذا انسحب المقاول أو ترك العمل؛
- (iii) if the Contractor violates any of the terms and conditions of the Contract or omits fulfilment of any of his obligations under the Contract and the Contractor does not rectify the same within 15 days from the date of being notified to this effect by the Engineer; or (3) إذا خالف المقاول أي من بنود وشروط العقد أو أخفق في تنفيذ أي من التزاماته بموجب العقد ولم يتدارك المقاول هذا الإخلال خلال 15 يوماً من اشعاره بذلك من قبل المهندس؛ أو
- (iv) if the Contractor is liable, or is expected to become liable, to pay delay damages of the maximum mount stated in the Appendix to Tender; (4) إذا كان المقاول مسؤولاً، أو من المتوقع أن يصبح مسؤولاً، عن دفع تعويضات تأخير تعادل أقصى مبلغ منصوص عليه في ملحق العطاء؛
- (e) any additional work, Plant, Materials or services necessary for the Permanent Works, including any associated Tests on Completion, boreholes and other testing and exploratory work, or (5) أي أعمال إضافية أو تجهيزات آلية أو مواد أو خدمات ضرورية للأعمال الدائمة بما في ذلك أي من الاختبارات عند الإتمام أو اختبارات أخرى وأعمال استكشافية ذات صلة؛ أو
- (f) changes to the sequence or timing of the execution of the Works, including acceleration of the Works. (6) تغييرات في ترتيب أو توقيت تنفيذ الأشغال، بما في ذلك تسريع الأشغال.
- The Contractor shall not make any alteration and/or modification of the Permanent Works, unless and until the Engineer instructs or approves a Variation.

13.2 Value Engineering

The Contractor may, at any time, submit to the Engineer a written proposal which (in the Contractor's opinion) will, if adopted, (i) accelerate completion, (ii) reduce the cost to the Employer of executing, maintaining or operating the Works, (iii) improve the efficiency or value to the Employer of the completed Works, (iv) reduce

2,13 الهندسة القيمة

يجوز للمقاول في أي وقت أن يقدم إلى المهندس اقتراحاً مكتوباً يرى أنه إذا تم اتباعه (في رأي المقاول) فسوف (1) يعجل بالإنتاج أو (2) يخفض تكلفة صاحب العمل في تنفيذ أو صيانة أو تشغيل الأشغال أو (3) يحسن الكفاءة أو القيمة لصاحب العمل للأعمال المكتملة أو (4) تقليل البصمة الكربونية للأعمال أو تحسين التأثير البيئي للأعمال أو (د) غير ذلك يحقق منفعة لصاحب العمل.

the carbon footprint of the Works or otherwise improve the environmental impact of the Works, or (v) otherwise be of benefit to the Employer.

The proposal shall be prepared at the cost of the Contractor and shall include the items listed in Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure].

If a proposal, which is approved by the Engineer, includes a change in the design of part of the Permanent Works, then unless otherwise agreed by both Parties:

- (a) the Contractor shall design this part,
- (b) sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 4.1 [Contractor's General Obligations] shall apply, and
- (c) if this change results in a reduction in the contract value of this part, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine a fee which shall be included in the Contract Price. This fee shall be half (50%) of the difference between the following amounts:
 - (i) such reduction in contract value, resulting from the change, excluding adjustments under Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] and Sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Cost], and
 - (ii) the reduction (if any) in the value to the Employer of the varied works, taking account of any reductions in quality, anticipated life or operational efficiencies.

However, if amount (i) is less than amount (ii), there shall not be a fee.

13.3 Variation Procedure

ويجب إعداد هذا المقترح على نفقة المقاول ويجب أن يتضمن البنود المحددة في البند الفرعي 3.13 [إجراءات التغيير].

إذا ما كان المقترح الذي يصدق عليه المهندس يتضمن تعديلاً في تصميم جزء من الأشغال الدائمة، فعندئذ وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك:

- (أ) على المقاول أن يصمم هذا الجزء،
 - (ب) يجب تطبيق البنود الفرعية من (أ) إلى (د) من 1.4 [الالتزامات العامة للمقاول]، و
 - (ج) إذا أدى هذا التغيير إلى خفض في قيمة العقد لهذا الجزء، فعلى المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يوافق على قيمة الأتعاب المستحقة أو يقدرها بحيث تتم إضافتها على قيمة العقد. وتكون هذه الأتعاب نصف (50%) من الفرق بين القيمتين التاليتين:
 - (1) قيمة الخفض في قيمة العقد نتيجة التغيير ما عدا التعديلات المجرة بموجب البند الفرعي 7.13 [التعديلات بسبب تغيير التشريعات] والبند الفرعي 8.13 [التعديلات بسبب تغيير التكاليف]، و
 - (2) قيمة التخفيض الحاصل (إن وُجد) في قيمة تلك الأجزاء المغيرة بالنسبة لصاحب العمل، مأخوذاً في الاعتبار أي نقص في النوعية أو العمر المتوقع أو الفاعلية التشغيلية.
- إلا أنه إذا وجد أن قيمة (1) تقل عن قيمة (2)، فعندها لا يحتسب أي بدل للأتعاب.

3,13 إجراءات التغيير

- If the Engineer requests a proposal for a Variation, the Contractor shall respond in writing as soon as practicable, either by giving reasons why he cannot comply (if this is the case) or by submitting:
- (a) a description of the proposed work to be performed and a programme for its execution,
- (b) the Contractor's proposal for any necessary modifications to the programme according to Sub-Clause 8.3 [Programme] and to the Time for Completion, and
- (c) the Contractor's proposal for evaluation of the Variation including, where possible, a proposed addition or reduction to the Contract Price to reflect the cost of the Variation.

The Engineer shall, as soon as practicable after receiving such proposal (under Sub-Clause 13.2 [Value Engineering] or otherwise), respond with approval (and instruct the Variation in accordance with the proposal), disapproval or comments. The Contractor shall not delay any work whilst awaiting a response unless the Engineer instructs him to do so. Unless or until the Engineer instructs the Contractor not to proceed, the Contractor is entitled to payment for work carried out in accordance with his proposal incurred from the date 5 working days after the proposal was submitted to the Engineer, to the extent the Contractor reasonably needed to proceed with that work to avoid delays to the Works.

Each Variation (and any work properly carried out under the preceding paragraph) shall be evaluated by the Engineer in accordance with Clause 12 [Measurement and Evaluation]

إذا قام المهندس بطلب اقتراح من المقاول، بتغيير ما، فإنه يتعين على المقاول أن يستجيب للطلب كتابياً في أسرع وقت ممكن عملياً، إما بإبداء أسباب عدم قدرته على الامتثال (إن كان هذا هو الحال)، أو بأن يقدم ما يلي:

- (أ) وصف العمل المطلوب أداءه وتقديم برنامج لتنفيذه، و
- (ب) مقترح المقاول لأية تعديلات ضرورية على البرنامج الزمني وفقاً للبند الفرعي 3.8 [برنامج العمل] ومدة تنفيذ العقد، و
- (ج) مقترح المقاول بخصوص تقييم التغيير، بما في ذلك، حيثما أمكن، إضافة أو تخفيض مقترح لسعر العقد ليعكس تكلفة التغيير.

وعلى المهندس في أقرب وقت عملي بعد تلقي هذا المقترح (بموجب البند الفرعي 2.13 [الهندسة القيمة] أو غيره) أن يرد بالموافقة (وتوجيه التغيير وفقاً للاقتراح) أو عدم إبداء الموافقة أو أن يبدي ملاحظاته على المقترح. وعلى المقاول ألا يؤخر أي عمل أثناء انتظاره هذا الرد، ما لم يطلب منه المهندس الانتظار لحين إصدار الرد. وما لم أو حتى يطلب المهندس من المقاول عدم المضي قدماً، يحق للمقاول أن يتقاضى أجراً عن العمل المنجز وفقاً لاقتراحه، وبحسب بعد 5 أيام عمل من تقديم الاقتراح إلى المهندس، إلى الحد المعقول الذي يحتاجه المقاول للمضي قدماً في هذا العمل لتجنب التأخير في الأشغال.

يتم تقييم كل تغيير (وأي عمل تم تنفيذه حسب الأصول بموجب الفقرة السابقة) بمعرفة المهندس وفقاً للبند 12 [قياس الأشغال وتقدير القيمة] ما لم يأمر المهندس أو يوافق على خلاف ذلك وفقاً لهذا البند، أو ما لم يتم الاتفاق على خلاف ذلك.

unless the Engineer instructs or approves otherwise in accordance with this Clause, or unless agreed otherwise.

Each instruction to execute a Variation, with any requirements for the recording of Costs, shall be issued by the Engineer to the Contractor, who shall acknowledge receipt.

If a Variation is instructed by the Engineer (and undertaken by the Contractor) after the Taking-Over Certificate for the Works has been issued then the Contractor shall be entitled to his additional Cost plus reasonable profit as a result of the Variation, which shall be included in the Contract Price.

13.4 Payment in Applicable Currencies

If the Contract provides for payment of the Contract Price in more than one currency, then whenever an adjustment is agreed, approved or determined as stated above, the amount payable in each of the applicable currencies shall be specified. For this purpose, reference shall be made to the actual or expected currency proportions of the Cost of the varied work, and to the proportions of various currencies specified for payment of the Contract Price.

13.5 Provisional Sums

Each Provisional Sum shall only be used, in whole or in part, in accordance with the Engineer's instructions, and the Contract Price shall be adjusted accordingly. The total sum paid to the Contractor shall include only such amounts, for the work, supplies or services to which the Provisional Sum relates, as the Engineer shall have

أي تعليمات لتنفيذ تغيير ما، مع طلب تسجيل النفقات، يجب أن تصدر من المهندس إلى المقاول، وعلى المقاول أن يعلمه بتسلم تلك التعليمات.

إذا تم إصدار تعليمات من المهندس بإجراء تغيير (وقام المقاول بإجراء التغيير) بعد إصدار شهادة استلام للأعمال، فيحق للمقاول تقاضي تكلفته الإضافية بالإضافة إلى ربح معقول عن هذا التغيير، وتتم إضافتهما إلى قيمة العقد.

4,13 الدفع بالعملة المطبقة

إذا نص العقد على دفع قيمة العقد بأكثر من عملة واحدة، فعندها، إذا تم الاتفاق على أي تعديل للأسعار أو الموافقة عليه، إن تم إجراء تقدير بشأنه، كما ذكر اعلاه، فإنه يجب تحديد المبلغ الذي سيدفع بكل عملة من العملات الواجب الدفع بها. وبناءً عليه، فإنه يجب الإشارة إلى النسب الفعلية أو المتوقعة للعملات التي يتعين الدفع بها فيما يخص تكلفة العمل المغير، ونسب العملات المختلفة المحددة لدفع قيمة العقد.

5,13 المبالغ الاحتياطية

يتم استخدام كل مبلغ احتياطي، سواء كلياً أو جزئياً، وفقاً لتعليمات المهندس، ويتم تعديل قيمة العقد وفقاً لذلك. لا يشمل المبلغ الإجمالي الذي يدفع للمقاول إلا تلك المبالغ المتعلقة بالعمل أو البضائع أو الخدمات التي تم رصد المبلغ الاحتياطي لأجلها، وفقاً لتعليمات المهندس. ولكل مبلغ احتياطي يجوز للمهندس أن يصدر تعليمات بخصوص ما يلي :

instructed. For each Provisional Sum, the Engineer may instruct:

- (a) work to be executed (including Plant, Materials or services to be supplied) by the Contractor and valued under Sub-Clause 13.3 [Variation Procedure]; and/or
- (b) Plant, Materials or services to be purchased by the Contractor, from a nominated Subcontractor (as defined in Clause 5 [Nominated Subcontractors]) or otherwise; and for which there shall be included in the Contract Price:
- (i) the actual amounts paid (or due to be paid) by the Contractor, and
- (ii) a sum for overhead charges and profit, calculated as a percentage of these actual amounts by applying the relevant percentage rate (if any) stated in the appropriate Schedule. If there is no such rate, the percentage rate stated in the Appendix to Tender shall be applied.

(أ) يعمل يتم تنفيذه (بما في ذلك التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي ينبغي توريدها) بمعرفة المقاول، ويقدم وفقاً للبند الفرعي 3.13 [إجراءات التغيير]، و/أو

(ب) التجهيزات الآلية أو المواد أو الخدمات التي يتم شراؤها بمعرفة المقاول من مقاول باطن معين (كما هو معرف في البند 5 [مقاولو الباطن المعينون] أو خلاف ذلك، والتي ينبغي لأجلها أن تتضمن قيمة العقد:

(1) المبالغ الفعلية المدفوعة (أو المستحقة الدفع) من قبل المقاول، و

(2) مبلغ للمصروفات الإدارية والربح، محسوباً كنسبة مئوية من هذه المبالغ الفعلية بتطبيق النسبة المئوية ذات الصلة (إن وُجدت) والمحددة في الجداول المنطبقة. إذا لم توجد مثل هذه النسبة، يتم تطبيق النسبة المئوية المنصوص عليها في ملحق العطاء.

The Contractor shall, when required by the Engineer, produce quotations, invoices, vouchers and accounts or receipts in substantiation.

على المقاول، أن يقدم بناء على طلب المهندس، عروض الأسعار والفواتير ومستندات الصرف والحسابات أو الإيصالات المؤيدة.

13.6 Daywork

For work of a minor or incidental nature, the Engineer may instruct that a Variation shall be executed on a daywork basis. The work shall then be valued in accordance with the Daywork Schedule included in the Contract, and the following procedure shall apply. If a Daywork Schedule is not included in the Contract, this Sub-Clause shall not apply.

Before ordering Goods for the work, the Contractor shall submit quotations to the Engineer. When

6,13 العمل باليومية

بالنسبة للأعمال ذات الطبيعة الثانوية أو العرضية، يجوز للمهندس أن يأمر بتنفيذ التغيير على أساس العمل اليومي. عندئذ يتم تقييم العمل وفقاً لجدول العمل اليومي المتضمن في العقد وتتبع الطريقة الآتية. وإذا لم يكن جدول العمل اليومي متضمناً في العقد فلا يطبق هذا البند الفرعي.

على المقاول قبل طلب توريد البضائع للأعمال أن يقدم عرض الأسعار إلى المهندس. وعلى المقاول عند تقدمه بطلب

applying for payment, the Contractor shall submit invoices, vouchers and accounts or receipts for any Goods.

Except for any items for which the Daywork Schedule specifies that payment is not due, the Contractor shall deliver each day to the Engineer accurate statements in duplicate which shall include the following details of the resources used in executing the previous day's work:

- (a) the names, occupations and time of Contractor's Personnel,
- (b) the identification, type and time of Contractor's Equipment and Temporary Works, and
- (c) the quantities and types of Plant and Materials used.

One copy of each statement will, if correct, or when agreed, be signed by the Engineer and returned to the Contractor. The Contractor shall then submit priced statements of these resources to the Engineer, prior to their inclusion in the next Statement under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates].

13.7 Adjustments for Changes in Legislation

The Contract Price shall be adjusted to take account of any increase or decrease in Cost resulting from a change in the Laws of the Country (including the introduction of new Laws and the repeal or modification of existing Laws) or in the judicial or official governmental interpretation of such Laws, made after the Base Date, which affect the Contractor in the performance of obligations under the Contract and which the Contractor could not reasonably have foreseen at the Base Date.

للدفع أن يقدم فواتير ومستندات الصرف وحسابات أو إيصالات لأي لوازم أو بضائع.

باستثناء أية بنود ينص جدول العمل اليومي أنها غير مستحقة الدفع، يجب على المقاول أن يسلم كل يوم إلى المهندس كشفاً دقيقاً من نسختين تتضمن التفاصيل التالية عن الموارد المستخدمة في تنفيذ عمل اليوم السابق:

- (أ) أسماء ووظائف ومدة عمل أفراد المقاول، و
- (ب) تحديد هوية ونوع ووقت تشغيل معدات المقاول والأشغال المؤقتة، والتجهيزات والمواد، و
- (ج) كميات وأنواع التجهيزات والمواد المستعملة.

يقوم المهندس بتوقيع نسخة واحدة من كل الكشف إذا وجدته صحيحاً أو وافق عليه، ومن ثم يعيده إلى المقاول. ولاحقاً لذلك، يقوم المقاول بتقديم كشف مسعر بهذه الموارد إلى المهندس قبل تضمينه في كشف الدفعة التالية بموجب وفقاً للبند الفرعي 14.3 [طلب شهادات الدفع المرحلية].

7,13 التعديلات بسبب تغيير التشريعات

يتعين أن يتم تعديل قيمة العقد لمراعاة أية زيادة أو نقصان في الكلفة نتيجة أي تغيير في قوانين الدولة (بما في ذلك سنّ قوانين جديدة والغاء أو تعديل قوانين معمول بها) أو في التفسيرات القضائية أو الحكومية الرسمية لها، إذا حصل ذلك التغيير بعد التاريخ الأساسي، ونتج عنه تأثير على أداء المقاول لالتزاماته بموجب العقد والتي لم يكن من المعقول أن يتوقعها المقاول في تاريخ الأساس

If the Contractor suffers (or will suffer) delay and/or incurs (or will incur) additional Cost as a result of these changes in the Laws or in such interpretations, made after the Base Date and which the Contractor could not reasonably have foreseen at the Base Date, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

13.8 Adjustments for Changes in Cost

If Schedule(s) of cost indexation are not included in the Contract, this Sub-Clause shall not apply.

The amounts payable to the Contractor shall be adjusted for rises or falls in the cost of labour, Goods and other inputs to the Works, by the addition or deduction of the amounts calculated in accordance with the Schedule(s) or cost indexation.

To the extent that full compensation for any rise or fall in Costs is not covered by this Sub-Clause or other Clauses of these Conditions, the Accepted Contract Amount shall be deemed to have included amounts to cover the contingency of other rises and falls in costs.

The adjustment to be applied to the amount otherwise payable to the

إذا تكبد المقاول (أو كان سيتكبد) تأخيراً و / أو تكلفة إضافية نتيجة لهذه التغييرات في القوانين أو في تلك التفسيرات، مما حصل بعد التاريخ الأساسي والتي لم يكن من المعقول أن يتوقعها المقاول في تاريخ الأساس، فإنه يتعين على المقاول أن يرسل إشعاراً بذلك إلى المهندس بموجب البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]، لتقدير استحقاقاته بخصوص:

(أ) تمديد مدة الإنجاز بسبب التأخير الحاصل، إذا كان الإنجاز قد تأخر أو سوف يتأخر، وذلك بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام]، و

(ب) تكلفة هذا التأخير، والتي يجب أن تضاف إلى قيمة العقد.

بعد تسلمه هذا الإخطار على المهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يتوصل إلى اتفاق عليها أو أن يعد التقديرات اللازمة بخصوص هذه الامور.

8,13 التعديلات بسبب تغير التكاليف

إذا خلا العقد من جدول (جداول) مؤشر التكلفة، فلا يتم تطبيق هذا البند الفرعي.

يجب تعديل المبالغ المستحقة للمقاول وفق نسبة الارتفاع أو الانخفاض في تكلفة العمالة والسلع والمدخلات الأخرى للأعمال، وذلك عن طريق إضافة أو خصم المبالغ المحسوبة وفقاً للجدول (الجداول) أو مؤشر التكلفة.

وإلى المدى الذي يكون فيه التعويض الشامل بسبب أي ارتفاع أو انخفاض في الكلفة غير مغطى ضمن احكام هذا البند أو أحكام أي بند آخر في العقد، فإن "قيمة العقد المقبولة" تعتبر أنها تشمل مبلغ عرضي للتعويض عن التقلبات الأخرى في التكلفة.

من المعلوم أن التعديل الذي سيتم تطبيقه على المبلغ المستحق للدفع للمقاول، كما هو معتمد

Contractor, as certified in Payment Certificates, shall be calculated for each of the currencies in which the Contract Price is payable. No adjustment shall be applied to work valued on the basis of Cost or current prices.

Until such time as each current cost index is available, the Engineer shall use a provisional index for the issue of Interim Payment Certificates. When a current cost index is available, the adjustment shall be recalculated accordingly.

If the Contractor fails to complete the Works within the Time for Completion, adjustment of prices thereafter shall be made using either:

- (a) each index or price applicable on the date 49 days before the expiry of the Time for Completion of the Works; or
- (b) the current index or price, whichever is more favourable to the Employer.

14 Contract Price and Payment

14.1 The Contract Price

To the extent that the Contract Price is stated to be a lump sum in the Appendix to Tender, the Contract Price shall be treated as a lump sum, and Sub-Clause 12.3 [Evaluation] shall not apply.

To the extent that the Contract Price is stated to be remeasurable in the Appendix to Tender the Contract Price shall be agreed or determined under Sub-Clause 12.3 [Evaluation].

The Contract Price shall only be subject to adjustments in accordance with the express provisions of the Contract.

The Contractor shall pay all taxes, duties and fees required to be paid by him under the Contract, and the

في شهادات الدفع، يجب أن يحسب لكل من العملات التي يكون سعر العقد مستحق الدفع بها. ولا يتم تطبيق تعديل على عمل تم تقييمه على أساس التكلفة أو الأسعار الحالية.

وإلى أن يحين الوقت الذي يكون فيه تحديد مؤشرات التكلفة متاحاً، فإنه يتعين على المهندس وضع مؤشر مؤقت لغرض إصدار شهادات الدفع المرحلية، وفي الوقت الذي يصبح فيه مؤشر التكلفة متاحاً، يُعاد احتساب قيمة التعديل وفقاً لذلك.

إذا عجز المقاول في إنجاز الأشغال خلال مدة تنفيذ العقد، فيجب عمل تعديلات على الأسعار بعد ذلك باستخدام أي مما يلي:

(أ) كل مؤشر سعر أو سعر واجب التطبيق في اليوم الـ 49 قبل تاريخ انقضاء "مدة تنفيذ الأشغال"، أو

(ب) المؤشر الحالي أو السعر أيهما كان أكثر ملاءمة لصاحب العمل.

14 قيمة العقد والدفعات

14,1 قيمة العقد

في حال كانت قيمة العقد محددة على أنها مبلغ مقطوع في ملحق العطاء، فيجب معاملة قيمة العقد كمبلغ مقطوع، ومن ثم لا ينطبق البند الفرعي 3.12 [تقدير القيمة].

إذا نص ملحق العطاء على أن تكون قيمة العقد قابلة لإعادة الكيل، فيجب الاتفاق على قيمة العقد أو تحديده بموجب البند الفرعي 3.12 [تقدير القيمة].

تخضع قيمة العقد للتعديل فقط وفقاً لأحكام العقد الصريحة.

على المقاول أن يسدد جميع الضرائب والرسوم والأجور المطلوب دفعها من قبله بموجب العقد، ولا يتم تعديل قيمة العقد بسبب

Contract Price shall not be adjusted for any of these costs except as stated in Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation].

Any quantities which may be set out in the Bill of Quantities or other Schedule are estimated quantities and are not to be taken as the actual and correct quantities of the Works which the Contractor is required to execute.

Within twenty-eight (28) days following the Commencement Date, the Contractor shall submit to the satisfaction of the Engineer a detailed financial breakdown setting out the value of the lump-sum priced quantities which comprise the Accepted Contract Price referred to in the Bill of Quantities and Schedules. The Engineer may take account of the breakdown when preparing Payment Certificates but shall not be bound by it.

14.2 Advance Payment

The Employer shall make an advance payment, as an interest-free loan for mobilisation, when the Contractor submits a guarantee in accordance with this Sub-Clause. The total advance payment, the number and timing of instalments (if more than one), and the applicable currencies and proportions, shall be as stated in the Appendix to Tender. The Engineer shall issue an Interim Payment Certificate for the first instalment after receiving a Statement (under Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]) and after the Employer receives the Performance Security in accordance with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] and (ii) a guarantee in amounts and currencies equal to the advance

أي من هذه التكاليف باستثناء ما ينص عليه البند الفرعي 7.13 [التعديلات بسبب تغيير التشريعات]،

من المعلوم أن أي كميات محددة في جداول الكميات أو أي جدول آخر هي مجرد كميات تقديرية ولا يجب أخذها على أنها كميات فعلية وصحيحة للأعمال التي يتعين على المقاول تنفيذها.

على المقاول أن يوافق المهندس، في غضون ثمانية وعشرين (28) يوماً من تاريخ البدء، ببيان مالي مفصل يحدد قيمة الكميات المقطوعة المسعرة والتي تشكل قيمة العقد المقبولة المشار إليها في جداول الكميات والجداول. ويجوز للمهندس أن يأخذ هذا البيان في الحسبان عند إعداد شهادات الدفع لكنه غير ملزم بالتقيد بمضمونه.

الدفعة المقدمة

2,14

يلتزم صاحب العمل بأن يدفع دفعة مقدمة كقرض دون فوائد (قرض حسن بدون فوائد) لأعمال تجهيز الموقع عندما يقدم المقاول ضماناً وفقاً لهذا البند الفرعي. وتكون القيمة الكلية للدفعة المقدمة وعدد وتواريخ الأقساط (إذا كانت أكثر من واحد) والعملات المطبقة ونسبها وفقاً لما هو منصوص عليه في ملحق العطاء.

يجب على المهندس أن يصدر شهادة دفع مرحلية للقسط الأول بعد استلامه مستخلصاً (وفقاً للبند الفرعي 3.14 [طلب شهادات الدفع المرحلية]) وبعد أن يستلم صاحب العمل: (1) ضمان حسن التنفيذ وفقاً للبند الفرعي 2.4 [ضمان الأداء، (كفالة التنفيذ)] ، و(2) ضمان مساوية في قيمته وعملائه للدفعة المقدمة. ويجب أن يصدر هذا الضمان من بنك مرخص له بمزاولة الأشغال المصرفية في الدولة ويوافق عليه صاحب العمل، وأن يكون صادراً وفق النموذج

payment. This guarantee shall be issued from a bank licenced to carry on banking business in the Country and approved by the Employer, and shall be in the form annexed to these conditions at Annex 2 or in another form approved by the Employer.

The Contractor shall ensure that the guarantee is valid and enforceable until the advance payment has been repaid, but its amount may be progressively reduced by the amount repaid by the Contractor as indicated in the Payment Certificates. If the terms of the guarantee specify its expiry date, and the advance payment has not been repaid by the date 28 days prior to the expiry date, the Contractor shall extend the validity of the guarantee until the advance payment has been repaid.

Unless and until the Employer receives this guarantee, or if the total advance payment is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply and the Employer shall not be obligated to make any advance payment.

The advance payment shall be repaid through percentage deductions in Payment Certificates. Unless other percentages are stated in the Appendix to Tender:

- (a) deductions shall commence in the Payment Certificate in which the total of all certified interim payments (excluding the advance payment and deductions and repayments of retention) exceeds ten per cent (10%) of the Accepted Contract Amount less Provisional Sums; and
- (b) deductions shall be made at the amortisation rate of one quarter (25%) of the amount of each Payment Certificate (excluding the

الملحق رقم (2) المرفق بهذه الشروط أو على نموذج آخر موافق عليه من قبل صاحب العمل.

على المقاول أن يتأكد من أن الضمان ساري المفعول وقابل للتنفيذ حتى تكون الدفعة المقدمة قد تم استردادها ولكن يجوز أن تخفض قيمته تدريجياً بالقدر الذي أعاد المقاول سداه حسبما هو مبين في شهادات الدفعات. وإذا حددت شروط الضمان تاريخ انقضائه ولم يكن قد تم استرداد الدفعة المقدمة في تاريخ سابق لتاريخ الانقضاء بـ 28 يوماً، فعلى المقاول تمديد سريان الضمان حتى يتم سداد الدفعة المقدمة.

لا يتم تطبيق هذا البند الفرعي ما لم يتسلم الأشغال من قبل صاحب العمل هذا الضمان، أو إذا لم يتم ذكر إجمالي الدفعة المقدمة في ملحق العطاء، لن يكون صاحب العمل ملزماً بدفع أي دفعة مقدمة.

يتم استرداد الدفعة المقدمة عن طريق استقطاع نسبة مئوية من شهادات الدفعات. وما لم ينص على نسب مئوية أخرى بملحق العطاء:

(أ) تبدأ الاستقطاعات من شهادة الدفعة التي تزيد فيها القيمة الإجمالية لكل شهادات الدفع المرحلية المعتمدة (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات ورد المبالغ المحتجزة) عن (10%) من قيمة العقد المقبولة مخصوماً منها المبالغ الاحتياطية، و

(ب) الخصومات يجب أن تكون بمعدل خصم قدره ربع (25%) قيمة كل شهادة دفع (باستثناء الدفعة المقدمة والاستقطاعات ورد المبالغ المحتجزة) وبعملات ونسب الدفعة

advance payment and deductions and repayments of retention) in the currencies and proportions of the advance payment, until such time as the advance payment has been repaid.

If the advance payment has not been repaid prior to the issue of the Taking-Over Certificate for the Works or prior to termination under Clause 15 [Termination by Employer], Clause 16 [Suspension and Termination by Contractor] or Clause 19 [Force Majeure] (as the case may be), the whole of the balance then outstanding shall immediately become due and payable by the Contractor to the Employer.

14.3 Application for Interim Payment Certificates

The Contractor shall submit a Statement to the Engineer after the end of each month, in a form and quantity approved by the Engineer, showing in detail the amounts to which the Contractor considers himself to be entitled, together with supporting documents which shall include the report on the progress during this month in accordance with Sub-Clause 4.21 [Progress Reports].

The Statement shall include the following items, as applicable, which shall be expressed in the various currencies in which the Contract Price is payable, in the sequence listed:

- (a) the estimated contract value of the Works executed and the Contractor's Documents produced up to the end of the month (including Variations but excluding items described in sub-paragraphs (b) to (g) below);

المقدمة حتى ذلك الوقت الذي يتم عنده استرداد الدفعة المقدمة.

إذا لم تكن الدفعة المقدمة قد تم استردادها قبل إصدار شهادة استلام الأشغال أو قبل الإنهاء بموجب البند 15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل] أو البند 16 [إنهاء العقد من قبل المقاول] أو البند 19 [القوة القاهرة] كامل الرصيد غير المسدد مستحقاً يصبح (حسب مقتضى الحال) وواجب السداد فوراً من المقاول إلى صاحب العمل.

تقديم طلبات الدفع المرحلية

3,14

على المقاول أن يقدم مستخلصاً وبيان مفصل إلى المهندس بعد نهاية كل شهر على النموذج والكمية المعتمدين من المهندس يوضح بالتفصيل المبالغ التي يرى المقاول نفسه مستحقاً لها، مشفوعاً بالمستندات المؤيدة والتي يجب أن تتضمن التقرير الخاص بتقديم الأشغال خلال الشهر المعني، ووفقاً للبند الفرعي 1.24 [تقارير تقدم الأشغال].

يجب أن يتضمن المستخلص البنود التالية حسب ما ينطبق منها والتي يجب أن يعبر عنها بالعملة المختلفة التي تسدد بها قيمة العقد بالترتيب التالي:

(أ) قيمة العقد التقديرية للأعمال المنفذة ومستندات المقاول المعدة حتى نهاية الشهر (شاملة أوامر التغيير ولكن باستبعاد البنود المذكورة في الفقرات الفرعية من (ب) وحتى (ز) أدناه)،

- (b) any amounts to be added and deducted for changes in legislation and changes in cost, in accordance with Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] and Sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Cost];
- (c) any amount to be deducted for retention, calculated by applying the percentage of retention stated in the Appendix to Tender to the total of the above amounts, until the amount so retained by the Employer reaches the limit of Retention Money (if any) stated in the Appendix to Tender;
- (d) any amounts to be added and/or deducted for the advance payment and repayments in accordance with Sub-Clause 14.2 [Advance Payment];
- (e) any amounts to be added and/or deducted for Plant and Materials in accordance with Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the Works];
- (f) any additions for the incentives identified in the Appendix to Tender (if any);
- (g) any other additions or deductions which may have become due under the Contract or otherwise, including those under Clause 20 [Claims and Amicable Settlement];
- (h) the deduction of amounts certified in all previous Payment Certificates; and
- (i) an estimated Final Statement. To the extent the Contract Price is stated to be remeasurable in the Appendix to Tender, this estimated Final Statement shall include the total quantities utilised and anticipated with evidence to support any changes made to quantities since the previous estimated Final Statement
- (ب) أية مبالغ يجب إضافتها أو خصمها نتيجة التغييرات في التشريعات والتغييرات في التكلفة وفقاً للبند الفرعي 7.13 [التعديلات بسبب تغيير التشريعات]، والبند الفرعي 8.13 [التعديلات بسبب تغيير التكلفة]،
- (ج) أي مبلغ يتوجب خصمه كمبلغ محتجز، محسوباً بتطبيق النسبة المئوية للمبالغ المحتجزة المحددة في ملحق العطاء على مجموع المبالغ أعلاه حتى تصل المبالغ التي يحتجزها صاحب العمل إلى حد المبلغ المحتجز (إن وجد) والمحدد في ملحق العطاء،
- (د) أية مبالغ يجب إضافتها و/أو خصمها من أجل تسديد الدفعة المقدمة واستردادها وفقاً للبند الفرعي 2.14 [الدفعة المقدمة]،
- (هـ) أية مبالغ يجب إضافتها و/أو خصمها مقابل التجهيزات والمواد وفقاً للبند الفرعي 5.14 [التجهيزات والمواد المخصصة لإنجاز الأشغال]،
- (و) أي إضافات بشأن الحوافز المحددة في ملحق العطاء (إن وُجد)،
- (ز) أية إضافات أو خصومات أخرى والتي قد تكون أصبحت واجبة بموجب العقد أو غير ذلك، بما في ذلك تلك الواجبة بموجب البند 20 [المطالبات والتسوية الودية]، و
- (ح) خصم المبالغ المصدق عليها في جميع شهادات الدفع السابقة، و
- (ط) مستخلص ختامي تقديري. في حال نص ملحق العطاء على أن تكون قيمة العقد قابلة لإعادة الكيل، فيجب أن يتضمن هذا المستخلص الختامي التقديري إجمالي الكميات المستخدمة والمتوقعة مع الإثباتات الداعمة لأي تغييرات يتم إجراؤها على الكميات منذ تقديم المستخلص الختامي التقديري السابق.

14.4 Schedule of Payments

جدول الدفعات 4,14

- If the Contract includes a schedule of payments specifying the instalments in which the Contract Price will be paid, then unless otherwise stated in this schedule:
- (a) the instalments quoted in this schedule of payments shall be the estimated contract values for the purposes of sub-paragraph (a) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates];
- (b) Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the Works] shall not apply; and
- if these instalments are not defined by reference to the actual progress achieved in executing the Works, and if actual progress is found to be less than that on which this schedule of payments was based, then the Engineer may proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine revised instalments, which shall take account of the extent to which progress is less than that on which the instalments were previously based.
- If the Contract does not include a schedule of payments, the Contractor shall submit non-binding estimates of the payments which he expects to become due during each quarterly period. The first estimate shall be submitted within 42 days after the Commencement Date. Revised estimates shall be submitted monthly in accordance with Sub-Clause 14.3, until the Taking-Over Certificate has been issued for the Works.
- 14.5 Plant and Materials intended for the Works**
- If this Sub-Clause applies, Interim Payment Certificates shall include, under sub-paragraph (e) of Sub-Clause 14.3, (i) an amount for Plant
- إذا تضمن العقد جدولاً للدفعات يحدد دفعات سداد قيمة العقد، عندئذ وما لم ينص على خلاف ذلك في هذا الجدول، فإن:
- (أ) الدفعات المحددة في جدول الدفعات يجب أن تكون هي القيم التعاقدية التقديرية لأغراض البند الفرعي (أ) من البند الفرعي 3.14 [طلب شهادات الدفع المرحلية]،
- (ب) لا يتم تطبيق البند الفرعي 5.14 [التجهيزات والمواد المخصصة لإنهاء الأشغال]،
- (ج) إذا لم تحدد هذه الدفعات بالرجوع إلى التقدم الفعلي المحقق في تنفيذ الأشغال وإذا وجد أن التقدم الفعلي أقل من ذلك الذي تم على أساسه وضع جدول الدفعات، فعندئذ يجوز للمهندس التصرف وفقاً للبند الفرعي 5.3 [التحديدات] بأن يوافق على أو يحدد دفعات معدلة تأخذ في الاعتبار القدر الذي يكون فيه التقدم أقل من ذلك الذي تم على أساسه التحديد السابق للدفعات.
- إذا لم يتضمن العقد جدولاً للدفعات، فعلى المقاول تقديم تقديرات غير ملزمة بالدفعات التي يتوقع أنها ستصبح مستحقة خلال كل فترة ربع سنوية. ويجب تقديم التقدير الأول خلال 42 يوماً بعد تاريخ البدء. ويجب تقديم تقديرات معدلة على فترات ربع سنوية وفقاً للبند الفرعي 3.14 حتى يتم إصدار شهادة استلام الأشغال.
- 5,14 التجهيزات والمواد المخصصة للأشغال
- إذا كان هذا البند الفرعي قابلاً للتطبيق، فيجب أن تتضمن شهادات الدفع المرحلية بموجب البند الفرعي (هـ) من البند الفرعي 3.14 (أ) مبلغاً للتجهيزات والمواد التي تم

and Materials which have been sent to the Site for incorporation in the Permanent Works, and (ii) a reduction when the contract value of such Plant and Materials is included as part of the Permanent Works under sub-paragraph (a) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates].

If the lists referred to in sub-paragraphs (b)(i) or (c)(i) below are not included in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.

The Engineer shall determine and certify each addition if the following conditions are satisfied:

- (a) the Contractor has:
- (i) kept satisfactory records (including the orders, receipts, Costs and use of Plant and Materials) which are available for inspection, and
- (ii) submitted a statement of the Cost of acquiring and delivering the Plant and Materials to the Site, supported by satisfactory evidence;

... and either;

- (b) the relevant Plant and Materials:
- (i) are those listed in the Appendix to Tender for payment when shipped,;
- (ii) have been shipped to Abu Dhabi, en route to the Site, in accordance with the Contract;

and

- (iii) are described in a clean shipped bill of lading or other evidence of shipment, which has been submitted to the Engineer together with

إرسالها إلى الموقع لإدخالها في الأشغال الدائمة و(ب) خصماً عندما يتم تضمين قيمة العقد الخاصة بهذه التجهيزات والمواد كجزء من الأشغال الدائمة بموجب البند الفرعي (أ) من البند الفرعي 3.14 [طلب شهادات الدفع المرحلية].

إذا كانت القوائم المشار إليها في البند الفرعي (ب) (1) أو (ج) (1) أدناه غير مضمنة في ملحق العطاء، فلن يكون هذا البند الفرعي قابلاً للتطبيق.

يقرر ويصادق المهندس على كل إضافة إذا ما توفرت الشروط التالية:

- (أ) أن يكون المقاول:
- (1) قد احتفظ بسجلات مرضية (تشمل الأوامر والإيصالات والتكاليف واستخدام التجهيزات والمواد) والتي تكون متاحة للمعاينة، و
- (2) قد قدم مستخلصاً بتكلفة الحصول على وتسليم التجهيزات والمواد إلى الموقع مدعماً بإثبات مقنع،

وأيضاً إما أن:

- (أ) تكون التجهيزات والمواد ذات العلاقة:
- (1) هي تلك المذكورة في ملحق العطاء للدفع عند شحنها، و
- (2) هي التي تم شحنها إلى أبوظبي وفي طريقها إلى الموقع وفقاً للعقد،

و

- (3) يرد وصفها في وثيقة شحن صحيحة أو إثبات آخر للشحن والتي تم تقديمها إلى المهندس مصحوبة بإثبات سداد النقل والتأمين وأية مستندات أخرى مطلوبة بشكل معقول وضمن مصرفي محرز في نموذج

evidence of payment of freight and insurance, any other documents reasonably required, and a bank guarantee in a form and issued by an entity approved by the Employer in amounts and currencies equal to the amount due under this Sub-Clause: this guarantee may be in a similar form to the form referred to in Sub-Clause 14.2 [Advance Payment] and shall be valid until the Plant and Materials are properly stored on Site and protected against loss, damage or deterioration; or

(c) the relevant Plant and Materials:

- (i) are those listed in the Appendix to Tender for payment when delivered to the Site, and
- (ii) have been delivered to and are properly stored on the Site, are protected against loss, damage or deterioration, and appear to be in accordance with the Contract.

The additional amount to be certified shall be the equivalent of the percentage stated in the Appendix to Tender of the Engineer's determination of the cost of the Plant and Materials (including delivery to Site), taking account of the documents mentioned in this Sub-Clause and of the contract value of the Plant and Materials.

This Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the Works] shall only apply to Plant and Materials stored off Site if agreed in advance with the Engineer. The

وصادر عن جهة مقبولة لدى صاحب العمل بمبالغ وعمليات مساوية للقيمة المستحقة بموجب هذا البند الفرعي. وهذا الضمان يجوز أن يكون في نموذج مشابه للنموذج المشار إليه في البند الفرعي 2.14 [الدفعة المقدمة] ويجب أن يكون سارياً حتى يتم تخزين التجهيزات والمواد بشكل سليم في الموقع وحمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف؛ أو

(ب) تكون التجهيزات والمواد ذات العلاقة:

- (1) هي تلك المذكورة في ملحق العطاء للدفع عند تسليمها إلى الموقع، و
- (2) تم تسليمها وتخزينها بشكل سليم في الموقع وحمايتها من أي خسارة أو ضرر أو تلف وتظهر أنها مطابقة للعقد.

يجب أن يكون المبلغ الإضافي المقرر التصديق عليه مساوياً للنسبة الواردة في ملحق العطاء بقرار من المهندس بشأن تكلفة التجهيزات والمواد (شاملة التسليم إلى الموقع) آخذاً في الاعتبار المستندات المذكورة في هذا البند الفرعي وقيمة التجهيزات والمواد في العقد.

لا ينطبق البند الفرعي 5.14 [التجهيزات والمواد المخصصة لإنجاز الأشغال] إلا على التجهيزات والمواد المخزنة خارج الموقع ومنفق عليها مسبقاً مع المهندس. يجوز للمهندس مطالبة المقاول بتقديم شهادة

Engineer may require the Contractor to provide a vesting certificate for any Plant and Materials stored off Site prior to including any additional amount in any Interim Payment Certificate. The vesting certificate shall be in a form satisfactory to the Engineer and shall have the legal effect of vesting ownership of the relevant Plant and Materials in the Employer.

The currencies for this additional amount shall be the same as those in which payment will become due when the contract value is included under sub-paragraph (a) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates]. At that time, the Payment Certificate shall include the applicable reduction which shall be equivalent to, and in the same currencies and proportions as, this additional amount for the relevant Plant and Materials.

14.6 Issue of Interim Payment Certificates

No amount will be certified or paid until the Employer has received and approved the Performance Security. Thereafter, the Engineer shall, within 15 days after receiving a Statement and supporting documents, issue to the Employer an Interim Payment Certificate which shall state the amount which the Engineer fairly determines to be due, with supporting particulars.

However, prior to issuing the Taking-Over Certificate for the Works, the Engineer shall not be bound to issue an Interim Payment Certificate in an amount which would (after retention and other deductions) be less than the minimum amount of Interim

استحقاق لأي تجهيزات ومواد مخزنة خارج الموقع قبل إدراج أي مبلغ إضافي في أي شهادة دفع مرحلية. على أن تكون شهادة الاستحقاق في نموذج مقبول للمهندس ويكون لها الأثر القانوني المتمثل في أيلولة ملكية التجهيزات والمواد ذات الصلة لدى صاحب العمل.

يجب أن تكون عملة هذا المبلغ الإضافي هي نفس عملة التي تصبح بها الدفعة المالية مستحقة عند إدراج قيمة العقد بموجب الفقرة الفرعية (أ) بالبند الفرعي 3.14 [تقديم طلبات الدفع المرحلية]. وفي هذا الوقت، يجب أن تتضمن شهادة الدفع الاستقطاع ذي الصلة الذي يكون مساوياً وبالعملة ذاتها ونسبها المقابلة لهذه القيمة الإضافية للتجهيزات والمواد.

إصدار شهادات الدفع المرحلية

6,14

لا يجوز اعتماد أو دفع أي مبلغ حتى يتسلم صاحب العمل ضمان حسن التنفيذ. بعد ذلك على المهندس وفي خلال 15 يوماً بعد تلقيه المستخلص والمستندات الداعمة أن يصدر إلى صاحب العمل شهادة دفعة مرحلية والتي يجب أن تحدد المبلغ الذي يقره المهندس بعدالة أنه مستحق مع ذكر التفاصيل الداعمة.

ومع ذلك وقبل إصدار شهادة تسلم الأشغال لا يكون المهندس ملزماً بإصدار شهادة دفع مرحلية بقيمة قد تكون (بعد خصم المبالغ المحتجزة والاقطاعات الأخرى) أقل من الحد الأدنى لمبلغ شهادات الدفع المرحلية (إن وجدت) والمحددة في ملحق العطاء.

Payment Certificates (if any) stated in the Appendix to Tender. In this event, the Engineer shall give notice to the Contractor accordingly.

وفي هذه الحالة، على المهندس توجيه إشعار إلى المقاول بذلك.

An Interim Payment Certificate shall not be withheld for any other reason, although:

لا يجوز حجز شهادة الدفع المرحلية لأي سبب آخر، حتى في حالة:

(a) If any thing supplied or work done by the Contractor is not in accordance with the Contract, the cost of rectification or replacement may be withheld until rectification or replacement has been completed; and/or

(أ) إذا كان أي شيء تم توريده أو عمل تم تنفيذه من جانب المقاول غير مطابق للعقد، يجوز حجز تكلفة الإصلاح أو الاستبدال حتى يتم الانتهاء من أعمال الإصلاح أو الاستبدال، و/أو

(b) if the Contractor was or is failing to perform any work or obligation in accordance with the Contract, and had been so notified by the Engineer, the value of this work or obligation may be withheld until the work or obligation has been performed.

(ب) إذا كان المقاول قد أخفق أو يخفق في أداء أي عمل أو التزام بموجب العقد وتم إخطاره بذلك من قبل المهندس، جاز حجز قيمة هذا العمل أو الالتزام حتى يتم إنجاز العمل أو الوفاء بالالتزام.

The Engineer may in any Payment Certificate make any correction or modification that should properly be made to any previous Payment Certificate. A Payment Certificate shall not be deemed to indicate the Engineer's acceptance, approval, consent or satisfaction.

يجوز للمهندس، في أي شهادة دفع، عمل أي تصحيح أو تعديل كان يجب إجراؤه بشكل رسمي على أي شهادة دفع سابقة. ولا تعتبر شهادة الدفع مؤشراً على قبول المهندس أو مصادقته أو موافقته أو رضائه بأي حال من الأحوال.

14.7 Payment

The Employer shall pay to the Contractor:

الدفع للمقاول

7,14

يدفع صاحب العمل إلى المقاول:

(a) the first instalment of the advance payment within 42 days after the date of the Contract Agreement or within 21 days after receiving the documents in accordance with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] and Sub-Clause 14.2 [Advance Payment]. whichever is later;

(أ) الدفعة الأولى من الدفعة المقدمة في خلال 42 يوماً بعد تاريخ العقد أو في خلال 21 يوماً بعد استلام المستندات وفقاً للبند الفرعي 2.4 [ضمان الأداء، (كفالة التنفيذ)] والبند الفرعي 2.14 [الدفعة المقدمة]، أيهما أبعد؛ و

(b) the amount certified in each Interim Payment Certificate within 30 days after the Engineer has issued (or was

(ب) المبلغ المصدق عليه في كل شهادة دفعة مرحلية خلال 30 يوماً بعد أن يصدر المهندس شهادة الدفع المرحلية - أو كان

- obligated to issue, in accordance with Sub-Clause 14.6) the Interim Payment Certificate; and
- (c) the amount certified in the Final Payment Certificate within 60 days after the Employer receives this Payment Certificate.
- Payment of the amount due in each currency shall be made into the bank account, nominated by the Contractor, in the payment country (for this currency) specified in the Contract.
- If the Contractor is liable, or in the reasonable opinion of the Engineer is expected to become liable, to pay delay damages of the maximum amount stated in the Appendix to Tender, the Employer may pay any Subcontractor directly for any Plant or Materials supplied or part of the Works executed in relation to this Contract, and which Plant or Materials or Works have been certified for payment in accordance with Clause 14, in so far as the Contractor has not already paid for the same. unless the Contractor:
- (d) satisfies the Engineer in writing that the Contractor is reasonably entitled to withhold or refuse to pay these amounts, and
- (e) submits to the Engineer reasonable evidence that the Subcontractor has been notified of the Contractor's entitlement (where appropriate).
- The Contractor hereby acknowledges that any payment made direct by the Employer hereunder to any Subcontractor operates as a good and valid receipt from the Contractor of part payment of the Contract Price to the Contractor of the equivalent amount.
- ملزماً بإصدارها وفقاً للبند الفرعي 6.14؛ و
- (ج) المبلغ المصدق عليه في شهادة الدفعة الختامية خلال 60 يوماً بعد أن يستلم صاحب العمل هذه الشهادة.
- على أنه يجب الوفاء بالمبلغ المستحق بكل عملة في الحساب المصرفي الذي يحدده المقاول في بلد الدفع (لهذه العملة) والمحددة في العقد.
- إذا كان المقاول مسؤولاً، أو بحسب الرأي المعقول للمهندس، من المتوقع أن يصبح مسؤولاً، عن دفع تعويضات تأخير بأقصى مبلغ مذكور في ملحق العطاء، يجوز لصاحب العمل أن يدفع بشكل مباشر إلى أي مقاول من الباطن قيمة أي تجهيزات أو مواد موردة أو جزء من الأشغال المنجزة فيما يتعلق بهذا العقد، والتي تمت المصادقة عليها للدفع وفقاً للبند 14، إلا إذا كان المقاول قد دفع بالفعل قيمة هذه التجهيزات أو المواد وإلا إذا كان المقاول:
- (أ) أثبت للمهندس خطياً بأن المقاول يستحق وبشكل معقول حجز أو رفض سداد هذه المبالغ، و
- (ب) قدم إلى المهندس دليلاً معقولاً بأن المقاول من الباطن المعني قد تم إخطاره باستحقاق المقاول حسب الاقتضاء.
- يقرّ المقاول بموجبه بأن أي مبالغ مدفوعة من صاحب العمل مباشرة إلى أي مقاول من الباطن بموجب هذا العقد تشكل مخالصة صحيحة من المقاول لاستلام دفعة جزئية من قيمة العقد بالمبلغ المعادل لهذه المبالغ.

14.8 Delayed Payment

If the Contractor does not receive payment in accordance with Sub-Clause 14.7 [Payment], the Contractor shall be entitled to receive financing charges on the amount unpaid during the period of delay. This period shall be deemed to commence on the date for payment specified in Sub-Clause 14.7 [Payment], irrespective (in the case of its sub-paragraph (b)) of the date on which any Interim Payment Certificate is issued.

These financing charges shall be calculated at the annual rate of three percentage points above the discount rate of the central bank in the currency of payment, and shall be paid in such currency.

The Contractor shall be entitled to this payment without formal notice or certification, and without prejudice to any other right or remedy.

14.9 Payment of Retention Money

When the Taking-Over Certificate has been issued for the Works, the first half of the Retention Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate is issued for a Section or part of the Works, a proportion of the Retention Money shall be certified and paid. This proportion shall be two-fifths (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section or part, by the estimated final Contract Price.

Promptly after the latest of the expiry dates of the Defects Notification Periods, the outstanding balance of the Retention

الدفعات المتأخرة

8,14

إذا لم يتلق المقاول الدفعة بموجب البند الفرعي 7.14 [الدفع للمقاول]، يكون المقاول مستحقاً لتقاضي تكاليف تمويل مركبة للمبلغ غير المسدد خلال فترة التأخير. على أن تعتبر هذه الفترة تبدأ من تاريخ الدفع المحدد في البند 7.14 [الدفع للمقاول] بصرف النظر (في حالة الفقرة الفرعية "ب" منه) عن التاريخ الذي أصدرت فيه أي شهادة دفعة مرحلية.

تحتسب تكاليف التمويل هذه على أساس معدل سنوي يزيد ثلاثة في المائة عن معدل الخصم للبنك المركزي بعملة الدفع، ويجب إتمام الدفع بهذه العملة.

ويكون المقاول مستحقاً لتقاضي هذه الدفعة دون إخطار رسمي أو تصديق ودون الإخلال بأي حق أو سبيل انتصاف آخر.

ردّ المبالغ المحتجزة

9,14

عند صدور شهادة استلام الأشغال، يعتمد المهندس النصف الأول من المبالغ المحتجزة لدفعها إلى المقاول. وإذا تم إصدار شهادة استلام الأشغال لقسم أو جزء من الأشغال، فيجب اعتماد نسبة من المبالغ المحتجزة ودفعها. يجب أن تكون هذه النسبة خمسي (40%) من النسبة المحسوبة بقسمة قيمة العقد المقدرة للقسم أو الجزء ذي الصلة، على سعر العقد النهائي المقدر.

وفور آخر تاريخ انقضاء لفترات الإخطار بالعيوب، يعتمد المهندس المتبقي المستحق من المبالغ المحتجزة لدفعها إلى المقاول. وإذا صدرت شهادة استلام الأشغال لقسم ما

Money shall be certified by the Engineer for payment to the Contractor. If a Taking-Over Certificate was issued for a Section, a proportion of the second half of the Retention Money shall be certified and paid promptly after the expiry date of the Defects Notification Period for the Section. This proportion shall be two-fifths (40%) of the proportion calculated by dividing the estimated contract value of the Section by the estimated final Contract Price.

Where there are separate Defects Notification Periods for Mechanical and Electrical Works for the whole of the Works or for any Section, the release of the Retention Money shall be treated in accordance with the previous paragraph as if any such Mechanical and Electrical Works were in their own separate Sections.

However, if any work remains to be executed under Clause 11 [Defects Liability], the Engineer shall be entitled to withhold certification of the estimated cost of this work until it has been executed.

When calculating these proportions, no account shall be taken of any adjustments under Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] and Sub-Clause 13.8 [Adjustments for Changes in Costs].

14.10 Statement at Completion

Within 42 days after receiving the Taking-Over Certificate for the Works, the Contractor shall submit to the Engineer a Statement at completion with supporting documents, in accordance with Sub-

من الأشغال، يجب على الفور اعتماد ودفع النصف الثاني من المبالغ المحتجزة بعد تاريخ انقضاء فترة الإخطار بالعيوب لهذا القسم. يجب أن تكون هذه النسبة خمسي (40%) من النسبة المحسوبة بقسمة قيمة العقد المقدرة للقسم على سعر العقد النهائي المقدر.

في حالة وجود فترات منفصلة للإخطار بالعيوب في الأشغال الميكانيكية والكهربائية لجميع الأشغال أو لأي قسم، يجب التعامل مع تحرير المبالغ المحتجزة وفقاً للفقرة السابقة كما لو كانت أي من هذه الأشغال الميكانيكية والكهربائية أقساماً منفصلة.

مع ذلك، إذا تبقى أي عمل يجب تنفيذه وفقاً للبند 11 [المسؤولية عن العيوب]، يكون للمهندس الحق في أن يمتنع عن اعتماد التكلفة التقديرية لهذا العمل حتى يتم إنجازه.

وعند حساب هذه النسب الإضافية، لا يجوز مراعاة أي تعديلات بموجب البند الفرعي 7.13 [التعديلات بسبب تغيير في التشريعات] والبند الفرعي 8.13 [التعديلات بسبب تغيير في التكلفة].

10,14 كشف دفعة الإتمام (عند تسلّم الأشغال)

خلال 42 يوماً بعد استلام شهادة استلام الأشغال، على المقاول أن يقدم إلى المهندس مستخلصاً ختامياً عند الإنجاز مصحوباً بالمستندات الداعمة وذلك وفقاً للبند الفرعي 3.14 [تقديم طلبات الدفع المرحلية]، على أن يتضمن المستخلص ما يلي:

Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates], showing:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract up to the date stated in the Taking-Over Certificate for the Works, (أ) قيمة جميع الأشغال المنجزة وفقاً للعقد حتى التاريخ المذكور في شهادة استلام الأشغال، و
- (b) any further sums which the Contractor considers to be due, and (ب) أي مبالغ أخرى يعتبرها المقاول مستحقة، و
- (c) an estimate of any other amounts which the Contractor considers will become due to him under the Contract. Estimated amounts shall be shown separately in this Statement at completion. (ج) أي تقدير لأي مبالغ أخرى يعتبرها المقاول مستحقة له بموجب العقد. على أن يعكس هذا المستخلص الختامي المبالغ المقدرة بشكل منفصل.

The Engineer shall then certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates].

وعلى المهندس عندئذ اعتماد المستخلص وفقاً للبند الفرعي 6.14 [إصدار شهادات الدفعات المرحلية].

In case the Contractor fails to submit a fully substantiated Statement at completion within the required period of 42 days from the date of the receipt of the Taking-Over Certificate, the Engineer shall determine the Statement at completion and the Contractor shall be liable to bear the cost of the Engineer's staff required beyond the 42 days period to assess the Statement at completion.

في حالة إخفاق المقاول في تقديم مستخلص ختامي مدعوم بالمستندات الداعمة خلال المدة المطلوبة البالغة 42 يوماً من تاريخ استلام شهادة استلام الأشغال، يقرر المهندس بشأن المستخلص ويكون المقاول مسؤولاً عن تحمل تكلفة فريق عمل المهندس والمطلوب بعد فترة 42 يوماً لتقييم المستخلص عند الانتهاء.

14.11 Application for Final Payment Certificate

Within 28 days after receiving the Performance Certificate, the Contractor shall submit, to the Engineer, a draft final statement with supporting documents showing in detail in a form approved by the Engineer:

11,14 تقديم طلب الدفعة الختامية (المستخلص الختامي)

خلال 28 يوماً بعد استلام شهادة الأداء، على المقاول أن يقدم إلى المهندس مسودة المستخلص الختامي مع المستندات الداعمة مبيناً ما يلي بالتفصيل ومحرر على نموذج مقبول لدى المهندس:

- (a) the value of all work done in accordance with the Contract, and (أ) قيمة كل العمل المنجز وفقاً للعقد، و

(b) any further sums which the Contractor considers to be due to him under the Contract or otherwise.

The Engineer and Contractor are obligated to seek to agree the final statement as soon as feasible following issuance of the Performance Certificate. If the Engineer disagrees with or cannot verify any part of the draft final statement, the Contractor shall submit such further information as the Engineer may reasonably require and shall make such changes in the draft as may be agreed between them. The Contractor shall then prepare and submit to the Engineer the final statement as agreed. This agreed statement is referred to in these Conditions as the "Final Statement".

However, if, following discussions between the Engineer and the Contractor and any changes to the draft final statement which are agreed, it becomes evident that a dispute exists, the Engineer shall deliver to the Employer (with a copy to the Contractor) an Interim Payment Certificate for the agreed parts of the draft final statement and shall issue the Final Statement showing such amounts as he fairly determines. Thereafter, if the Contractor or Employer disputes such determination and such dispute is finally resolved under Sub-Clause 21.4 [Obtaining Dispute Adjudication Board's Decision] or Sub-Clause 20.2 [Amicable Settlement], the Contractor shall then prepare and submit to the Employer (with a copy to the Engineer) a Final Statement.

14.12 Discharge

(ب) أية مبالغ أخرى يرى المقاول أنه يستحقها بموجب العقد أو بخلاف ذلك.

يلتزم المهندس والمقاول بالسعي للموافقة على المستخلص الختامي في أقرب وقت ممكن بعد إصدار شهادة الأداء. إذا لم يوافق المهندس على أي جزء من مسودة المستخلص الختامي أو تعذر عليه التحقق منه، يتعين على المقاول تقديم أي معلومات إضافية يطلبها المهندس على نحو معقول وإجراء أي تعديلات يقرها المهندس في المسودة حسبما يتم الاتفاق عليه. بعد ذلك، يلتزم المقاول بإعداد المستخلص الختامي وتقديمه للمهندس كما هو متفق عليه. ويشار إلى هذا المستخلص المتفق عليه في هذه الشروط باسم "المستخلص الختامي".

ومع ذلك، إذا نشأ نزاع ما بعد المباحثات اللاحقة بين المهندس والمقاول وأية تعديلات تم الاتفاق عليها في مسودة المستخلص الختامي، على المهندس أن يقدم إلى صاحب العمل شهادة دفع مرحلية (مع نسخة للمقاول) للأجزاء المتفق عليها من مسودة المستخلص الختامي وأن يصدر المستخلص الختامي الذي يعكس أي مبالغ يقرها المهندس بصورة عادلة. بعد ذلك وإذا تم حل النزاع نهائياً بموجب البند الفرعي 4.21 [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات] أو البند الفرعي 20.2 [التسوية الودية]، يتعين المقاول عندئذ إعداد وتقديم المستخلص الختامي إلى صاحب العمل (ونسخة منه إلى المهندس).

الإبراء (إخلاء الطرف)

12,14

When submitting the Final Statement, the Contractor shall submit a written discharge which confirms that the total of the Final Statement represents full and final settlement of all moneys due to the Contractor under or in connection with the Contract. This discharge may state that it becomes effective when the Contractor has received the Performance Security and the outstanding balance of this total, in which event the discharge shall be effective on such date.

عند تقديم المستخلص الختامي، يتعين على المقاول تقديم إبراء ذمة خطي يؤكد أن إجمالي المستخلص الختامي يمثل التسوية الكاملة والنهائية لجميع الأموال المستحقة للمقاول بموجب العقد أو فيما يتعلق به. ويجوز أن يتضمن إبراء الذمة وجوب نفاذه متى تقاضى المقاول المتبقي من ضمان حسن التنفيذ والمتبقي المستحق من الإجمالي، وفي هذه الحالة، يكون إبراء الذمة نافذاً في هذا التاريخ.

14.13 Issue of Final Payment Certificate

Within 28 days after receiving the Final Statement and written discharge in accordance with Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.12 [Discharge], the Engineer shall issue, to the Employer, the Final Payment Certificate which shall state:

إصدار شهادة الدفع الختامية
خلال 28 يوماً بعد استلام المستخلص الختامي والإبراء الخطي وفقاً للبند الفرعي 11.14 [تقديم طلب الدفعة الختامية (المستخلص الختامي)] والبند الفرعي 12.14 [الإبراء (إخلاء الطرف)]، على المهندس إصدار شهادة الدفعة الختامية إلى صاحب العمل والتي تفيد بما يلي:

13,14

- (a) The amount which is finally due, and
- (b) After giving credit to the Employer for all amounts previously paid by the Employer and for all sums to which the Employer is entitled, the balance (if any) due from the Employer to the Contractor or from the Contractor to the Employer, as the case may be.

(أ) أنه تم الوفاء بالمبلغ المستحق النهائي؛ و

(ب) بعد إعطاء صاحب العمل مقابل جميع المبالغ التي دفعها صاحب العمل مسبقاً وجميع المبالغ التي يحق لصاحب العمل القيام بها بموجب العقد، فيكون الرصيد المستحق (إن وجد) من صاحب العمل إلى المقاول أو من المقاول إلى صاحب العمل، حسب مقتضى الحال.

If the Contractor has not applied for a Final Payment Certificate in accordance with Sub-Clause 14.11 [Application for Final Payment Certificate] and Sub-Clause 14.12 [Discharge], the Engineer shall request the Contractor to do so. If the Contractor fails to submit an application within a period of 28 days, the Engineer shall issue the Final Payment Certificate for such

إذا لم يكن المقاول قد طالب بشهادة دفعة ختامية بموجب البند الفرعي 11.14 [طلب شهادة الدفعة الختامية] والبند الفرعي 12.14 [الإبراء (إخلاء الطرف)]، على المهندس مطالبة المقاول أن يقوم بذلك. وفي حالة إخفاق المقاول في تقديم الطلب خلال 28 يوماً، على المهندس إصدار شهادة الدفعة الختامية لتلك المبالغ المستحقة التي يقرها المهندس بصورة عادلة.

amount as he fairly determines to be due.

14.14 Cessation of Employer's Liability

The Employer shall not be liable to the Contractor for any matter or thing under or in connection with the Contract or execution of the Works, except to the extent that the Contractor shall have included an amount expressly for it:

- (a) in the Final Statement and also
(b) (except for matters or things arising after the issue of the Taking-Over Certificate for the Works) in the Statement at completion described in Sub-Clause 14.10 [Statement at Completion].

However, this Sub-Clause shall not limit the Employer's liability under his indemnification obligations, or the Employer's liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the Employer.

14.15 Currencies of Payment

The Contract Price shall be paid in the currency or currencies named in the Appendix to Tender. If more than one currency is so named, payments shall be made as follows:

- (a) if the Accepted Contract Amount was expressed in Local Currency only:
(i) the proportions or amounts of the Local and Foreign Currencies, and the fixed rates of exchange to be used for calculating the payments, shall be as stated in the Appendix to Tender, except as otherwise agreed by both Parties;

توقف مسؤولية صاحب العمل 14,14

لا يعتبر صاحب العمل مسؤولاً تجاه المقاول عن أي أمر أو شيء ناشئ عن العقد أو مرتبط به أو عن تنفيذ الأشغال، إلا إذا كان المقاول قد طالب صراحة بمبلغ ما مستحقاً له:

- (أ) في المستخلص الختامي أيضاً، و
(ب) (فيما عدا أي شيء أو أمر يُستجد أو يُستحدث بعد إصدار شهادة استلام الأشغال) في المستخلص النهائي عند الإنجاز على النحو الموصوف في البند الفرعي 14.10 [كشف دفعة الإتمام (عند تسلم الأشغال)].

ومع ذلك، فإن هذا البند الفرعي لا يحد من مسؤولية صاحب العمل بموجب التزاماته بالتعويض، أو مسؤولية صاحب العمل في أي حالة من حالات الغش أو التقصير المتعمد أو سوء السلوك المتعمد من جانب صاحب العمل.

عملات الدفع 15,14

يجري سداد قيمة العقد بالعملة أو العملات المحددة في ملحق العطاء. وإذا تم تحديد أكثر من عملة، يجب السداد على النحو التالي:

- (أ) إذا كانت قيمة العقد المقبولة قد تم التعبير عنها بالعملة المحلية فقط:
(1) تكون النسب أو المبالغ بالعملات المحلية والأجنبية وأسعار الصرف الثابتة التي يجب استخدامها في احتساب الدفعات، على النحو الوارد في ملحق العطاء إلا إذا تم الاتفاق على خلاف ذلك فيما بين الطرفين.

- (ii) payments and deductions under Sub-Clause 13.5 [Provisional Sums] and Sub-Clause 13.7 [Adjustments for Changes in Legislation] shall be made in the applicable currencies and proportions; and
- (iii) other payments and deductions under sub-paragraphs (a) to (d) of Sub-Clause 14.3 [Application for Interim Payment Certificates] shall be made in the currencies and proportions specified in sub-paragraph (a)(i) above;
- (b) payment of the damages specified in the Appendix to Tender shall be made in the currencies and proportions specified in the Appendix to Tender;
- (c) other payments to the Employer by the Contractor shall be made in the currency in which the sum was expended by the Employer, or in such currency as may be agreed by both Parties;
- (d) if any amount payable by the Contractor to the Employer in a particular currency exceeds the sum payable by the Employer to the Contractor in that currency, the Employer may recover the balance of this amount from the sums otherwise payable to the Contractor in other currencies; and
- (e) if no rates of exchange are stated in the Appendix to Tender, they shall be those prevailing on the Base Date and determined by the central bank of the Country.

(2) تُجرى الدفعات والاستقطاعات بموجب البند الفرعي 5.13 [المبالغ الاحتياطية] والبند الفرعي 7.13 [التعديلات الناجمة عن تغيير التشريعات]، بالعملة والنسب الواجبة التطبيق.

(3) تُجرى الدفعات والاستقطاعات الأخرى بموجب الفقرات الفرعية من (أ) إلى (د) من البند الفرعي 3.14 [طلب شهادات الدفع المرحلية]، بالعملة والنسب المحددة في الفقرة الفرعية (أ) (1) أعلاه.

(ب) تُسدد قيمة التعويضات المحددة في ملحق العطاء بالعملة والنسب المحددة في ملحق العطاء.

(ج) تُسدد الدفعات الأخرى المقررة من المقاول إلى صاحب العمل بالعملة التي تم إنفاق المبلغ بها بمعرفة صاحب العمل أو بأي عملة قد يتفق عليها الطرفان.

(د) في حالة وجود أي مبالغ مستحقة الدفع من المقاول إلى صاحب العمل بعمله نقدية محددة وتجاوزت مجموع ما سدده صاحب العمل من دفعات إلى المقاول بنفس هذه العملة، فيجوز استرداد المتبقي من هذا المبالغ من مستحقات المقاول بالعملة الأخرى.

(هـ) إذا لم ينص ملحق العطاء على معدلات أسعار الصرف، فيُرجع في شأنها إلى المعدلات السائدة في التاريخ الأساسي والمعلنة من جانب البنك المركزي للدولة.

14.16 Retention Bond

The Contractor shall be entitled to exchange some of the Retention Money held by the

سند ضمان المبالغ المحتجزة 16,14 يحق للمقاول استبدال بعض المبالغ المحتجزة التي يحتفظ بها صاحب العمل بسند ضمان المبالغ المحتجزة على النحو المبين في هذا البند الفرعي 14.16.

Employer for a retention bond as set out in this Sub-Clause 14.16.

Such retention bond shall be in lieu of the balance of the Retention Money otherwise held, and releasable following expiry of the Defects Notification Periods under the second and third paragraphs of Sub-Clause 14.9 [Payment of Retention Money].

When the amount certified in Interim Payment Certificates under Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificate] has reached three-fifths (60%) of the Accepted Contract Amount, subject to any rights of set-off, withholding or deduction the Employer may have under the Contract or at law, the Engineer shall certify the payment of half (50%) of the Retention Money currently held to the Contractor following receipt by the Engineer of an on-demand retention bond in an equal amount to the sum being certified for payment by the Engineer. The retention bond shall be in a form satisfactory to the Engineer and issued by a bank licensed to carry on banking business in the Country and approved by the Employer.

If the terms of the retention bond specify an expiry date, the Contractor shall extend the validity of the retention bond prior to the date 28 days before such expiry date.

The Employer shall not make a claim under the retention bond, except due to:

- (a) a failure by the Contractor to extend the validity of the retention bond as described in the preceding paragraph, in which

يكون سند ضمان المبالغ المحتجزة بديلاً عن المتبقي من المبالغ المحتجزة بخلاف ذلك، ويجوز إصداره بعد انقضاء فترات الإخطار بالعيوب بموجب الفقرتين الثانية والثالثة من البند الفرعي 9.14 [رد المبالغ المحتجزة].

عندما يصل المبلغ المعتمد في شهادات الدفع المرحلية بموجب البند 6.14 [إصدار شهادة الدفع المرحلية] إلى ثلاثة أخماس (60%) من قيمة العقد المقبولة، مع مراعاة أي حقوق مقاصة أو حجب أو استقطاع تعود لأصاحب العمل بموجب العقد أو بموجب القانون، يتعين على المهندس التصديق على دفع نصف (50%) من المبالغ المحتجزة المحتفظ بها حالياً إلى المقاول بعد استلام المهندس لسند ضمان المبالغ المحتجزة عند الطلب بمبلغ مساوٍ للمبلغ الذي صادق المهندس على سداه. ويجب تحرير سند ضمان المبالغ المحتجزة في نموذج مقبول من المهندس وصادراً عن مصرف مرخص له بمزاولة الأشغال المصرفية في الدولة ومقبول من صاحب العمل.

وإذا ما نصت شروط سند ضمان المبالغ المحتجزة على تاريخ لانتهاء الصلاحية، يلتزم المقاول بتمديد صلاحية الضمان خلال 28 يوماً قبل تاريخ انتهاء الصلاحية.

لا يجوز لأصاحب العمل تقديم مطالبة بموجب سند ضمان المبالغ المحتجزة إلا بسبب:

إخفاق المقاول في مدّ سريان سند ضمان المبالغ المحتجزة كما ورد في الفقرة السابقة وفي هذه الحالة، يجوز لأصاحب العمل أن يطالب بكامل قيمة سند ضمان المبالغ المحتجزة (مع وجوب

(أ)

- event the Employer may claim the full amount of the retention bond (and such sums shall then be released or retained in accordance with the provisions of these Conditions regarding Retention Money).
- (b) a failure by the Contractor to pay the Employer an amount due, as either agreed by the Contractor or determined under Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] or Clause 21 [Disputes and Arbitration], within 14 days after this agreement or determination;
- (c) a failure by the Contractor to remedy a defect pursuant to Sub-Clause 11.4 [Failure to Remedy Defects]; or
- (d) circumstances which entitle the Employer to termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer], irrespective of whether notice of termination has been given.
- The Employer shall state the reason for the claim under the retention bond on the liquidation request to the bank.
- Where the Contractor would be entitled to the staged release of Retention Money as a result of different Defects Notification Period expiry dates under the second and third paragraphs of Sub-Clause 14.9 [Payment of Retention Money], the Engineer shall return the retention bond to the Contractor only on receipt of a replacement retention bond from the Contractor in a lesser amount (as specified by the Engineer) to reflect the amount which is due for release on expiry of the relevant Defects Notification Period(s).
- تحرير هذه المبالغ أو حجزها وفقاً لأحكام البند المتعلقة بـ "المبالغ المحتجزة" في هذه الشروط).
- (ب) إخفاق المقاول في أن يدفع إلى صاحب العمل أي مبلغ مستحق له، إما بناءً على موافقة من المقاول أو بموجب البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] أو البند 21 [النزاعات والتحكيم] وذلك خلال 14 يوماً من هذه الموافقة أو القرار.
- (ج) إخفاق المقاول في تصحيح العيب وفقاً للمادة الفرعية 11.4 [الإخفاق في إصلاح العيوب].
- (د) أي ظروف تخول صاحب العمل حق إنهاء العقد وفقاً للمادة الفرعية 15.2 [الإنهاء من جانب صاحب العمل] بغض النظر عما إذا كان قد صدر إخطاراً بالإنهاء.
- يتعين على صاحب العمل ذكر سبب المطالبة بموجب سند ضمان المبالغ المحتجزة في طلب التصفية المقدم إلى البنك.
- لدى أحقية المقاول في التحرير المرحلي للمحتجزات المالية نتيجة لتواريخ انتهاء الصلاحية المختلفة لفترة الإخطار بالعيوب بموجب الفقرتين الثانية والثالثة من البند الفرعي 14.9 [رد المبالغ المحتجزة]، يلتزم المهندس بإرجاع قيمة سند ضمان المبالغ المحتجزة إلى المقاول فقط عند استلام سند ضمان بديل من المقاول بمبلغ أقل (وفق ما يحدده المهندس) ليعكس المبلغ المستحق المقرر تحريره عند انتهاء صلاحية فترة (فترات) الإخطار بالعيوب ذات الصلة.

14.17 Incentives

المكافآت التحفيزية 17,14

The Contractor shall be entitled to the incentives (if any) identified in the Appendix to Tender on the terms and conditions so agreed. The Employer or Contractor may during the currency of the Contract identify and propose additional incentives which can be incorporated by mutual agreement. If, and to the extent that, the Contractor becomes entitled to receive incentive payments then the value of those incentive payments shall be added to the Contract Price accordingly and the Contractor shall be entitled to include such payments in its Application for Interim Payment Certificate under Clause 14.3 for the relevant month(s) in which the Contractor qualified for that incentive payment.

يحق للمقاول الحصول على المكافآت التحفيزية (إن وُجدت) المحددة في ملحق العطاء وفقاً للشروط والأحكام المتفق عليها. يجوز لصاحب العمل أو المقاول خلال مدة العقد تحديد واقتراح مكافآت تحفيزية إضافية يمكن دمجها بالاتفاق بين الطرفين. إذا أصبح المقاول مؤهلاً لمكافآت تحفيزية، وفي حدود هذه الأهلية، تُضاف قيمة هذه المكافآت التحفيزية إلى سعر العقد تبعاً، ويحق للمقاول إدراج هذه المكافآت في طلبه للحصول على شهادة الدفع المرحلية بموجب البند 3.14 وذلك عن الشهر (الأشهر) ذات الصلة التي يكون فيها المقاول مؤهلاً للحصول على هذه المكافآت التحفيزية.

15 Termination by Employer

15.1 Notice to Correct

If the Contractor fails to carry out any obligation under the Contract, the Engineer may by notice require the Contractor to make good the failure and to remedy it within a specified reasonable time.

15 الإنهاء من قبل صاحب العمل

1,15 الإخطار بالتصحيح

في حالة عجز المقاول في تنفيذ أي التزام بموجب العقد، يجوز للمهندس - بموجب إشعار مسبق - مطالبة المقاول بتصحيح الإخفاق وعلاجه في غضون فترة زمنية محددة معقولة.

15.2 Termination by Employer

The Employer shall be entitled to terminate the Contract if the Contractor:

2,15 إنهاء العقد من جانب صاحب العمل

لصاحب العمل إنهاء العقد إذا ما كان المقاول:

- fails to comply with Sub-Clause 4.2 [Performance Security] or with a notice under Sub-Clause 15.1 [Notice to Correct];
- abandons the Works or otherwise plainly demonstrates the intention not to continue performance of his obligations under the Contract;
- without reasonable excuse fails:

(أ) أخفق في الامتثال للمادة الفرعية 2.4 [ضمان الأداء، (كفالة التنفيذ)] أو الامتثال للإشعار الوارد في البند الفرعي 1.15 [اعمال الاصلاح]؛ أو

(ب) تخلعن الأشغال أو أظهر نية واضحة بطريقة أو بأخرى في عدم الاستمرار في أداء التزاماته بموجب للعقد؛

(ج) أخفق دون عذر معقول في:

- (1) استئناف الأشغال وفقاً للمادة 8 [مباشرة العمل والتأخير والإيقاف (التعليق)]; أو
- (2) (الالتزام بأي إشعار صدر بموجب البند الفرعي 5.7 [الرفض] أو البند الفرعي 6.7 [الأشغال التصحيحية] خلال 28 يوماً بعد استلام هذا الإشعار، أو
- (د) تعاقد من الباطن على كامل الأشغال أو قام بتحويل العقد دون الموافقة المطلوبة، أو
- (هـ) أصبح مفلساً أو معسراً أو صفى أعماله أو صدر ضده أمر حراسة قضائية أو أمر بإدارة أمواله أو تصالح مع دائنيه أو أصبح يزاول أعماله تحت إشراف حارس قضائي أو وصي (وكيل تفليسية) أو مديراً لصالح دائنيه أو إذا وقع أي فعل أو حدث يكون له (بموجب القوانين المعمول بها) أثر مماثل لأي من هذه الأفعال أو الأحداث؛ أو
- (و) أعطى أو عرض على أي شخص (بشكل مباشر أو غير مباشر) رشوة أو هدية أو مكافأة أو عمولة أو شيء آخر ذي قيمة، كحافز أو مكافأة مقابل:
- (1) الحمل على تنفيذ أي تصرف فيما يتعلق بالعقد، أو
- (2) إظهار الأفضلية أو الكراهية أو الحمل على إظهارها لأي شخص فيما يتعلق بالعقد، أو
- أو قيام أي من أفراد المقاول أو وكلائه أو مقاولين من الباطن بإعطاء أي شخص أو العرض على أي شخص (بشكل مباشر أو غير مباشر) رشوة أو هدية أو مكافأة أو عمولة أو شيء آخر ذي قيمة، كحافز أو مكافأة مقابل الأفعال الواردة في الفقرة الفرعية (و). إلا أن الحوافز
- (i) to proceed with the Works in accordance with Clause 8 [Commencement, Delays and Suspension]; or
- (ii) to comply with a notice issued under Sub-Clause 7.5 [Rejection] or Sub-Clause 7.6 [Remedial Work], within 28 days after receiving it;
- (d) subcontracts the whole of the Works or assigns the Contract without the required agreement,
- (e) becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable Laws) has a similar effect to any of these acts or events,
- (f) gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any bribe, gift, gratuity, commission or other thing of value, as an inducement or reward:
- (i) for doing or forbearing to do any action in relation to the Contract, or
- (ii) for showing or forbearing to show favour or disfavour to any person in relation to the Contract,
- or if any of the Contractor's Personnel, agents or Subcontractors gives or offers to give (directly or indirectly) to any person any such inducement or reward as is described in this sub-paragraph (f). However, lawful inducements and

rewards to Contractor's Personnel shall not entitle termination;

- (g) is liable, or in the reasonable opinion of the Engineer is expected to become liable, to pay delay damages of the maximum amount stated in the Appendix to Tender,
- (h) shall use deception or fraud in its transactions with the Employer, or
- (i) shall refuse or ignore the instructions of the Engineer without reasonable justification which shall be duly submitted in writing upon immediate receipt of the instruction.

In any of these events or circumstances, the Employer may, upon giving 14 days' notice to the Contractor, terminate the Contract and expel the Contractor from the Site. However, in the case of subparagraph (e) or (f), the Employer may by notice terminate the Contract immediately.

Termination of this Contract (or termination of the engagement of the Contractor under this Contract) pursuant to this Clause 15 [Termination by Employer] or Clause 16 [Suspension and Termination by Contractor] shall not require an order of the Court.

The Employer's election to terminate the Contract shall not prejudice any other rights of the Employer, under the Contract or otherwise.

The Contractor shall then leave the Site and deliver any required Goods, all Contractor's Documents, and other design documents made by or for him, to the Engineer. However, the Contractor shall use his best efforts to comply immediately with any reasonable instructions included in the notice (i) for the transfer of the benefit of any subcontract, and (ii) for the protection of life or property or for the safety of the Works. The obligations of the

والمكافآت القانونية لأفراد المقاول لا تمنح الحق في الإنهاء؛
أو

(ز) كان مسؤولاً أو من المتوقع أن يكون مسؤولاً وفق ما يراه المهندس بصورة معقولة، عن دفع تعويض تأخير يعادل الحد الأقصى للمبلغ المذكور في ملحق العطاء.

(ح) ممارسة خداع أو غش في تعاملاته مع صاحب العمل؛ أو

(ط) امتنع عن تنفيذ تعليمات المهندس أو تجاهلها دون مبرر معقول والذي يجب تقديمه في صيغة كتابية فور استلام التعليمات.

في جميع هذه الظروف والحالات، يجوز لصاحب العمل إنذار المقاول بإنهاء العقد وطرده المقاول من الموقع، بموجب إشعار بمدة قدرها 14 يوماً. ومع ذلك، في حالة الفقرة الفرعية (هـ) أو (و)، يجوز لصاحب العمل، عن طريق الإشعار، إنهاء العقد على الفور.

إن إنهاء هذا العقد (أو إنهاء تكليف المقاول بموجب هذا العقد) وفقاً لهذا البند 15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل] أو البند 16 [الإنهاء من قبل المقاول] لا يستلزم أو يتوقف على أمر قضائي.

اختيار صاحب العمل بإنهاء العقد لا يخلّ بأي حقوق أخرى لصاحب العمل، بموجب العقد أو غير ذلك.

على المقاول عندئذ مغادرة الموقع وتسليم المهندس أية بضائع مطلوبة وجميع مستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التي أعدها أو أعدت لصالحه. ومع ذلك، يبذل المقاول قصارى جهوده للتنفيذ الفوري لأية تعليمات معقولة في الإشعار (أ) لإحالة المصحة في أي عقد من الباطن، (ب) لحماية الأرواح أو الممتلكات أو لسلامة الأشغال. تنطبق التزامات المقاول الواردة في هذه الفقرة حتى في حالة اعتراض المقاول على أحقية صاحب العمل في الإنهاء بموجب هذا البند الفرعي 2.15 [الإنهاء من جانب صاحب العمل]. يوافق المقاول على تعويض صاحب

Contractor in this paragraph shall apply despite the Contractor contesting whether the Employer had the right to terminate under this Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer]. The Contractor agrees to indemnify and hold the Employer harmless against any failure to comply with the provisions of this paragraph.

After termination, the Employer may complete the Works and/or arrange for any other entities to do so. The Employer and these entities may then use any Goods, Contractor's Documents and other design documents made by or on behalf of the Contractor and such Contractor's Equipment and Temporary Works as he or they may require.

At any time, and from time to time, after termination the Employer may give notice to the Contractor specifying items of Contractor's Equipment and/or Temporary Works which are no longer required for the completion of the Works and which will be released to the Contractor at or near the Site. After completion of the Works the Employer shall give notice to the Contractor that the Contractor's equipment and Temporary Works, or such of them as have not already been released or otherwise disposed of, will be released to the Contractor at or near the Site. On receipt of any such notice, the Contractor shall promptly arrange the removal of the Contractor's Equipment and Temporary Works specified in the notice, at the risk and cost of the Contractor. However, if the Contractor fails to remove any items of Contractor's Equipment and/or Temporary Works specified in such notice, or if by this time the Contractor has failed to make a payment due to the Employer, these items may be sold by the Employer (without any obligation on the Employer to obtain the best price). The proceeds of sale shall be held by the Employer (but without any duty to invest

العمل ودرء الضرر عنه من عواقب أي إخفاق في الامتثال لهذه الفقرة.

بعد الإنهاء، يجوز لصاحب العمل استكمال الأشغال و / أو تكليف الغير للقيام بذلك. وعليه لصاحب العمل وهذا الغير استخدام أية بضائع ومستندات المقاول ومستندات التصميم الأخرى التي أعدها المقاول أو بالنيابة عن المقاول ومعدات المقاول والأشغال المؤقتة الأخرى التي قد يطلبها ذلك الغير.

يحق لصاحب العمل في أي وقت ومن وقت لآخر بعد الإنهاء، أن يوجه إشعارًا إلى المقاول يتضمن بنود معدات المقاول والأشغال المؤقتة التي لم تعد مطلوبة لإنجاز الأشغال والمقرر تحريرها للمقاول في الموقع أو بالقرب منه. بعد إنجاز الأشغال، يتعين على صاحب العمل إشعار المقاول بأن معدات المقاول والأشغال المؤقتة سيتم تحريرها للمقاول في الموقع أو بالقرب منه، بالإضافة إلى أي بنود أخرى من هذه معدات المقاول والأشغال المؤقتة والتي لم تُحرر أو يتم التصرف بها بخلاف ذلك. عند استلام أي إشعار من هذا القبيل، يلتزم المقاول بالترتيب الفوري لرفع معدات المقاول والأشغال المؤقتة المحددة في الإشعار، على نفقة المقاول ومسؤوليته. ومع ذلك، في حالة إخفاق المقاول في رفع معدات المقاول أو الأشغال المؤقتة المحددة في الإشعار، أو أخفق بحلول هذا الوقت في تسديد أي مستحقات لصاحب العمل، يجوز لصاحب العمل بيع هذه البنود (دون أن يكون مسؤولاً عن أي بيعها بأفضل سعر لها) لاسترداد هذه المستحقات. يحتفظ صاحب العمل بعائدات البيع (ودون أي التزام باستثمار هذه العائدات) وقيدها في حساب المقاول وفقاً للمادة الفرعية 4.15 (ج).

the proceeds) and credited to the account of the Contractor in accordance with Sub-Clause 15.4(c).

15.3 Valuation at Date of Termination

As soon as practicable after a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine the value of the Works, Goods and Contractor's Documents, and any other sums due to the Contractor for work executed in accordance with the Contract.

15.4 Payment after Termination

After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Employer] has taken effect, the Employer may:

- (a) proceed in accordance with Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims],
- (b) withhold further payments to the Contractor until the costs of execution, completion and remedying of any defects, damages for delay in completion (if any), and all other costs incurred by the Employer, have been established, and/or
- (c) recover from the Contractor any losses and damages incurred by the Employer and any extra costs of completing the Works, after allowing for any sum due to the Contractor under Sub-Clause 15.3 [Valuation at Date of Termination]. After recovering any such losses, damages and extra costs, the Employer shall pay any balance to the Contractor.

15.5 Employer's Entitlement to Termination

تقدير القيمة في تاريخ إنهاء العقد 3,15

في أسرع وقت عملي ممكن بعد نفاذ إشعار صاحب العمل بالإنتهاء بموجب البند الفرعي 2.15 [الإنتهاء من جانب صاحب العمل]، على المهندس أن يتصرف وفقاً للمادة الفرعية 5.3 [التحديدات] وأن يتفق أو يبيت في قيمة الأشغال واللوازم ومستندات المقاول وأية مبالغ أخرى مستحقة للمقاول مقابل الأشغال المنفذة بموجب العقد.

الدفع بعد الإنتهاء 4,15

بعد نفاذ إشعار الإنتهاء بموجب البند الفرعي 2.15 [الإنتهاء من جانب صاحب العمل]، يجوز لصاحب العمل:

- (أ) التصرف وفقاً للمادة الفرعية 5.2 [مطالبات صاحب العمل]،
- (ب) أن يحجز أي دفعات أخرى للمقاول حتى وقت تحديد تكاليف تنفيذ وإنجاز وإصلاح أية عيوب والوفاء بتعويضات التأخير في إنجاز الأشغال (إن وُجدت) وكافة التكاليف الأخرى التي تحملها صاحب العمل، و/ أو

(ج) أن يسترد من المقاول قيمة أية خسائر وأضرار لحقت بصاحب العمل وأية تكاليف أخرى ناشئة عن إنجاز الأشغال بعد استنزال أي مبلغ مستحق للمقاول بموجب البند الفرعي 3.15 [التقييم في تاريخ الإنتهاء]. وبعد استرداد قيمة أي خسائر وأضرار وتكاليف إضافية، على صاحب العمل رد أي مبالغ متبقية إلى المقاول.

حق صاحب العمل في إنهاء العقد 5,15

The Employer shall be entitled to terminate the Contract, at any time for the Employer's convenience, by giving notice of such termination to the Contractor. The termination shall take effect 28 days after the later of the dates on which the Contractor receives this notice or the Employer returns the Performance Security. The Employer shall not terminate the Contract under this Sub-Clause in order to execute the Works himself or to arrange for the Works to be executed by another contractor.

After this termination, the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment] and shall be paid in accordance with Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release].

16 Suspension and Termination by Contractor

16.1 Contractor's Entitlement to Suspend Work

If the Engineer fails to certify in accordance with Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificates] or the Employer fails to comply with Clause 14.7 [Payment], the Contractor may, after giving not less than 21 days' notice to the Employer, suspend work (or reduce the rate of work) unless and until the Contractor has received the Payment Certificate or payment, as the case may be and as described in the notice.

The Contractor's action shall not prejudice his entitlements to financing charges under Sub-

يحق لصاحب العمل إنهاء العقد في أي وقت لمصلحة صاحب العمل، من خلال إرسال إشعار بهذا الإنهاء إلى المقاول. ويصبح هذا الإنهاء نافذاً بعد 28 يوماً من تاريخ استلام المقاول لهذا الإشعار أو قيام صاحب العمل بإعادة ضمان حسن التنفيذ أيهما يأتي لاحقاً. لا يجوز لصاحب العمل إنهاء العقد بموجب هذا البند الفرعي بغرض تنفيذ الأشغال بنفسه أو الترتيب لتكليف الغير بتنفيذها.

وبعد هذا الإنهاء، على المقاول استئناف الأشغال وفقاً للمادة الفرعية 3.16 [وقف العمل وإزالة معدات المقاول] ويحق له تقاضي مستحقاته وفقاً للمادة الفرعية 6.19 [إنهاء العقد اختيارياً، الدفع والأخلاء من مسؤولية الأداء].

تعليق العمل وإنهاء العقد من قبل المقاول

16

حق المقاول في إيقاف العمل (التعليق المؤقت)

1,16

في حالة إخفاق المهندس في التصديق وفقاً للمادة الفرعية 6.14 [إصدار شهادات الدفع المرحلية] أو البند الفرعي 7.14 [الدفع للمقاول]، يجوز للمقاول بعد أن يوجه إلى صاحب العمل إخطاراً بمهلة لا تقل عن 21 يوماً، أن يوقف العمل (أو أن يخفض وتيرة العمل) حتى يتسلم المقاول شهادة الدفع أو الدفعة ذات الصلة حسبما هو وارد في الإخطار المذكور.

ولا يؤثر تصرف المقاول في هذا الشأن على مستحقاته المقابلة لمصاريف التمويل بموجب البند الفرعي 8.14 [الدفعات المتأخرة] والإنهاء

Clause 14.8 [Delayed Payment] and to termination under Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor].

If the Contractor subsequently receives such Payment Certificate or payment (as described in the relevant Sub-Clause and in the above notice) before giving a notice of termination, the Contractor shall resume normal working as soon as is reasonably practicable.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost as a result of suspending work (or reducing the rate of work) in accordance with this Sub-Clause, the Contractor shall give notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) payment of any such Cost plus reasonable profit, which shall be included in the Contract Price.

After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

16.2 Termination by Contractor

The Contractor shall be entitled to terminate the Contract if:

- (a) not used,
- (b) the Engineer fails, within 56 days after receiving a Statement and supporting documents, to issue the relevant Payment Certificate,
- (c) the Contractor does not receive the amount due under an Interim Payment Certificate within 42 days after the expiry of the time

بموجب البند الفرعي 2.16 [الإنهاء من قبل المقاول].

إذا تسلّم المقاول بعد ذلك شهادة الدفع أو الدفعة ذات الصلة (حسبما ورد في البند الفرعي ذات الصلة والإخطار المذكور أعلاه)، على المقاول استئناف العمل المعتاد بأسرع وقت عملي معقول.

إذا عانى المقاول تأخيراً و/أو تكبد تكلفة نتيجة لتعليق العمل (أو تقليص وتيرة العمل) بموجب هذا البند الفرعي، على المقاول إخطار صاحب العمل ويصبح مستحقاً لما يلي وفقاً للمادة الفرعية 1.20 (مطالبات المقاول):

(أ) تمديد زمني مقابل أي تأخير من هذا القبيل، في حالة التأخر الفعلي أو المحتمل في إنجاز الأشغال، بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الإتمام]، و

(ب) التعويض عن أي تكلفة تكبدها في هذا الشأن بالإضافة إلى ربح معقول، والتي يجب إدراجها في سعر العقد.

بعد استلام هذا الإشعار، يباشر المهندس مهامه وفقاً للمادة الفرعية 5.3 [التحديدات] للموافقة على هذه الأمور أو البت فيها.

2,16 إنهاء العقد من قبل المقاول
يحق المقاول إنهاء العقد إذا:

(أ) غير مستخدم؛
(ب) أخفق المهندس في إصدار شهادة الدفع ذات الصلة خلال 56 يوم بعد تسلمه المستخلص ذي الصلة والمستندات الداعمة له؛ أو

(ج) لم يتلق المقاول المبلغ المستحق له بموجب شهادة الدفع المرئية خلال فترة قدرها 42 يوماً بعد انقضاء الوقت المحدد في البند الفرعي

- 7.14 [الدفع للمقاول] والتي كان يجب الدفع خلالها (باستثناء الاستقطاعات المقررة في البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل]؛ أو
- (د) إخفاق صاحب العمل في إداء التزاماته المقررة بموجب العقد؛ أو
- (هـ) إخفاق صاحب العمل في الامتثال للمادة الفرعية 7.1 [التنازل (حوالة العقد)]؛ أو
- (و) كان لتعليق الأشغال لمدة طويلة أثر في جميع الأشغال، كما هو موضح في البند الفرعي 11.8 [التعليق المطول]؛ أو
- (ز) أصبح صاحب العمل مفلساً أو معسراً أو تحت التصفية أو صدر ضده أمر حراسة قضائية أو أمر بإدارة أمواله أو تصالح مع دائنيه أو أصبح يزاول أعماله تحت إشراف حارس قضائي أو وصي (وكيل تفليسة) أو مديراً لصالح دائنيه أو إذا وقع أي فعل أو حدث يكون له (بموجب القوانين المعمول بها) أثر مماثل لأي من هذه الأفعال أو الأحداث؛ أو
- (d) the Employer substantially fails to perform his obligations under the Contract,
- (e) the Employer fails to comply with Sub-Clause 1.7 [Assignment],
- (f) a prolonged suspension affects the whole of the Works as described in Sub-Clause 8.11 [Prolonged Suspension], or
- (g) the Employer becomes bankrupt or insolvent, goes into liquidation, has a receiving or administration order made against him, compounds with his creditors, or carries on business under a receiver, trustee or manager for the benefit of his creditors, or if any act is done or event occurs which (under applicable Laws) has a similar effect to any of these acts or events.

At any time on or after the occurrence of these events or circumstances the Contractor may give written notice to the Employer requiring the events or circumstances to be rectified. If the events or circumstances have not been rectified within 21 days the Contractor may refer the failure to rectify to the DAAB in accordance with Sub-Clause 21.4. The Employer shall comply with any decision of the DAAB and in the event of any failure to do so within 14 days of the issue of the decision the Contractor may issue a notice of termination the Contract forthwith.

The Contractor's election to terminate the Contract shall not prejudice any other

في أي وقت عند أو بعد وقوع أي من هذه الحالات أو الظروف، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً إلى صاحب العمل يطالب فيه باستدراك هذه الظروف أو الحالات. وإذا لم يتم استدراك هذه الحالات أو الظروف خلال 21 يوماً فإنه يحق للمقاول هذا التخلف أو الإخلال إلى مجلس فض النزاعات استناداً إلى البند الفرعي 4.21. على أن يلتزم صاحب العمل بأي قرار صادر عن مجلس فض النزاعات، وفي حال امتناعه عن تنفيذ القرار خلال 14 يوماً من تاريخ صدوره، يجوز للمقاول أن يوجه إخطاراً بنيته إنهاء العقد.

لا يخلّ اختيار المقاول بإنهاء العقد بأي حقوق أخرى للمقاول بموجب العقد أو غير ذلك.

rights of the Contractor, under the Contract or otherwise.

16.3 Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment

After a notice of termination under Sub-Clause 15.5 [Employer's Entitlement to Termination], Sub-Clause 16.2 [Termination by Contractor] or Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release] has taken effect, the Contractor shall promptly:

- (a) cease all further work, except for such work as may have been instructed by the Engineer for the protection of life or property or for the safety of the Works,
- (b) hand over Contractor's Documents, Plant, Materials and other work, for which the Contractor has received payment, and
- (c) remove all other Goods from the Site, except as necessary for safety, and leave the Site.

16.4 Payment on Termination

After a notice of termination under Sub-Clause 15.2 [Termination by Contractor] has taken effect, the Employer shall promptly:

- (a) subject to any demands notified to the provider of the Performance Security prior to the date on which the termination takes effect having been satisfied in full, return the Performance Security to the Contractor;
- (b) pay the Contractor in accordance with Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release]; and
- (c) pay to the Contractor the amount of any loss of profit or other loss or damage sustained by the Contractor as a result of this termination.

3,16 وقف العمل وإزالة معدات المقاول

بعد نفاذ إشعار الإنهاء بموجب البند الفرعي 5.15 [حق صاحب العمل في الإنهاء] أو البند الفرعي 2.16 [الإنهاء من قبل المقاول] والبند الفرعي 6.19 [إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والأخلاء من مسؤولية الأداء]، يحق للمقاول على الفور:

- (أ) إيقاف جميع الأشغال الأخرى، باستثناء العمل الذي أمر به المهندس لإنقاذ الأرواح أو الممتلكات أو سلامة الأشغال؛ و
- (ب) تسليم مستندات ووثائق المقاول والتجهيزات الآلية والمواد/الخامات وغيرها من الأشغال التي تقاضى المقاول مستحقاته مقابلها؛ و
- (ج) إزالة جميع البضائع الأخرى من الموقع، باستثناء ما هو ضروري للسلامة، وإخلاء الموقع.

4,16 الدفع عند إنهاء العقد

بعد نفاذ إشعار الإنهاء بموجب البند الفرعي 2.15 [الإنهاء من قبل المقاول]، يلتزم صاحب العمل على الفور:

- (أ) مع مراعاة أي طلبات يتم إخطارها إلى مقدم ضمان حسن التنفيذ قبل التاريخ الذي يسري فيه الإنهاء بعد الوفاء به بالكامل، بأن يعيد ضمان حسن التنفيذ إلى المقاول؛ و
- (ب) بأن يدفع للمقاول وفقًا للمادة الفرعية 6.19 [إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والأخلاء من مسؤولية الأداء]؛ و
- (ج) بأن يعرض المقاول عن أي كسب فائت أو خسارة أخرى أو ضرر لحق بالمقاول نتيجة هذا الإنهاء.

17 Risk and Responsibility
17.1 Indemnities

The Contractor shall indemnify and hold harmless the Employer, the Employer's Personnel, and their respective agents, against and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of:

- (a) bodily injury, sickness, disease or death, of any person whatsoever arising out of or in the course of or by reason of the Contractor's design (if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, unless attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and
- (b) damage to or loss of any property, real or personal (other than the Works), to the extent that such damage or loss:
- (i) arises out of or in the course of or by reason of the Contractor's design if any), the execution and completion of the Works and the remedying of any defects, and
- (ii) is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Contractor, the Contractor's Personnel, their respective agents, or anyone directly or indirectly employed by any of them.

The Employer shall indemnify and hold harmless the Contractor, the Contractor's Personnel, and their respective agents, against

المخاطر والمسؤولية
التعويضات

17
1,17

يلتزم المقاول بتعويض صاحب العمل وحمايته أفرادهم ووكلائهم من جميع المطالبات والتعويضات والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بما يلي:

(أ) الإصابة الجسدية أو المرض أو الوفاة أو الوفاة لأي شخص، والتي تنشأ عن أو أثناء أو بسبب تصاميم أعضائها المقاول (إن وجدت) أو تنفيذ وإنجاز الأشغال وإصلاح أية عيوب، ما لم يعزى ذلك إلى إهمال أو سوء سلوك متعمد أو إخلال بالعقد من جانب صاحب العمل أو أفرادهم أو أي من وكلائهم المعنيين، و

(ب) أي ضرر أو خسارة بأية ممتلكات طبيعية /حقيقية أو شخصية (بخلاف الأشغال)، وذلك إلى الحد الذي يكون فيه هذا الضرر أو الخسارة:

(1) ناشئاً عن أو أثناء أو بسبب تصاميم أعضائها المقاول (إن وجدت) أو تنفيذ وإنجاز الأشغال وإصلاح أية عيوب، و

(2) يعود إلى إهمال أو سوء سلوك متعمد أو إخلال بالعقد من جانب المقاول أو أفرادهم أو أي من وكلائهم المعنيين، و أي شخص يعمل بمعرفة أي منهم بشكل مباشر أو غير مباشر.

يلتزم صاحب العمل بتعويض المقاول وحمايته أفرادهم ووكلائهم من جميع المطالبات والتعويضات والخسائر والنفقات (بما فيها الأتعاب والنفقات القانونية) فيما يتعلق بما يلي:

and from all claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) in respect of (1) bodily injury, sickness, disease or death, which is attributable to any negligence, wilful act or breach of the Contract by the Employer, the Employer's Personnel, or any of their respective agents, and (2) the matters for which liability may be excluded from insurance cover, as described in subparagraphs (d)(i), (ii) and (iii) of Sub-Clause 18.3 [Insurance Against Injury to Persons and Damage to Property].

17.2 Contractor's Care of the Works

The Contractor shall take full responsibility for the care of the Works and Goods from the Commencement Date until the Taking-Over Certificate is issued (or is deemed to be issued under Sub-Clause 10.1 [Taking Over of the Works and Sections]) for the Works, when responsibility for the care of the Works shall pass to the Employer. If a Taking-Over Certificate is issued (or is so deemed to be issued) for any Section or part of the Works, responsibility for the care of the Section or part shall then pass to the Employer.

After responsibility has accordingly passed to the Employer, the Contractor shall take responsibility for the care of any work which is outstanding on the date stated in a Taking-Over Certificate, until this outstanding work has been completed.

If any loss or damage happens to the Works, Goods or Contractor's Documents during

(1) الإصابة الجسدية أو المرض أو الوباء أو الوفاة لأي شخص، والتي تنشأ عن إهمال أو سوء سلوك متعمد أو إخلال بالعقد من جانب صاحب العمل أو موظفيه أو أي من وكلائهم المعنيين، و (2) الأمور التي قد تستبعد المسؤولية عنها من التغطية التأمينية، على النحو الوارد في الفقرات الفرعية (د) (1) و (2) و (3) من البند الفرعي 3.18 [التأمين ضد إصابة الأشخاص وضد الضرر اللاحق بالملكيات].

عناية المقاول بالأشغال

2,17

يتحمل المقاول المسؤولية الكاملة عن العناية بالأشغال البضائع اعتباراً من تاريخ البدء حتى يتم إصدار شهادة استلام الأشغال (أو التي تعتبر صادرة بموجب البند الفرعي 1.10 [تسليم الأشغال وأقسام الأشغال])، متى انتقلت مسؤولية العناية بالأشغال إلى صاحب العمل. وإذا أصدرت شهادة استلام الأشغال (أو اعتبر أنها أصدرت) لأي قسم أو جزء من الأشغال، عندئذ تنتقل مسؤولية العناية بالقسم أو الجزء إلى صاحب العمل.

بعد انتقال المسؤولية إلى صاحب العمل بموجب ذلك، يتحمل المقاول مسؤولية العناية بأية أعمال لم تكتمل في التاريخ المحدد في شهادة استلام الأشغال، حتى يتم استكمال هذه الأشغال.

في حالة حدوث أي خسارة أو ضرر بالأشغال أو اللوازم أو مستندات ووثائق المقاول خلال الفترة التي يكون فيها المقاول مسؤولاً عن

the period when the Contractor is responsible for their care, from any cause not listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], the Contractor shall rectify the loss or damage at the Contractor's risk and cost, so that the Works, Goods and Contractor's Documents conform with the Contract.

The Contractor shall be liable for any loss or damage caused by any actions performed by the Contractor after a Taking-Over Certificate has been issued. The Contractor shall also be liable for any loss or damage which occurs after a Taking-Over Certificate has been issued and which arose from a previous event for which the Contractor was liable.

17.3 Employer's Risks

The risks referred to in Sub-Clause 17.4 below are:

- (a) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies,
- (b) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, within the Country,
- (c) riot, commotion or disorder within the Country by persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors,
- (d) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, within the Country, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity,

العناية بها، لأي سبب غير مدرج في البند الفرعي 3.17 [مخاطر صاحب العمل]، يلتزم المقاول بتصحيح الخسارة أو الضرر على مسؤولية المقاول ونفقاته، بحيث تتوافق الأشغال واللوازم ومستندات ووثائق المقاول مع العقد.

يتحمل المقاول المسؤولية عن أي خسارة أو ضرر ناجم عن أي تصرفات أو إجراءات يقوم بها المقاول بعد إصدار شهادة استلام الأشغال. كما يتحمل المقاول مسؤولية أي خسارة أو ضرر يحدث بعد إصدار شهادة استلام الأشغال والتي تنشأ عن حدث سابق كان المقاول مسؤولاً عنه.

مخاطر صاحب العمل

3,17

فيما يلي المخاطر التي يشار إليها في البند الفرعي 4.17 أدناه:

- (أ) الحرب أو الأشغال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تُعلن) أو الغزو أو مكائد أعداء أجانِب.
- (ب) التمرد أو الإرهاب أو الثورة أو القوة العسكرية أو المغتصبة أو الحروب الأهلية، داخل البلاد.
- (ج) الشغب أو الاضراب أو الإخلال بالنظام داخل البلاد من خلال أشخاص سوى أفراد المقاول والموظفين الآخرين لدى المقاول أو المقاولين من الباطن.
- (د) ذخائر الحروب أو المواد المتفجرة أو التآين الإشعاعي أو التلوث بالنشاط الإشعاعي في البلاد باستثناء ما يمكن أن يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاعات أو النشاط الإشعاعي.

- (e) pressure waves caused by aircraft or other aerial devices travelling at sonic or supersonic speeds, (هـ) موجات الضغط الناجمة عن الطائرات أو الأجهزة الجوية الأخرى التي تسير بسرعات صوتية أو فوق صوتية.
- (f) use or occupation by the Employer of any part of the Permanent Works, except as may be specified in the Contract, (و) استخدام أو إشغال صاحب العمل لأي جزء من الأشغال الدائمة، باستثناء ما قد يكون محددًا في العقد.
- (g) design of any part of the Works by the Employer's Personnel or by others for whom the Employer is responsible, and (ز) تصميم أي جزء من الأشغال من قبل أفراد صاحب العمل أو غيرهم ممن يكون صاحب العمل مسؤولاً عنهم.
- (h) any operation of the forces of nature which is Unforeseeable or against which an appropriately qualified contractor with experience in carrying out work for projects of a similar type, nature and complexity to the Works could not reasonably have been expected to have taken adequate preventative precautions. (ح) حدوث أي من قوى الطبيعة والتي تكون غير متوقعة أو لم يكن باستطاعة مقاول مؤهل ذي خبرة في القيام بأعمال لمشاريع ذات طبيعة مشابهة من حيث النوع والتعقيد أن يتوقعها بشكل معقول وأن يكون قد اتخذ إجراءات وقائية كافية ضدها.

17.4 Consequences of Employer's Risks **تبعات مخاطر صاحب العمل** 4,17

If and to the extent that any of the risks listed in Sub-Clause 17.3 above results in loss or damage to the Works, Goods or Contractor's Documents, the Contractor shall promptly give notice to the Engineer and shall rectify this loss or damage to the extent required by the Engineer.

إذا نجم عن أي من المخاطر المبينة في البند الفرعي 3.17 أية خسائر أو ضرر للأعمال أو البضائع أو مستندات المقاول، يلتزم المقاول بأن يوجه على الفور إخطاراً إلى المهندس ويتعين عليه إصلاح هذه الخسارة أو الضرر بناء على تعليمات المهندس.

If the Contractor suffers delay and/or incurs Cost from rectifying this loss or damage, the Contractor shall give a further notice to the Engineer and shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:

إذا عانى المقاول تأخيراً و/ أو تكبد تكلفة نتيجة إصلاح هذه الخسارة أو الضرر، على المقاول أن يوجه على الفور إخطاراً آخر إلى المهندس وبناء عليه يكون المقاول مستحقاً لما يلي، مع مراعاة البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول]:

- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and (أ) التمديد الزمني مقابل أي تأخير من هذا القبيل، في حالة التأخر الفعلي أو المحتمل في إنجاز الأشغال، بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام]، و
- (b) payment of any such Cost, which shall be included in the Contract (ب) التعويض عن أي تكلفة تكبدها في هذا الشأن، والتي يجب إدراجها في سعر العقد. وفي حالة

Price. In the case of sub-paragraphs (f) and (g) of Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], reasonable profit on the Cost shall also be included.

After receiving this further notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.

17.5 Intellectual and Industrial Property Rights

In this Sub-Clause, "infringement" means an infringement (or alleged infringement) of any patent, registered design, copyright, trade mark, trade name, trade secret or other intellectual or industrial property right relating to the Works; and "claim" means a claim (or proceedings pursuing a claim) alleging an infringement.

Whenever a Party does not give notice to the other Party of any claim within 28 days of receiving the claim, the first Party shall be deemed to have waived any right to indemnity under this Sub-Clause.

The Employer shall indemnify and hold the Contractor harmless against and from any claim alleging an infringement which is or was:

- (a) an unavoidable result of the Contractor's compliance with the Contract, or
- (b) a result of any Works being used by the Employer:
 - (i) for a purpose other than that indicated by, or reasonably to be inferred from, the Contract, or
 - (ii) in conjunction with anything not supplied by

الفقرتين (و) و (ز) من البند الفرعي 3.17 [مخاطر صاحب العمل]، يجب أيضاً إضافة ربح معقول إلى التكلفة.

بعد تلقي هذا الإخطار الإضافي، على المهندس التصرف وفقاً للمادة الفرعية 5.3 [التحديدات] للموافقة على هذه الأمور أو الفصل فيها.

حقوق الملكية الفكرية والصناعية

5,17

في هذا البند الفرعي، فإن "التعدي/انتهاك" يعني أي تعدي فعلي أو مزعوم) لأي براءة اختراع أو تصميم مسجل أو حق المؤلف أو علامة تجارية أو اسم تجاري أو أسرار تجارية أو حقوق الملكية الفكرية أو الصناعية الأخرى المتعلقة بالأشغال؛ و "المطالبة" تعني مطالبة (أو دعوى قضائية) تدعي حدوث تعدي من هذا القبيل.

إذا لم يقدم أي طرف بإخطار الطرف الآخر بأي مطالبة خلال 28 يوماً من تسلمه المطالبة، اعتبر الطرف الأول متنازلاً عن حقه في التعويض بموجب هذا البند الفرعي.

يلتزم صاحب العمل بتعويض المقاول وإبراء ذمته من أي مطالبة تزعم حدوث تعدي كان سابقاً أو حالياً:

(أ) نتيجة لا يمكن تجنبها لامتنال المقاول للعقد، أو

(ب) نتيجة لأي استخدام من جانب صاحب العمل لأية أعمال:

(1) لأي غرض آخر بخلاف ما يشار إليه في العقد أو يُستمد منه بشكل معقول؛ أو

(2) بالاقتران بأي شيء لم يورده المقاول، ما لم يكن هذا الاستخدام

the Contractor, unless such use was disclosed to the Contractor prior to the Base Date or is stated in the Contract.

The Contractor shall indemnify and hold the Employer harmless against and from any other claim which arises out of or in relation to (i) the manufacture, use, sale or import of any Goods, or (ii) any design for which the Contractor is responsible.

If a Party is entitled to be indemnified under this Sub-Clause, the indemnifying Party may (at its cost) conduct negotiations for the settlement of the claim, and any litigation or arbitration which may arise from it. The other Party shall, at the request and cost of the indemnifying Party, assist in contesting the claim. This other Party (and its Personnel) shall not make any admission which might be prejudicial to the indemnifying Party, unless the indemnifying Party failed to take over the conduct of any negotiations, litigation or arbitration upon being requested to do so by such other Party.

17.6 Limitation of Liability

Neither Party shall be liable to the other Party for loss of use of any Works, loss of profit, loss of any contract or for any indirect or consequential loss or damage which may be suffered by the other Party in connection with the Contract, other than under Sub-Clause 16.4 [Termination Payment on], Sub-Clause 8.7 [Delay Damages], and Sub-Clause 17.1 [Indemnities].

معروفاً للمقاول قبل التاريخ الأساسي أو نُص عليه في العقد.

يتعهد المقاول بتعويض صاحب العمل وحمايته من أي مطالبة أخرى تنشأ عن أو تتصل بـ (1) تصنيع أو استخدام أو بيع أو استيراد أية بضائع، أو (2) أي تصميم يكون المقاول مسؤولاً عنه.

في حالة استحقاق أي من الطرفين التعويض بموجب هذا البند الفرعي، يجوز للطرف القائم بالتعويض (على نفقته) إجراء مفاوضات لتسوية المطالبة/التعويض وأي دعوى قضائية أو تحكيمية قد تنشأ عن ذلك. ويتعين على الطرف الآخر، بناءً على طلب وتكلفة الطرف القائم بالتعويض، بالمساعدة في الطعن في المطالبة. ولا يجوز لهذا الطرف الآخر (أو أفراد) تقديم أي اعتراف قد يضر بالطرف القائم بالتعويض، ما لم يقوم الطرف القائم بالتعويض بتولي إجراء أي مفاوضات أو رفع دعوى قضائية أو تحكيمية بناءً على طلب من الطرف الآخر.

تحديد المسؤولية

لا يتحمل أي من الطرفين المسؤولية تجاه الطرف الآخر عن أي خسارة من استخدام أية أعمال أو كسب فائت أو ضياع فرصة تعاقدية أو أي خسارة غير مباشرة أو خسارة أو ضرر تبقي يلحق بالطرف الآخر فيما يتصل بالعقد، بخلاف ما يرد في البند الفرعي 4.16 [الدفع عند الإنهاء] والبند الفرعي 7.8 [تسوية المستحقات عند الإنهاء] والبند الفرعي 1.17 [التعويضات].

6,17

The total liability of the Contractor to the Employer, under or in connection with the Contract other than under Sub-Clause 4.19 [Electricity, Water and Gas], Sub-Clause 4.20 [Employer's Equipment and Free-Issue Material], Sub-Clause 17.1 [Indemnities] and Sub-Clause 17.5 [Intellectual and Industrial Property Rights], shall not exceed the sum stated in the Appendix to Tender or (if a sum is not so stated) the Accepted Contract Amount.

This Sub-Clause shall not limit liability in any case of fraud, deliberate default or reckless misconduct by the defaulting Party.

18 Insurance

18.1 General Requirements for Insurances

Insurance maintained by the Contractor shall be effected with insurers and in terms approved by the Employer. These terms shall be consistent with any terms agreed by both Parties before the date of the Contract Agreement. This agreement of terms shall take precedence over the provisions of this Clause.

If a policy is required to indemnify joint insured, the cover shall apply separately to each insured as though a separate policy had been issued for each of the joint insured. If a policy indemnifies additional joint insured, namely in addition to the insured specified in this Clause, (i) the Contractor shall act under the policy on behalf of these additional joint insured except that the Employer shall act for Employer's Personnel, (ii)

إن المسؤولية الكلية للمقاول تجاه صاحب العمل، بموجب العقد أو بما يتصل به، بخلاف ما يرد في البند الفرعي 19.4 [الكهرباء والماء والغاز] والبند الفرعي 20.4 [المعدات والمواد التي يقدمها صاحب العمل] والبند الفرعي 1.17 [التعويضات] والبند الفرعي 5.17 [حقوق الملكية الفكرية والصناعية]، يجب ألا تتجاوز المبلغ المحدد في ملحق العطاء أو - إن لم يكن المبلغ محددًا - قيمة العقد المقبولة.

هذا البند الفرعي لا يحد من مسؤولية الطرف المقصر في أي من حالات الغش أو الخطأ المتعمد أو سوء السلوك المعتمد.

التأمين 18

المتطلبات العامة للتأمينات 1,18

يخضع التأمين الذي يحتفظ به المقاول، لموافقة صاحب العمل ووفقاً للشروط التي يعتمدها صاحب العمل. على أن تتفق هذه الشروط مع أي شروط أخرى اتفق عليها الطرفان قبل تاريخ العقد. ويكون لهذا الشروط أولوية التطبيق على أحكام هذا البند.

إذا اقتضت الحاجة استصدار وثيقة تأمين لتعويض المؤمن عليه المشترك، تطبق التغطية التأمينية بشكل منفصل على كل مؤمن عليه كما لو كانت قد صدرت وثيقة تأمين منفصلة لكل مؤمن عليه مشترك. وإذا كانت الوثيقة تنص على تعويض مؤمن عليهم مشاركين إضافيين، أي بالإضافة إلى المؤمن عليهم المحددين في هذا البند، (1) على المقاول أن يتصرف بموجب الوثيقة لصالح هؤلاء المؤمنيين المشاركين الإضافيين مجتمعين، باستثناء أن يتصرف صاحب العمل نيابة عن أفراد صاحب العمل، (2) لا يحق للمؤمنيين المشاركين الإضافيين تلقي مبالغ مباشرة من شركة التأمين أو أن يكون لهم أي تعامل مباشر مع شركة التأمين، (3)

additional joint insured shall not be entitled to receive payments directly from the insurer or to have any other direct dealings with the insurer, and (iii) the insuring Party shall require all additional joint insured to comply with the conditions stipulated in the policy.

Each policy insuring against loss or damage shall provide for payments to be made in the currencies required to rectify the loss or damage. Payments received from insurers shall be used for the rectification of the loss or damage.

The Contractor shall, within the respective periods stated in the Appendix to Tender (calculated from the Commencement Date), submit to the Employer:

- (a) evidence that the insurances described in this Clause have been effected, and
- (b) copies of the policies for the insurances described in Sub-Clause 18.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment] and Sub-Clause 18.3 [Insurance against Injury to Persons and Damage to Property].

When each premium is paid, the Contractor shall submit evidence of payment to the Employer. Whenever evidence or policies are submitted, the Contractor shall also give notice to the Engineer.

Each Party shall comply with the conditions stipulated in each of the insurance policies. The Contractor shall keep the insurers informed of any relevant changes to the execution of the Works and ensure that insurance is maintained in accordance with this Clause.

Neither Party shall make any material alteration to the terms of any insurance

على الطرف المؤمن عليه أن يطالب جميع المؤمن لهم المشتركين الإضافيين بالامتثال للشروط الواردة في الوثيقة.

يجب أن تنص كل وثيقة تأمين ضد خسارة أو ضرر على أن تكون مبالغ التأمين المدفوعة بالعملة اللازمة لإصلاح الخسارة أو الضرر. مع وجوب استخدام هذه مبالغ التأمين المتحصل عليها من شركة التأمين في إصلاح الخسارة أو الضرر.

على المقاول، خلال المدة المحددة في ملحق العطاء (محسوبة من تاريخ البدء)، أن يقدم إلى صاحب العمل:

- (أ) إثبات دخول التأمينات المنصوص عليها في هذا البند حيز التنفيذ؛ و
- (ب) نسخاً من وثائق التأمين المذكورة في البند الفرعي 2.18 [التأمين على الأشغال وعلى معدات المقاول] والبند الفرعي 3.18 [التأمين ضد إصابة الأشخاص وضد الضرر اللاحق بالمتلكات].

ويلتزم المقاول بتزويد صاحب العمل بإثبات سداد أقساط التأمين. كما يلتزم المقاول بإشعار المهندس عند تقديم إثبات الدفع أو وثائق التأمين.

وعلى كل طرف الإمتثال للشروط الواردة في كل من وثائق التأمين. وعلى المقاول إبلاغ شركة التأمين بأي تغييرات ذات صلة بتنفيذ الأشغال والتأكد من الحفاظ على سرية التأمين وفقاً لهذا البند.

لا يجوز لأي من الطرفين إجراء أي تعديل جوهري في شروط أي تأمين دون موافقة مسبقة من الطرف الآخر. وإذا

without the prior approval of the other Party. If an insurer makes (or attempts to make) any alteration, the Party first notified by the insurer shall promptly give notice to the other Party.

If the Contractor fails to effect and keep in force any of the insurances it is required to effect and maintain under the Contract, or fails to provide satisfactory evidence and copies of policies in accordance with this Sub-Clause, the Employer may (at its option and without prejudice to any other right or remedy) effect insurance for the relevant coverage and pay the premiums due. The Contractor shall pay the amount of these premiums to the Employer, and the Contract Price shall be adjusted accordingly.

Nothing in this Clause limits the obligations, liabilities or responsibilities of the Contractor or the Employer, under the other terms of the Contract or otherwise. Any amounts not insured or not recovered from the insurers shall be borne by the Contractor and/or the Employer in accordance with these obligations, liabilities or responsibilities. However, if the Contractor fails to effect and keep in force an insurance which is available and which it is required to effect and maintain under the Contract, and the Employer neither approves the omission nor effects insurance for the coverage relevant to this default, any moneys which should have been recoverable under this insurance shall be paid by the Contractor.

Payments by one Party to the other Party shall be subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] or Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims], as applicable.

18.2 Insurance for Works and Contractor's Equipment

The Contractor shall insure the Works, Plant, Materials and Contractor's Documents for not less than the full reinstatement cost including the costs of

أجرت شركة التأمين - أو حاولت إجراء - أي تغيير، يتعين على الطرف الذي تخطره شركة التأمين أولاً بإخطار الآخر على الفور.

في حالة إخفاق المقاول في استصدار التأمينات المطلوب منه والحفاظ عليها سارية بموجب هذا العقد، أو أخفق في تقديم إثبات مقبول ونسخ من وثائق التأمين وفقاً لهذا البند الفرعي، جاز لصاحب العمل (باختياره ودون الإخلال بأي حق أو سبيل انتصاف آخر) أن يستصدر التأمينات المطلوبة وسداد أقساط التأمين المستحقة. وعلى المقاول أن يسدد لصاحب العمل هذه الأقساط ومن ثم يجري تعديل قيمة العقد بموجب ذلك.

لا يحد شئ في هذا البند من إلتزامات أو مسؤوليات المقاول أو صاحب العمل بموجب البنود الأخرى في العقد أو بخلاف ذلك. على أن يتحمل المقاول و/أو صاحب العمل أى مبالغ لم يؤمن عليها أو لم تُسترد من شركات التأمين، وذلك بموجب هذه الإلتزامات أو المسؤوليات. ورغم ذلك، في حالة إخفاق المقاول في استصدار التأمينات المتاحة والمطلوبة والحفاظ عليها سارية بموجب العقد، ولم يصادق صاحب العمل على هذا السهو ولم يستصدر التأمينات المطلوبة ذات الصلة بهذا الإخلال، يلتزم المقاول بدفع أية مبالغ كان من الممكن أن يغطيها هذا التأمين.

المبالغ المسددة من طرف إلى الطرف الآخر تخضع للمادة الفرعية 5.2 [مطالبات صاحب العمل] أو البند الفرعي 1.20 [مطالبات المقاول] حسب مقتضى الحال.

2,18 التأمين على الأشغال وعلى معدات المقاول

يلتزم المقاول بالتأمين على الأشغال والتجهيزات الآلية والمواد/الخامات ومستندات ووثائق المقاول بمبلغ لا يقل عن التكلفة الكاملة لإعادة الشيء إلى حالته الأصلية بما في ذلك تكاليف الهدم وإزالة الحطام والأتعاب المهنية والأرباح.

demolition, removal of debris and professional fees and profit. This insurance shall be effective from the date by which the evidence is to be submitted under sub-paragraph (a) of Sub-Clause 18.1 [General Requirements for Insurances], until the date of issue of the Taking-Over Certificate for the Works.

The Contractor shall maintain this insurance to provide cover until the date of issue of the Performance Certificate, for loss or damage for which the Contractor is liable arising from a cause occurring prior to the issue of the Taking-Over Certificate, and for loss or damage caused by the Contractor in the course of any other operations (including those under Clause 11 [Defects Liability]).

The Contractor shall insure the Contractor's Equipment for not less than the full replacement value, including delivery to Site. For each item of Contractor's Equipment, the insurance shall be effective while it is being transported to the Site and until it is no longer required as Contractor's Equipment.

Insurances under this Sub-Clause:

- (a) shall be effected and maintained by the Contractor,
- (b) shall be in the joint names of the Parties, who shall be jointly entitled to receive payments from the insurers, payments being held or allocated between the Parties for the sole purpose of rectifying the loss or damage,
- (c) shall cover all loss and damage from any cause not listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks],

ويجب أن يكون هذا التأمين سارياً من التاريخ المحدد لتقديم الإثبات بموجب الفقرة الفرعية (أ) من البند الفرعي 1.18 [المتطلبات العامة للتأمينات] وحتى تاريخ إصدار شهادة تسلم الأشغال.

وعلى المقاول أن يحافظ على سريان هذا التأمين حتى تاريخ إصدار شهادة الأداء، للتأمين ضد أي خسارة أو ضرر يكون المقاول مسؤولاً عنهما يكونان ناجمين عن سبب يحدث قبل إصدار شهادة تسلم الأشغال، وأية خسارة أو ضرر يتسبب فيهما المقاول أثناء أدائه لأية عمليات أخرى (بما فيها تلك الواردة بالبند 11 [المسؤولية عن العيوب]).

ويلتزم المقاول بالتأمين على معدات المقاول بمبلغ لا يقل عن قيمة الإحلال الكاملة لها شامل تكلفة التوريد إلى الموقع. يسرى التأمين على كل بند من معدات المقاول طوال فترة نقلها إلى الموقع وحتى تنتهي الحاجة إليها كمعدات للمقاول.

فيما يتعلق بالتأمينات المقررة بموجب هذا البند الفرعي:

- (أ) يلتزم المقاول باستصدارها والحفاظ على سريانها؛ و
- (ب) يجب إصدارها بأسماء الطرفين مجتمعين، حيث يكون لهما الحق مجتمعين في الحصول على مبالغ التعويض من شركة التأمين، على أنه يجب تخصيص هذه المبالغ سواء كانت محفوظة أو موزعة على الطرفين لتحقيق غرض وحيد ألا وهو إصلاح الخسارة أو الضرر؛ و
- (ج) يجب أن تغطي كل خسارة وضرر ناجم عن أي سبب لم يرد بالبند الفرعي 3.17 [مخاطر صاحب العمل]؛ و

- (d) shall also cover loss or damage to a part of the Works which is attributable to the use or occupation by the Employer of another part of the Works, and loss or damage from the risks listed in sub-paragraphs (c), (g) and (h) of Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], excluding (in each case) risks which are not insurable at commercially reasonable terms, with deductibles per occurrence of not more than the amount stated in the Appendix to Tender (if an amount is not so stated, this sub-paragraph (d) shall not apply), and
- (e) may however exclude loss of, damage to, and reinstatement of:
- (i) a part of the Works which is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship (but cover shall include any other parts which are lost or damaged as a direct result of this defective condition and not as described in sub-paragraph (ii) below),
- (ii) a part of the Works which is lost or damaged in order to reinstate any other part of the Works if this other part is in a defective condition due to a defect in its design, materials or workmanship,
- (iii) a part of the Works which has been taken over by the Employer, except to the extent that the Contractor is liable
- (د) يجب أيضاً أن تغطي كل خسارة أو ضرر يلحقان بجزء من الأشغال نتيجة استخدام أو إشغال صاحب العمل لجزء آخر من الأشغال، وأي خسارة أو ضرر ناجمين عن المخاطر المبينة بالفقرات الفرعية (ج) و(ز) و(ح) من البند الفرعي 3.17 [مخاطر صاحب العمل]، باستثناء (في كل حالة على حدة) المخاطر غير القابلة للتأمين بشروط تجارية معقولة، على ألا تتجاوز نسب التحمل لكل حادث ذلك المبلغ المحدد في ملحق العطاء (ولا تنطبق هذه الفقرة الفرعية (د) إذا لم يكن هذا المبلغ محدداً)، و
- (هـ) ومع ذلك يجوز استثناء الخسارة والضرر وإعادة الوضع إلى الحالة الأصلية في الحالات التالية:
- (1) الجزء من الأشغال الذي يكون في حالة معيبة نتيجة عيب في تصميمه أو خاماته أو مصنعياته (ولكن التغطية يجب أن تشمل أية أجزاء أخرى فقدت أو تضررت كنتيجة مباشرة لهذه الحالة المعيبة وليس كما تصفه الفقرة الفرعية (2) أدناه).
- (2) الجزء من الأشغال الذي فقد أو تضرر نتيجة إعادة الوضع إلى ما سبق لأي جزء آخر من الأشغال إذا كان هذا الجزء الآخر في حالة معيبة نتيجة عيب في تصميمه أو خاماته أو مصنعيته.
- (3) الجزء من الأشغال الذي تسلّمه صاحب العمل، باستثناء المدى الذي يكون معه المقاول مسؤولاً عن الخسارة أو الضرر.

for the loss or damage,
and

- (iv) Goods while they are not in Abu Dhabi, subject to Sub-Clause 14.5 [Plant and Materials intended for the Works].

If, more than one year after the Base Date, the cover described in sub-paragraph (d) above ceases to be available at commercially reasonable terms, the Contractor shall (as insuring Party) give notice to the Employer, with supporting particulars. The Employer shall then (i) be entitled subject to Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims] to payment of an amount equivalent to such commercially reasonable terms as the Contractor should have expected to have paid for such cover, and (ii) be deemed, unless he obtains the cover at commercially reasonable terms, to have approved the omission under Sub-Clause 18.1 [General Requirements for Insurances].

18.3 Insurance against Injury to Persons and Damage to Property

The Contractor shall insure against each Party's liability for any loss, damage, death or bodily injury which may occur to any physical property (except things insured under Sub-Clause 18.2 [Insurance for Works and Contractor's Equipment]) or to any person (except persons insured under Sub-Clause 18.4 [Insurance for Contractor's Personnel]), which may arise out of the Contractor's performance of the Contract and occurring before the issue of the Performance Certificate.

This insurance shall be for a limit per occurrence of not less than the amount stated in the Appendix to Tender, with no

- (4) البضائع متى كانت غير موجودة في أبو ظبي، مع مراعاة البند الفرعي 5.14 [التجهيزات والمواد المخصصة للأشغال]،

وبعد مرور أكثر من سنة من التاريخ الأساسي، إذا أصبحت التغطية الموصفة في الفقرة (د) أعلاه غير متوفرة على أسس تجارية معقولة، على المقاول (كطرف مؤمن عليه) إخطار صاحب العمل بالتفاصيل المؤيدة، ويكون صاحب العمل عندئذ (1) مستحقاً، مع مراعاة البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل] للحصول على مبلغ مساو لهذه التغطية التجارية المعقولة التي يكون المقاول قد توقع سدادها مقابل تلك التغطية، و (2) يعتبر صاحب العمل، ما لم يحصل على التغطية على أسس تجارية معقولة، أنه قد صادق على الحذف بموجب البند الفرعي 1.18 [المتطلبات العامة للتأمينات].

3,18 التأمين ضد إصابة الأشخاص وضد الضرر اللاحق بالامتلاكات

على المقاول استصدار تأمين ضد المسؤولية المهنية لكل طرف عن أي خسارة أو ضرر أو وفاة أو إصابة جسدية يمكن أن تحدث لأي ملكية طبيعية (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي 2.18 [التأمين على الأشغال وعلى معدات المقاول]) أو لأي شخص (باستثناء الأشخاص المؤمن عليهم بموجب البند الفرعي 4.18 [التأمين على أفراد المقاول])، والتي يمكن أن تنشأ نتيجة لأداء المقاول للعقد والتي تحدث قبل إصدار شهادة الأداء.

على أن لا يقل حد هذا التأمين لكل حادث عن المبلغ المنصوص عليه في ملحق العطاء، ودون أن يكون هناك حد لعدد مرات الحدوث. وإذا لم

- limit on the number of occurrences. If an amount is not stated in the Appendix to Tender, this Sub-Clause shall not apply.
- The insurances specified in this Sub-Clause:
- (a) shall be effected and maintained by the Contractor,
- (b) shall be in the joint names of the Parties,
- (c) shall be extended to cover liability for all loss and damage to the Employer's property (except things insured under Sub-Clause 18.2) arising out of the Contractor's performance of the Contract, and
- (d) may however exclude liability to the extent that it arises from:
- (i) the Employer's right to have the Permanent Works executed on, over, under, in or through any land, and to occupy this land for the Permanent Works,
- (ii) damage which is an unavoidable result of the Contractor's obligations to execute the Works and remedy any defects, and
- (iii) a cause listed in Sub-Clause 17.3 [Employer's Risks], except to the extent that cover is available at commercially reasonable terms.
- يرد هذا المبلغ في ملحق العطاء، فلا تنطبق هذا البند الفرعي.
- إن التأمينات الواردة في هذا البند الفرعي:
- (أ) يلتزم المقاول باستصدارها والحفاظ على سريتها.
- (ب) يجب تحريرها باسم الطرفين مجتمعين.
- (ج) يجب أن تمتد لتغطي المسؤولية المهنية عن كل خسارة أو ضرر لممتلكات صاحب العمل (باستثناء الأشياء المؤمن عليها بموجب البند الفرعي 18.2) والتي تنشأ نتيجة تنفيذ المقاول للعقد.
- (د) ومع ذلك يجوز استبعاد المسؤولية المهنية إلى المدى الذي تنشأ معه عن:
- (1) أحقية صاحب العمل في تنفيذ الأشغال الدائمة في أي أرض أو فوقها أو تحتها أو خلالها وشغل هذه الأرض بغرض الأشغال الدائمة.
- (2) الضرر الذي يعتبر نتيجة لا يمكن تجنبها من التزامات المقاول بتنفيذ الأشغال وإصلاح أية عيوب، و
- (3) أي سبب منصوص عليه في البند الفرعي 17.3 [مخاطر صاحب العمل]، باستثناء المدى الذي تتوفر معه تغطية بشروط معقولة تجارياً.

18.4 Insurance for Contractor's Personnel

The Contractor shall effect and maintain insurance against liability for claims, damages, losses and expenses (including legal fees and expenses) arising from injury, sickness, disease or death of any person employed by

4,18 التأمين على أفراد المقاول

يتعين على المقاول استصدار والحفاظ على سريان التأمين على المسؤولية المهنية ضد المطالبات والأضرار أو الخسائر والمصروفات (بما فيها المصاريف والأتعاب القانونية) والتي تنشأ عن إصابة أو مرض أو وباء أو وفاة أي شخص يعمل لدى المقاول أو أي موظف آخر من أفراد المقاول.

the Contractor or any other of the Contractor's Personnel.

The Employer and the Engineer shall also be indemnified under the policy of insurance, except that this insurance may exclude losses and claims to the extent that they arise from any act or neglect of the Employer or of the Employer's Personnel.

The insurance shall be maintained in full force and effect during the whole time that these personnel are assisting in the execution of the Works. For a Subcontractor's employees, the insurance may be effected by the Subcontractor, but the Contractor shall be responsible for compliance with this Clause.

18.5 Insurance for Design

If so stated in the Appendix to Tender, the Contractor shall effect and maintain professional indemnity insurance with a limit of indemnity of not less than the amount stated in the Appendix to Tender in respect of each and every claim to cover any claims made against the Contractor in relation to his obligations concerning the design of the Works.

So long as such insurance is available in the market at large, the insurance shall be maintained throughout the design, execution and completion of the Works, and for a period of 10 years following the date of the Taking-Over Certificate for the whole of the Works.

19 Force Majeure

19.1 Definition of Force Majeure

In this Clause, "Force Majeure" means an exceptional event or circumstance:

كما يتعين وقاية صاحب العمل والمهندس وتعويضهما بموجب وثيقة التأمين، إلا أن ينص هذا التأمين على استبعاد الخسائر والمطالبات إلى المدى الذي تنشأ معه عن أي فعل أو إهمال من جانب صاحب العمل أو أفراد صاحب العمل.

يجب الحفاظ على سريان التأمين بكامل فعاليته وأثاره طوال المدة التي يكون فيها أفراد المقاول يعاونه في تنفيذ الأشغال، أما بالنسبة لمستخدمي أي مقاول من الباطن، فإنه يجوز للمقاول من الباطن ان يقوم بالتأمين عليهم ولكن يظل المقاول مسؤولاً عن الأمتثال لأحكام هذا البند.

التأمين على التصميم

إذا ورد ذلك في ملحق العطاء، يتعين على المقاول تنفيذ تأمين التعويض المهني والحفاظ عليه بحد أقصى من التعويض ليس أقل من المبلغ الوارد في ملحق العطاء بخصوص أي وجميع المطالبات وذلك لتغطية أية مطالبات تقام ضد المقاول بخصوص التزاماته المتعلقة بتصميم الأشغال.

وطالما بقي هذا التأمين متوافراً في الأسواق على نطاق واسع، يجب الحفاظ على التأمين طوال فترة التصميم والتنفيذ وإنجاز الأشغال وخلال فترة [10] سنة تلي تاريخ شهادة تسلم الأشغال بالكامل.

القوة القاهرة

تعريف القوة القاهرة

في هذا البند، تعني "القوة القاهرة" أي حدث أو ظرف استثنائي:

5,18

19

1,19

- (a) which is beyond a Party's control, (أ) كان خارجاً عن سيطرة أي طرف.
- (b) which such Party could not reasonably have provided against before entering into the Contract, (ب) لا يمكن لهذا الطرف أن يكون قد احتاط له بشكل معقول قبل الدخول في العقد.
- (c) which occurs in, or has a significant effect on, the Country in which the Site is located; (ج) حدث في البلد التي يوجد بها الموقع أو كان له أثر بالغ في هذا البلد.
- (d) which, having arisen, such Party could not reasonably have avoided or overcome, and (د) لا يمكن الطرف تجنبه أو التغلب عليه بشكل معقول عند حدوثه.
- (e) which is not substantially attributable to the other Party. (هـ) لا يعزى بشكل جوهري إلى الطرف الآخر.
- Force Majeure may include, but is not limited to, exceptional events or circumstances of the kind listed below, so long as conditions (a) to (d) above are satisfied:
- (1) war, hostilities (whether war be declared or not), invasion, act of foreign enemies, (1) الحروب أو الأعمال العدائية (سواء أعلنت الحرب أو لم تُعلن) أو الغزو أو الأفعال لأعداء أجنب.
- (2) rebellion, terrorism, revolution, insurrection, military or usurped power, or civil war, (2) التمرد أو الإرهاب أو الثورة أو العصيان أو القوة العسكرية أو الاستيلاء بالقوة أو الحرب أهلية.
- (3) riot, commotion, disorder, strike or lockout by persons other than the Contractor's Personnel and other employees of the Contractor and Subcontractors, (3) الاضطرابات أو الإخلال بالنظام أو الإضراب أو الحصار من قبل أشخاص من غير أفراد المقاول والموظفين الآخرين لدى المقاول ومقاولين من الباطن.
- (4) munitions of war, explosive materials, ionising radiation or contamination by radio-activity, except as may be attributable to the Contractor's use of such munitions, explosives, radiation or radio-activity (4) ذخائر الحروب أو المواد المتفجرة أو التآين الإشعاعي أو التلوث بالنشاط الإشعاعي، باستثناء ما يمكن أن يعزى إلى استخدام المقاول لهذه الذخائر أو المتفجرات أو الإشعاعات أو النشاط الإشعاعي.
- (v) natural catastrophes such as earthquake, hurricane, (5) الكوارث الطبيعية مثل الزلازل أو الأعاصير أو الزوابع أو النشاط البركاني.

	typhoon or volcanic activity, and	
	(vi) plague, epidemic or pandemic.	الطاعون أو الوباء أو الجائحة. (6)
19.2	Notice of Force Majeure	الإخطار عن القوة القاهرة 2,19
	If a Party is or will be prevented from performing any of its obligations under the Contract by Force Majeure, then it shall give notice to the other Party of the event or circumstances constituting the Force Majeure and shall specify the obligations, the performance of which is or will be prevented. The notice shall be given within 14 days after the Party became aware, or should have become aware, of the relevant event or circumstance constituting Force Majeure.	إذا حيل بين أي طرف وأداء أي من التزاماته التعاقدية بسبب حدث للقوة القاهرة، يتعين عليه أن يخطر الطرف الآخر بالحدث أو الظروف التي تشكل قوة القاهرة وأن يذكر الالتزامات التي يمتنع أو سيمتنع عليه أدائها. وهذا الإخطار يجب إعطائه في أقرب وقت ممكن عملياً وبحد أقصى 14 يوماً بعد علم المقاول أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف.
	The Party shall, having given notice, be excused performance of such obligations for so long as such Force Majeure prevents it from performing them.	بعد تقديم الطرف المتضرر إخطاراً للطرف الآخر، يُعفى الطرف المتضرر من أداء هذه الالتزامات جراء القوة القاهرة.
	Notwithstanding any other provision of this Clause, Force Majeure shall not apply to obligations of either Party to make payments to the other Party under the Contract.	وبغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، لا تنطبق أحداث القوة القاهرة على التزامات أي طرف بالدفع إلى الطرف الآخر بموجب العقد.
19.3	Duty to Minimise Delay	واجب التقليل من التأخير 3,19
	Each Party shall at all times use all reasonable endeavours to minimise any delay in the performance of the Contract as a result of Force Majeure.	يبدل كل طرف في جميع الأوقات جميع الجهود المعقولة للحد من أي تأخير في أداء العقد كنتيجة للقوة القاهرة.
	A Party shall give notice to the other Party when it ceases to be affected by the Force Majeure.	ويلتزم الطرف المتضرر بإخطار الطرف الآخر عند توقف الضرر الناجم عن حدث القوة القاهرة.
19.4	Consequences of Force Majeure	تبعات القوة القاهرة 4,19
	If the Contractor is prevented from performing any of his obligations under the Contract by Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [Notice of Force Majeure],	إذا حيل بين المقاول وأداء أي من التزاماته بموجب العقد نتيجة لقوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للمادة الفرعية 2.19 (الإشعار بالقوة القاهرة) وعاني تأخيراً و/أو تكبد تكلفه بسبب تلك القوة القاهرة، يصبح المقاول مستحقاً لما

- and suffers delay and/or incurs Cost by reason of such Force Majeure, the Contractor shall be entitled subject to Sub-Clause 20.1 [Contractor's Claims] to:
- (a) an extension of time for any such delay, if completion is or will be delayed, under Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and
- (b) if the event or circumstance is of the kind described in subparagraphs (i) to (iv) of Sub-Clause 19.1 [Definition of Force Majeure] and, in the case of subparagraphs (ii) to (iv), occurs in Abu Dhabi, payment of any such Cost.
- After receiving this notice, the Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine these matters.
- 19.5 Force Majeure Affecting Subcontractor**
- If any Subcontractor is entitled under any contract or agreement relating to the Works to relief from force majeure on terms additional to or broader than those specified in this Clause, such additional or broader force majeure events or circumstances shall not excuse the Contractor's non-performance or entitle him to relief under this Clause.
- 19.6 Optional Termination, Payment and Release**
- If the execution of substantially all the Works in progress is prevented for a continuous period of 84 days by reason of Force Majeure of which notice has been given under Sub-Clause 19.2 [Notice of Force Majeure], or for multiple periods which total more than 140 days due to the same
- يلي، مع مراعاة البند الفرعي 1.20 (مطالبات المقاول):
- (أ) أي تمديد زمني مقابل أي تأخير من هذا القبيل، في حالة التأخر الفعلي أو المحتمل في إنجاز الأشغال، بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الاتمام].
- (ب) إذا كان الحدث أو الظرف من النوع الموصوف في الفقرات الفرعية (1) حتى (4) من البند الفرعي 1,19 [تعريف القوة القاهرة] وكذلك في حالة الفقرات الفرعية من (2) حتى (4) في أبو ظبي، فيكون سداد هذه التكلفة.
- بعد استلام هذا الإشعار، يباشر المهندس مهامه وفقاً للمادة الفرعية 5.3 [التحديدات] للموافقة على هذه الأمور أو البت فيها.
- 5,19 **القوة القاهرة التي تؤثر على المقاول من الباطن**
- إذا كان المقاول من الباطن مستحقاً، بمقتضى أي عقد أو اتفاقية مرتبطة بالأشغال، للإعفاء من حدث القوة القاهرة بموجب شروط إضافية أو شروط أوسع نطاقاً من تلك الشروط المحددة في هذا البند، فإن تلك الأحداث أو الظروف الإضافية للقوة القاهرة لا تعفي المقاول في حالة عدم الأداء أو تخوله أي إعفاء بموجب هذا البند.
- 6,19 **إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والأخلاء من مسؤولية الأداء**
- إذا تعذر تنفيذ جميع الأشغال الجارية بشكل جوهري لمدة 84 يوماً متصلة بسبب حدث قوة القاهرة تم الإخطار بها وفقاً للمادة الفرعية 2.19 [الإخطار بالقوة القاهرة] أو لمدد متعددة يبلغ مجموعها أكثر من 140 يوماً بسبب نفس حدث القوة القاهرة التي تم الإخطار بها، عندئذ يجوز لأي من الطرفين أن يعطي الطرف الآخر إخطاراً بإنهاء العقد. وفي هذه الحالة، يسري الإنهاء بعد سبعة (7) أيام عمل من تاريخ

notified Force Majeure, then either Party may give to the other Party a notice of termination of the Contract. In this event, the termination shall take effect 7 days after the notice is given, and the Contractor shall proceed in accordance with Sub-Clause 16.3 [Cessation of Work and Removal of Contractor's Equipment].

Upon such termination, the Engineer shall determine the value of the work done and issue a Payment Certificate which shall include:

- (a) the amounts payable for any work carried out for which a price is stated in the Contract;
- (b) the Cost of Plant and Materials ordered for the Works which have been delivered to the Contractor, or of which the Contractor is liable to accept delivery: this Plant and Materials shall become the property of (and be at the risk of) the Employer when paid for by the Employer, and the Contractor shall place the same at the Employer's disposal;
- (c) any other Cost or liability which in the circumstances was reasonably incurred by the Contractor in the expectation of completing the Works;
- (d) the Cost of removal of Temporary Works and Contractor's Equipment from the Site and the return of these items to the Contractor's works in his country (or to any other destination at no greater cost); and
- (e) the Cost of repatriation of the Contractor's staff and labour employed wholly in connection with the Works at the date of termination.

الإشعار، وعليه يلتزم المقاول باستئناف الأشغال وفقاً للمادة الفرعية 3.16 [وقف العمل وإزالة معدات المقاول].

وبموجب هذا الإنهاء، علي المهندس تحديد قيمة الأشغال التي تم تنفيذها وإصدار شهادة دفعة تتضمن:

- (أ) المبالغ المستحقة عن أي عمل تم تنفيذه وتم تحديده سعر له في العقد.
- (ب) تكلفة التجهيزات والمواد/الخامات المطلوبة للأعمال التي تم تسليمها للمقاول أو التي يكون المقاول مسؤولاً عن قبول تسليمها، على أن تصبح هذه التجهيزات والآلية والمواد/الخامات ملكاً لصاحب العمل (وتقع تحت مسؤوليته أيضاً) عند قيام صاحب العمل بدفع ثمنها، ويتعين على المقاول أن يضع ما سبق ذكره تحت تصرف صاحب العمل.
- (ج) أية تكلفة أو التزام مالي آخر تحمله المقاول في هذه الظروف بشكل معقول نتيجة توقعه إنجاز الأشغال.
- (د) تكلفة إزالة الأشغال المؤقتة ومعدات المقاول من الموقع واعادتها لمقر أعمال المقاول في بلده (أو لأي مكان آخر بتكلفه لا تزيد عنها).
- (هـ) تكلفة إعادة موظفي وعمال المقاول إلى موطنهم ممن كانوا يعملون كلياً بالمشروع في تاريخ الإنهاء.

19.7 Release from Performance under the Law

Notwithstanding any other provision of this Clause, if any event or circumstance outside the control of the Parties (including, but not limited to, Force Majeure) arises which makes it impossible or unlawful for either or both Parties to fulfil its or their contractual obligations or which, under the law governing the Contract, entitles the Parties to be released from further performance of the Contract, then upon notice by either Party to the other Party of such event or circumstance:

- (a) the Parties shall be discharged from further performance, without prejudice to the rights of either Party in respect of any previous breach of the Contract, and
- (b) the sum payable by the Employer to the Contractor shall be the same as would have been payable under Sub-Clause 19.6 [Optional Termination, Payment and Release] if the Contract had been terminated under Sub-Clause 19.6.

20 Claims and Amicable Settlement

20.1 Contractor's Claims

The Contractor shall at all times use its best endeavours to mitigate any cost or delay (but without incurring claimable additional cost without the prior approval of the Engineer) associated with any claim under this Sub-Clause 20.1.

If the Contractor considers himself to be entitled to any extension of the Time for Completion and/or any additional

الاحلال من مسؤولية الأداء بمقتضى القانون

7,19

بغض النظر عن أي حكم آخر في هذا البند، إذا طرأ أي حدث أو ظرف خارج عن سيطرة الطرفين (شاملاً وليس مقصوراً على القوة القاهرة) والذي يجعل وفاء أحد الطرفين أو كليهما بالتزاماته التعاقدية مستحيلًا أو مخالفاً للقانون أو يؤدي بمقتضى القانون الحاكم للعقد إلى إعفاء الطرفين من الاستمرار في الوفاء بالتزاماتهما التعاقدية، عندئذ وبموجب إخطار من أي طرف إلى الطرف الآخر عن مثل هذه الحالة:

(أ) يُعفى الطرفان من أي أداء آخر، دون المساس بحقوق أي من الطرفين فيما يتعلق بأي إخلال سابق بالعقد، و

(ب) يكون المبلغ المستحق الدفع من جانب صاحب العمل إلى المقاول هو نفس المستحق بموجب البند الفرعي 6.19 [إنهاء العقد اختياريًا، الدفع والأخلاء من مسؤولية الأداء] إذا تم إنهاء العقد بموجب البند الفرعي 6.19.

المطالبات والتسوية الودية

20

مطالبات المقاول

1,20

بيدل المقاول قصارى جهده للحد من أي تكلفة أو تأخير (ودون تكلفة إضافية قابلة للتعويض دون موافقة مسبقة من المهندس) مرتبطة بأي مطالبة بموجب هذا البند الفرعي 1.20.

وإذا ما اعتبر المقاول نفسه مستحقاً لأي تمديد زمني لمدة تنفيذ العقد أو استحقاقات إضافية، سواء بموجب أي مادة في هذه الشروط أو خلاف ذلك فيما يتعلق بالعقد، يتعين على المقاول إشعار

payment, under any Clause of these Conditions or otherwise in connection with the Contract, the Contractor shall give notice to the Engineer with a copy to the Employer, describing the event or circumstance giving rise to the claim. The notice shall be given as soon as practicable, and not later than 28 days after the Contractor became aware, or should have become aware, of the event or circumstance.

If the Contractor fails to give notice of a claim within such period of 28 days, the Time for Completion shall not be extended, the Contractor shall not be entitled to additional payment, and the Employer shall be discharged from all liability in connection with the claim. Otherwise, the following provisions of this Sub-Clause shall apply.

The Contractor shall also submit any other notices which are required by the Contract, and supporting particulars for the claim, all as relevant to such event or circumstance.

The Contractor shall keep such contemporary records as may be necessary to substantiate any claim, either on the Site or at another location acceptable to the Engineer. Without admitting the Employer's liability, the Engineer may, after receiving any notice under this Sub-Clause, monitor the record-keeping and/or instruct the Contractor to keep further contemporary records. The Contractor shall permit the Engineer to inspect all these records and shall (if

المهندس وصاحب العمل بالظرف أو الملابس التي أسفرت عن المطالبة. وهذا الإخطار يجب اعطائه في أقرب وقت ممكن عملياً وبعد أقصى 28 يوماً بعد علم المقاول أو وجوب علمه بالحدث أو الظرف.

في حالة إخفاق المقاول في الإخطار بالمطالبة خلال مدة الـ 28 يوماً المذكورة، فلا يجوز تمديد مدة تنفيذ العقد ولا يستحق المقاول أية دفعات إضافية وعليه يُعفى صاحب العمل من جميع الالتزامات المتصلة بالمطالبة. وبخلاف ذلك، تنطبق الأحكام التالية من هذا البند الفرعي.

بالإضافة إلى ذلك، على المقاول تقديم أي إشعارات أخرى مطلوبة بموجب العقد فضلاً عن أي تفاصيل داعمة للمطالبة، على أن تكون جميعها ذات صلة بهذا الظرف أو الملابس.

يحتفظ المقاول بسجلات محدثة بشكل دائم تكون ضرورية لإثبات أي مطالبة، سواء في الموقع أو في مكان آخر مقبول من المهندس. دون الحد من مسؤولية صاحب العمل، يجوز للمهندس، بعد تلقي أي إشعار بموجب هذا البند الفرعي، مراقبة عملية حفظ السجلات وإصدار تعليمات للمقاول بالحفاظ على المزيد من السجلات المحدثة. على أن يسمح المقاول للمهندس بفحص جميع هذه السجلات، وعليه - إذا طلب منه - تزويد المهندس بنسخ من هذه السجلات.

instructed) submit copies to the Engineer.

Within 42 days after the Contractor became aware (or should have become aware) of the event or circumstance giving rise to the claim, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer, the Contractor shall send to the Engineer a fully detailed claim which includes full supporting particulars of the basis of the claim and of the extension of time and/or additional payment claimed. If the event or circumstance giving rise to the claim has a continuing effect:

- (a) this fully detailed claim shall be considered as interim;
- (b) the Contractor shall send further interim claims at monthly intervals, giving the accumulated delay and/or amount claimed, and such further particulars as the Engineer may reasonably require; and
- (c) the Contractor shall send a final claim within 28 days after the end of the effects resulting from the event or circumstance, or within such other period as may be proposed by the Contractor and approved by the Engineer.

Within 42 days after receiving a claim or any further particulars supporting a previous claim, or within such other period as may be proposed by the Engineer and approved by the Contractor, the Engineer shall respond with approval, or with disapproval and detailed comments. He may also request any necessary further particulars but shall nevertheless give his response on the

في غضون اثنين وأربعين (42) يوماً بعد علم المقاول (أو افتراض علمه) بالحدث أو الظرف المؤدي إلى المطالبة أو خلال مدة أخرى قد يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس، يتعين على المقاول أن يرسل إلى المهندس مطالبة كاملة تتضمن كافة التفاصيل الداعمة لأسس المطالبة والتمديد الزمني وأي دفعات إضافية مطالب بها. أما إذا كان للحدث أو للظرف المؤدي للمطالبة تأثير مستمر:

- (أ) يجب اعتبار هذه المطالبة التفصيلية مرحلية.
- (ب) على المقاول ارسال مطالبات مرحلية أخرى علي فترات شهرية، يحدد بها التأخير المتراكم و/أو المبلغ المطالب به وكذلك اية تفاصيل إضافية قد يطلبها المهندس بشكل معقول.
- (ج) علي المقاول أن يرسل مطالبة نهائية خلال 28 يوم بعد انقضاء الآثار الناجمة عن الحدث أو الظرف، أو خلال أي مدة اخري يقترحها المقاول ويوافق عليها المهندس.

في غضون اثنين وأربعين (42) يوماً من استلام المطالبة أو أي تفاصيل أخرى تدعم مطالبة سابقة، أو خلال الفترة الأخرى التي قد يقترحها المهندس ويوافق عليها المقاول، يتعين على المهندس الرد بالموافقة أو الرفض وذكر تعليقات مفصلة بشأنها. كما يجوز للمهندس المطالبة بأي تفاصيل إضافية ضرورية، ومع ذلك، يجب عليه أن يقدم الرد على أساسيات المطالبة في غضون ذلك الوقت.

principles of the claim within such time.

Each Payment Certificate shall include such amounts for any claim as have been reasonably substantiated as due under the relevant provision of the Contract. Unless and until the particulars supplied are sufficient to substantiate the whole of the claim, the Contractor shall only be entitled to payment for such part of the claim as he has been able to substantiate.

The Engineer shall proceed in accordance with Sub-Clause 3.5 [Determinations] to agree or determine (i) the extension (if any) of the Time for Completion (before or after its expiry) in accordance with Sub-Clause 8.4 [Extension of Time for Completion], and/or (ii) the additional payment (if any) to which the Contractor is entitled under the Contract.

The requirements of this Sub-Clause are in addition to those of any other Sub-Clause which may apply to a claim. If the Contractor fails to comply with this or another Sub-Clause in relation to any claim, any extension of time and/or additional payment shall take account of the extent (if any) to which the failure has prevented or prejudiced proper investigation of the claim, unless the claim is excluded under the second paragraph of this Sub-Clause.

20.2 Amicable Settlement

If a dispute (of any kind whatsoever) arises between the Parties in connection with, or arising out of, the Contract or the execution of the Works.

يجب أن تتضمن كل شهادة دفع أي مبالغ متعلقة بأي مطالبة تم إثباتها بشكل معقول على أنها مستحقة بموجب الشرط ذي الصلة من العقد. وما لم تكن التفاصيل المقدمة كافية لإثبات المطالبة بالكامل، لا يستحق المقاول إلا المقابل المقررة لهذا الجزء من المطالبة لأنه كان قادراً على إثباته.

وعلى المهندس أن يتصرف وفقاً للمادة الفرعية 5.3 [التحديدات] بأن يوافق أو يقرر في (1) أي تمديد زمني (إن وجد) لمدة تنفيذ العقد (قبل أو بعد انقضائه) بموجب البند الفرعي 4.8 [تمديد مدة الأتمام] و/ أو (2) المبالغ الإضافية (إن وجدت) التي يستحقها المقاول بموجب العقد.

يجوز أن تُطبق على أي مطالبة متطلبات هذا البند الفرعي بالإضافة إلى المتطلبات الواردة في أي مادة فرعية أخرى. وفي حالة عجز المقاول في الامتثال لهذا البند الفرعي أو أي بند فرعي آخر فيما يتعلق بأي مطالبة، فإن أي تمديد زمني أو استحقاق إضافي (أو كليهما) يجب أن يأخذ في الاعتبار المدى (إن وجد) الذي أدى إلى منع إجراء التحقيق المناسب في المطالبة أو أحل به، ما لم يتم استبعاد المطالبة بموجب الفقرة الثانية من هذا البند الفرعي.

التسوية الودية

2,20

في حالة نشوء نزاع من أي نوع أو طبيعة بين الطرفين فيما يتعلق بالعقد أو تنفيذ الأشغال أو نشأ نتيجة لها، بما في ذلك أي نزاع يتعلق بأي شهادة أو قرار أو تعليمات أو رأي أو تقييم من جانب المهندس، يجوز لأي من الطرفين إحالة

including any dispute as to any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Engineer (a "Dispute"), either Party may refer the Dispute for independent management review at any time, provided that to the extent the Dispute relates to a matter which is referable to a determination of the Engineer under Sub-Clause 3.5 [Determinations], the Dispute shall not be referred for independent management review until the Engineer has issued, or is deemed to have issued, the determination.

The Parties shall each appoint one representative from amongst their senior management who should have been to the greater extent uninvolved in the Dispute. These senior representatives shall endeavour to settle the Dispute within 14 days. The senior representatives shall meet and correspond as often as is reasonably necessary to try in good faith to resolve the Dispute. The same Dispute may be referred to amicable settlement under this Sub-Clause 20.2 [Amicable Settlement] both before and after a decision has been obtained from a DAAB.

21 DAABs and Arbitration

21.1 Constitution of the DAAB

Disputes shall be adjudicated by a DAAB in accordance with Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision].

The Parties shall jointly appoint the member(s) of the DAAB within 28 days of the Commencement Date.

The DAAB shall comprise, as stated in the Appendix to Tender, either one or three suitably qualified persons ("the

النزاع المراجعة المستقلة من جانب الإدارة والنظر في النزاع، شريطة أنه إلى الحد الذي يتعلق النزاع بمسألة يمكن الرجوع إليها إلى قرار المهندس بموجب البند الفرعي 5.3 [التحديدات]، فإنه لا يجوز إحالة النزاع للمراجعة المستقلة من جانب الإدارة حتى يصدر المهندس قراره أو يعتبر أنه صدر قراره.

وفي هذه الحالة، يعين كل طرف ممثلاً واحداً من الإدارة العليا والذي لم يكن إلى حد كبير مشاركاً في النزاع. على أن يبذل كبار الممثلين الجهود من أجل حل النزاع في غضون 14 يوماً، وذلك من خلال الاجتماع والتواصل كلما كان ذلك ضرورياً ومعقولاً لمحاولة حل النزاع بحسن نية.

ويجوز إحالة النزاع إلى التسوية الودية بموجب هذا البند الفرعي 2.20 [التسوية الودية] قبل وبعد استصدار قرار مجلس فض النزاعات.

21 مجلس فض النزاعات والتحكيم

1,21 تعيين مجلس فض النزاعات

يتولى مجلس فض النزاعات الفصل في النزاعات وفقاً للمادة الفرعية 4.21 [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات].

يعين الطرفان مجتمعان عضواً / أعضاء مجلس فض النزاعات في غضون 28 يوماً من تاريخ البدء.

على أن يتكون المجلس، وفق ما يحدده ملحق العطاء، إما من شخص واحد أو ثلاثة أشخاص مؤهلين بشكل مناسب

member(s)"). If the number is not so stated and the Parties do not agree otherwise, the DAAB shall comprise one member.

If the DAAB is to comprise one member, the Parties shall seek to agree on that member within 14 days of the Commencement Date.

If the DAAB is to comprise three members, each Party shall nominate one member for the approval of the other Party within 14 days of the Commencement Date. The Parties shall consult both these members and shall agree upon the third member within 28 days of the Commencement Date, who shall be appointed to act as chair.

The agreement between the Parties and either the sole member or each of the three members shall incorporate by reference the General Conditions of Dispute Avoidance / Adjudication Agreement contained in the FIDIC 2017 "Appendix: General Conditions of Dispute Avoidance/ Adjudication Agreement" (noting that reference to "Sub-Clause 20.2 [Claims For Payment and/or EOT]" in Sub-Clause 9.6 of such agreement shall be replaced with "Sub-Clause 2.5 [Employer's Claims]") including FIDIC 2017 "Annex: DAAB Procedural Rules" (each as may be updated from time to time), with such amendments as are agreed between them

The terms of the remuneration of either the sole member or each of the three members shall be mutually agreed upon by the Parties when agreeing the terms of appointment. Each Party shall be responsible for paying one-half of this remuneration.

If at any time the Parties so agree, they may appoint a suitably qualified person or persons to replace any one or more members of the DAAB. Unless the Parties agree otherwise, a replacement DAAB member shall be appointed if a member

("الأعضاء"). وإن لم يكن العدد محددًا ولم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب أن يتألف المجلس من عضو واحد.

إذا كان مجلس فض النزاعات يتألف من عضو واحد، يسعى الطرفان للاتفاق على هذا العضو في غضون 14 يومًا من تاريخ البدء.

وإذا تكون المجلس من ثلاثة أشخاص، على كل طرف أن يسمي عضواً واحداً للموافقة عليه من الطرف الآخر في خلال 14 يومًا من تاريخ البدء. وعلى الطرفان التشاور مع هذين العضوين والاتفاق على العضو الثالث ليكون رئيساً للمجلس، على أن يكون هذا الاتفاق في خلال 28 يومًا من تاريخ البدء.

ويشمل الاتفاق بين الطرفين والعضو الواحد أو عضو من الأعضاء الثلاثة، الشروط العامة لاتفاقية فض النزاعات/تجنب النزاعات الواردة في ملحق الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين (فيديك) لعام 2017: الشروط العامة لاتفاقية فض المنازعات/تجنب النزاعات" (مع ملاحظة أن الإشارة إلى "البند الفرعي 2.20 [المطالبات بالدفع و / أو التمديد الزمني]" في البند الفرعي 9.6 من هذا العقد، يجب استبدالها بـ "البند الفرعي 5.2 [مطالبات صاحب العمل]" بما في ذلك ملحق الاتحاد الدولي للمهندسين الاستشاريين (فيديك) لعام 2017: القواعد الإجرائية لمجلس فض النزاعات" (وأي تحديثات عليها من وقت لآخر)، وأي تعديلات أخرى يتفق عليها الطرفان.

عند الاتفاق على شروط التعيين، يجب أن يتفق الطرفان على شروط المكافأة للعضو الوحيد أو لكل من الأعضاء الثلاثة، ويتحمل كل طرف نصف هذه المكافأة.

إذا اتفق الطرفان على ذلك في أي وقت، يجوز لهم تعيين شخص مؤهل بشكل مناسب أو أشخاص ليحل (يحلوا) محل أي عضو أو أكثر من عضو من المجلس. وما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يجب تعيين شخص بديل في المجلس إذا ما امتنع أحد الأعضاء عن العمل أو أصبح غير قادر على العمل نتيجة الوفاة أو العجز أو الاستقالة أو إنهاء

declines to act or is unable to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment. The replacement shall be appointed in the same manner as the replaced person was required to have been nominated or agreed upon, as described in this Sub-Clause.

The appointment of any member may be terminated by mutual agreement of both Parties, but not by the Employer or the Contractor acting alone.

The Parties may agree, or the DAAB may decide after consulting the Parties, to appoint an expert to assist the DAAB in making its decision on the Dispute. If an expert is so appointed by the Parties jointly or by the DAAB, the DAAB has the power to define that expert's terms of reference and receive that expert's report to assist the DAAB in making its decision on the Dispute.

The DAAB shall be deemed to be not acting as arbitrator(s).

The standing DAAB shall remain in place until the issuance of the Performance Certificate and the standing DAAB's appointment shall not be affected by the issuance of a decision on any Dispute(s).

However, if the Contract is terminated under any Sub-Clause of these Conditions or otherwise, the term of the DAAB (including the appointment of each member) shall expire 28 days after:

- (i) the DAAB has given its decision on all Disputes which were referred to it under Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision] within 60 days after the date of termination; or
- (ii) the date that the Parties reach a final agreement on all matters (including payment) in connection with the termination,

whichever is earlier.

التعيين. على أن يُعين البديل بنفس الطريقة التي تم طبقاً لها تسمية أو الاتفاق على الشخص المستبدل كما هو وارد في هذا البند الفرعي.

يجوز إنهاء تعيين أي عضو باتفاق الطرفين مجتمعين، ولكن ليس بتصرف فردي من جانب صاحب العمل أو المقاول.

يجوز للطرفين الاتفاق أو قد يقرر المجلس بعد التشاور مع الطرفين، تعيين خبير لمساعدة المجلس في اتخاذ قراره بشأن النزاع. إذا تم تعيين خبير على هذا النحو من خلال الطرفين مجتمعين أو من خلال المجلس، تكون للمجلس سلطة تحديد اختصاصات هذا الخبير وتلقي تقريره لمساعدة المجلس في اتخاذ قراره بشأن النزاع.

ولا يعتبر مجلس فض النزاعات محكماً في النزاعات.

يظل مجلس فض النزاعات الدائم قائماً حتى إصدار شهادة الأداء ولا يتأثر تعيين المجلس بإصدار قرار بشأن أي نزاع (نزاعات).

ومع ذلك، في حالة إنهاء العقد بموجب أي مادة فرعية من هذه الشروط أو غير ذلك، تنتهي مدة المجلس (بما في ذلك تعيين كل عضو) خلال 28 يوماً بعد:

(1) إصدار المجلس قراره بشأن جميع النزاعات التي أُحيلت إليه بموجب البند الفرعي 21.4، [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات] في خلال 60 يوماً بعد تاريخ الإنهاء؛ أو

(2) التاريخ الذي يتوصل فيه الطرفان إلى اتفاق نهائي بشأن جميع المسائل (بما في ذلك الدفع) فيما يتعلق بالإنهاء،

أيهما أسبق.

21.2 Failure to Appoint DAAB Member(s)

If any of the following conditions apply, namely:

- (a) either Party fails to nominate a member (for approval by the other Party) of a DAAB of three persons by the required date,
- (b) the Parties fail to agree on the sole member by the required date,
- (c) either Party fails to approve a member selected by the other Party by the required date,
- (d) the parties fail to agree upon the appointment of the third member (to act as chairperson) of a DAAB of three persons by the required date, or
- (e) the Parties fail to agree upon the appointment of a replacement person within 21 days after the date on which the sole member or one of the three members declines to act or is unable to act as a result of death, disability, resignation or termination of appointment,
- (f) after the Parties have agreed the appointment of the members or replacement, such appointment cannot be effected because one Party refuses or fails to sign a DAAB Agreement with any such member or replacement (as the case may be) within 7 days of the other Party's request to do so, then the appointing entity or official named in the Appendix to Tender shall, upon the request of either or both of the Parties and after due consultation with both Parties, appoint this member of the DAAB (who, in the case of sub-paragraph (d) above, shall be the agreed member(s) or replacement). This appointment shall be final and conclusive.

2,21 الإخفاق في الاتفاق على تعيين عضو (أعضاء) مجلس فض النزاعات

إذا تم تطبيق أي من الحالات الآتية وهي:

- (أ) أخفق أي من الطرفين في تسمية عضو (للموافقة عليه من الطرف الآخر) من المجلس المؤلف من ثلاثة أشخاص بحلول التاريخ المطلوب.
 - (ب) أخفق الطرفان في الاتفاق على العضو الوحيد بحلول التاريخ المطلوب.
 - (ج) أخفق أي من الطرفين في الموافقة على عضو اختاره الطرف الآخر بحلول التاريخ المطلوب.
 - (د) أخفق الطرفان في الاتفاق على تعيين العضو الثالث ليعمل رئيساً للمجلس بحلول التاريخ المطلوب.
 - (هـ) أخفق الطرفان في الاتفاق على تعيين شخص بديل خلال 21 يوماً من التاريخ الذي يرفض فيه العضو أو أحد الأعضاء الثلاثة العمل أو أصبح غير قادر على العمل نتيجة للوفاة أو العجز أو الاستقالة أو إنهاء التعيين.
 - (و) بعد اتفاق الطرفين على تعيين الأعضاء أو استبدالهم، لا يسري هذا التعيين لأن أحد الطرفين امتنع أو أخفق في توقيع اتفاقية مجلس فض النزاعات مع أي عضو أو بديل (حسب مقتضى الحال) في غضون 7 أيام من طلب الطرف الآخر للقيام بذلك.
- في هذه الحالة، تتولى سلطة التعيين أو المسؤول القائم بالتعيين المسمى في الملحق بالطاء، بناءً على طلب من أي من الطرفين أو كليهما وبعد التشاور الواجب مع الطرفين، تعيين هذا العضو بالمجلس (على أن يكون هو العضو أو البديل المتفق عليه، في حالة الفقرة الفرعية (د) أعلاه). ويكون التعيين نهائياً وقاطعاً. ويتحمل كل طرف مسؤولية سداد نصف مكافأة سلطة التعيين أو المسؤول.

Each Party shall be responsible for paying one-half of the remuneration of the appointing entity or official.

Thereafter, the Parties and the members so appointed shall be deemed to have signed and be bound by a DAAB Agreement under which:

- (i) the monthly services fee and daily fee shall be as stated in the terms of the appointment; and
- (ii) the law governing the DAAB Agreement shall be the governing law of the Contract defined in Sub-Clause 1.4 [Law and Language].

Each Party shall be responsible for paying one-half of the remuneration of the appointing entity or official. If the Contractor pays the remuneration in full, the Contractor shall include one-half of the amount of such remuneration in a Statement and the Employer shall then pay the Contractor in accordance with the Contract. If the Employer pays the remuneration in full, the Engineer shall include one-half of the amount of such remuneration as a deduction under Sub-Clause 14.6 [Issue of Interim Payment Certificate].

21.3 Avoidance of Disputes

If the Parties so agree, they may jointly request (in writing, with a copy to the Engineer) the DAAB to provide assistance and/or informally discuss and attempt to resolve any issue or disagreement that may have arisen between them during the performance of the Contract. If the DAAB becomes aware of an issue or disagreement, it may invite the

بعد ذلك، يعتبر الطرفان والأعضاء المعينون على هذا النحو قد وقعوا على اتفاقية مجلس فض النزاعات ويلتزمون بها وبموجبها:

- (1) تكون أتعاب الخدمات الشهرية والأتعاب اليومية على النحو المنصوص عليه في شروط التعيين؛ و
- (2) يكون القانون المنظم لاتفاقية مجلس فض النزاعات هو القانون المنظم للعقد والمحدد في البند الفرعي 4.1 [القانون واللغة]

ويتحمل كل طرف مسؤولية سداد نصف مكافأة سلطة التعيين أو المسؤول. إذا دفع المقاول المكافأة بالكامل، يتعين على المقاول إدراج نصف مبلغ المكافأة في مستخلص، ويدفع صاحب العمل للمقاول هذا المبلغ بعد ذلك وفقاً للعقد. إذا دفع صاحب العمل المكافأة بالكامل، يتعين على المهندس إدراج نصف مبلغ المكافأة كخصم بموجب البند الفرعي 6.14 [إصدار شهادة الدفع المرحلية].

تجنب النزاعات

3,21

بناء على اتفاق الطرفين، يجوز لهما أن يطلبوا مجتمعين من المجلس (كتابياً، مع إبلاغ المهندس بذلك) تقديم المساعدة ومناقشة ومحاولة حل أي مشكلة أو خلاف قد ينشأ بينهما أثناء تنفيذ العقد. إذا علم المجلس بوجود مشكلة أو خلاف، فيجوز له دعوة الطرفين لتقديم هذا الطلب المشترك.

Parties to make such a joint request.

Such joint request may be made at any time, except during the period that the Engineer is carrying out his/her duties under Sub-Clause 3.5 [Determinations] on the matter at issue or in disagreement unless the Parties agree otherwise.

Such informal assistance may take place during any meeting, Site visit or otherwise. However, unless the Parties agree otherwise, both Parties shall be present at such discussions. The Parties are not bound to act on any advice given during such informal meetings, and the DAAB shall not be bound in any further dispute resolution process or decision by any views or advice given during the informal assistance process.

21.4 Obtaining DAAB's Decision

21.4.1 Reference of a Dispute to the DAAB

If a Dispute arises between the Parties, either Party may refer the dispute in writing to the DAAB for its decision (whether or not any informal discussions have been held under Sub-Clause 21.3 [Avoidance of Disputes]), with copies to the other Party and the Engineer. Such reference shall state that it is given under this Sub-Clause. Provided however that to the extent the Dispute relates to a matter which is referable to a determination of the Engineer under Sub-Clause 3.5 [Determinations], the Dispute shall not be referred to the DAAB until the Engineer has issued, or is deemed to have issued, the determination.

ويجوز تقديم هذا الطلب المشترك في أي وقت، باستثناء الفترة التي يؤدي المهندس خلالها واجباته المقررة بموجب البند الفرعي 5.3 [التحديدات] بشأن المسألة أو الخلاف ذي الصلة بخلاف ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك.

ويجوز تقديم هذه المساعدة غير الرسمية خلال أي اجتماع أو زيارة ميدانية أو غير ذلك. ومع ذلك، ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك، يشترط حضور الطرفين في هذه المناقشات. ولا يقع الطرفان تحت التزام بالتصرف بناء على أي نصيحة تُطرح خلال هذه الاجتماعات غير الرسمية، ولا يكون المجلس ملزمًا بأي إجراء أو قرار آخر لتسوية النزاعات من خلال أي آراء أو مشورة أثناء عملية المساعدة غير الرسمية.

4.21 الحصول على قرار مجلس فض النزاعات 1.4.21 إحالة النزاع إلى المجلس

في حالة نشوء نزاع بين الطرفين، يجوز لأي من الطرفين إحالة النزاع كتابيًا إلى المجلس لاتخاذ قراره بشأنه (سواء تم إجراء أي مناقشات غير رسمية بموجب البند الفرعي 3.21 [تجنب النزاعات]) أم لا، مع إرسال نسخ إلى الطرف الآخر والمهندس. يجب أن تنص هذه الإحالة على أنها واردة بموجب هذا البند الفرعي، شريطة أنه إلى الحد الذي يتعلق النزاع بمسألة يمكن الرجوع إليها إلى قرار المهندس بموجب البند الفرعي 5.3 [التحديدات]، فإنه لا يجوز إحالة النزاع للمجلس حتى يصدر المهندس قراره أو يعتبر أنه صدر قراره.

The DAAB shall be deemed to have received the reference of Dispute on the date when it is received by the sole member or the chairperson of the DAAB (as the case may be).

21.4.2 The Parties obligations after the reference

Both Parties shall promptly make available to the DAAB all such additional information, further access to the Site, and appropriate facilities, as the DAAB may require for the purposes of making a decision on such Dispute.

Unless the Contract has already been abandoned, repudiated or terminated, the Contractor shall continue to proceed with the Works in accordance with the Contract.

21.4.3 The DAAB's decision

Within 84 days after receiving such reference, or within such other period as may be proposed by the DAAB and approved by both Parties, the DAAB shall give its decision, which shall be reasoned and shall state that it is given under this Sub-Clause.

The DAAB shall fix the costs of each dispute (including the DAAB's fees and reasonable legal costs (if any)) as part of the decision and decide which of the Parties shall bear them or in what proportion they shall be borne by the Parties.

The decision shall be binding on both Parties, who shall promptly give effect to it (whether or not either Party has issued a notice of dissatisfaction in accordance with this Sub-Clause) unless and until it shall be revised in an amicable settlement, or an

يعتبر المجلس قد استلم النزاع المُحال إليه في تاريخ استلام العضو الوحيد للمجلس أو رئيس المجلس لهذا النزاع، حسب مقتضى الحال.

2.4.21 التزامات الطرفين بعد الإحالة

على كلا الطرفين أن يزودا المجلس على الفور بكافة المعلومات الإضافية وإتاحة دخول الموقع وتوفير التسهيلات المناسبة وفق ما قد يحتاجه المجلس لأغراض اتخاذ قرار بشأن هذا النزاع.

على المقاول مباشرة تنفيذ الأشغال طبقاً للعقد، إلا في حالة التخلي عن العقد أو التنصل منه أو إنهاؤه.

3.4.21 قرار مجلس فض النزاعات

يصدر المجلس قراره في خلال 84 يومًا بعد استلام الإحالة أو خلال أي فترة أخرى يقترحها المجلس ويوافق عليها الطرفان، على أن يكون القرار مسدبًا وأن ينص علي أنه قد أصدر بموجب هذا البند الفرعي.

يحدد المجلس تكاليف كل نزاع (بما في ذلك أتعاب المجلس والتكاليف القانونية المعقولة (إن وجدت)) كجزء من القرار ويقرر أي من الطرفين سيتحملها أو بأي نسبة يتحملها الطرفان فيما بينهما.

يكون القرار ملزمًا للطرفين وعليهما تنفيذه علي الفور، سواء أعطى أي من الطرفين إشعارًا بعد قبوله القرار وفقًا لهذا البند الفرعي) ما لم تتم مراجعته في تسوية ودية أو بقرار تحكيمي كما هو وارد أدناه. ويكون صاحب العمل مسؤولاً عن امتثال المهندس لقرارات مجلس فض النزاعات.

arbitral award as described below. The Employer shall be responsible for the Engineer's compliance with the DAAB decision.

If the decision of the DAAB requires a payment of an amount by one Party to the other Party

(i) subject to sub-paragraph (ii) below, this amount shall be immediately due and payable without any certification or notice; and

(ii) the DAAB may (as part of the decision), at the request of a Party but only if there are reasonable grounds for the DAAB to believe that the payee will be unable to repay such amount in the event that the decision is reversed under Sub-Clause 21.7 [Arbitration], require the payee to provide an appropriate security (at the DAAB's sole discretion) in respect of such amount.

21.4.4 Dissatisfaction with DAAB's decision

If either Party is dissatisfied with the DAAB's decision, then either Party may, within 42 days after receiving the decision, give notice to the other Party of its dissatisfaction.

If the DAAB fails to give its decision within the period of 84 days (or as otherwise approved) after receiving such reference, then either Party may, within 42 days after this period has expired,

إذا نص قرار المجلس على دفع مبلغ من جانب أحد الطرفين إلى الطرف الآخر.

(1) مع مراعاة البند الفرعي (2) أدناه، يكون هذا المبلغ مستحقاً وواجب الدفع على الفور دون أي شهادة أو إشعار؛ و

(2) بناء على طلب أحد الطرفين وإذا كانت هناك أسباب معقولة للمجلس للاعتقاد بأن المستفيد لن يكون قادراً على سداد هذا المبلغ في حالة إلغاء القرار بموجب البند الفرع 7.21 [التحكيم]، يجوز للمجلس (كجزء من القرار) مطالبة المستفيد بتقديم تأمين مناسب (وفقاً لتقدير المجلس المطلق) فيما يتعلق بهذا المبلغ.

4.4.21 عدم قبول قرار المجلس

إذا لم يرتض أي من الطرفين قرار المجلس، يجوز لأي من الطرفين خلال 42 يوماً بعد تسلّم القرار أن يخطر الطرف الآخر بعدم قبوله القرار.

وفي حالة إخفاق المجلس في إصدار قراره خلال فترة الـ (84) يوماً (أو حسب ما يتفق عليه خلاف ذلك) بعد تسلّمه الإحالة، يجوز لأي طرف خلال 42 يوماً بعد انقضاء مدة الـ 84 يوماً أن يخطر الطرف الآخر بعدم قبوله القرار.

give notice to the other Party of its dissatisfaction.

In either event, this notice of dissatisfaction shall state that it is given under this Sub-Clause, and shall set out the matter in dispute and the reason(s) for dissatisfaction.

Except as stated in Sub-Clause 21.8 [Failure to Comply with DAAB's Decision] and Sub-Clause 21.9 [No DAAB In Place], neither Party shall be entitled to commence arbitration of a dispute unless a notice of dissatisfaction has been given in accordance with this Sub-Clause. If the DAAB has given its decision as to a matter in Dispute to both Parties, and no notice of dissatisfaction has been given by either Party within 42 days after it received the DAAB's decision, then the decision shall become final and binding upon both Parties.

21.5 Not used

21.6 Arbitration

Unless settled amicably, and subject to Sub-Clause 21.4.4 [Dissatisfaction with DAAB's decision], Sub-Clause 21.8 [Failure to Comply with DAAB's Decision] and Sub-Clause 21.9 [No DAAB In Place], any Dispute in respect of which the DAAB's decision (if any) has not become final and binding shall be finally settled by international arbitration. Unless otherwise agreed by both Parties:

- (a) the dispute shall be finally settled by arbitration under the arbitration rules stated in the Appendix to Tender, which rules are deemed to be incorporated by reference into this Clause;

وفي أي من الحالتين، يجب أن يتضمن نص الإخطار بعدم قبول القرار إلى أنه صادر بموجب هذا البند الفرعي وأن يحدد الأمر المتنازع عليه وسبب أو أسباب عدم القبول.

وباستثناء ما ينص عليه البند الفرعي 8.21 [الافتقار في الامتثال لقرار المجلس] والبند الفرعي 9.21 (غياب/عدم تشكيل مجلس فض النزاعات) فلا يحق لأي طرف رفع دعوى تحكيم حول أي نزاع ما لم يتم توجيه إخطار عدم القبول وفقاً لهذا البند الفرعي.

إذا أصدر المجلس قراره بشأن متنازع عليه إلى الطرفين، ولم يصدر أي إخطار عدم رضا عن أي من الطرفين خلال 42 يوماً من تسلمها قرار المجلس، عندئذ يصبح القرار نهائياً وملزماً للطرفين.

غير مستخدم 5,21

التحكيم 6,21

ما لم تتم تسوية النزاع ودياً، ومع مراعاة البند الفرعي 21.4.4 [عدم قبول قرار المجلس] والبند الفرعي 8.21 [عدم الامتثال لقرار المجلس] والبند الفرعي 9.21 (غياب تشكيل مجلس فض النزاعات)، فإن أي نزاع لم يصدر بشأنه قرار نهائي وملزم من المجلس يجب تسويته نهائياً عن طريق التحكيم الدولي. ما لم يتفق الطرفان على خلاف ذلك:

- (أ) يُحال النزاع وتتم تسويته نهائياً عن طريق التحكيم وفقاً لقواعد التحكيم الواردة في ملحق العطاء، والتي تعتبر مدرجة بالإحالة إلى هذا البند.

- (ب) يكون عدد المحكمين ثلاثة.
- (ج) يكون مقر التحكيم القانوني على النحو الوارد في ملحق العطاء.
- (د) اللغة المستخدمة في إجراءات التحكيم هي لغة المراسلات المحددة في البند الفرعي 4.1 [القانون واللغة].

The arbitrator(s) shall have full power to open up, review and revise any certificate, determination, instruction, opinion or valuation of the Engineer, and any decision of the DAAB which has not become final and binding, relevant to the dispute. Nothing shall disqualify the Engineer from being called as a witness and giving evidence before the arbitrator(s) on any matter whatsoever relevant to the dispute.

يكون للمحكمين السلطة الكاملة للاطلاع أو المراجعة لأي شهادة أو قرار أو تعليمات أو رأي أو تقييم من جانب المهندس، وأي قرار من مجلس فض النزاعات لم يصبح نهائياً وملزماً فيما يتعلق بالنزاع. لا يُعفي أي قرار يتخذه المهندس من استدعائه كشاهد والإدلاء بأدلة أمام المحكمين بشأن أي مسألة تتعلق بالنزاع أو الخلاف.

Neither Party shall be limited in the proceedings before the arbitrator(s) to the evidence or arguments previously put before the DAAB to obtain its decision, or to the reasons for dissatisfaction given in its notice of dissatisfaction. Any decision of the DAAB shall be admissible in evidence in the arbitration.

ولا يكون أي من الطرفين مقيداً في سير الدعوى أمام المحكمين بالأدلة والدفع التي سبق طرحها أمام المجلس لاستصدار قراره، أو بأسباب الإخطار بعدم رضائه. على أن يكون أي قرار صادر عن المجلس مقبولاً كدليل في التحكيم.

Subject to compliance with Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision], arbitration may be commenced prior to or after completion of the Works. The obligations of the Parties, the Engineer and the DAAB shall not be altered by reason of any arbitration being conducted during the progress of the Works.

مع مراعاة البند الفرعي 4.21 [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات]، يجوز رفع دعوى تحكيم قبل أو بعد الانتهاء من الأشغال. ولا يجوز تغيير التزامات الطرفين أو المهندس أو المجلس بسبب مباشرة التحكيم أثناء تقدم سير الأشغال.

This arbitration agreement shall be governed by the Laws of the Emirate of Abu Dhabi and the Federal laws of the United Arab Emirates as applied in the Emirate of Abu Dhabi.

21.7 Failure to Comply with DAAB's Decision

In the event that a Party fails to comply with any decision of the DAAB, whether binding or final and binding,

then the other Party may, without prejudice to any other rights it may have, refer the failure itself directly to arbitration under Sub-Clause 21.7 [Arbitration] in which case Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision] and Sub-Clause 20.2 [Amicable Settlement] shall not apply to this reference. The Parties agree that the arbitral tribunal shall have the power, by way of summary or other expedited procedure, to order, whether by an interim or provisional measure or an award (as may be appropriate under applicable law or otherwise), the enforcement of that decision.

In the case of a binding but not final decision of the DAAB, such interim or provisional measure or award shall be subject to the express reservation that the rights of the Parties as to the merits of the dispute are reserved until they are resolved by an award.

Any interim or provisional measure or award enforcing a decision of the DAAB which has not been complied with, whether such decision is binding or final and binding, may also include an order or award of damages or other relief.

21.8 No DAAB in place

يخضع اتفاق التحكيم لقوانين إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية الإماراتية المعمول بها في إمارة أبوظبي.

عدم الامتثال لقرار مجلس فض النزاعات

7,21

في حالة عدم امتثال أحد الأطراف لأي قرار صادر عن المجلس، سواء كان ملزماً أو نهائياً،

يجوز للطرف الآخر، ودون الإخلال بأي حقوق أخرى قد تكون له، إحالة هذا الإخفاق إلى التحكيم مباشرة بموجب البند الفرعي 7.21 [التحكيم]. وعليه، لا ينطبق البند الفرعي 4.21 [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات] والبند الفرعي 2.20 [التسوية الودية] على هذه الحالة. يتفق الطرفان على أن يكون لهيئة التحكيم السلطة، عن طريق إجراءات مستعجلة أو غير ذلك من الإجراءات، أن تلزم بتنفيذ ذلك القرار، سواء بتدبير أو قرار تحكيم مؤقت أو احتياطي (حسبما يكون مناسباً بموجب القانون المعمول به أو غير ذلك).

في حالة صدور قرار ملزم من المجلس ولكنه ليس نهائياً، يخضع هذا التدبير أو القرار المؤقت للحفاظ الصريح بحقوق الأطراف المتعلقة بوقائع النزاع لحين تسوية النزاع بقرار تحكيمي.

أي بتدبير أو قرار مؤقت أو احتياطي بتنفيذ قرار المجلس الذي لم يتم الامتثال له، سواء كان هذا القرار ملزماً أو نهائياً، قد يتضمن أيضاً أمراً أو قراراً بتعويض أو أي سبيل انتصاف آخر.

غياب/عدم تشكيل مجلس فض النزاعات

8,21

If a Dispute arises and there is no DAAB in place (or no DAAB is being constituted) for any reason, Sub-Clause 21.4 [Obtaining DAAB's Decision] and Sub-Clause 20.2 [Amicable Settlement] shall not apply, and the Dispute may be referred by either Party directly to arbitration under Sub-Clause 21.7 [Arbitration] without prejudice to any other rights the Party may have.

22 Direct Agreements

The Contractor shall, when requested by the Employer from time to time, execute direct agreements in the forms set out in annex 3 in favour of the Fund and/or any Acquirer and/or any other entities specified in the Appendix to Tender and deliver the same duly executed to the Employer within 7 working days of any such request.

Within 14 working days of the Employer's request so to do from time to time, the Contractor shall procure that each Subcontractor or supplier shall execute, in favour of the Employer and any Fund or Acquirer and/or any other entities specified in the Appendix to Tender, a deed of warranty in the forms annexed as annex 4 or a similar form reasonably required by the Employer, or Fund or Acquirer and deliver the same to the Employer.

If in respect of the Contractor's obligations under the second paragraph of this Clause 22 [Direct Agreements] in relation to Subcontractors and suppliers and despite the Contractor having used such reasonable endeavours,

في حالة نشوء نزاع ولم يكن هناك مجلس لفض النزاعات (أو لم يتم تشكيل المجلس) لأي سبب، لا ينطبق البند الفرعي 4.21 [الحصول على قرار مجلس فض النزاعات] والبند الفرعي 2.20 [التسوية الودية]، وعليه يجوز لأي من الطرفين إحالة النزاع للتحكيم مباشرة بموجب البند 7.21 [التحكيم] دون الإخلال بأي حقوق أخرى تكون لهذا الطرف.

الاتفاقيات المباشرة

.22

يتعين على المقاول، بناء على طلب صاحب العمل من وقت لآخر، إبرام اتفاقيات مباشرة بناء على النماذج الواردة في الملحق رقم (3) لصالح الجهة الممولة و / أو أي جهة استحواذ و / أو أي كيانات أخرى محددة في ملحق العطاء وتسليمها إلى صاحب العمل في خلال 7 أيام عمل من هذا الطلب.

في غضون 14 يوم عمل من طلب صاحب العمل القيام بذلك من وقت لآخر، يضمن المقاول أن كل مقاول من الباطن أو مورد يقوم، لصالح صاحب العمل وأي جهة تمويل أو جهة استحواذ أو أي كيان آخر محدد في ملحق العطاء، بتحرير سند ضمان بناء على النماذج المرفقة في الملحق رقم (4) أو أي نموذج مماثل يطلبه صاحب العمل بشكل معقول، بطلب من الجهة الممولة أو المستحوذ وتسليمها إلى صاحب العمل.

فيما يتعلق بالتزامات المقاول المقررة بموجب الفقرة الثانية من هذا البند 22 [الاتفاقيات المباشرة] فيما يتعلق بالمقاولين من الباطن والموردين وعلى الرغم من بذل المقاول لجهود معقولة، إذا لم يقبل المقاول من الباطن أو المورد هذه الالتزامات أو قبلها فقط في نموذج معدل، يلتزم المقاول بإخطار صاحب العمل الذي يجوز

the Subcontractor or supplier will not accept such obligations, or will only accept them in a modified form, the Contractor shall notify the Employer who may agree in writing that the relevant subcontract or supply Contract need not contain such obligations or that the relevant obligations may be in a modified form agreeable to the Subcontractor or supplier.

Failing such agreement by the Employer described in the preceding paragraph, the Contractor shall not enter into a relevant subcontract or supply Contract with that Subcontractor or supplier.

The obligations under this Clause 22 [Direct Agreements] shall survive termination of the Contract (or the Contractor's engagement under the Contract) for any reason whatsoever, but the forms of collateral warranty shall be amended to take into account that the warrantor only carried out works up to the date of termination.

له الموافقة كتابيًا على أن العقد من الباطن أو عقد التوريد ذي الصلة لا يشترط أن ينص على هذه الالتزامات أو أن تكون الالتزامات ذات الصلة في نموذج معدل مقبول للمقاول من الباطن أو المورد.

في حالة عدم وجود هذا الاتفاق من قبل صاحب العمل على النحو الوارد في الفقرة السابقة، لا يجوز للمقاول الدخول في عقد من الباطن أو عقد توريد ذي صلة مع ذلك المقاول من الباطن أو المورد.

تظل الالتزامات بموجب هذا البند 22 [الاتفاقيات المباشرة] نافذة بعد إنهاء العقد (أو تكليف المقاول بموجب العقد) لأي سبب من الأسباب، إلا أنه يجب تعديل نماذج الضمان الإضافي لمراعاة أن الضامن قد نفذ الأشغال فقط حتى تاريخ الإنهاء.

Entire Agreement

The Contract contains the entire agreement between the Parties in relation to its subject matter and supersedes all prior agreements between the Parties relating to them, whether oral or written. The Parties agree that, except as expressly set out in this Contract, neither Party shall have any liability for any untrue statement or representation made by it (whether innocently or negligently) on which the other Party has relied when entering this Contract, unless the untrue statement or representation was made fraudulently.

شمولية الاتفاق

يجسد هذا العقد مجمل الاتفاق بين الأطراف ويُلغى أي وجميع الاتفاقات الشفوية أو الخطية بين الأطراف فيما يتعلق بموضوع هذا العقد ويحل محلها. وقد اتفق الطرفان على أنه - باستثناء ما هو منصوص عليه صراحة في هذا العقد - لا يتحمل أي طرف أي مسؤولية عن أي بيان أو إقرار غير صحيح أدلى به (سواء عن قصد أو إهمال) اعتمد عليه الطرف الآخر عند إبرام هذا العقد، إلا إذا تم الإدلاء بالبيان أو الإقرار غير الصحيح بقصد الاحتيال.

Annex 1: Performance Security

[To be inserted prior to executing the Contract]

الملحق "1" ضمان الأداء (كقالة التنفيذ)

[يُدرج قبل تحرير العقد]

Annex 2: Advance Payment Guarantee
[To be inserted prior to executing the
Contract]

الملحق "2" ضمان الدفعة المقدمة
[يُدرج قبل تحرير العقد]

Annex 3: Contractor's Direct Agreements

Direct Agreements by Contractor to Fund/Acquirer Between

[]
as Contractor
[]
as Employer
[]
as Fund/Acquirer
Relating to

ملحق "3" اتفاقيات المقاول المباشرة

اتفاقية مباشرة بين المقاول والجهة الممولة/ الجهة المستحوذة
بين كل من []
("المقاول")، []
("صاحب العمل") []
[]
الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة
بشأن

This Deed is dated and made

Between

1. [], (the "Contractor"), registered in [] as company number • and having its registered office at •;
2. [], (the "Employer"), registered in [] as company number • and having its registered office at •; and
3. [], (the ["Fund/Acquirer"], which term shall include its permitted assignees), registered in [] as company number • and having its registered office at •.

حُرر هذا العقد بتاريخ

بين كل من

1. []، ("المقاول")، شركة مسجلة في []، رقم السجل التجاري، عنوان مقرها المسجل يقع في •؛
2. []، ("صاحب العمل")، شركة مسجلة في []، رقم السجل التجاري، عنوان مقرها المسجل يقع في •؛
3. []، ("الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة")، وهذا المصطلح يشمل المتنازل لهم المسموح لهم)، رقم السجل التجاري، عنوان مقرها المسجل يقع في •؛

Whereas:-

- A The [Fund/Acquirer] has entered into an agreement (the "Finance Agreement" / the "Acquisition Agreement") with the Employer for [the provision of certain finance in connection with the carrying out of] [the acquisition of an interest in] a project briefly described as • at • (the "Project").
- B The Employer has entered into a Contract dated • (the "Contract") with the Contractor for the construction of the Project.

حيث إنه:

- أ) أبرمت [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] اتفاقاً ("اتفاق التمويل" / "اتفاق الاستحواذ") مع صاحب العمل من أجل [توفير تمويل محدد فيما يتعلق بتنفيذ] [الاستحواذ على حصة في] مشروع يوصف بإيجاز بأنه • في • ("المشروع").
- ب) أبرم صاحب العمل عقد في ("العقد") مع المقاول لتنفيذ الأعمال في موقع المشروع.

Now this deed witnessed as follows:

وبناء على ذلك، تم الاتفاق بموجب هذا العقد على ما يلي:

1.1 Contractor's Warranties

- 1.1 The Contractor covenants with the [Fund/Acquirer] that it has duly

1.1 ضمانات المقاول

- 1.1 يضمن المقاول ويتعهد مع [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بأن المقاول قد أدى جميع

performed and observed, and will continue duly to perform and observe, all the terms of the Contract on the Contractor's part to be performed and observed and, without prejudice to the generality of the foregoing, the Contractor warrants that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of its duties to the Employer under the Contract.

- 2.1 The [Fund/Acquirer] shall be deemed to have relied and to rely upon the exercise of the Contractor's skill, care and diligence hereunder.

Prohibited Materials

- 2.1 Without prejudice to the generality of and subject to clause 1, the Contractor further warrants:
- (a) that it has not used or specified and will not use or specify for use;
- (b) that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence to see that there are not used;
- (c) that it is not aware and has no reason to suspect or believe that there have been or will be used;
- (d) that it will promptly notify the [Fund/Acquirer] in writing if it becomes aware or has reason to suspect or believe that there have been or will be used;

in or in connection with the Project, materials or substances that:-

- (a) affect or put at risk the health and safety of any person who may come into contact with the Works (whether during their construction (unless handled in accordance with normal construction practice) or after their completion); or
- (b) either by themselves or as a result of their use in a particular situation

شروط العقد المقررة وأنه سيواصل مراعاتها وإدائها على النحو الواجب. ودون الإخلال بعمومية ما سبق، يضمن المقاول أنه قد مارس وسيواصل ممارسة المهارة والعناية المعقولة والاجتهاد في أداء واجباته تجاه صاحب العمل بموجب العقد.

- 2.1 اعتمدت [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] على ممارسة المقاول لمهاراته وعنايته واجتهاده بموجب هذا العقد.

المواد المحظورة

- 2.1 مع عدم الإخلال بعمومية البند 1، يضمن المقاول كذلك:
- (أ) أنه لم يستخدم أو يحدد ولن يستخدم أو يحدد للاستخدام؛
- (ب) أنه قد بذل وسيواصل بذل كل ما هو معقول من مهارة وعناية وحرص مشار إليه للتأكد من عدم استخدام؛
- (ج) أنه ليس على علم وليس لديه سبب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام؛
- (د) أنه سيخطر [الجهة الممولة / الجهة المستحوذة] كتابيًا على الفور إذا أصبح على علم أو لديه أسباب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام،

سواء فيما يتعلق بالمشروع، أي مواد من شأنها:

- (أ) أن تؤثر أو تضع صحة أو سلامة أي شخص قد يتصل بالأشغال في خطر، سواء أثناء تنفيذ الأشغال أو بعد إنجازها (ما لم يتم التعامل معها وفقًا لممارسات البناء العادية)؛ أو
- (ب) أن تؤدي، سواء مباشرة أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو مجتمعة مع مواد أخرى، أو من

or in combination with other materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the materials are incorporated or to which they are affixed.

المرجح أن يكون لها تأثير في تقليل العمر المتوقع أو أداء أي بند آخر أو الهيكل الذي تم وضع المواد فيه أو تم الصاقها به.

Contractor's Acknowledgement

3.1 The Contractor acknowledges that the Employer has paid all sums due and owing to the Contractor under the Contract up to the date of this agreement and that the [Fund/Acquirer] has no liability to the Contractor in respect of sums due under the Contract.

إقرار المقاول

3.1 يقر المقاول بأن صاحب العمل قد دفع جميع المبالغ المستحقة وواجبة الدفع للمقاول بموجب العقد حتى تاريخ هذا العقد وأن الجهة الممولة/الجهة المستحوذة ليس مسؤولاً أو ملتزماً أمام المقاول بما يتعلق بأي مبالغ بموجب العقد.

[Fund/Acquirer]'s Authority to Issue Instructions

4.1 The [Fund/Acquirer] has no authority to issue any direction or instruction to the Contractor in relation to performance of the Contractor's duties under the Contract.

سلطة [الجهة الممولة / الجهة المستحوذة] في إصدار التعليمات

4.1 ليس لدى [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة] أي سلطة لإصدار أي توجيهات أو تعليمات للمقاول فيما يتعلق بأداء واجبات المقاول بموجب العقد.

حقوق المؤلف

Copyright

5.1 To the extent copyright in any drawings, reports, specifications, bills of quantities, calculations and other similar documents (the "documents") provided by the Contractor in connection with the Project vest in the Contractor, the [Fund/Acquirer] shall have a licence to copy and use the documents, and to reproduce the designs contained in them, for any purpose related to the Project including, but without limitation, the construction, completion, maintenance, letting, promotion, advertisement, re-instatement, repair and/or extension of the Project and subsequent phases thereof. The Contractor shall, if the [Fund/Acquirer] so requests and undertakes in writing to pay the Contractor's reasonable copying charges, promptly supply the [Fund/Acquirer] with conveniently reproducible copies of the documents. the Contractor shall have no liability for any loss or damage whatsoever caused by any person using the documents for any purpose other than a purpose connected with the Project.

5.1 فيما يتعلق بحقوق المؤلف في أي رسومات وتقارير ومواصفات وفواتير الكميات والأسعار والحسابات وغيرها من المستندات المماثلة ("المستندات") التي يوفرها المقاول، وإلى الحد الذي تؤول فيه هذه الحقوق إلى المقاول فيما يتعلق بالمشروع، يكون لـ [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة] ترخيص نسخ المستندات واستخدامها وإعادة إنتاج التصاميم الواردة فيها لأي أغراض تتعلق بالمشروع منها، على سبيل المثال لا الحصر: البناء والإنجاز والصيانة والتأجير والترويج والإعلان وإعادة التركيب والإصلاح وتمديد المشروع والمراحل اللاحقة منه. يلتزم المقاول، بناء على طلب [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة] وتعهده كتابيًا بدفع تكاليف النسخ المعقولة للمقاول، بأن يزود [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة] على الفور بنسخ قابلة لإعادة الاستخراج بسهولة من المستندات. ولا يتحمل المقاول أي مسؤولية عن أي خسارة أو ضرر من أي نوع نتيجة أي شخص يستخدم المستندات لأي غرض سوى أي غرض مرتبط بالمشروع.

Professional Indemnity Insurance

1.6 The Contractor shall maintain professional indemnity insurance covering (without limitation) all liability hereunder upon customary and usual terms and conditions prevailing for the time being in the insurance market and with reputable insurers lawfully carrying on such insurance business in the United Arab Emirates with a limit of indemnity of not less than • million Dirhams for any one occurrence or series of

تأمين التعويض المهني

1.6 يحتفظ المقاول بتأمين تعويض مهني يشمل على سبيل المثال لا الحصر جميع الالتزامات والمسؤوليات المقررة في هذا العقد وفقًا للشروط والأحكام المعتادة والعرفية السائدة في ذلك الوقت في سوق التأمين، لدى شركات تأمين ذات سمعة طيبة تزاوله أنشطة التأمين بشكل قانوني في الإمارات العربية المتحدة. على أن يكون التأمين بحد تعويض لا يقل عن • مليون درهم لأي حدث واحد أو سلسلة من الأحداث الناشئة عن أي حدث واحد، لفترة لا تقل عن 10 (عشر) سنوات من تاريخ استلام المشروع بالكامل، بشرط أن يكون هذا التأمين متاحًا دائمًا بأسعار معقولة تجاريًا في سوق التأمين عمومًا.

- occurrences arising out of any one event for a period expiring no earlier than 10 (ten) years after the date of taking over of the whole of the Project, provided always that such insurance is available at commercially reasonable rates in the insurance market at large.
- 2.6 Any increased or additional premium required by insurers by reason of the Contractor's own claims record or other acts, omissions, matters or things particular to the Contractor shall be deemed to be within commercially reasonable rates
- 3.6 The Contractor shall immediately inform the [Fund/Acquirer] if such insurance ceases to be available at commercially reasonable rates in the insurance market at large in order that the Contractor and the [Fund/Acquirer] can discuss means of best protecting the respective positions of the [Fund/Acquirer] and the Contractor in respect of the Project in the absence of such insurance.
- 4.6 The Contractor shall fully cooperate with any measures reasonably required by the [Fund/Acquirer] including (without limitation) completing any proposals for insurance and associated documents, maintaining such insurance at rates above commercially reasonable rates if the [Fund/Acquirer] undertakes in writing to reimburse the Contractor in respect of the net Cost of such insurance to the Contractor above commercially reasonable rates or, if the [Fund/Acquirer] effects such insurance at rates at or above commercially reasonable rates,
- 2.6 يعتبر أي قسط تأمين إضافي أو زيادة تطلبها شركات التأمين بسبب سجل مطالبات المقاول نفسه أو غير ذلك من الأفعال أو السهو أو المسائل أو الأشياء الخاصة بالمقاول في حدود الأسعار المعقولة تجاريًا.
- 3.6 يلتزم المقاول بإخطار [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] على الفور إذا لم يعد هذا التأمين متاحًا بأسعار معقولة تجاريًا في سوق التأمين عموماً حتى يتمكن المقاول و [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] من مناقشة أفضل السبل لحماية أوضاع كل من [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] والمقاول فيما يتعلق بالمشروع في حالة عدم وجود هذا التأمين.
- 4.6 يتعاون المقاول بالكامل مع أي تدابير تطلبها [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بصورة معقولة، بما في ذلك على سبيل المثال لا الحصر استكمال أي مقترحات بشأن التأمين والمستندات المرتبطة به، والحفاظ على هذا التأمين بأسعار أعلى من الأسعار المعقولة تجاريًا إذا تعهدت [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] كتابةً بأن تسدد للمقاول التكلفة الصافية لهذا التأمين بما يتجاوز الأسعار المعقولة تجاريًا أو إذا قامت [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] باستصدار هذا التأمين بأسعار معقولة تجاريًا أو أكثر، يسدد المقاول إلى [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] التكلفة الصافية لهذا التأمين بأسعار معقولة تجاريًا.

- reimbursing the [Fund/Acquirer] in respect of what the net Cost of such insurance to the [Fund/Acquirer] would have been at commercially reasonable rates.
- 5.6 As and when it is reasonably requested to do so by the [Fund/Acquirer] the Contractor shall produce for inspection documentary evidence (including, if required by the [Fund/Acquirer], the original of the relevant insurance documents) that its professional indemnity insurance is being maintained.
- 6.6 In the event of any dispute arising in relation to the issue of whether insurance has ceased to be available in the insurance market at large at commercially reasonable rates, either party may refer such dispute to a person to be agreed upon between them ("the expert") or failing such agreement within 3 days of the dispute arising to be selected at the instance of either Party by the president for the time being of [name of institution]. Such expert shall act as an expert and not as an arbitrator. he shall endeavour to reach his decision within 28 days of referral and his decision shall be final and binding on the parties hereto. The expert's fees and the parties' legal costs shall be borne by the parties equally or in such other proportions as the expert shall direct.
- 5.6 بناء على طلب معقول من [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة]، يوفر المقاول، لأغراض الفحص والمعاينة، أدلة مستندية، بما فيها، بناء على طلب [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة]، أصل وثائق التأمين ذات الصلة، والتي تفيد بأنه يجري الاحتفاظ بتأمين التعويض المهني الخاص به.
- 6.6 في حالة نشوء أي نزاع فيما يتعلق بمسألة ما إذا كان التأمين لم يعد متوفراً في سوق التأمين بأسعار معقولة تجارياً، يجوز لأي من الطرفين إحالة هذا النزاع إلى شخص ما ("الخبير") يتفق عليه الطرفان، أو في حالة عدم التوصل لهذا الاتفاق في غضون 3 أيام من النزاع، يتم اختياره بناء على طلب أي من الطرفين من خلال الرئيس في ذلك الوقت من [اسم المؤسسة]. وتكون مهمة الخبير بصفته خبيراً وليس محكماً. وعليه أن يسعى لاتخاذ قراره في غضون 28 يوماً من الإحالة ويكون قراره نهائياً وملزماً للطرفين. يتحمل الطرفان أتعاب الخبير والتكاليف القانونية بالتساوي فيما بينهما أو بأي نسب أخرى يقرها الخبير.
- حوالة العقد**
- 3.1 يوافق المقاول على أنه يجوز لـ [الجهة الممولة/الجهة المستحوذة] وخلفائه والمنتازل لهم تحويل هذا العقد والحقوق والالتزامات المترتبة عليه مرتين فقط دون الحاجة إلى موافقة المقاول. على أنه لا يجوز الشروع في تحويل هذا العقد والحقوق والالتزامات المترتبة عليه إلا بموافقة
- Assignment**
- 3.1 The Contractor agrees that the benefit of this agreement may be assigned by the [Fund/Acquirer] and its successors and assigns on two occasions only without the consent of the Contractor being required. Further assignments may

be made with the consent of the Contractor (such consent not to be unreasonably withheld or delayed).

المقاول (الذي لا يجوز له حجب هذه الموافقة أو تأخيرها لسبب غير معقول).

Notices

4.1 Any notice to be given by the Contractor hereunder shall be deemed to be duly given if it is delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned address of the [Fund/Acquirer] or to the principal business address of the [Fund/Acquirer] for the time being, and any notice to be given by the [Fund/Acquirer] hereunder shall be deemed to be duly given if it is addressed to the Contractor and delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned address of the Contractor or to the principal business address of the Contractor for the time being and, in the case of any such notices, the same shall if sent by registered post or recorded delivery be deemed to have been received forty-eight hours after being posted.

4.1 يعتبر أي إشعار يرسله المقاول بموجب هذا العقد أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] أي إلى العنوان الرئيسي لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] في ذلك الوقت، وأي إشعار توفره [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بموجب هذا العقد يعتبر أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه للمقاول. في حالة وجود أي من هذه الإشعارات، ففي حالة إرسال الإشعار بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول المسجل أو إثبات الاستلام يعتبر أنه قد تم استلامه بعد ثماني وأربعين (48) ساعة من إرساله.

الإشعارات

Limitation

5.1 No action or proceedings under or in respect of this agreement shall be brought against the Contractor after

(a) The expiry of 10 years from the date of taking over of the whole of the Project or;

(b) Where such date does not occur or the Contractor performed services in relation to the Project later than such date, the expiry of 10 years from the date the Contractor last performed services in relation to the Project.

6.1 This Deed shall be governed by the Laws of the Emirates of Abu

5.1 يسقط الحق بالتقادم 5.1 دعوى بحق المقاول بموجب هذا العقد بعد:

(أ) مرور 10 سنوات من تاريخ إصدار آخر شهادة استلام المشروع بالكامل؛ أو

(ب) في حالة عدم حدوث هذا التاريخ أو كان أداء المقاول للخدمات فيما يتعلق المشروع بعد هذا التاريخ، ففترة من 10 سنوات من تاريخ آخر تنفيذ للأعمال من جانب المقاول فيما يتعلق بالمشروع.

6.1 يخضع هذا العقد لقوانين إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية الإماراتية المعمول بها بحسب ما

سقوط الحق بالتقادم

Dhabi and the United Arab Emirates as interpreted by the civil courts in the Emirates of Abu Dhabi and shall be subject to the [non / exclusive] jurisdiction of [].

In witness whereof this document has been executed and delivered as a deed on the date first before written.

تفسره المحاكم المدنية في إمارة أبوظبي، كما يخضع للاختصاص القضائي [غير الحصري] في [].

وإثباتاً لذلك، تم إبرام هذا العقد في التاريخ المدون في مستهله.

Annex 4: Sub-Contractor's Direct Agreements

الملحق "4" اتفاقيات المقاول من الباطن المباشرة

Direct Agreement by Contractor's Sub-Contractor to Employer

Between

[]

as Sub-Contractor

[]

as Employer

[]

And

[]

as Contractor

Relating to

The carrying out of Construction Works at

[]

الاتفاق المباشر بين المقاول من الباطن التابع للمقاول

مع صاحب العمل

بين كل من

[]

("المقاول من الباطن")،

[]

("صاحب العمل")

[]

و

[]

("المقاول")،

بشأن

تنفيذ الأشغال الإنشائية في []

This Deed is dated and made

Between:

(1) [], (the "Sub-Contractor"), whose registered office is at •, company registration number •;

(2) [], (the "Employer"), (which term shall include their permitted assignees) whose registered office is at •, company registration number •; and

(3) [], (the "Contractor"), registered in [•], whose registered office is at •, company registration number •.

حُرر هذا العقد بتاريخ

بين كل من:

(1) []، ("المقاول من الباطن")، عنوان مقره المسجل في []، رقم تسجيل الشركة •؛ و

(2) []، ("صاحب العمل")، (الذي يشمل المصطلح المتنازل لهم المسموح لهم)، يقع مقره المسجل في •، رقم تسجيل الشركة •؛ و

(3) []، ("المقاول")، شركة مسجلة في [•]، عنوان مقره المسجل في []، رقم تسجيل الشركة •.

Whereas:

A The Employer has entered into a Contract dated (date) ('the Contract') with the Contractor for the construction of a project briefly described as Works at (address) ('the Project').

B The Contractor has entered into a Sub-Contract dated (date) ('the Sub-Contract') with the Sub-Contractor for the execution of certain sub-Contract Works briefly described as (insert description) and forming part of the Project ('the Sub-Contract Works').

مقدمة:

(أ) حيث أبرم صاحب العمل عقداً مع المقاول بتاريخ [أدخل التاريخ] (يشار إليه فيما يلي باسم "العقد") والذي يلتزم المقاول بموجبه بتنفيذ أعمال الإنشاءات في مشروع يوصف بإيجاز باسم الأشغال في [أدخل العنوان]؛

(ب) وحيث أبرم المقاول عقداً من الباطن بتاريخ [أدخل التاريخ] (يشار إليه فيما يلي باسم "العقد من الباطن") والذي يلتزم المقاول من الباطن بموجبه بتنفيذ بعض أعمال العقد من الباطن المتمثلة في [أدخل وصف الأشغال] والتي تشكل جزء من المشروع.

Now in consideration of [] paid by the Employer to the Sub-Contractor (receipt of which the sub-Contractor hereby acknowledges) this deed witnesses as follows:

1 Sub-Contractor's Warranties

1.1 The Sub-Contractor covenants with the Employer that it has duly performed and observed, and will continue duly to perform and observe, all the terms of the Sub-Contract on the Sub-Contractor's part to be performed and observed and, without prejudice to the generality of the foregoing, the Sub-Contractor warrants that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of its duties to the Contractor under the Sub-Contract.

2.1 The Employer shall be deemed to have relied and to rely upon the exercise of the Sub-Contractor's skill, care and diligence hereunder.

Prohibited Materials

3.1 Without prejudice to the generality of and subject to clauses 1.1 and 1.2, the Sub-Contractor further warrants regarding the prohibited materials the following:

- (a) that it has not used or specified and will not use or specify for use;
- (b) that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence to see that there are not used;
- (c) that it is not aware and has no reason to suspect or believe that there have been or will be used;
- (d) that it will promptly notify the Employer in writing if it becomes aware or has reason to suspect or believe that there have been or will be used;

In or in connection with the Works, materials or substances that:-

ونظير مبلغ قدره [] دفعه صاحب العمل إلى المقاول من الباطن (الذي يقر المقاول من الباطن باستلامه) تم تحرير هذا العقد بناء على الشروط والأحكام التالية:

1 ضمانات المقاول من الباطن

1.1 يضمن المقاول من الباطن ويتعهد لصاحب العمل بأن المقاول من الباطن قد أدى جميع شروط العقد المقررة وأنه سيواصل مراعاتها وإدائها على النحو الواجب. ودون الإخلال بعمومية ما سبق، يضمن المقاول من الباطن أنه قد مارس وسيواصل ممارسة المهارة والعناية المعقولة والاجتهاد في أداء واجباته تجاه صاحب العمل بموجب العقد من الباطن.

2.1 اعتمد صاحب العمل على ممارسة المقاول من الباطن لمهاراته وعنايته واجتهاده بموجب هذا العقد.

المواد المحظورة

3.1 مع عدم الإخلال بعمومية البندين 1.1 و 1، وفيما يتعلق بالمواد المحظورة، يضمن المقاول من الباطن كذلك:

- (أ) أنه لم يستخدم أو يحدد ولن يستخدم أو يحدد للاستخدام؛
- (ب) أنه قد بذل وسيواصل بذل كل ما هو معقول من مهارة وعناية وحرص مشار إليه للتأكد من عدم استخدام؛
- (ج) أنه ليس على علم وليس لديه سبب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام؛
- (د) أنه سيخطر صاحب العمل كتابيًا على الفور إذا أصبح على علم أو لديه أسباب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام؛

سواء فيما يتعلق بالأشغال أو أي مواد من شأنها:

- (e) affect or put at risk the health or safety of any person who may come into contact with the Works (whether during their construction (unless handled in accordance with normal construction practice) or after their completion); or
- (f) either by themselves or as a result of their use in a particular situation or in combination with other materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the materials are incorporated or to which they are affixed.
- 4.1 The Sub-Contractor further warrants and covenants with the Employer that:
- (a) notwithstanding any other clause of this agreement, the Sub-Contract Works will be carried out in a good and workmanlike manner and will, on completion of the Project, be fit and suitable for the purposes for which they are intended and will satisfy all performance specifications and other requirements contained or referred to in the Sub-Contract;
- (b) subject to clause 2.2(A), it has exercised and will exercise all reasonable skill and care commensurate with that of a sub-contractor experienced in the provision of professional services for projects similar in size, scope and complexity to the Project in:
- (i) the design of the Sub-Contract Works and of any other part or parts of the Project to the extent that the Sub-Contractor has been and will be responsible for such design; and
- (ii) the selection of goods and materials for the Sub-Contract
- (هـ) أن تؤثر أو تضع صحة أو سلامة أي شخص قد يتصل بالأشغال في خطر، سواء أثناء تنفيذ الأشغال أو بعد إنجازها (ما لم يتم التعامل معها وفقاً لممارسات البناء العادية)؛ أو
- (و) أن تؤدي، سواء مباشرة أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو مجتمعة مع مواد أخرى، أو من المرجح أن يكون لها تأثير في تقليل العمر المتوقع أو أداء أي بند آخر أو الهيكل الذي تم وضع المواد فيه أو تم الصاقها به.
- 4.1 يضمن المقاول من الباطن ويتعهد أمام صاحب العمل أن:
- (أ) باستثناء أي بند آخر في هذا العقد، من المقرر تنفيذ أعمال العقد من الباطن بطريقة سليمة وباحترافية، وعند الانتهاء من الأشغال، ستكون ملائمة ومناسبة للأغراض المخصصة لها وستفي بجميع مواصفات الأداء وغيرها من المتطلبات الواردة أو المشار إليها في العقد من الباطن.
- (ب) مع عدم الإخلال بالبند 2.2 (أ)، أنه بذل كل ما هو معقول من مهارة وعناية وحرص يتناسب مع تلك التي يتمتع بها مقاول من الباطن متمرس وخبير في توفير الخدمات المهنية في مشاريع مماثلة من حيث الحجم والنطاق والتعقيد في:
- (1) تصميم أعمال العقد من الباطن وأي جزء أو أجزاء أخرى من المشروع إلى الحد الذي كان فيه المقاول من الباطن وسيكون مسؤولاً عن هذا التصميم؛ و
- (2) اختيار العناصر والمواد اللازمة لأعمال العقد من الباطن أو أي جزء أو أجزاء من المشروع

Works or any part or parts of the Project to the extent that such goods and materials have been or will be selected by or on behalf of the Sub-Contractor.

provided always that the Sub-Contractor shall have in respect of any defect or insufficiency in any design of the Sub-Contract Works the like liability to the Employer, whether under statute or otherwise, as would an architect or, as the case may be, other appropriate professional designer holding himself out as competent to take on work for such design who, acting independently under a separate contract with the Contractor, had supplied such design for or in connection with works to be carried out and completed by a building Contractor not being the supplier of the design;

- (c) the Sub-Contract Works and all materials and goods comprised therein will correspond as to description quality and condition with the requirements of the Sub-Contract and be of sound manufacture and workmanship; and
- (d) the Sub-Contract Works will, on completion of the project, comply with all applicable statutory requirements.

Sub-Contractor's Acknowledgement

5.1 The Sub-Contractor acknowledges that the Contractor has paid all sums due and owing to the Sub-Contractor under the Sub-Contract up to the date of this agreement. Subject to clauses 6 and 8 the Employer has no liability to the Sub-Contractor in respect of sums due under the Sub-Contract.

Authority to Issue Instructions

إلى الحد الذي تم فيه أو سيتم اختيار هذه العناصر والمواد من جانب المقاول من الباطن أو نيابة عنه؛

شريطة أن يتحمل المقاول من الباطن المسؤولية المماثلة تجاه صاحب العمل فيما يتعلق بأي عيب أو قصور في أي تصميم لأعمال العقد من الباطن، سواء بموجب النظام الأساسي أو غير ذلك، والتي يتحملها أي مهندس معماري أو حسب مقتضى الحال - أي مهندس تصاميم محترف مناسب آخر يعتبر نفسه مؤهلاً لتولي العمل على هذا التصميم والذي قام، بناء على تصرف مستقل بموجب عقد منفصل مع المقاول، بتوريد هذا التصميم لتنفيذ أعمال معينة وإنجازها أو فيما يتعلق بأعمال يتعين تنفيذها وإنجازها من قبل مقاول إنشاءات ليس مورداً للتصميم؛

(ج) أن الأشغال المتعاقد عليها من الباطن وجميع المواد والأصناف التي تشتمل عليها ستتطابق مع الوصف والجودة والحالة الواردة في متطلبات العقد من الباطن وأنها مصنوعة وفقاً لمواصفات التصنيع السليمة والمصنعية المطلوبة؛

(د) أن الأشغال المتعاقد عليها من الباطن ستكون، عند الانتهاء من الأشغال، متطابقة مع جميع المتطلبات القانونية المعمول بها.

إقرار المقاول من الباطن

5.1 يقر المقاول من الباطن بأن المقاول قد دفع جميع المبالغ المستحقة وواجبة الدفع للمقاول من الباطن بموجب العقد من الباطن حتى تاريخ هذا العقد. مع مراعاة البندين 6 و 8، ليس على صاحب العمل أي التزام أو مسؤولية تجاه المقاول من الباطن فيما يتعلق بالمبالغ المستحقة بموجب العقد من الباطن.

سلطة إصدار التعليمات

- 6.1 The Employer has no authority to issue any direction or instruction to the Sub-Contractor in relation to performance of the Sub-Contractor's duties under the Sub-Contract unless and until the Employer has given notice under clauses 6 or 8.
- 6.1 ليس لدى صاحب العمل أي سلطة لإصدار أي توجيهات أو تعليمات للمقاول من الباطن فيما يتعلق بأداء واجبات المقاول من الباطن بموجب العقد من الباطن ما لم وحتى يرسل صاحب العمل إشعارًا بموجب البندين 6 أو 8.

Copyright

- 7.1 To the extent that copyright in any drawings, reports, specifications, bills of quantities, calculations and other similar documents ('the documents') provided by the Sub-Contractor in connection with the Project vest in the Sub-Contractor, the Contractor shall have an irrevocable and royalty free licence to copy and use the documents, and to reproduce the designs contained in them, for any purpose related to the Project. The Sub-Contractor shall, if the Employer so requests promptly supply the Employer with conveniently reproducible copies of the documents.
- 7.1 فيما يتعلق بحقوق المؤلف في أي مخططات ورسومات وتقارير ومواصفات وفواتير الكميات والأسعار والحسابات وغيرها من المستندات المماثلة ("المستندات") التي يوفرها المقاول من الباطن، وإلى الحد الذي تؤول فيه هذه الحقوق إلى المقاول من الباطن فيما يتعلق بالمشروع، يكون لدى المقاول ترخيص غير قابل للإلغاء وخالي من حقوق الملكية لنسخ المستندات واستخدامها وإعادة إنتاج التصاميم الواردة فيها، لأي غرض يتعلق بالمشروع. يلتزم المقاول من الباطن، بناء على طلب صاحب العمل، بأن يزود صاحب العمل على الفور بنسخ قابلة لإعادة الاستخراج بسهولة من المستندات.

Termination or Occurrence of Event of Default under the Contract

- 8.1 The Sub-Contractor agrees that in the event of determination of the Contractor's employment under the Contract, the Sub-Contractor will, if so required by notice in writing given by the Employer compliant with clause 8.1, accept the instructions of the Employer to the exclusion of the Contractor in respect of the project upon the terms and conditions of the Sub-Contract. The Contractor acknowledges that the Sub-Contractor shall be entitled to rely on a notice given to the Sub-Contractor by the Employer under this clause 6 as conclusive evidence for the purposes of this
- 8.1 يوافق المقاول من الباطن على أنه في حالة إنهاء أعمال المقاول بموجب العقد، يلتزم المقاول من الباطن، بناء على إشعار كتابي يرسله صاحب العمل بما يتوافق مع البند 8.1، بقبول تعليمات صاحب العمل لاستبعاد المقاول فيما يتعلق بأعمال العقد من الباطن وفقًا لشروط العقد من الباطن وأحكامه. ويقر المقاول بأنه يحق للمقاول من الباطن الاعتماد على إشعار إلى المقاول من الباطن من جانب صاحب العمل بموجب هذا البند 6 كدليل قاطع لأغراض هذا العقد والذي يفيد بإنهاء أعمال المقاول بموجب العقد.

agreement of the determination of the Contractor's employment under the Contract.

Obligations Prior to Termination of the Sub-Contract

الالتزامات قبل إنهاء العقد من الباطن

- 9.1 The Sub-Contractor covenants with the Employer that he will not exercise nor seek to exercise any right of determination of his employment under the Sub-Contract or of ceasing to perform any of his obligations in relation to the Sub-Contract Works for any reason whatsoever, including any breach on the part of the Contractor, without giving to the Employer not less than 21 days notice of his intention to do so and specifying the grounds for the proposed determination or ceasing.
- 9.1 يتعهد المقاول من الباطن تجاه صاحب العمل بأنه لن يمارس أو يسعى إلى ممارسة أي حق في إنهاء أعماله بموجب العقد من الباطن أو التوقف عن أداء أي من التزاماته فيما يتعلق بأعمال العقد من الباطن لأي سبب من الأسباب، بما في ذلك أي إخلال من جانب المقاول، دون إعطاء صاحب العمل إشعارًا بمدة لا تقل عن 21 يومًا بنيته في الإنهاء وذكر أسباب الإنهاء أو التوقف المقترح.
- 10.1 Any period stipulated in the Sub-Contract for the exercise by the Sub-Contractor of a right of determination shall nevertheless be extended, as far as is necessary, to allow for the period of notice required under the foregoing clause.
- 10.1 ومع ذلك، يجب تمديد أي فترة منصوص عليها في العقد من الباطن لممارسة المقاول من الباطن لحق الإنهاء، بقدر ما تقتضيه الضرورة، بما يتوافق مع فترة الإشعار المطلوبة بموجب البند السابقة.
- 11.1 The Sub-Contractor by complying with the provisions of this clause shall not be treated as waiving any breach on the part of the Contractor giving rise to the right of determination nor shall he cease to be entitled to exercise his rights after the expiration of the notice, unless the right of determination shall have ceased under the provisions of clause 8.
- 11.1 لا يجوز التعامل مع امتثال المقاول من الباطن لأحكام هذا البند بأنه تنازل عن أي إخلال من جانب المقاول والذي بدوره يؤدي إلى حق الإنهاء وألا يتوقف عن ممارسة حقوقه بعد انتهاء صلاحية الإشعار، ما لم يسقط الحق في اتخاذ القرار بموجب أحكام البند 8.

Obligations of the Sub-Contractor to the Employer

التزامات المقاول من الباطن تجاه صاحب العمل

- 12.1 The right of the Sub-Contractor to determine the Sub-Contract shall cease within the period of 21 days referred to above, if the Employer shall give notice to the Sub-Contractor:
- 12.1 يسقط حق المقاول من الباطن في إنهاء أعمال العقد من الباطن خلال الـ 21 يومًا المذكورة أعلاه، إذا قام صاحب العمل بتقديم إشعار إلى المقاول من الباطن:
- (a) requiring him to continue his obligations under the Sub-Contract; and
- (أ) يطالبه فيه بمواصلة أداء التزاماته بموجب العقد من الباطن؛ و
- (b) acknowledging that the Employer is assuming all the obligations of the Contractor under the Sub-Contract; and
- (ب) يقر فيه بأن صاحب العمل يتحمل جميع التزامات المقاول بموجب العقد من الباطن؛ و
- (c) undertaking to the Sub-Contractor to discharge all payments which may subsequently become due to the Sub-Contractor under the terms of the Sub-Contract.
- (ج) التعهد للمقاول من الباطن بتسديد جميع المستحقات المالية التي قد تصبح مستحقة للمقاول من الباطن بموجب شروط العقد من الباطن.
- 13.1 upon compliance by the Employer with the requirements of clause 8.1 the Sub-Contract shall continue in full force and effect as if the right of determination on the part of the Sub-Contractor had not arisen and in all respects as if the Sub-Contract had been entered into between the Sub-Contractor and the Employer to the exclusion of the Contractor.
- 13.1 عند استيفاء صاحب العمل لمتطلبات البند 8.1، يظل العقد من الباطن ساريًا ونافذًا بالكامل كما لو لم ينشأ أي حق في اتخاذ قرار بشأن المقاول من الباطن (إن وجد) و - من جميع النواحي - كما لو كان قد تم إبرام العقد من الباطن بين المقاول من الباطن وصاحب العمل مع استبعاد المقاول.
- 14.1 notwithstanding that as between the Contractor and the Sub-Contractor the Sub-Contractor's right of determination of the Sub-Contract may not have arisen the provisions of clause 8.2 shall nevertheless apply if the Employer gives notice to the Sub-Contractor and the Contractor to that effect the Employer complies with the requirement on his part under clause 8.1.
- 14.1 باستثناء أنه فيما بين المقاول والمقاول من الباطن، قد لا ينشأ حق المقاول من الباطن في اتخاذ قرار بشأن العقد من الباطن، تسري أحكام البند 8.2 إذا قدم صاحب العمل إشعارًا إلى المقاول من الباطن والمقاول بذلك، وكان صاحب العمل ملتزمًا بالمتطلبات المقررة بموجب البند 8.1.
- 15.1 The Sub-Contractor shall not be concerned or required to enquire whether and shall be bound to assume that as between the
- 15.1 لا يجوز أن يكون للمقاول من الباطن معنيًا أو يلزم عليه الاستفسار عما إذا كان ملزمًا بافتراض وقوع ظروف بين المقاول وصاحب

Contractor and the Employer the circumstances have occurred permitting the Employer to give notice under clause 8.3. العمل والتي أتاحت لصاحب العمل بتقديم إشعار بموجب البند 8.3.

- 16.1 The Sub-Contractor, acting in accordance with the provisions of this clause 8, shall not by so doing incur any liability to the Contractor. ومن خلال القيام بذلك، ليس على المقاول من الباطن أي مسؤولية تجاه المقاول، وذلك بناء على التصرف وفقاً لأحكام هذا البند 8.

Assignment

- 17.1 The Sub-Contractor agrees that the benefit of this agreement may be assigned by the Employer without the consent of the Sub-Contractor being required. حوالة العقد 17.1 يوافق المقاول من الباطن على أنه يجوز لصاحب العمل التنازل وتحويل هذا العقد دون الحاجة إلى موافقة المقاول من الباطن.

Notices

- 18.1 Any notice to be given by the Sub-Contractor hereunder shall be deemed to be duly given if it is delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned address of the Employer or to the principal business address of the Employer for the time being, and any notice to be given by the Employer hereunder shall be deemed to be duly given if it is addressed to the Sub-Contractor and delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned address of the Sub-Contractor or to the principal business address of the Sub-Contractor for the time being and, in the case of any such notices, the same shall if sent by registered post or recorded delivery be deemed to have been received 48 hours after being posted. الإشعارات 18.1 يعتبر أي إشعار يرسله المقاول من الباطن بموجب هذا العقد أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه لصاحب العمل إلى العنوان الرئيسي لصاحب العمل في ذلك الوقت، وأي إشعار يرسله صاحب العمل بموجب هذا العقد يعتبر أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه للمقاول من الباطن. وفي حالة وجود أي من هذه الإشعارات، ففي حالة إرسال الإشعار بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول المسجل أو إثبات الاستلام يعتبر أنه قد تم استلامه بعد ثماني وأربعين (48) ساعة من إرساله.

19 Limitation

- 19.1 No action or proceedings under or in respect of this Agreement shall be brought against the Sub-Contractor after: 19.1 لا يجوز رفع أي دعوى أو السير في أي دعوى بحق المقاول من الباطن بموجب هذا العقد بعد: سقوط الحق بالتقادم

- (a) the expiry of 10 years from the date of taking over of the Project or;
- (b) where such date does not occur, or the Sub-Contractor performed services in relation to the Project later than such date, the expiry of 10 years from the date the Sub-Contractor last performed services in relation to the Project.

(أ) مرور 10 سنوات من تاريخ إصدار آخر شهادة استلام المشروع؛ أو

(ب) في حالة عدم وقوع هذا التاريخ أو كان أداء المقاول من الباطن للخدمات فيما يتعلق المشروع بعد هذا التاريخ، فترة 10 سنوات من تاريخ آخر تنفيذ للأعمال من جانب المقاول من الباطن فيما يتعلق بالمشروع.

The Contractor

20.1 The Contractor has agreed to be a party to this Agreement for the purpose of clause 6 and for acknowledging that the Sub-Contractor shall not be in breach of the Sub-Contract by complying with the obligations imposed on it by this agreement.

المقاول

20.1 وافق المقاول على أن يكون جزءاً من هذا العقد تحقيقاً للمادة 6 وللإقرار بأن المقاول من الباطن لا يجوز له انتهاك العقد من الباطن أو يخلّ به من خلال أدائه للالتزامات المقررة عليه بموجب هذا العقد.

Governing Law

21.1 This agreement shall be governed by the Laws of the Emirates of Abu Dhabi and the United Arab Emirates as interpreted by the civil courts in the Emirates of Abu Dhabi and shall be subject to the [non / exclusive] jurisdiction of [].

القانون المعمول به

21.1 يخضع هذا العقد لقوانين إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية الإماراتية المعمول بها بحسب ما تفسره المحاكم المدنية في إمارة أبوظبي، كما يخضع للاختصاص القضائي [غير الحصري] في [].

In witness whereof this document has been executed and delivered as a deed on the date first before written.

وإثباتاً لذلك، تم إبرام هذا العقد في التاريخ المدون في مستهله.

Direct Agreement by Contractor's Sub-Contractor to [Fund/Acquirer]

اتفاقية مباشرة بين المقاول من الباطن التابع للمقاول مع الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة

Between

بين كل من

[]

[]

as Sub-Contractor

("المقاول من الباطن")،

[]

[]

as [Fund/Acquirer]

[الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة]

[]

[]

as Contractor

("المقاول")،

Relating to

بشأن

The carrying out of Construction Works at

تنفيذ الأشغال الإنشائية في []

[]

This Deed is dated and made

حُرر هذا العقد بتاريخ

Between:

بين كل من:

- (1) [], (the "Sub-Contractor"), whose registered office is at •, company registration number •;

(1) []، ("المقاول من الباطن")، عنوان مقره المسجل في []، رقم تسجيل الشركة •؛ و

- (2) []، (the “[Fund/Acquirer]”), (which term shall include their permitted assignees) whose registered office is at •, company registration number •; and
- (3) []، (the “Contractor”), registered in [•], whose registered office is at •, company registration number •.

- (2) []، (“الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة”)، (الذي يشمل المصطلح المتنازل لهم المسموح لهم)، يقع مقره المسجل في •، رقم تسجيل الشركة •؛ و
- (3) []، (“المقاول”)، شركة مسجلة في [•]، عنوان مقره المسجل في []، رقم تسجيل الشركة •.

Whereas:

- A [] (the “Employer”) has entered into a contract dated (date) (“the Contract”) with the Contractor for the construction of a project briefly described as works at (address) (“the Project”).
- B The Contractor has entered into a sub-contract dated (date) (“the Sub-Contract”) with the Sub-Contractor for the execution of certain Sub-Contract Works briefly described as (insert description) and forming part of the project (“the Sub-Contract Works”).

- حيث إنه:
- أ) حيث أبرم صاحب العمل عقدًا مع المقاول بتاريخ [أدخل التاريخ] (يشار إليه فيما يلي باسم “العقد”) والذي يلتزم المقاول بموجبه بتنفيذ أعمال الإنشاءات في مشروع يوصف بإيجاز باسم الأشغال في [أدخل العنوان]؛
- ب) وحيث أبرم المقاول عقدًا من الباطن بتاريخ [أدخل التاريخ] (يشار إليه فيما يلي باسم “العقد من الباطن”) والذي يلتزم المقاول من الباطن بموجبه بتنفيذ بعض أعمال العقد من الباطن المتمثلة في [أدخل وصف الأشغال] والتي تشكل جزء من المشروع.

Now in consideration of [•] paid by the [[Fund/Acquirer] to the Sub-Contractor (receipt of which the Sub-Contractor hereby acknowledges) this deed witnesses as follows:

ونظير مبلغ قدره [•] دفعته [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] إلى المقاول من الباطن (الذي يقر المقاول من الباطن باستلامه) تم تحرير هذا العقد بناء على الشروط والأحكام التالية:

1 Sub-Contractor’s Warranties

- 1.1 The Sub-Contractor covenants with the [Fund/Acquirer] that it has duly performed and observed, and will continue duly to perform and observe, all the terms of the Sub-Contract on the Sub-Contractor’s part to be performed and observed and, without prejudice to the generality of the foregoing, the Sub-Contractor warrants that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence in the performance of its duties to the Contractor under the Sub-Contract.

1 ضمانات المقاول من الباطن

- 1.1 يضمن المقاول من الباطن ويتعهد للـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بأن المقاول من الباطن قد أدى جميع شروط العقد المقررة وأنه سيواصل مراعاتها وإدائها على النحو الواجب. ودون الإخلال بعمومية ما سبق، يضمن المقاول من الباطن أنه قد مارس وسيواصل ممارسة المهارة والعناية المعقولة والاجتهاد في أداء واجباته تجاه المقاول بموجب العقد من الباطن.

- 2.1 The [[Fund/Acquirer] shall be deemed to have relied and to rely upon the exercise of the Sub-Contractor's skill, care and diligence hereunder
- 2.1 اعتمدت [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] على ممارسة المقاول لمهاراته وعنايته واجتهاده بموجب هذا العقد.

Prohibited Materials

- 3.1 Without prejudice to the generality of and subject to clauses 1.1 and 1.2, the Sub- Contractor further warrants regarding the prohibited materials the followings:
- 3.1 مع عدم الإخلال بعمومية البندين 1.1 و 1.2، وفيما يتعلق بالمواد المحظورة، يضمن المقاول من الباطن كذلك:
- (a) that it has not used or specified and will not use or specify for use;
- (أ) أنه لم يستخدم أو يحدد ولن يستخدم أو يحدد للاستخدام؛
- (b) that it has exercised and will continue to exercise reasonable skill, care and diligence to see that there are not used;
- (ب) أنه قد بذل وسيواصل بذل كل ما هو معقول من مهارة وعناية وحرص مشار إليه للتأكد من عدم استخدام؛
- (c) that it is not aware and has no reason to suspect or believe that there have been or will be used;
- (ج) أنه ليس على علم وليس لديه سبب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام؛
- (d) that it will promptly notify the [Fund/Acquirer] in writing if it becomes aware or has reason to suspect or believe that there have been or will be used;
- (د) أنه سيخطر صاحب العمل كتابيًا على الفور إذا أصبح على علم أو لديه أسباب للشك أو الاعتقاد بأنه تم استخدام أو سيتم استخدام،
- in or in connection with the Sub-Contract Works, materials or substances that:-
- سواء فيما يتعلق بالأشغال المتعاقد عليها من الباطن أي مواد من شأنها:
- (e) affect or put at risk the health and safety of any person who may come into contact with the Works (whether during their construction (unless handled in accordance with normal construction practice) or after their completion); or
- (هـ) أن تؤثر أو تضع صحة أو سلامة أي شخص قد يتصل بالأشغال في خطر، سواء أثناء تنفيذ الأشغال أو بعد إنجازها (ما لم يتم التعامل معها وفقًا لممارسات البناء العادية)؛ أو
- (f) either by themselves or as a result of their use in a particular situation or in combination with other materials, would or are likely to have the effect of reducing the normal life expectancy or performance of any other material or structure in which the materials are incorporated or to which they are affixed.
- (و) أن تؤدي، سواء مباشرة أو نتيجة لاستخدامها في وضع معين أو مجتمعة مع مواد أخرى، أو من المرجح أن يكون لها تأثير في تقليل العمر المتوقع أو أداء أي بند آخر أو الهيكل الذي تم وضع المواد فيه أو تم الصاقها به.
- 4.1 The Sub-Contractor further warrants and covenants with the [Fund/Acquirer] that:
- 4.1 يضمن المقاول من الباطن ويتعهد أمام [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] أنه:

- (a) notwithstanding any other clause of this agreement, the Sub-Contract Works will be carried out in a good and workmanlike manner and will, on completion of the Project, be fit and suitable for the purposes for which they are intended and will satisfy all performance specifications and other requirements contained or referred to in the Sub-Contract;
- (b) subject to clause 2.2(A), it has exercised and will exercise all reasonable skill and care commensurate with that of a sub-contractor experienced in the provision of professional services for projects similar in size, scope and complexity to the project in:
- (i) the design of the Sub-Contract Works and of any other part or parts of the project to the extent that the Sub-Contractor has been and will be responsible for such design; and
- (ii) the selection of goods and materials for the Sub-Contract Works or any part or parts of the project to the extent that such goods and materials have been or will be selected by or on behalf of the Sub-Contractor
- provided always that the Sub-Contractor shall have in respect of any defect or insufficiency in any design of the Sub-Contract Works the like liability to the [Fund/Acquirer], whether under statute or otherwise, as would an architect or, as the case may be, other appropriate professional designer holding himself out as competent to take on work for such design who, acting independently under a separate Contract with the Contractor, had supplied such design for or in connection with Works to be carried out and completed by a building Contractor not being the supplier of the design;
- (أ) باستثناء أي بند آخر في هذا العقد، من المقرر تنفيذ أعمال العقد من الباطن بطريقة سليمة وباحترافية، وعند الانتهاء من الأشغال، ستكون ملائمة ومناسبة للأغراض المخصصة لها وستفي بجميع مواصفات الأداء وغيرها من المتطلبات الواردة أو المشار إليها في العقد من الباطن.
- (ب) مع عدم الإخلال بالبند 2.2 (أ)، أنه بذل كل ما هو معقول من مهارة وعناية وحرص يتناسب مع تلك التي يتمتع بها مقاول من الباطن متمرس وخبير في توفير الخدمات المهنية في مشاريع مماثلة من حيث الحجم والنطاق والتعقيد في:
- (1) تصميم أعمال العقد من الباطن وأي جزء أو أجزاء أخرى من المشروع إلى الحد الذي كان فيه المقاول من الباطن وسيكون مسؤولاً عن هذا التصميم؛ و
- (2) اختيار العناصر والمواد اللازمة لأعمال العقد من الباطن أو أي جزء أو أجزاء من المشروع إلى الحد الذي تم فيه أو سيتم اختيار هذه العناصر والمواد من جانب المقاول من الباطن أو نيابة عنه؛
- شريطة أن يتحمل المقاول من الباطن المسؤولية المماثلة تجاه [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] فيما يتعلق بأي عيب أو قصور في أي تصميم لأعمال العقد من الباطن، سواء بموجب النظام الأساسي أو غير ذلك، والتي يتحملها أي مهندس معماري أو حسب مقتضى الحال - أي مهندس تصاميم محترف مناسب آخر يعتبر نفسه مؤهلاً لتولي العمل على هذا التصميم والذي قام، بناء على تصرف مستقل بموجب عقد منفصل مع المقاول، بتوريد هذا التصميم لتنفيذ أعمال معينة وإنجازها أو فيما يتعلق بأعمال يتعين تنفيذها وإنجازها من قبل مقاول إنشاءات ليس مورداً للتصميم؛

- (ج) أن الأشغال المتعاقد عليها من الباطن وجميع المواد والأصناف التي تشتمل عليها ستتطابق مع الوصف والجودة والحالة الواردة في متطلبات العقد من الباطن وأنها مصنوعة وفقاً لمواصفات التصنيع السليمة والمصنعية المطلوبة؛
- (د) أن الأشغال المتعاقد عليها من الباطن ستكون، عند الانتهاء من الأشغال، متطابقة مع جميع المتطلبات القانونية المعمول بها.
- (c) the Sub-Contract Works and all materials and goods comprised therein will correspond as to description quality and condition with the requirements of the Sub-Contract and be of sound manufacture and workmanship; and
- (d) the Sub-Contract Works will, on completion of the project, comply with all applicable statutory requirements.

Authority to Issue Instructions

5.1 The [Fund/Acquirer] has no authority to issue any direction or instruction to the Sub-Contractor in relation to performance of the Sub-Contractor's duties under the Sub-Contract.

سلطة إصدار التعليمات

5.1 ليس لدى [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] أي سلطة لإصدار أي توجيهات أو تعليمات للمقاول من الباطن فيما يتعلق بأداء واجبات المقاول من الباطن بموجب العقد.

Copyright

6.1 To the extent the copyright in any drawings, reports, specifications, bills of quantities, calculations and other similar documents ("the documents") provided by the Sub-Contractor in connection with the Project vest in the Sub-Contractor, the [Fund/Acquirer] shall have an irrevocable and royalty free licence to copy and use the documents, and to reproduce the designs contained in them, for any purpose related to the Project including, but without limitation, the construction, completion, maintenance, letting, promotion, advertisement, reinstatement, repair and/or extension of the Project and subsequent phases thereof. The Sub-Contractor shall, if the [Fund/Acquirer] so requests promptly supply the [Fund/Acquirer] with conveniently reproducible copies of the documents.

حقوق المؤلف

6.1 فيما يتعلق بحقوق المؤلف في أي رسومات ومخططات وتقارير ومواصفات وفواتير الكميات والأسعار والحسابات وغيرها من المستندات المماثلة ("المستندات") التي يوفرها المقاول من الباطن، وإلى الحد الذي توّول فيه هذه الحقوق إلى المقاول من الباطن فيما يتعلق بالمشروع، يكون لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] ترخيص نسخ المستندات واستخدامها وإعادة إنتاج التصاميم الواردة فيها لأي أغراض تتعلق بالمشروع منها، على سبيل المثال لا الحصر: البناء والإنجاز والصيانة والتأجير والترويج والإعلان وإعادة التركيب والإصلاح وتمديد المشروع والمراحل اللاحقة منه. يلتزم المقاول من الباطن، بناء على طلب [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بأن يزود [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] على الفور بنسخ قابلة لإعادة الاستخراج بسهولة من المستندات.

Assignment

حوالة العقد

- 7.1 The Sub-Contractor agrees that the benefit of this agreement may be assigned by the [Fund/Acquirer] without the consent of the Sub-Contractor being required.
- 7.1 يوافق المقاول من الباطن على أنه يجوز لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] تحويل هذا العقد دون الحاجة إلى موافقة المقاول من الباطن.

Notices

- 8.1 Any notice to be given by the Sub-Contractor hereunder shall be deemed to be duly given if it is delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned [Fund/Acquirer] for the time being, and any notice to be given by the [Fund/Acquirer] hereunder shall be deemed to be duly given if it is addressed to the Sub-Contractor and delivered by hand at or sent by registered post or recorded delivery to the above-mentioned address of the Sub-Contractor or to the principal business address of the Sub-Contractor for the time being and, in the case of any such notices, the same shall if sent by registered post or recorded delivery be deemed to have been received 48 hours after being posted.
- 8.1 يعتبر أي إشعار يرسله المقاول من الباطن بموجب هذا العقد أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] أي إلى العنوان الرئيسي لـ [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] في ذلك الوقت، وأي إشعار توفره [الجهة الممولة/ الجهة المستحوذة] بموجب هذا العقد يعتبر أنه تم تسليمه على النحو الواجب إذا تم تسليمه باليد أو بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول أو إثبات الاستلام على العنوان المذكور أعلاه للمقاول من الباطن. وفي حالة وجود أي من هذه الإشعارات، ففي حالة إرسال الإشعار بالبريد الموصى عليه المصحوب بعلم الوصول المسجل أو إثبات الاستلام يعتبر أنه قد تم استلامه بعد ثماني وأربعين (48) ساعة من إرساله.

Limitation

- 9.1 No action or proceedings under or in respect of this agreement shall be brought against the Sub-Contractor after:
- 9.1 لا يحق رفع أي دعوى أو السير في أي دعوى بحق المقاول من الباطن بموجب هذا العقد بعد:
- (a) the expiry of 10 years from the date of taking over of the whole of the Project or;
- (أ) مرور 10 سنوات من تاريخ إصدار آخر شهادة تسلم لأعمال المشروع بالكامل؛ أو
- (b) where such date does not occur, or the Sub-Contractor performed services in relation to the Project later than such date, the expiry of 10 years from the date the Sub-Contractor last performed services in relation to the Project.
- (ب) في حالة عدم وقوع هذا التاريخ أو كان أداء المقاول من الباطن للخدمات فيما يتعلق المشروع بعد هذا التاريخ، فترة 10 سنوات من تاريخ آخر تنفيذ للأعمال من جانب المقاول من الباطن فيما يتعلق بالمشروع.

Not used

10.1

Governing Law

غير مستخدم

10.1

القانون المعمول به

11.1 This Agreement shall be governed by the Laws of the Emirates of Abu Dhabi and the United Arab Emirates as interpreted by the civil courts in the Emirates of Abu Dhabi and shall be subject to the [non / exclusive] jurisdiction of [].

11.1 يخضع هذا العقد لقوانين إمارة أبوظبي والقوانين الاتحادية الإماراتية المعمول بها بحسب ما تفسره المحاكم المدنية في إمارة أبوظبي، كما يخضع للاختصاص القضائي [غير الحصري] في [].

In witness whereof this document has been executed and delivered as a deed on the date first before written.

وإثباتاً لذلك، تم إبرام هذا العقد في التاريخ المدون في مستهله.